



**ABRIR ÍNDICE DE LÁMINAS**

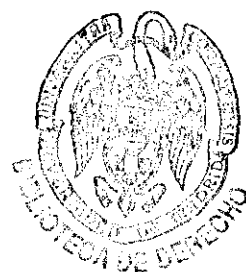
R. 136500

13  
1306

**Derechos históricos de carácter tributario  
en Álava y en otros lugares de la Península  
durante la Edad Media (S.VIII-XIV)**

**Apéndice documental**

**1ª Parte**



**DONATIVO**

## **8.- APÉNDICE DOCUMENTAL**

Fueros de S. Zadornil (Álava) (955) (doc. 1) y de Nava de Albura (La Rioja) (1012) (doc.2)

Costumbres de inmunidad respecto a la entrada de funcionarios regios en sus territorios, y de no pagar penas pecuniarias por los delitos que se cometiesen en ellos.

["R.A.B.M.", 1900, p. 248-250]

COLECCION

# DE FUEROS MUNICIPALES

Y CARTAS PUEBLAS

de las reinos de Castilla, Leon, Corona de Aragon y Navarra,  
coordinada y anotada

POR

**D. TOMÁS MUÑOZ Y ROMERO,**

abogado de los tribunales de la nacion y oficial de la Biblioteca de la real Academia de la Historia.

TOMO I.

51

MADRID, 1857.

IMPRENTA DE DON JOSE MARIA ALONSO, editor.  
Salon del Duque, número 8



Declaracion de los fueros de S. Zadornin, Berbeja y Barrio hecha en 29 de noviembre del año 955 en presencia del conde de Castilla Fernan Gonzalez, con las adiciones posteriores (1).

Llorente, *Antigüedades históricas de las tres Provincias Vascongadas*, tomo 3.º, pág. 351.

Sub nomine sancte et individue Trinatis Patris, et Filii, et Spiritus Sancti. In presentiam de comite Fredinando Gondisalbez et de comitissa domna Urraca et domno Didaco episcopo de Sancta Maria de Valleposita et de aliorum multorum bonorum hominum, ecce nos omnes qui sumus de concilio de Berbeia et de Barrio, et de Sancti Saturnino, varones et mulieres, senices et iuvenes, maximos et minimos, totos una pariter qui sumus habitantes, villanos et infanzones de Berbeia et de Barrio, et de Sancti Saturnini, tan domna Iusta de Maturana, quam Alvaro Sarracinez et Oveco Didaz et Garcia Alvarez de Rabanos, qui sunt hereditarios in Barrio, notum sit ab omnibus quia non habuimus fuero de pectare homicidio, neque pro fornicio, et neque pro calda, et non sayonis de rege ingresso, sed neque illis habuerunt merinos de rege fuero in Berbeia, et in Barrio, et in Sancti Saturnini. Et de plano de Erceci ad sursum si venit homiciero, aut pignus de fueras in Barrio aut in Berbeia, potestatem aut homo villano pro pignus sacare per forcia, pariat sexaginta solidos. Si quis tamen aliquis homo de parle rex, aut de comite, vel de potestate, vel de infanzonibus, aut villano in aliquo super hoc maligno iudicium impulsaverit aut contempnus fuerit vel adversarium steterit, in primis fiat maledictus et excommunicatus de domini nostri Iesu Christi et de duodecim appostolis et duodecim prophetis, et de quatuor evangelistas Marcus et



(1) De estos tres pueblos, dice Llorente, solo permanece el último con el nombre de S. Zadornin, villa realenga de Castilla.

32

Matheus, Lucas et Iohannes, et de viginti quatuor seniores et de novem ordines angelorum, et sit sortitus cum Sodoma et Gomorra, et cum diabolus et Iudas traditore irritatus et submersus in inferno inferiori per in seculum seculi pœnas luiturus, amen: et hæc scriptura permaneat firma. Factum huius privilegii testamentum in die sancti Cipriani quinta feria, tercio calendas Decembris sub era nongentesima nonagesima tertia.

### **Adicion I hecha despues del año 995.**

Et venerunt Beila Obecoz de Palencia et Gotier de Vallecabum et Brabolio de Portiella et Obeco Centolle de Vallecabum cum sayone de Termino á Berbeia et à Barrio petere homicidio in diebus de Sancio comite et donna Urraca cometissa, et dederunt iudicium, et iuraverunt Alvaro Sarracinez et donna Iusta Maturana de infanzones; et de Villanos Eita Valerit, et Tellu Sarracinez de Barrio, qui fuerunt hereditarios, pro hoc que non habuerunt fuero de homicidio pectare, neque pro fornicio, et non calda, neque sayone de rege intrare, et non anuale pectare. Et si sayone de Barrio et de Berbeia hoc testamentum disrumperit, pariet sexaginta solidos ad parte regis. Et homines de Barrio ita habuerunt fuero, ut vadant cum illa potestate de Berbeia ad venato, vel ad pignora, aut montico prendere de vacas vel de porcis, et donavit ad illos sua assatura, quia non habuerunt fuero de montatico pectare, sed de prendere. Et ego comite Sancio et donna Urraca cometisa hoc privilegium audivimus; et sicut hic scriptum est, confirmamus per in seculum seculi valentem pereniter.

### **Adicion II, del año 1085.**

Transactis temporibus in era millesima, centesima vigesima tertia, imperante Alfonso rex in tota Spania, venerunt merinos de rex, id est, Iohannes et Garcia Gotier ad colligere homicidio de Berbeia et de Barrio, et per hoc fuit valde altercatio inter eos; et iudicaverunt comite Garcia Ordoni et senior Didaco Sangiz, et iudices de Cerezo ut non deberent homicidio hic colligere: et propter hoc iuraverunt senior Lope Tellez, et senior Vela Gonsalvez de Arcileto in termino et colligerunt iuras merinos de rex, et firmaverunt testamentum priorum: in Termino iudice Gonsalve et sayone Albaro Dominici.

## FUEROS DE NAVE DE ALBURA

DECLARADOS Y CONFIRMADOS EN TIEMPO DE D. SANCHO  
 CONDE DE CASTILLA, ERA 1050 (AÑO 1012)

Estrabón, citando á Posidonio, habla de una laguna sita en España que, movida por el viento, hacía crecer al río Ebro. Efectivamente: esta laguna existió en la cima de los montes Obarenes, á cinco kilómetros de la ciudad de Haro, y cuando soplabá el viento N. sin lluvias ni deshielos, crecía el río Ebro; las aguas minaron la montaña, ó acaso en el terremoto citado en el voto de San Millán la abrieron un boquete, por donde se desaguó la laguna; á dicho boquete se le llama las Conchas de Haro; antiguamente había dos castillos: el de Vilivio, en la margen derecha, que pertenecía á Castilla, y el de Buradón, en la margen izquierda, que era de Navarra; ahora, bajo las ruinas de este último, pasa la carretera que va de Haro á Vitoria, y bajo los cimien-

tos del primero hay un túnel por donde pasa el ferrocarril de Tudela á Bilbao.

La laguna debió ser utilizada por los romanos; aún se conservan restos de una calzada que ascendía á ella faldeando la montaña del castillo de Vilivio. Su largura debió ser de 18 kilómetros hasta llegar al pueblo de Nave de Albura, donde tenía su puerto.

La Nave, hoy granja de la villa de Miranda de Ebro, entre este río y el Orón, con 13 viviendas y 35 habitantes, está situada en la margen derecha del río Ebro, á los 211-212 metros de su nacimiento. Es población muy antigua: se habla de ella en un documento de San Millán de la Cogolla, que contiene una copia de varias donaciones hechas al Monasterio de Santiago de Mardones, filiación suya, y cuya última donación lleva la fecha del año 949. En la primera, Munio dona varias sernas á dicho Monasterio: una en el lugar de la *Villa de Nave*, otra en el lugar de *Lago*, etc.; ahora en sus alrededores no existe pueblo que se llame así, y sospecho que Lago es el nombre antiguo de Miranda de Ebro.

Vemos por los adjuntos fueros de la Nave, que los habitantes tenían puerto y naves, donde estaban exentos del pago de homicidio: por tanto, existía la laguna, al menos cuando este fuero se dió. Actualmente apenas podría subir una lancha pequeña.

Las copias de este fuero, sacadas, según se asegura, del *Becerro gótico de San Millán*, pág. 92, y publicadas por Llorente en las *Noticias históricas de las Provincias Vascongadas*, tomo III, pág. 540; por la Real Academia de la Historia en sus *Memorias*, tomo III, pág. 308, y después por Muñcz Romero en sus *Fueros*, pág. 58, son bastante defectuosas y presentan algunas variantes. Por eso insertamos á continuación una copia más correcta y completa, aunque tiene algunos lunares propios acaso del original, señalada con el núm. 82 en un MS. del siglo XVIII, propiedad del Ilmo. P. Fr. Toribio Minguella, actual Obispo de Sigüenza y correspondiente de la Real Academia de la Historia. Dicho MS. contiene copias esmeradas tomadas del mencionado *Becerro gótico* y del *Becerro galicano*, con la particularidad que la referida copia número 82 se dice sacada de la pág. 92 del primero y de la 59 del segundo, como si estuviesen contextes los dos *Beceros*. Quien desee apreciar las variantes que ofrece con las ya publicadas, puede acudir á los lugares citados; nosotros nos limitamos á reproducirla textualmente:

•Sub Christi nomine. Hæc est series scripturæ de foro quod habuit illa Villa prenomincata Nave de Albura est que ipsa villa posita super ripa quadam Iberi flumen, ex alia vero parte Oronius flumen: ex quo fuit ædificata Nave de Albura non habuit fuero de homicidio, neque de fornicio neque de sayone de rege ibi entrare sive qui occisi fuissent in molino, aut in navibus, quia in ipso portu, vel in ipsa Villa nunquam fuit foro de peccare homicidio. Contingit autem ut in tempore de illo Comite Domino Sanctio, V. Beila Ovecoz de Palencia sub imperio de illo Comite supra nominato, dominante Termino (*Santa Gadea*) et Lantaron, et Buradon Castro ipso Beila Ovecoz iam supradicto et Brabolio de Portiella, et Gutierre de Balliocabo venerunt utrique in unum ad ipsa Villa, ut exquirerent homicidium in illa, et exierunt de illa Villa Nuño Alvarez de Mellites, et D.<sup>na</sup> Justa de Maturana, qui eran potestates de illa Villa et insurrexerunt contra ipsos Merinos in judiciun; et fuerunt ad Termino ad illo Comite Domino Sancio; et judicavit, que jurasent Nuño Alvarez et Dona Justa de Maturana cum suo scripto, quod habebant de suo foro, et juraverunt in ecclesia pernominata Santa Gadea de Termino. Et exierunt cum suo foro, quod habuerunt omni tempore, et confirmavit illo Comite ipso foro illo die, ut firme esset usque in sæculum sæculi coram testibus qui presentes fuerunt—Oveco Didaz hic testis—Albaro Sarraciniz hic testis—Fernandus Pelaiz hic testis—Asur Nuniz hic testis—Joanes Flaginit Sayone in termino testis—Joanes Flaginez de Quintana de Ferrero iudice in Termino hic testis—nos omnes supra nominatos, et clare laudantes confirmamus in era M L.

NARCISO HERGUETA.



### Fueros de Sepúlveda:

documentos:

3. El Fuero latino de 1076 de Alfonso VI.
4. Su versión parcial romanceada.
5. La confirmación por Fernando IV en 1305.
6. Fallo a favor del Concejo de Sepúlveda del pleito que él sostenía contra el arrendador de tributos Juan Ruiz de Fuentedueña, en Medina del Campo, 1370.
7. Enrique II confirma a Sepúlveda todos sus fueros, usos, costumbres, privilegios y otras gracias, 1371.
8. Juan II manda a Juan Ferrández de Villanuño, recaudador de monedas y pedido, que no los exija a Sepúlveda, 1407.
9. Juan II, en 1416, manda que los recaudadores no exijan el pago de monedas foreras a los de Sepúlveda.
10. El Concejo de Sepúlveda requiere al recaudador García López de León, en 1437, para que no cobre tributos, alegando sus usos y costumbres inmemoriales y sus privilegios.
11. Juan II confirma, en 1453, a Sepúlveda su fuero y todos sus privilegios, usos y costumbres.

R-188837

# LOS FUEROS DE SEPULVEDA

EDICION CRITICA Y APENDICE DOCUMENTAL  
POR  
EMILIO SAEZ

ESTUDIO HISTORICO-JURIDICO  
POR  
RAFAEL GIBERT

ESTUDIO LINGUISTICO Y VOCABULARIO  
POR  
MANUEL ALVAR

LOS TERMINOS ANTIGUOS DE SEPULVEDA  
POR  
ATILANO G. RUIZ-ZORRILLA

CON PROLOGO  
DEL  
EXCMO. SR. DON PASCUAL MARIN PEREZ  
GOBERNADOR CIVIL Y JEFE PROVINCIAL DEL MOVIMIENTO DE SEGOVIA



IMPRESO LEGAL



1953

202

SEGOVIA

PUBLICACIONES HISTORICAS

DE LA EXCMA. DIPUTACION PROVINCIAL DE SEGOVIA

DIRIGIDAS POR

PASCUAL MARIN PEREZ

CATEDRATICO DE DERECHO CIVIL

I

SERIE 1.<sup>a</sup>

*Colección de Documentos para la Historia de Segovia*

1

(Confirmado el 17 de noviembre de 1076 por Alfonso VI)

1 (*Christus*). In nomine sanctę et individę Trinitatis, ni-  
delicet, Patris, et Filii et Spiritus Sancti. Amen. Ego Adefonsus  
rex et vxor mea Agnes. Placuit nobis atque conuenit, nullo  
quoque gentis imperio nec suadentis articulo, sed propria nobis  
5 accessit uoluntas, <sup>2</sup> et confirma[m]os a[d] Septempublica  
suo foro quod habuit in tempore antiquo de auolo meo, et in  
tempore comitum Ferrando Gonzalez, et comite Garcia Predi-  
nandez, et comite danno Sancio, de suis terminos siue de suis  
in <sup>3</sup> iudiciis, uel de <sup>4</sup> suis placidos sine de suis pignoribus,  
10 et suos populares, et de totos suos foros quod fuerunt ante in  
tempore auoli mei et comitum quos hic nominauimus. Ego Ade-  
fonsus rex et vxor mea Agnes, confirmamus hoc quod au-<sup>4</sup>  
lidiuimus de isto foro, sicut fuit ante me.

<sup>5</sup> 1. Et isti sunt sui termini: de Piron usque ad soto de  
Salzedan, et a rkeyssso de la Moira usque ad castro de Pradres,  
15 et a fonte Teiola cum Serrizola tenet usque ad illo linar del  
conde, <sup>6</sup> et comodo te]net flumen de Aza usque ad Aellon  
directum ad serra.

<sup>7</sup> 2. Et quales homines pecierint contra illos iudicium, aut  
20 illos ad alios, in Ribiella Consegera habeant medianedo, sicut  
ante fuit.

LINIA 2, fahon 10 letras al principio. LNS. 3, f. 11 r. p. LNS. 4, f. 10 r.  
p. en la ed. de Ramos se omite *sui* y se pone *de Salzedano*. LNS. 5, f. 10 r.  
p. en la ed. de Ramos, *apreterino*.

## 3-13 LOS FUEROS DE SEPÚLVEDA. TEXTOS.

3. Ego rex Adefonsus concedo et do /<sup>6</sup> [hominibus Sep-  
te]mpublice hunc terminum: de Lozoiha usque huc quantum  
Butrago habuit in sua potestate, totum do eis, roboro atque  
confirmo omni tempore. Albar Hannez ts. Ferrando Garciez ts.  
5 Albar Diaz de Cespede ts. /<sup>7</sup> Fer[rando] Garciez ts.
4. Et omnis homo qui habuerit iudicium cum homine  
de Sepuluega, firmet ille Sepuluega super infauzones sine super  
uillanos, nisi fuerit uassallo de rege.
5. Et quales homines uoluerint pignorate in arequa, /<sup>8</sup>  
10 nel in alia parte, antequam uadat et accipiat cum ante suo iudi-  
ce, LX<sup>o</sup> solidos pectet in quoto et duplet ipsa pignora.
6. Et nullus homo sit ausus pignorate in suas aldeas;  
et si pignorauerit per tortum aut directum, duplet /<sup>9</sup> ipsa pig-  
nora et reddat LX<sup>o</sup> solidos.
7. Et habeant suas alkazauias III<sup>or</sup>, et kinneria III<sup>or</sup>,  
15 et retrouatida III<sup>or</sup>, et suas uigilias III<sup>or</sup>; et de suas quintas  
et de omnibus suis calumniis la septima parte.
8. Et non dent por|tadgo in nullo| mer-/<sup>10</sup> cado<sup>1</sup>.
9. [Si] aliquis homo uoluerit ire ad Sepuluega, usque  
20 ad unum mensem nullus homo sit ausus domum suam tangere.
10. Et si aliquis homo de Sepuluega occiderit hominem de  
aliqua<sup>2</sup> parte de Castilla, la octaua p[ar]te pectet<sup>3</sup>.
11. Et si ho[m]ino de Castilla occiderit hominem de  
Sepuluega, pectet unusquisque quale forum habuerit.
12. Qui merinum interfecerit, conceio non pectet nisi sin-  
25 gulas coleminas.
13. Et si aliquis homo de Sepuluega occiderit alium d[omi]n[u]m  
Castelle et fugier usque /<sup>12</sup> ad Duero, nullus homo persequatur  
eum.

1LN. 6, f. 10<sup>o</sup> ls. pr.; 1LN. 7, f. 5 ls. p.; 1LN. 8, en la ed. de Ramos, omittosa, por errata (cf. Gibert, *loc. cit.*); 1LN. 9, f. 12 ls. el final; quedan el signo de abreviación de la *o*, de *in*, y las astas superiores de la *ll*, de *nulla*; 1LN. 10, f. 6 ls. pr.; más 4 después y 16 fin.; en la ed. de Ramos, *adomina*, por errata; 1LN. 11, f. 22 ls. p. y 22 fin.; 1LN. 12, f. 14 ls. p. y 19 fin.; en su restauración, usa Ramos la parte suprida del principio de esta línea con la palabra *patrois*, pero lo que él lee *uir* es, en realidad, el trazo inferior de la segunda *l* y la restauración *uir* de *nullus*; transcribe también, poco después, *persequuta* y *ui* por *per ferise*, en *clerta*, en la fotocopia un poco borrosa del P. Soriano *launue* no (la letra final, que es una *r* clara). Pero en la que tenemos y publicamos nos.

14. Calumniā de furto usque ad summum reddat.
15. Qui escodrinar uoluerit per furto uadat ad iudicem et  
 petat el sayon de conceio et escodrinet, et si lo ibi fallaret uel  
 se non ]ederit ad escodrimo /<sup>13</sup> pectelo per f]urto et nouenas  
 a palacio; et si nichil inuenerit, illos de illa casa non faciant  
 magis iudicio.
16. Si aliqua mulier laxauerit uirum suum, CCC solidos  
 pectet; et si uir laxauerit uxorem suam, uno arienzo deuitet.
17. [Et siquis homo /<sup>14</sup> de aliqua t]erra mulier aliena,  
 aut filia aliena, aut aliquam rem de suis facinoribus quod con-  
 tingerit adduxerit, et ubiaret se mittere in Sepuluega, nullus  
 tangat eum.
18. Siquis homo quomodo hic nominauimus quesierit [se-  
 quere suo /<sup>15</sup> omiziero et de] Duero in antea lo mataret, CCC  
 solidos pectet et sit omiziero.
19. Omnis infanzon qui ad hominem de Sepuluega desor-  
 naret, foras del rex aut del senior, ille met intret ad emenda, et  
 si non sit [inimico].
20. [Qui /<sup>16</sup> auer inuenerit] subtus terra, nichil det inde  
 regi neque seniori.
21. Si aliquem forciet el senior cum torto, et conceio  
 non lo adiuuaret que directo accipiat, el conceio lo pectet.
22. Et si senior aliquid demandaret ad ho[mi]nem de /<sup>17</sup>  
 conceio, non respo]ndat ad alterum nisi iudici, uel a sue escu-  
 sado in uoce del senior.
23. Senior non firmet ad hominem de Sepuluega neque det  
 illi lidiador.
24. Alcayde, neque merino, neque archipresbiter non sit  
 nisi de uilla; et iudex [sit /<sup>18</sup> de uilla et a]lmal et per las colla-  
 tiones; et de cada homicidio accipiat V solidos.
25. Et quando el senior fuerit in la uilla el iudex in pala-

... ..  
 otros se lee, sin duda ninguna, «persequatur», con la *t* y la *u* inequívocamente di-  
 ferenciadas. En esta misma línea, en la edición de Ramos arredada y auoluerit, por  
 errata (cf. Gibert, *loc. cit.*).—Lfn. 13, f. 11 ls. pr. y 12 fin.—Lfn. 14, f. 9 ls. pr. y  
 10 fin.—Lfn. 15, f. 12 ls. pr. y 10 fin.; en la fotocopia de que disponemos, se  
 lee claramente *sit* al final de esta línea. Ramos lee *st*, como principio de un hi-  
 pótesis *staret*.—Lfn. 16, f. 13 ls. pr. y 7 fin.—Lfn. 17, f. 15 ls. pr. y 3 fin.; in-  
 terlineado *nisi*.—Lfn. 18, f. 10 ls. pr.

cio comedat, et nunquam pectet; et dum fuerit iudex so escusado non pectet.

19 26. [To]tas las uillas que sunt in termino de Sepuluega, sic de rege quomodo de infanzones, sedeant populatas ad uso de Sepuluega, et uadan in lur fonsado et lur apellido; et la uilla que non fueret pectet LX<sup>s</sup> solidos; <sup>20</sup> et si habuerint a pendrare por illos LX<sup>s</sup> solidos comedant assadura duas uaccas uel XII carneros, et pecten in enfurecion de rege.

27. Et si aliquis homo uoluerit pignorare ad illam seniore[m] qui Sepuluega manda-<sup>21</sup>ret, illo sedente in uilla, duplet ipsa pignora et LX<sup>s</sup> solidos persoluat.

28. Nullus homo qui in Sepuluega habitauerit non habeat manneria, et si non habuerit gentes hereditent cum conceio et faciant inde helemosina <sup>22</sup> pro sua anima.

29. Et non habeant fonsadera nisi pro sua uoluntate.

30. Et ad fonsado de rege si uoluerint ire non uadan nisi los caualleros, si non fuerit a cerca de rege aut a lide campal, et ad isto uadan caualleros et pe-<sup>23</sup> dones los uezinos.

31. Et los caualleros sensen singulas azemilas. Et qui elmo et loriga dederit a cauallero seat seusado. Et quatro pedones seusen uno asno.

32. Et los alcaldes qui la uilla iudicauerit<sup>24</sup> dum fuerint alcaldes sint <sup>24</sup> [escusados de tota fa]zendera.

33. Siquis ex potestatibus uenerit ad regendum ea, ante det sua iantare.

34. Et quando uenerit rex ad ciuitatem non habeant forcia in domos suas per posadas accipere, nisi uoluntates suas <sup>25</sup> [ad colligendum eos].

LIN. 19, l. 2 ls. pr.: en la ed. de Ramos, cancelado, «Sepuluega» (a segunda vez) y «fuerit», las dos primeras erratas, corrigidas por el editor (cf. Gilbert, *loc. cit.*). LIN. 20, en la ed. de Ramos, apara, uaccadura y uel non pectent; en el último caso, nuestra lectura está apoyada por el equívoco del fuero inserta en el privilegio de confirmación de Fernando IV, y, por otra parte, entre *carneros* y *pecten* no queda espacio más que para el signo de abreviación de *et*, que aparece algo harto por coincidir con el doblez del pergamino. LIN. 22, según Gilbert, Ramos corrige *uoluerit*; la lectura correcta es *uoluerint*, como figura en su ed. LIN. 23, f. 8 ls. pr.: en el pergamino quedan las astas superiores de *d*, *s* *l* y *s*. LIN. 24, f. 17 ls. pr.: queda el alzado de la *t*; según Gilbert, Ramos suprime los puntos suspensivos que pone su ed. al final del texto de esta línea. LIN. 25, f. 17 ls. pr.

35. [O]mnis miles qui uoluerit bene buscare de senior faciat so foro, et uadat a quale senior quesierit, qui non seat nostro guerrero, cum sua casa et sua heredade.

5 Ego rex Adefonsus et vxor <sup>26</sup> [mea Agnes hanc carta]m mandauimus facere, et legere audiuimus, et concedimus. Siquis rex, aut comes, aut aliquis homo ex nostris uel ex extraneis, hunc scriptum infringere uoluerit fiat maledictus [ab omnipotenti] <sup>27</sup> Deo, et extraneus a sancta ecclesia muneat, et anathema fiat et cum Iuda Domini proditore descendat in inferno inferiori. Amen. Ego rex Adefonsus et vxor mea regina Agnes tradimus textes a[<sup>d</sup>] roborandum].

(1.<sup>a</sup> columna).

... [G]uidisaluz ts.

... [Alu]arez ts.

... ts.

... ts.

(2.<sup>a</sup> columna).

Gonzaluo Aluarez ts.

Fan Fannez ts.

Rederius Diaz ts.

Albaro Gonzaluez ts.

LIN. 26, l. 17 ls. pr. y 13 fin.: en nuestra fotocopia se ve la mitad superior de las dos primeras letras de *confringere*, por lo que no parecen éstas entre corchetes; según Gilbert, Ramos corrige *data* en *dato*. La lectura correcta es la primera, según figura en su edición. Queda el asta de la *b*. LIN. 27, f. 14 ls. pr. y 11 fin.: queda el alzado de la *d* de *ad*.

1.<sup>a</sup> col. Aunque son muy frecuentes los errores de la edición de Llorente, y aun en las columnas de confirmantes de cambiados nombres que se leen claramente, consideramos preciso señalar que esta primera columna la trae del siguiente modo: *Comes Guidisaluz, Senior Didacus Aluarez, Bermudus Bermudi, Didacus Guidisaluz*.

2.<sup>a</sup> col. En la ed. de Ramos Fanez y «Roberto» (según Gilbert, en la primera de estas palabras corrige Ramos a Fannez, corrección legítima en cuanto a la reducción de la *n*, pero no en cuanto a la letra final que en el ms. es una *x*).

*(3.ª columna).*

García Munioz ts.  
 Predinando Pedrez ts.  
 Rodrigo Alurez ts.  
 Sebastian Pedrez ts.

*(4.ª columna).*

Cide Diaz ts.  
 Petrus Moriellez ts.  
 Didago Moriellez ts.  
 Gonzaluo Nannez ts.

*(5.ª columna).*

[Ro]dericus Gonza[luez ts.]  
 Frola Munioz ts.  
 Petrus Predinandez ts.  
 Stephanus (titulauit ts.)

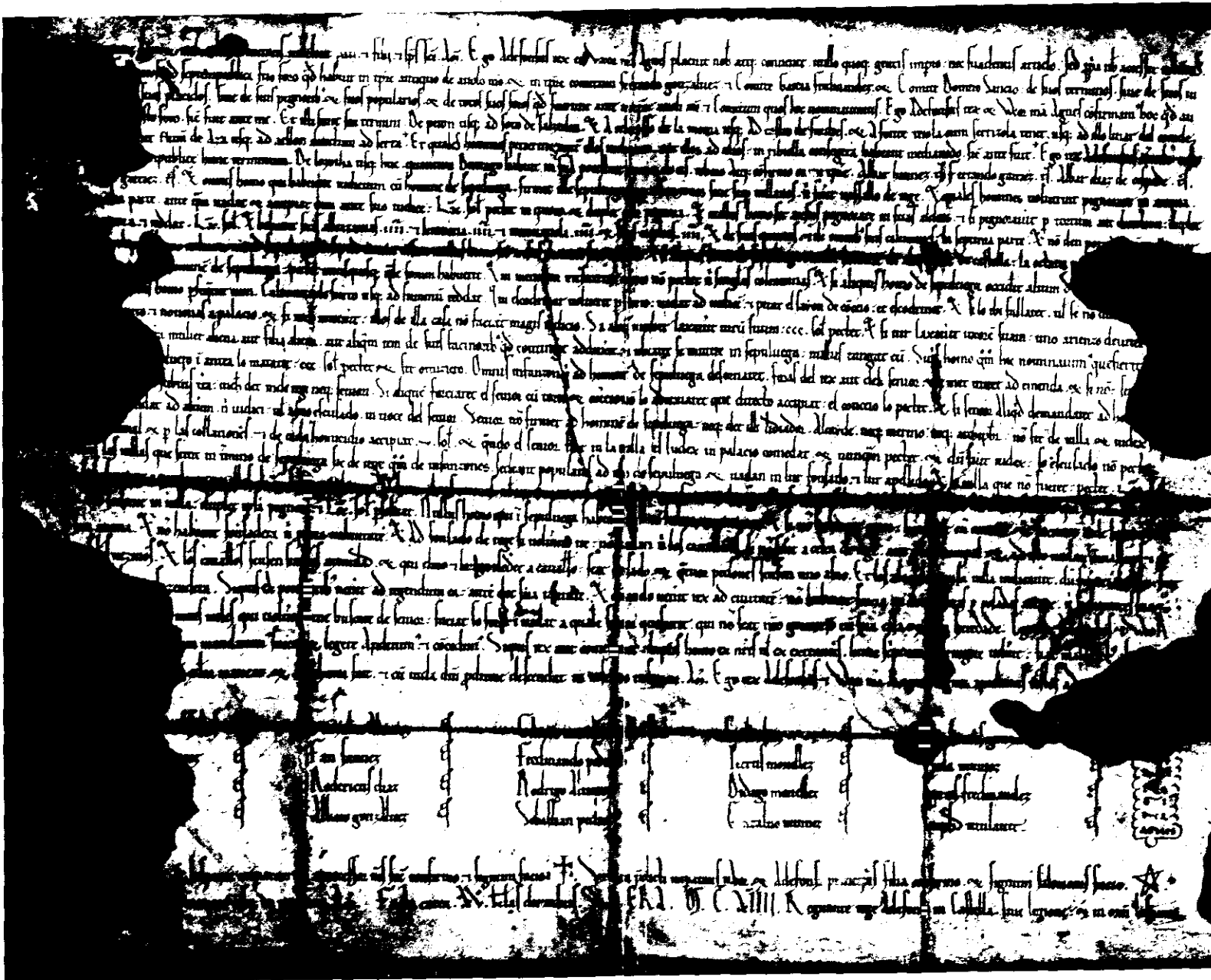
*(6.ª columna)*

[ADE-  
 CON-  
 S-]YS-  
 REX  
 RE-  
 GI-  
 NA  
 AGNES.

[Adefonsus, *Dei gratia*], II<sup>s</sup> Hispanie imperator, quod antecessor meus fecit confirmo et signum facio (*signo*). Vrraca, predicti imperatoris uxor et Adefonsi principis filia, confirmo et signum Salomonis facio ★. /<sup>2</sup> [Hec scriptura firmi]s maneat usque in perpetuum. Amen. Facta carta XV<sup>o</sup> kalendas decembris, svb era M<sup>o</sup> C<sup>o</sup> XIII<sup>o</sup>. Regnante rege Adefonso in Castella siue Legione et in omni Hispania.

5.ª COL., en la ed. de Ramo: "Frola y" en omnia la abreviación ts, en la suscripción del escriba.

GN, LE, E, IS IS, pr. 198, 2, 3, 17 ts, pr.  
 En la ed. de Ramo se han suprimido, tal vez por dificultades de impresión, los exponentes de los numerales romanos.



Fueros de Sepúlveda de 1076.



## II

VERSION PARCIAL ROMANCEADA  
DEL FUERO LATINO

(Confirmada el 15 de mayo de 1305 por Fernando IV).

In nomine sancte et individue Trinitatis, videlicet, Patris, et Filii et Spiritus Sancti. Amen. Yo don Alfonso rey et mi muger donna Inés. Plogo nos et /<sup>26</sup> conviene nos, non por ningún senorío de yente nin por ningún artículo de amonestamiento, mas plogo nos por nuestra sana voluntat, confirmamos a Sepúlvega su fuero que en el tiempo a[n] [t]igo ovo de mio avuelo, et en el tiempo de los condes Ferrant González, et del conde Gaçi Ferrández et del conde don Sancho, de sus términos, et de sus iuizios, et de sus plazos, /<sup>27</sup> et de sus pennos, et de sus pobladores, et de todos sus fueros, que fueron ante en el tiempo de mio avuelo et de los cuendes que aquí no[m]bramos. Yo don Alfonso rey et mi muger donna Ignés confirmamos aquesto que aquí oye-mos d'aqueste fuero, assí como fué ante mí.

1. et aquestos son los términos: de Piron fasta el soto de Salzedón et del requexo de la Moína /<sup>28</sup> fasta'l castro de Fradres, et de fuente Teiuela commo tiene con Serrezuela fasta el linar del conde, et commo tiene el río d'Aça fasta a Aellón derecho a la sierra.

2. E quales omnes demandaren iuizio contra ellos, o ellos contra otros, en Ribieilla Conseiera ayan medianedo, assí commo fué ante.

3. Yo rey don Alfonso otorgo et do a los omnes de Sepúlvega aqueste térmi-/<sup>29</sup>no: de Locoya fasta aqui en quanta ovo Bui-

trago en su poderío, todo ge lo do, róbrogelo et confirmoio en todo tiempo. Alvar Hanes ts. Ferrant García ts. Alvar Diaz de Çespede ts. Ferrant García ts.

4. Et todo omne que oviere iuiz[i]o con omne de Sepúlvega, firme aquel de Sepúlvega sobre infancones o sobre villanos.

5. Et quales omnes quisieren /<sup>30</sup> peindrar en requa, o en otra parte, si peindrare ante que vayan ante su iuez, peche sessenta sueldos en coto et doble los pennos.

6. Et ningún omne non sea osado de peindrar en sus aldeas; et si peindra por tuerto o por derecho, doble aquellos pennos et dé LX sueldos, et de sus quintas et de todas sus calomas la séptima parte.

7. Et non den /<sup>31</sup> portadgo en ningún mercado.

8. Si algún omne quisiere ir a Sepúlvega, fasta un mes non sea osado ningún omne de tauer su casa.

9. Et si alguno de Sepúlvega matare omne de alguna parte de Castiella, peche la ochava parte.

10. Et si alguno de Castiella matare omne de Sepúlvega, peche cada uno qual fuero oviere. /<sup>32</sup>

11. /<sup>32</sup> Qui matare merino, el concejo non pechen por él sínon sendas coneimnas.

12. Et si algún omne de Sepúlvega matare a otro de Castiella et fusiere fasta Duero, ningún omne non le siga más.

1395, mayo, 15. Medina del Campo.

*Fernando IV confirma al concejo de Sepúlveda el fuero latino, otorgado a dicho lugar por Alfonso VI, y una versión parcial romanceada del mismo, a petición de los personeros del expresado concejo que asistieron a las Cortes de Medina del Campo.*

A. Archivo Municipal de Sepúlveda. Vitrina. Pergamino original con trenella y sello de plomo desprendido. Signatura antiguo caxón 5, n.º 6.

B. Ayuntamiento de Sepúlveda. Secretaría. Copia del original hecha «en virtud de encargo del Ayuntamiento de Sepúlveda y Ocharveros de Villa y Tierra», por D. Ricardo Ortiz Valle, «Archivero-Bibliotecario, Oficial por Oposición del Cuerpo facultativo de Archivos, Bibliotecas y Museos, con destino en la Biblioteca Nacional y título de la Escuela Superior de Diplomática», el cual deja en blanco algunas líneas que con un poco de esfuerzo podía haber leído. La copia está fechada en Madrid, el 26 de febrero de 1904.

(*Christus, Alfa, Omega*). En el nombre del Padre e del Fijo e del Spiritu Sancto, que son tres personas e un Dios, e a otra e a servicio de la Virgen gloriosa sancta Maria, su madre, a qui nos tenemos por senhora e por avogada en todos nuestros fechos. Porque es natural cosa que todo omne que bien faze quiere que ge lo lieven adelante e que se non olvide nin se pierda, que como quier que cause e mingüe el curso de la vida deste mundo aquello es lo que finca en remembrança por el mundo, et este bien es guador de la su alma ante Dios, e por non caer en olvido lo mandaron los reyes poner en escripto en sus privilegios, por que los otros que regnassen después dellos e toviesen el su lugar fuessen tenudos de guardar aquello e de lo levar adelante confirmandolo por sus privilegios. Por ende nos, ca[ñ]ta[ñ]do esso, queremos que sepan por este nuestro privilegio los omnes que agora son e serán daqui adelante, como nos don FERNANDO, por la gracia de Dios, rey de Castiella, de Toledo, de León, de Gallizia, de Sevilla, de Córdoba, de Murcia, de Jahén, del Algarve e sennor de Molina, viemos un privilegio del rey don Alfonso fecho en esta guisa: (*Sigue el fuero latino, líneas 4 a 21*). Otrossí viemos una ley que nos mostraron los personeros del concejo de Sepúlvega quando eramos en las cortes de Medina del Campo, que avia en su fuero, que les ovieron dado aquellos onde nos venimos, e les nos otorgamos la dicha ley fecha en esta guisa: (*Sigue la traducción parcial romanceada del fuero latino, líneas 25 a 32*). E los personeros, en nombre del dicho concejo de Sepúlvega pidiéromos merçet que les confirmásemos este privilegio e esta ley. E nos el sobredicho rey don FERNANDO, por fazer bien e merçet al concejo de Sepúlvega, otorgámosles e confirmámosles este privilegio sobredicho e esta ley sobredicha de su fuero et mandamos que va-

lan e sean guardados en todo, segund que en ello dize; et defendemos irrememien[te] que ninguno non sea osado de ir contra este privilegio nin contra esta ley sobredicha de su fuero, pora quebrantarlo nin pora minguarlo en ninguna cosa, ca qualquier que lo fiziesse aya la ira de Dios e la nuestra e demás pecharnos ya en coto diez mill maravedís de la moneda nueva, al concejo de Sepúlvega, el sobredicho, o a quien / su boz toviesse, todo el danno doblado. Et por que esto sea firme e estable mandamos seallar este privilegio con nuestro seello de plomo. Fecho el privilegio en Medina del Campo, quinze días andados del mes de mayo, en la era de mill e trezientos e quarenta e tres annos. Et nos el sobredicho rey don FERNANDO, regnant en uno con la reina donna CONSTANÇA mi muger, en Castiella, en Toledo, en León, en Gallizia, en Sevilla, en Córdoba, en Murcia, en Jahén, en Baeça, en Badaloz, en el Algarve e en Molina, otorgamos este privilegio e confirmámoslo.

Don Mahomat Abenazar, rey de Granada, vassallo del rey, conf. El infante don Iohan, tío del rey, conf. El infante don Pedro, hermano del rey, conf. El infante don Felipe, hermano del rey, conf. El infante don Alfonso de Portugal, vassallo del rey, conf.

Don Gonçalo, arçobispo de Toledo, primado de las Españas chanceller mayor de Castiella, conf. La iglesia de Santiago vaga. Don Ferrando, arçobispo de Sevilla, conf.

(1.ª col.). Don Pedro, obispo de Burgos, conf.—Don Alvaro, obispo de Palencia, conf.—Don Iohan, obispo de Osmá, conf.—Don Rodrigo, obispo de Calahorra, conf. Don Simón, obispo de Sigüenza, conf.—Don Pascual, obispo de Cuenca, conf. Don Ferrando, obispo de Segovia, conf. Don Pedro, obispo de Avila, conf.—Don Domingo, obispo de Plazencia, conf. Don Ferrando, obispo de Córdoba, conf.—Don García, obispo de Jahén, conf.—Don Martino, obispo de Cartagena, conf. Don Antón, obispo de Alvarazín, conf.—Don Frey Pedro, obispo de Cádiz, conf.—Don Garçi López, maestre de Calatrava, conf.—Don Garçi Pérez, prior del Ospital, conf.

(2.ª col.). Don Ferrando, hijo del infante don Ferrando, conf.—Don Iohan, hijo del infante don Manuel, conf.—Don Alfonso, hijo del infante de Molina, conf.—Don Iohan Núñez, adelantado mayor de la frontera, conf.—Don Iohan Alfonso de

Haro conf.—Don Garçi Ferrández de Villamayor conf.—Don Ferrant Roiz de Saldanna conf.—Don Arias González de Cisneros conf.—Don Diago Gómez de Castaneda conf.—Don Garçi Ferrández Maliric conf.—Don Pedro Núñez de Guzmán conf.—Don Iohan Ro[dríguez]<sup>1</sup> conf.—Don Alfonso Pérez de Guzmán conf.—Don Roy González Mançanedo conf.—Don Lop de Mençoça conf.—Don Rodrigo Alvarez d'Aça conf.—Don Gonçalo Yanes d'Aguilar conf.—Don Per Enríquez de Harana conf.—Don Lope Roiz de Baça conf.—Sancho Sánchez de Velasco, z adelantado mayor de Castiella, conf.

(En el centro signo rodado con cuatro cuarteles de leones y castillos y dos leyendas. En la interior se lee: SIGNO DEL REY DON FERNANDO †; y en la exterior: DON DIAGO, SENNOR DE VIZCAYA, ALFÉREZ DEL REY, CONFIRMA. DON PERO PONZ, MAYORDOMO DEL REY, CONFIRMA †).

(3.ª col.). Don Gonçalo, obispo de León, conf.—Don Ferrando, obispo de Oviedo, conf.—Don Alfonso, obispo de Astorga, notario mayor del regno de León, conf.—Don Gonçalo, obispo de Çamora, conf.—Don Frey Pedro, obispo de Salamanca, conf.—Don Alfonso, obispo de Çidade, conf.—Don Alfonso, obispo de Coria, conf.—Don Bernaldo, obispo de Badaioz, conf.—Don Pedro, obispo de Orense, conf.—Don Rodrigo, obispo de Mendoneda, conf.—Don Iohan, obispo de Túy, conf.—Don Rodrigo, obispo de Lugo, conf.—Don Iohan Osórez, maestre de la cavalleria de la Orden de Santiago, conf.—Don Gonçalo Pérez, maestre de la Orden de Alcántara, conf.

(4.ª col.). Don Sancho, hijo del infante don Pedro, conf.—Don Pedro Ferrández, hijo de don Ferrant Rodríguez, conf.—Don Ferrant Pérez Ponze conf.—Don Lope Rodríguez de Villalobos conf.—Don Roy Gil, su hermano, conf.—Don Iohan Ferrández, hijo de don Iohan Ferrández, conf.—Don Alfonso Ferrández, su hermano, conf.—Don Ferrant Ferrández de Limia conf.—Don Arias Díaz, conf.—Don Rodrig Alvarez conf.—Don Diago Ramírez conf.—Ferrant Gutiérrez Quixada, adelantado mayor en tierra de León z en Asturias, conf.

(Debajo de las cols. 1.ª y 2.ª). Ferrant Gómez, notario mayor del regno de Toledo, conf.

(Debajo del signo rodado). Don Tel Gutiérriz, justicia mayor en casa del rey, conf.—Diago Gutiérrez de Çavallos, almirante mayor de la mar, conf.—Pedro López, notario mayor de Castiella, conf.

(Debajo de las cols. 3.ª y 4.ª). Alfonso Díaz de Toledo, notario mayor en el Andalucía, conf.

Yo Per Alfonso lo fiz escribir por mandado del rey, en el anno onzeno que el rey don Fernando regnó.

Johan ... (ilegible). V. ... (ilegible). Pedro González. Alfonso Roiz.

## 25

1370, abril, 2. Medina del Campo.

*Enrique II comunica a los alcaldes y alguacil de Sepúlveda que ha sido fallado a favor del concejo de dicho lugar el pleito que el mismo sostenía, ante el notario de Castilla Pero Rodríguez, con Juan Ruiz de Fuentelucña, arrendador de los cinco servacios y dos monedas del obispado de Segovia, sobre el pago de dichos tributos por los vecinos de Sepúlveda; en la sentencia de cuyo pleito se condenó al citado arrendador al pago de las cosas del mismo.*

B. Archivo municipal de Sepúlveda. N.º 12. Traslado hecho en Sepúlveda, por el escribano Alfonso Rodríguez, el 4 de enero de 1410. Papel. Sin signatura antigua.

C. Archivo municipal de Sepúlveda. N.º 374. Traslado hecho en Sepúlveda, por el escribano Ferrand Núñez, el 30 de septiembre de 1437 (n.º 40). Signatura antigua cajón 5.º, n.º 57.

Don Enrique, por la gracia de Dios, rey de Castilla, de Toledo, de León, de Galizia, de Sevilla, de Córdoba, /<sup>6</sup> de Murcia,



de Jahén, del Algarbe, de Algezira et señor de Molina, a los alcaides e alguazil de Sepúlvega, et a todos los otros alcaides, jurados, jueces, justicias, merinos, alguaziles, / e otros oficiales qualquier de todas las çibdades e villas e lugares de nuestros regnos, que agora son o serán de aquí adelante, e a qualquier o a qualquier de vos que esta nuestra carta fuer / mostrada, o el traslado della signado de escrivano público, sacado con abtoridad de juez o de alcaide, / e de gracia. Sepades que pleito pasó en la nuestra corte ante Pero Rodríguez, nuestro mayor de Castilla, e entre Johan Ruiz de Velasco Ferrández, procurador del concejo e omnes honos de la villa de Sepúlvega, de la otra parte, e Ruy González / e Velasco Ferrández, procuradores del concejo e omnes honos de la villa de Sepúlvega, de la otra parte, sobre razón de aver / contra el dicho conuejo de Sepúlvega et contra los dichos Ruy González e Velasco Ferrández, procuradores en su nombre, en que dixo que él, teniéndolo arrendado los cinco servicios e dos monedas / del obispado de Seovia, que nos fueron otorgados en las cortes de Burgo, que él que cubiera al dicho lugar de Sepúlvega, en el mes de junio de la era de mill e quatroçientos e siete años, / a Johan Ferrández, ballestero, con nuestras cartas e con una carta de la reina doña Johana, mi muger, en que enbiava mandar a los alcaides de la dicha villa de Sepúlvega que viesen las nuestras cartas e las / cumpliesen en todo, segund en ellas se contenía; et otrosí, que cubiera su poder para oger e recibir los dichos servicios / e monedas de la dicha villa de Sepúlvega, et que el dicho Juan Ferrández que leveya / las dichas nuestras cartas e de la dicha reina doña Johana, mi muger, en el dicho servicio, e que les pidiera e le diesen padrones dellas, e / que lo non quisieran fazer, e que el dicho Johan Ferrández por los dichos servicios e monedas, / e que el dicho Johan Ferrández por los dichos servicios e monedas, / segund que se contiene en la dicha nuestra carta, e que el dicho conuejo e omnes honos de Sepúlvega que los de-

1. Interlineado.

fendieran las prendas e se las tomaran, por la qual razón non avian podido cobrar los maravedís que /<sup>10</sup> montan en los dichos servicios e monedas de los que moravan en la dicha villa de Sepúlvega, e que avian perdido e rescebido danno por esta razón más de treinta e cinco mill maravedís, los quales les / eran tenidos a pagar el dicho conuejo de Sepúlvega e los dichos Ruy Ferrández e Velasco Ferrández en su nombre, e que pidia al dicho notario que por su sentencia definitiva juzgando, mandase, e costumbrase / e apremiase a los dichos procuradores, en nombre del dicho conuejo, que le diesen e pagasen los dichos servicios e monedas, o treinta e cinco mill maravedís, / segund fueron estimados e que estimó el que pudieran mostrar, pues fueron estimados e non les consintieran coger; e otrosí, defendieran la prenda et non les consintieran se contentar / con el danno e pérdida que avian rescebido por su culpa, segund / que esto e otras cosas mejor e más cumplidamente se contenían en la dicha demanda. A la qual demanda fué respuesto por los dichos Ruy González e Velasco Ferrández, procuradores del dicho conuejo / e omnes honos, en que dixieron que ellos non eran tenidos a dar nin pagar lo que por la otra parte les era demandado, deziendo que era cierto e manifesto que el dicho conuejo de Sepúlvega con todos / sus vezinos e moradores e señores e señoras adentro, segund ley e fuero e que fueron e eran echados de grandes tiempos e monedas / que fueron e eran echados e derramados en los nuestros reynos, e que en tal posesión vel / quasi estaban agora el dicho Juan Ruiz los dichos / pechos les enbiava demandar, e que en tal uso e posesión avia estado de muy grandes tiempos acá, así que por razón de la dicha ley e fuero a que fueron poblados como por costumbre antigua / e prescripta e juzgado por razón del dicho fuero, los quales dichos leys e fuero, e uso e costumbre, dixieron que vos e la dicha reina les avian confirmado primeramente de cierta / cantidad / en las cortes de Burgos, e después otra vez de cierta cantidad / merced de les confirmar e mandar enandar al dicho conuejo e omnes honos / el dicho fuero e ley et todos los otros fueros e privilegios e libertades, e uso e costumbre, que en esta razón e

en otras cosas el dicho concejo e omnes del dicho lugar de Sepúlvega avían en /<sup>30</sup> qualquier manera. E salvo esto por ellos confesado, que le negavan todo lo al contenido en la dicha su demanda, e que pedían al dicho notario, dando la demanda de la otra parte por baldía / e non derecha, que absolviere al dicho concejo e omnes buenos del dicho lugar de Sepúlvega, e a ellos en su nonbre, de la dicha demanda, segund que esto e otras cosas mejor e más cumplidamente se contiene en la dicha su respuesta. Sobre lo qual el dicho nuestro notario rescibió a la prueva amas las dichas partes, et fueron rescibidos sobrello testigos e cartas /<sup>31</sup> e otras provaçiones, sobre lo qual amas las dichas partes contendieron en juicio antel dicho Pero Rodríguez, notario, fasta que ençerraron razones e pidieron sentençia. Et el dicho Pero Rodríguez, / notario, visto e examinado diligentemente el dicho proceso de pleito, e los testigos e provaçiones, e cartas e instrumentos que fueron presentados en prueva por amas las dichas / partes en el dicho pleito, avido su acerdo sobre todo, dió sentençia en el dicho pleito, en que falló que la parte del dicho Johan Ruiz, abtor, que non provó bien su entençión de lo contenido en su demanda, et que /<sup>32</sup> la parte de los dichos concejo e omnes buenos de Sepúlvega provaron bien su entençión de todo lo que se ofrecieron a provar, e por ende diolos por libres e por quitos de los dichos servicios / et monedas, e que los non deven pagar, segund que por parte del dicho concejo e omnes buenos es propuesto e allegado, e absolvió al dicho concejo e omnes buenos de Sepúlvega, e a los dichos / sus procuradores en su nonbre, de la dicha demanda e de todo lo contenido en ella : e condenó al dicho Johan Ruiz, en presençia del dicho Diego García, su procurador en su nonbre, en las costas /<sup>33</sup> derechos, las quales tasó con juramento de la otra parte en dos mill maravedís. E mandoles [dar] e esta nuestra carta en esta razón. Por que vos mandamos, visto esta nuestra carta, que non prendedes nin tomedes, / nin consintades prender nin tomar, al dicho concejo e omnes buenos de Sepúlvega por los dichos servicios e monedas nin por alguno dellos, e si alguna cosa de sus bienes les avedes o / an prendado o tomado, por la

dicha razón, dádgelos e tornádgelos, e fazédgelos dar e tornar e desenhargar luego todo, bien e cumplidamente, en guisa que les non mengüe ende alguna cosa ; /<sup>34</sup> e non fagades ende al so pena de la nuestra merçet e de seiscientos maravedís desta moneda usual a cada uno. E otrosí prendat e tomad tantos de los bienes del dicho Johan Ruiz, así muebles / como raíces, doquier que los falláredes, e vendedles segund que por maravedís de las nuestras rentas, e de los maravedís que valieren entregad e fazed pago al dicho concejo e omnes buenos de Sepúlvega, o al / que la oviere de recobdar por ellos, de los dichos dos mill maravedís, de las dichas costas, en que el dicho nuestro notario les condenó, e non fagades ende al so la dicha pena a cada uno. E de como esta /<sup>35</sup> nuestra carta vos fuer mostrada e la cumplíredes mandamos, so la dicha pena, a qualquier escrivano público que para esto fuer llamado, que dé ende al que vos la mostrar testimonio signado con su signo / por que nos sepamos en como cumplides nuestro mandado ; la carta leída, dádgela. Dada en Medina del Campo, dos días de abril, era de mill e quatroçientos e ocho años. Yo Alfonso Martínez / lo fiz escrevir por mandado de Pero Rodríguez, notario de Castilla. Pero Rodríguez. Pero Rodríguez.

1371. Septiembre, 15. Toro.

*Enrique II confirma a la villa de Sepúlveda todos sus fueros, usos, costumbres, privilegios y otras gracias.*

A. Archivo municipal de Sepúlveda. N.º 13. Original en pergamino, sumamente borroso y con manchas de humedad que hacen ilegible parte del texto. Falta el sello. Signatura antigua caxón 5.º, n.º 8.

Salvo indicación en contrario, lo que va entre corchetes corresponde a partes borradas del texto, que se suplen conjeturalmente.

Sepan quantos esta carta vieren como nos don Enrique, por la gracia de Dios, rey de Castilla, de Toledo, de León, de Gallizia, de Sevilla, de Córdoba, de Murcia, de Iahén, / del Algarbe, de Algezira e señor de Molina. Por fazer bien e merced al conçejo, e a los vezinos e moradores, et a los cavalleros e escuderos e omnes buenos de la villa de Sepúlvega [e de su / término, otorgámosles e confirmámosles todos los fueros e buenos usos e buenas costumbres que an e las que ovieron, de que usaron e acostunbraron en tiempo de los reyes onde [nos venimos e en el / nuestro hasta aquí. Otrosí], les otorgamos e confirmamos todos los previllejos, e cartas, e sentencias, e franquexas, e libertades, e gracias, e mercedes e donaçiones que tienen dadas o confirmadas del / rey don Alfonso nuestro padre, que Dios perdone, sin tutoría, que les valan e sean guardados en todo, bien e cumplidamente, segunt que en ellas se contiene e segunt que les fueron guardados en tiempo del / rey don Alfonso, nuestro padre, e en el nuestro hasta aquí, et defendemos firmemente por esta nuestra carta, o por el traslado dello signado de escrivano público, que alguno nin algunos [non sean] / osados de les ir nin pasar contra ellos nin contra parte dellos, en algùn tiempo, por que los quebrantar nin menguar en alguna manera. Et sobresto mandamos a todos los conçejos e alcaldes, jurados, / juezes, justicias, merinos, alguaziles, maestros de las Ordenes, priores, comendadores e posecomendadores, alcaldes de los castillos e casas fuertes et a todos los otros oficiales et ayentes / mandados de todas las çibdades e villas e lugares de nuestros reynos, et a los alcaldes et al alguazil de la dicha villa de Sepúlvega, que agora e son o serán de aquí adelante, et a qual quier o a qualquier dellos que esta nuestra carta vieren, o el traslado dello signado como dicho es, que guarden e cumplan e fagén guardar e cumplir al dicho conçejo e vezinos e moradores e cavalleros e escuderos e omnes buenos de la dicha villa e de su término esta merced que les nos fizemos, et que les non / vayan, nin vayan, nin consientan ir nin pasar contra ella nin contra parte della / en ninguna manera, so la pena que en los dichos previllejos e cartas se contiene: et demás a ellos e a lo que oviesen nos tornaríamos por ello, et demás por qualquier o qualquier / por quien fagier de lo así fazer e cumplir, mandamos al / que vos esta nuestra carta mostrare, o el traslado dello signado como dicho es, que vos emplaze que parescades ante nos, / doquier que nos seamos, del día que vos emplazare a quinze días primeros siguientes, [so pena] / de la nuestra merced e de seiscientos maravedís desta moneda husual a cada uno, a dezir por qual / razón non cumplides nuestro mandado. Et desto les mandamos dar esta nuestra carta seel[la]da / con nuestro scello de plomo colgado. Dada en las Cortes de la villa de Toro, quinze / días de setiembre, era de mill e quatroçientos e nueve años.

Yo Diego Ferrández la fiz escrivir por mandado del rey.

(firma ilegible). . . (firma ilegible). Johan Ferrández.

(En el doblez). Diego Martínez.

(Al dorso hay una diligencia de presentación del documento en Zamora, en la Chancillería real, fechada el lunes 13 de diciembre de 1372 — era mill e quatroçientos e diez años —, cuyo contenido es prácticamente ilegible).

1407, mayo, 11, Segovia.

*Juan II manda a Juan Ferrández de Villanuno, recaudador mayor de las monedas y pedulo del obispado de Segovia en el año 1407, que cumpla el abalá del mismo rey de 6 de mayo de 1407, que inserta, y no exija a los vecinos y moradores de Sepúlveda, de los muros adentro, lo que les correspondía pagar en el dicho pedido.*

*B. Archivo municipal de Sepúlveda. N.º 40. Tradado hecho en Sepúlveda, por el escribano Alonso Rodríguez, en 8 de febrero de 1408. Papel. Signatura antigua caxón 3ª, n.º 45.*

Don Johan, por la gracia de Dios, rey de Castilla, de León, de Toledo, de Galicia, de Sevilla, de Córdoba, de Murcia, de Jabón, del Algarbe, <sup>1</sup> de Algezira  $\tau$  señor de Vizcaya  $\tau$  de Molina, a vos Juan Ferrández de Villanuno, mi recaudador mayor de las monedas  $\tau$  pedido del obispado de Segovia este anno de la data desta mi carta, salud  $\tau$  gracia. Sepades que yo di un

mi alvalá al conçejo de la villa de Sepúlvega, fecho en esta guisa : *(Sigue el documento n.º 34, de 6 de mayo de 1407, que comprende desde esta línea última hasta la 14).* Por que vos mando, vista esta mi carta, que guardedes  $\tau$  cumplades,  $\tau$  fagades guardar  $\tau$  cumplir, a los vezinos  $\tau$  moradores de la dicha villa de Sepúlvega, de los muros adentro, el dicho mi alvalá de suso incorporado, segund que en esta mi carta se  $\tau$  contiene, e en guardándolo  $\tau$  cumpliéndolo, que vos entorredes  $\tau$  sepades verdat quántos son los maravedís que copo a pagar en el dicho pedido a los dichos vezinos  $\tau$  moradores de la dicha villa, de los muros adentro,  $\tau$  lo que falláredes que les copo a pagar en el dicho pedido, que ge lo non demandedes, nin les prendades, nin tomades,  $\tau$  nin consintades tomar nin prender nin embargar sus bienes por la dicha razón ; et si ge los avedes o an tomado o embargado por lo que dicho es, que ge los  $\tau$  fagades luego dar  $\tau$  tornar. Et tomad conoscimiento de los vezinos  $\tau$  moradores de la dicha villa de como vos non pagan los maravedís que les copo a pagar en dicho pedido, e con el dicho conoscimiento  $\tau$  con esta mi carta mando que vos sean resçibidos en cuenta, et fazed en manera que non aya enganno nin cuecubier-<sup>2</sup>ta alguna en el dicho repartimiento ; et non fagades ende al so pena de la mi merced. Dada en la çibdat de <sup>3</sup> Segovia, onze días de mayo, anno del nascimiento del nuestro señor  $\tau$  Ihesu Christo de mill  $\tau$  quatroçientos  $\tau$  siete annos. Et tened en vos, para la mi çançellería, de los maravedís que montare en el dicho pedido, de cada çiento, çinco maravedís, e non recudades con ellos a persona alguna sin otra mi carta. Yo Rodrigo Alfonso de Toro la fiz escrivir por mandado de nuestro señor el rey.

*(E. en las espaldas de la dicha <sup>2</sup> carta estaban escritas estos nombres que se siguen). Alfonso García, Gómez Mendez.*



## 37

1416, octubre, 15. Valladolid.

*Juan II manda a los arrendadores mayores de las dos monedas foreras del obispado de Segovia, del año 1416, que no exijan el pago de las mismas a los vecinos y moradores de Sepúlveda que viviesen de los muros adentro, por quanto están exentos de ésta y otros tributos.*

F. Archivo municipal de Sepúlveda. N.º 43. Original en papel con sello de cera al dorso. *Signatura antigua cavón 37, n.º 31.*

Don Johan, por la gracia de Dios, rey de Castilla, de León, de Toledo, de Gallizia, de Sevilla, de Córdoba, de Murcia, de Juhén, del Algarbe, de Algezira e señor de Vizeaya e de Molina, a los arrendadores e mayores de las dos monedas foreras del obispado de Segovia que yo mandé coger e arrendar este año de la data desta mi carta, por quanto me son devidas de siete en siete años por reconocimiento de señorio real, e a qualquier o a qualesquier de vos que por mí o por vos ovierre de coger e recabdar en renta, o en fieldata o en otra qualquier manera, las dichas dos monedas e foreras de la villa de Sepúlveda, de los muros adentro, este dicho año, e a qualquier o a

qualesquier de vos a quien esta mi carta fuere mostrada, o el traslado della signado de escrivano público, y sacado con abtoridad de juez o de alcalles, salud y gracia. Sepades quel conçejo, y alcalles y regidores, cavalleros, y escuderos, y oficiales y omnes buenos de la dicha villa de Sepúlveda se me enviaron querrellar, e dizen que vos que les demandades que vos den y paguen las dichas dos monedas foreras, por quanto non ivan puestos por salvados en la carta e condiciones por donde las yo mandé coger e recabdar, ante que espresamente se contiene en la dicha carta e condiciones que las paguen todos, esentos e non esentos, non embargante qualesquier cartas e previllejos, y usos e costumbres que toviesen de las non pagar, salvo onde los cavalleros, y escuderos, y dueñas, y donzellas hijasdalgo de solar conocido, e los que es notorio que son hijosdalgo, e los que eran dados por hijasdalgo por sentencias en la mi corte e de los otros reyes onde yo vengo, y los clérigos beneficiados o de orden sacra, segund más complidamente en la dicha mi carta e condiciones por donde yo mandé arrendar e coger las dichas dos monedas foreras se contiene; en lo qual diz que han resçibido e resçiben grand agravio e danno, por quanto dizen que los que moran en la dicha villa de los dichos muros adentro que son quitos e esentos de todo tributo, e de todo pecho, e de la dicha moneda forera e de otras monedas qualesquier, para siempre jas<sup>1</sup> más, segund que lo tenían por fuero e por previllejos de los reyes pasados onde yo vengo e confirmados por mí, e dizen que el año que pasó del Seneca, de mill e quatroçientos e seis años, que los arrendadores que tuen<sup>1</sup> de las dichas monedas foreras del dicho obispado e de la dicha villa, que en semejante les demandavan, e costreñían e apremiavan que las pagasen, sobre lo qual diz que enviaron mostrar al rey don Enrique, mi padre e mi señor, que Dios perdona, sus cartas e previllejos, e usos e costumbres que tenían de los non pagar, et quel dicho señor rey, mi padre, que mandó ver las dichas cartas e previllejos, e usos e costumbres que en la dicha razón tenían, por las cuales diz que se falló que eran quitos de todo pecho e de tributo, e de las dichas monedas e foreras e de otras quales-

1. Borrado por una mancha de tinta moderna.

quier monedas e pechos que se echasen e derramasen en los dichos mis regnos e señorios, e que les mandó dar su carta para que les fuesen guardados los dichos sus previllejos, e usos e costumbres que en la dicha villa en la dicha razón tienen, e para que non pagasen las dichas monedas foreras. Et agora enviaronme pedir por merced que les proviese sobre dho de remedio de dho derecho, como la mi merced fuese, mandándoles guardar las dichas sus cartas e previllejos, e usos e costumbres que en la dicha razón tienen, por que non paguen la dicha moneda forera, pues son e esentos e relevados della. Et yo, por saber si era así o non, mandé ver en el mi Consejo las dichas cartas e previllejos, que los de la dicha villa en la dicha razón tienen, que por su parte ante mí fueron mostrados en el dicho mi Consejo, e vistas, por quanto se falló por los dichos previllejos e cartas que todos los vezinos e moradores de la dicha villa de Sepúlveda, de los dichos muros adentro, que son e deven ser francos e quitos e esentos de todo pecho, e de todo tributo, e de toda razendera, e de todo otro fuero e derecho que oviesen a dar a rey e a señor, e de judgado de rey e de señor, e de todo pecho e razendera, e de infurçión, e de toda moneda forera e de otra moneda qualquier que oviesen a dar en qualquier manera que nonbre aya de moneda, en caso que sea pecho e devído a mí e a los otras reyes mis antecesores apartadamente en reconocimiento de señorio, por ende mandé dar esta mi carta para vos en esta razón. Por que vos mando, vis<sup>1</sup>ta esta mi carta, o el dicho su traslado signado como dicho es, a todos e a cada uno de vos, que non demandades, nin costreñades, nin apremiades, nin consintades demandar, nin costreñir, y nin apremiar, nin prender el dicho conçejo e omnes buenos de la dicha villa de Sepúlveda, a los que fueren vezinos e moraren de los muros adentro continuadamente, que paguen las e dichas monedas foreras nin alguna dellas, non embargante que en la dicha mi carta e condiciones por donde las yo mandé coger e recabdar non vayan puestos por salvados, en mi merced<sup>2</sup> es que las non paguen, pues son esentos e quitos e las non deven nin las pagaron en tiempo de los otros reyes pasados onde yo vengo, segund parece por los dichos previllejos e cartas, e fueros, e usos e costumbres que en esta razón ante mí, en el dicho Consejo, por su parte fueron mostrados, como dicho es. Et si so-

bre la dicha razón algunas prendas les tenedes toma/das o prendadas, que ge las dedes z tornedes, z fagades dar z tornar todas luego bien z conplidamente, en guisa que les non mengüe ende alguna cosa. Et los unos z los otros non fagades /<sup>30</sup> ende al por alguna manera, so pena de la mi merçed z de diez mill maravedís para la mi cámara a cada uno de vos por quien fincar de lo así fazer z conplir ; z si lo así fazer z conplir non quisierdes, por / esta dicha mi carta, o por el dicho su traslado, signado conmo dicho es, mando a los alcalles z alguaziles de la mi casa z corte, z de la dicha villa, z de todas las otras çibdades z villas z lugares de los dichos / mis regnos z sennoríos, que agora son o serán de aquí adelante, que vos contringan z apremien fasta que vos lo fagan así fazer z conplir. Et de conmo esta mi carta vos fuere mostrada, o el dicho su /<sup>31</sup> traslado signado conmo dicho es, z los unos z los otros la cumplierdes, mando, so la dicha pena, a qualquier escrivano público que para esto fuere llamado, que dé ende al que vos la mostrare testimonio / signado con su signo por que yo sepa en conmo conplides mi mandado. Dada en la villa de Valladolid, quinze días de octubre, anno del nasçimiento del nuestro sennor Ihesu Christo de mill z quatroçientos z diez z seis annos. Yo Martín Gonçález la fize escrivir por mandado de nuestra sennora la reina, madre z tutora de /<sup>36</sup> nuestro sennor el rey, z regidora.

Yo la Reina.

(Al dorso). Arçobispus Toletanus. ... (firma ilegible).

Registrada.

Moneda forera Sepúlvega.

(Al mismo dorso, en sentido contrario). Presentada por Alvar García, en nombre et conmo procurador del conçejo de Sepúlvega, ante Alfonso Ferrández de León z Alvar Gómez de Castro, / contadores del rey de las sus cuentas, estando en Qedillo, lugar que es çerca de Hiescas, çinco días de febrero, anno del Sennor /<sup>3</sup> de mill z quatroçientos z veinte z nueve annos, en guarda del derecho del dicho conçejo, en el pleito que traen ante los dichos contadores con Juan Ferrández / de Villanunno, recabador mayor de las dos monedas foreras del obispado de Se-

govia del anno que pasó de mill z quatroçientos z seis annos, la qual dicha presentación fizo por ante mí Juan Gonçález de Toledo, escrivano del dicho sennor rey. Testigos Ferrand Sánchez de Valladolid z Luís Ferrández / de Avilés, escrivanos del dicho sennor rey, et García Gonçález de Xerez.

En la çibdat de Segovia, çinco días de noviembre, anno del Sennor de mill / z quatroçientos z treinta z tres annos, fué presentada esta carta ante los contadores /<sup>3</sup> mayores del dicho sennor rey, de las dichas sus cuentas, por parte del dicho conçejo de / Sepúlvega, contra lo qual se opuso el procurador fiscal del dicho sennor rey. Didacus.

1117, septiembre, 30. Sepúlveda.

*El concejo de Sepúlveda requiere a García López de León, recaudador del pedido y monedas de dicha villa y su tierra del año 1130, para que no cobre el importe de dichos tributos, pues los vecinos de Sepúlveda están exentos de pagarlos, y para que abandone las prenda que por los mismos había tomado; al testimonio de cuyo requerimiento se incorporan copias de los privilegios en que se basa la exención.*

1. Archivo municipal de Sepúlveda. N.º 311. Cuaderno de papel. Signatura antigua caxón 5º, n.º 37.

En la villa de Sepúlvega, treinta días de setiembre, anno del nascimiento del nuestro salvador Ihesu Christo de mill e

quatrocientos e treinta e siete annos. Este día, estando el conçejo de la dicha villa ante las puertas de las casas que fueron de Francisco Ruiz, junto a campana repicada, segund que lo han de usso e de costumbre de se ayuntar a conçejo, e estando en el dicho conçejo Gonçalo Gómez de Ray Çerezo, alcalde en la dicha villa, e Pero Sánchez, alguazil, e Juan Ferrández, regidor en la dicha villa, en presençia de mí Ferrand Nómez, escrivano público por el conçejo de la dicha villa, e de los testigos de yuso escriptos, el dicho conçejo dixo que por quanto García López de León, recaudador del pedido e monedas desta villa e su tierra, de que nuestro señor el rey se quiso servir el anno del Señor de mill e quatrocientos e treinta e seis annos, e por razón de ciertos maravedís que dize que la dicha villa deve del pedido e de la dicha moneda, e por quanto la dicha villa es franca e esenta de non pagar maravedís algunos de pedido ni de monedas, e que por quanto el dicho García López haze prenda de bestias e de la voz de los pactos de la dicha villa, que el dicho conçejo, poniendo a sí e a sus bienes so guarda e amparo del dicho señor rey, que acordavan e acordaron todo juntamente de lo ir regestrar la dicha prenda, e luego in continente, todo junto el dicho conçejo, fue en la çerca de la iglesia de Sant Llorente. E el dicho conçejo, presente el dicho García López, hizo e dixo esto que se sigue: El dicho conçejo preguntó al dicho García López que él por qué prendava e tomava ciertos azemblas e bestias muelas e molar puntos que en la villa, e luego el dicho García López dixo que el que lo prendava era por la voz del pedido que tocó pagar a la dicha villa el anno del Señor de mill e quatrocientos e treinta e seis annos. E luego el dicho conçejo dixo que por quanto el dicho conçejo e vecinos e moradores de la dicha villa de Sepúlvega son libres e esentos de non pagar pecho nin pedido nin tributo alguno, así por virtud del fuero de la dicha Sepúlvega como por virtud de los privilegios que tenían e tienen dados e confirmados por nuestro señor el rey, que Dios mantenga, e por los reyes sus predecesores, que santo padre usaron, los quales fuero e privilegios les avían sido fasta aquí guar-

1. Interlineado.
2. Borrado.

dados, e avían estado e están en tenençia e posesión, e uso e costumbre, de non pagar nin pechar pedido nin otro pecho nin tributo alguno, de tanto tienpo acá que memoria de omne non es en contrario. Por ende, dixerón, que continuando la dicha tenençia e posesión, e uso e costumbre, que tenían e tienen por virtud del dicho fuero e privilegios, e poniendo a ellos e a sus bienes so guarda e merçed e amparo del dicho señor rey, que ellos que reseytían e amparavan, e defendían e tomavan, e ampararon e defendieron, e resistieron e tomaron, al dicho García López, recabrador, la dicha prenda, e le desapoderaron della e dixerón que requerían e requirieron al dicho recabrador que se non entremeta a los prender nin prende al dicho conçejo, nin a ninguno, personas singulares dél, por los dichos maravedís nin por parte dellos, pues que son esentos por virtud del dicho fuero e privilegios, e uso e costumbre, como dicho avían, e si non que protestavan e protestaron de ge lo registir e amparar e defender por qualquier manera; e si sobre la resistencia de las tales prendas o prisiones recreçiesen algunas muertes, o feridas, o lisiones, o peligros, o otros daunos e trabajos, o costas, que fuesen el dicho conçejo e sus bienes o salvo e sin daño de todo jello, e quel dicho recabrador e sus bienes fuesen obligados a todo el mal e daño que sobre ello recreçiese. E otrosí, dixerón que requerían e requirieron al dicho alcalde e alguazil que presentes estavan, e a otros qualesquier alcaldes e alguaziles e otras justicias de otros lugares qualesquier, que non den favor nin ayuda alguna al dicho recabrador para fazer prendas nin prisiones algunas al dicho conçejo e omnes buenos de la dicha Sepúlvega nin a las personas singulares dél por la dicha razón, pues son esentos como dicho es, si non que protestavan de se querellar dellos al dicho señor rey o a do con derecho devieren, e de cobrar dellos e de sus bienes todas las costas e daunos que por la dicha razón al dicho conçejo e vezinos e moradores de la dicha villa recreçieren. E dixerón que pedían a mí el dicho escrivano que encorpore en este testimonio las leyes del dicho fuero e los dichos privilegios que tienen en la dicha razón. Testigos que ha esto fueron presentes Diego Martínez e Juan Alonso, escrivano, e Alonso Rodríguez, escrivano, vezinos de la dicha villa. E otrosí, las levas del fuero, e privilegios e carta dixieron que es esto que se sigue.

[*Siguen los capítulos núms. 8, 185 y 254 del Fuero romanceado; el privilegio de Juan II, dado en Simancas el 31 de mayo de 1420, confirmando otros varios que confirmaban el de Alfonso VIII de 8 de agosto de 1201 (n.º 7); y el documento de Enrique II, otorgado en Medina del Campo el 2 de abril de 1370 (n.º 25).*]

E yo Ferrand Núñez, escrivano público sobredicho, fui presente a esto que dicho es, en uno con los dichos testigos, e a pedimiento del dicho conçejo, e justicia e regidor, lo escriví; que va escrito en veinte planas de papel de quatro fojas en pliego, con ésta en que va puesto mi signo, e cada plana de parte de arriba va çertada con tres rayas de tinta e después de abaxo puestas van de mi sennal de mi rúbrica. E por ende fiz aquí este mio sig( *signo*) mo en testimonio de verdat. Ferran Núñez (*rubricado*).

## 43

1453, abril, 25.

*Juan II confirma al concejo de Sepúlveda el fuero de dicha villa y todos sus privilegios.*

A. Archivo municipal de Sepúlveda. N.º 48. Original en papel.  
Signatura antigua caxón 5º, nº 34.

Yo el rey. Por fazer bien z merçed a vos el conçejo, justicia, regidores, cavalleros, escuderos z omnes buenos de la mi villa / de Sepúlveda, que agora son o serán de aquí adelante, por la presente vos confirmo vuestro fuero z todos los previllejos z fran-<sup>3</sup>quezas z libertades desa dicha mi villa, z los buenos usos z buenas costumbres della, segund que mejor z más conplidamente / los ovistes z tovistes z vos fueron guardados en tienpo de los reyes, de gloriosa memoria, mis progenitores, z en el mío. Et / mando al príncipe don Enrique, mi muy caro z muy amado fijo primogénito heredero, et otrosí a los duques, condes, perlados, /<sup>6</sup> marqueses, ricos omnes, maestros de las Ordenes, priores, et a los del mi consejo z oidores de la mi audiència, z al mi justicia mayor / z alguazil, z alcaldes, z notarios de la mi casa z corte z chançellería, z a otros qualesquier mis súbditos z naturales, de qualquier / estado o condiçión, preheminencia o dignidad que sean, que lo guarden z cunplan z fagan guardar z conplir en todo z por todo, /<sup>9</sup> segund susodicho es, z que non vayan nin pasen, nin consientan ir nin pasar, contra ello nin contra cosa alguna nin parte / dello; sobre lo qual mando al mi chançeller z notarios, z a los otros ofiçiales que están a la tabla de los mis sellos, que vos den / z libren z pasen z sellen mi carta de previllejo, firme z bastante, la que menester oviéredes en esta razón, e los unos /<sup>12</sup> [nin]<sup>1</sup> los otros non fagades ende al por alguna manera, so pena de la mi merçed z de diez mill maravedis a cada uno para la mi cámara. / [Fe]cho<sup>2</sup> veinte z çinco días de abril, anno del nascimiento de nuestro Sennor Ihesu Christo de mill z quatroçientos z çinquenta z tres annos.

Yo el Rey.

Yo el doctor Fernando Díaz de Toledo, oidor z referendario del / rey z su secretario, lo fize escribir por su mandado.

---

1. Roto.  
2. Idem.



La exención de la fonsadera a favor de Vitoria: confirmaciones de los reyes y alegaciones a su Concejo:

documentos:

12. Privilegios rodados confirmando a Vitoria los fueros, usos y costumbres que había recibido de Sancho el Sabio de Navarra y Alfonso VIII de Castilla:
  - Fernando III (1219)
  - Alfonso X (1254)
  - Sancho IV (1284)
13. Mandatos a los señores de Cameros para que respeten a Vitoria la exención que tiene del pago de la fonsadera:
  - Fernando IV (3 julio 1299)
  - María de Molina (5 julio 1299)
14. Privilegio rodado de Fernando IV confirmando a Vitoria los fueros, privilegios y exenciones que tenía (1302)
15. Mandatos de Fernando IV a los recaudadores de la fonsadera en el Obispado de Calahorra para que no la cobren en Vitoria (1304, 28 feb. y 13 mayo) (1309)
16. Carta de los cogedores de la fonsadera en el Obispado de Calahorra certificando que han visto los privilegios de exención de la fonsadera de Vitoria (1304, 12-VI)
17. Carta de Ferrán González de Frías al Rey Fernando IV notificándole su investigación sobre la exención de fonsadera de Vitoria (1309)
18. Carta plomada de Alfonso XI confirmando la exención del pago de fonsadera a Vitoria, por las diligencias practicadas en tiempo de su padre Fernando IV
19. Cartas plomadas confirmando los privilegios de Vitoria en el pago de la fonsadera:
  - Alfonso XI (1332)
  - Enrique II (1367)
  - Juan I (1379, ag. y 10 ag.)



CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

# HISPANIA

REVISTA ESPAÑOLA DE HISTORIA

INSTITUTO  
JERONIMO ZURITA  
MADRID-1975

129

APENDICE DOCUMENTAL

I

1219 diciembre 15, Burgos.

Privilegio rodado del rey Fernando III el Santo confirmando a Vitoria los fueros, usos y costumbres que había recibido de Sancho el Sabio de Navarra y de Alfonso VIII de Castilla.

Arch. Municipal de Vitoria. Sec. 8, leg. 6, núm. 3. Orig. perg. Falta el sello.

[*Chrysmón*] Quoniam labilis est memoria hominum nouis quae superuenientibus ueterum pariter succedit obliuio rationi proximum est ut ea quae ad posteriorum notitiam uolumus peruenire scripturam testimonio commendentur. Ea propter modernis ac posteris presentibus innotescat, quod ego Ferrandus, Dei gratia Rex Castellae et Toleti, ex assensu ac beneplacito domine Berengarie Regine genitricis mee, una cum uxore mea Beatrice Regina et cum fratre meo infante domino Alfonso, facio cartam concessionis, confirmationis, roborationis et stabilitatis uobis Concilio de Vitoria presenti et futuro perpetuo ualituram. Concedo itaque uobis roboro et confirmo omnes foros siue consuetudines ad quos dominus Santius, illustris Rex Nauarrorum, uillam uestram populauit et auis meus dominus Alfonso, Rex Castellae felicis recordationis, qui postmodum illam acquisiuit uobis aut uestris predecessoribus abseruabit cum omnimoda absolute pecti, portatici et monete, sicut eam corum tempore habuistis, quod sic illam perpetuo uos et uestri posteri habeatis et irreuocabiliter possideatis pacifice et quiete. Si quis uero hanc cartam infringere seu in aliquo dimiuere presumpserit, iram Dei omnipotentis planarie incurrat et cum Iuda domini proditore penas sustineat infernales et Regie parti mille morobos in coto persoluat et dampnum uobis super hoc illatum restituat duplicatum. Facta carta apud Burgos, XVIII kalendas ianuarii. Era M<sup>o</sup> CC<sup>o</sup> L<sup>o</sup> septima. Anno regni mei tertio, tempore quo me in monasterio Santa Mariae regalis manu propria accinxit cingulo militari et predictam Beatricem reginam duxi sollempniter in uxorem. Et ego Rex Ferrandus predictus, regnans in Castella et Toletis, hanc cartam quam fieri iussi manu propria roboro et confirmo.

PRIVILEGIOS FISCALES DE VITORIA EN LA E. M.: LA FONSADEIRA 465

Rodericus Toletanensis sedis archiepiscopus Hispaniarum primati, confirmat.

[1.<sup>a</sup> Columna]

Mauritius, Burgensis piscopus, confirmat.—Tellus, Palentinensis episcopus, confirmat.—Geraldus, Secobiensis episcopus, confirmat.—Rodericus, Segontinensis episcopus, confirmat.—Garsias, Conchensis episcopus, confirmat.—Melendus, Oxomensis episcopus, confirmat.—Dominicus, Abulensis episcopus, confirmat.—Iohannes, domini regis cancellarius et abbas Vallisoleti, confirmat.

[*En el centro está el signo rodado, con una cruz en el medio. Alrededor dice:*] «Signum Ferrandi Regis Castellae». [*Y en una segunda vuelta:*] «Lupus Didaci de Faro, alferiz domini Regis, confirmat. Gonçaluus Roderici, maiordomus curie regis, confirmat». [*Debajo del signo:*] Stephanus iussu eius scripsit.

[2.<sup>a</sup> Columna:]

Rodericus Didaci, confirmat.—Aluarus Petri, confirmat.—Alfonso Tellii, confirmat.—Rodericus Roderici, confirmat.—Iohannes Gonzalui, confirmat.—Garsias Fernandi, maiordomus Regine, confirmat.—Gonçaluus Petri, merinus maior in Castella, confirmat.

II

1254 diciembre 20, Burgos

Privilegio rodado del rey Alfonso X confirmando otro de su padre Fernando III, que inserta, expedido en Burgos el 15 de diciembre de 1219, por el que confirmaba a Vitoria los fueros, usos y costumbres que habían recibido de los reyes Sancho el Sabio de Navarra y Alfonso VIII de Castilla.

Arch. Mun. de Vitoria. Sec. 8, leg. 6, núm. 4. Orig. perg. Falta el sello.

[*Chrysmón*] Conosçuda cosa sea a todos los omes que esta carta uieren cuemo don Alfonso, por la gracia de Dios Rey de Castiella, de Toledo, de Leon, de Gallicia, de Siuilla, de Cordoua, de Murcia e de Jahen, vi priuilegio del Rey don Ferrando, mio padre, fecho

en esta guisa: [*Sigue documento 1*]. E yo sobredicho Rey don Alfonso, regnante en uno con la Reyna donna Violante, mi mugier, e con mis fijas la Inffante donna Berenguella e la Inffante donna Beatriz, en Castiella, en Toledo, en Leon, en Gallicia, en Seuilla, en Cordoua, en Murçia, en Jahen, en Baeza, en Badaloz e en el Algaruc, otorgo este priuilegio e confirmo. Fecha la carta en Burgos por mandado del Rey, XX dias andados del mes de diciembre. En era de mill e doçientos e nouaenta e dos annos. En el anno que don Edoart, fiijo primero e heredero del Rey Henrric de Inglatierra recibio caualleria del Rey don Alfonso el sobredicho en Burgos. Don Alfonso de Molina, la conf. Don Ffredric, la conf. Don Henrric, la conf. Don Manuel, la conf. Don Fferrando, la conf. Don Felipe, electo de Seuilla, la conf. Don Sancho, electo de Toledo, la conf. Don Johan, arcobispo de Sanctyago, la conf. Don Aboadille Abenazar, Rey de Granada, vassallo del Rey, la conf. Don Mahomat Aben Mahomat Abenhue, Rey Murçia [sic], vasallo del Rey, la conf. Don Abenmafot, Rey de Niebla, vasallo del Rey, la conf.

## [1.ª Columna:]

Don Apparcio, obispo de Burgos, la conf.— La iglesia de Palencia, uaga.— Don Remondo, obispo de Segonia, la conf.— Don Pedro de Siguenza, la conf.— Don Gil, obispo de Osmá, la conf.— Don Mathe, obispo de Cuenca, la conf.— Don Benito, obispo de Auila, la conf.— Don Aznar, obispo de Calahorra, la conf.— Don Loppe, electo de Cordoua, la conf.— Don Adam, obispo de Placencia, la conf.— Don Paschual, obispo de Jahen, la conf.— Don Ffrey Pedro, obispo de Cartagena, la conf.— Don Pedriuannes, maestre de la orden de Calatraua, la conf.

## [2.ª Columna:]

Don Nunno Gonçaluez, la conf.— Don Alfonso Lopez, la conf.— Don Rodrigo Gonçaluez, la conf.— Don Symon Royz, la conf.— Don Alfonso Tellez, la conf.— Don Ferrant Royz de Castro, conf.— Don Pedro Nunnez, la conf.— Don Nunno Guillem, la conf.— Don Pedro Guzman, la conf.— Don Rodrigo Gonzaluez el Ninno, conf.— Don Rodrigo Alvarez, la conf.— Don Fferrant Garcia, la conf.— Don Alfonso Garcia, la conf.— Don Diago Gomez, la conf.— Don Gomez Royz, la conf.

## [3.ª Columna:]

Don Gaston, Vizconde de Beart, vassallo del Rey, la conf.— Don Gui, vizconde de Limoges, vassallo del Rey, la conf.

[*En medio de esta columna está el signo rodado. En el centro de éste hay una cruz y alrededor la siguiente leyenda:*] «Signo del Rey don Alfonso», [y en una segunda vuelta:] «El Alferezia del Rey, vaga. Don Juan Garcia, mayordomo de la corte del Rey, la confirma».

Roy Lopez de Mendoça, almirage de Jamar, la conf.— Sancho Martinez de Xodar, adelantado de la frontera, la conf.— Garçi Perez de Toledo, Notario de la Andaluçia, la conf.

## [4.ª Columna:]

Don Martin Ferrandez, electo de Leon, la conf.— Don Pedro, obispo de Ouedo, la conf.— Don Pedro, obispo de Çamora, la conf.— Don Pedro, obispo de Salamanca, la conf.— Don Pedro, obispo de Astorga, la conf.— Don Leonart, obispo de Cibdat, la conf.— Don Migael, obispo de Lugo, la conf.— Don Johan, obispo de Orense, la conf.— Don Gil, obispo de Tuy, la conf.— Don Johan, obispo de Mendoneda, conf.— Don Pedro, obispo de Coria, la conf.— Don frey Robert, obispo de Silue, la conf.— Don Pelayo Perez, maestre de la Orden de Sanctyago, la conf.

## [5.ª Columna:]

Don Martin Alfonso, la conf.— Don Rodrigo Gomez, la conf.— Don Rodrigo Floraz, la conf.— Don Johan Perez, la conf.— Don Fferrant Juanes, la conf.— Don Martin Gil, la conf.— Don Andreo, perteguro de Sanctyago, la conf.— Don Gonçalo Ramirez, la conf.— Don Rodrigo Rodriguez, la conf.— Don Aluar Diaz, la conf.— Don Pelayo Peyrez, la conf.

[*Debajo del signo rodado:*]

## [1.ª Columna:]

Diago Lopez, merino mayor de Castiella, la conf.— Garçi Suarez, merino mayor de Murçia, la conf.— Maestre Ferrando, notario en Castiella, la conf.

[2.<sup>a</sup> Columna:]

Gonçalo Morant, merino mayor de Leon, la conf.— Roy Suarez, merino mayor de Gallizia, la conf.— Suero Peyrez, notario en Leon, la conf.

Johan Peyrez de Cuenca la escriuio en el anno tercero que el Rey don Alfonso reyno.

### III

1284 diciembre 1, Valladolid

Privilegio rodado del rey Sancho IV confirmando otro de Alfonso X, dado en Burgos el 20 de diciembre de 1254, que, a su vez, confirma otro de Fernando III, dado también en Burgos el 15 de diciembre de 1219, por el que confirmaba los fueros y costumbres que Sancho el Sabio de Navarra y Alfonso VIII de Castilla habían concedido a Vitoria.

Arch. Mun. de Vitoria, Sec. 8, leg. 6, núm. 7. Orig. perg. Falta el sello.

[*Chrisión*]. En el nombre del Padre e del Fijo e del Spiritu Sancto que son tres personas e un Dios e a onrra e a seruicio de la gloriosa Virgen Sancta Maria, su madre, a quien nos tenemos por senhora e por auogada en todos nuestros fechos. Sepan quantos este priuilegio uieren e oyeren como nos don Sancho, por la gracia de Dios Rey de Castiella, de Toledo, de León, de Gallizia, de Seuilla, de Cordoua, de Murcia, de Jahen e del Algarbe, viemos priuilegio del Rey don Alfonso, nuestro padre que Dios perdone, fecho en esta guisa: [*Sigue documento III*]. E el conceio de Bitoria pidieron nos merçed que les confirmassemos este priuilegio. E nos sobre dicho Rey don Sancho por les fazer bien e merçet confirmamos gelo e mandamos que uala assi como sobre dicho es. E deffendemos que ninguno no sea osado de yr contra este priuilegio pora quebrantarlo ni para minguarlo en ninguna cosa. Ca qualquier que lo fiziesse aurie nuestra yra e pechar ye en coto los mill marauedis sobre dichos e al conceio de Bitoria el sobre dicho o a quien su uoz touiesse todo el danno doblado. E porque esto sea firme e estable mandamos seellar este priuilegio con nuestro seello de plomo. Ffe-

cho el priuilegio en Valladolid, viernes primero dia del mes de deziembre, en era de mill e trezientos e veynt e dos annos. E nos el sobre dicho Rey don Sancho, regnant en uno con la Reyna donna Maria mi mugier e con la infante donna Ysabel, nuestra fija pri mera e heredera, en Castiella, en Toledo, en Gallizia, en Seuilla, en Cordoua, en Murcia, en Jahen, en Baeça, en Badaloz e en el Algarue, otorgamos este priuilegio e confirmamoslo.

Don Mahomat Aboabdille, Rey de Granada e vasallo del Rey, cf.— El infante don Johan, cf.— Don Gonçaluo, arçobispo de Toledo, cf.— Don Remondo, arçobispo de Seuilla, cf.— La Iglesia de Sanctigago, vaga.

[1.<sup>a</sup> Columna:]

Don Johan Alfonso, obispo de Palencia e chancellor del Rey, cf.— Don ffrey Fferrando, obispo de Burgos, cf.— Don Martín, obispo de Calahorra e notario del Andaluzia, cf.— La Iglesia de Siguenza, vaga.— Don Agostin, obispo de Osma, cf.— Don Rodrigo, obispo de Segouia, cf.— La Iglesia de Plazencia, vaga.— Don Gonçaluo, obispo de Cuenca, cf.— La Iglesia de Auila, vaga.— Don Diago, obispo de Cartagena, cf.— Don Yuannes, obispo de Cadiz, cf.— La Iglesia Daluarrazin, vaga.— Don Johan Gonçalez, maestre de Calatrúa, cf.— Don Fferrant Perez, prior del Hospital, cf.

[2.<sup>a</sup> Columna:]

Don Johan fidel infante don Manuel, cf.— Don Lope, cf.— Don Diago, cf.— Don Aluar Nunnez, cf.— Don Alfonso, fidel infante de Molina, c.— Don Johan Alfonso de Haro, cf.— Don Diago Lopez de Salzedo, cf.— Don Diago Garcia, cf.— Don Fferrant Perez de Guzman, cf.— Don Pedro Diaz de Castaneda, cf.— Don Nunno Diaz, so hermano, cf.— Don Johan Alfonso, cf.— Don Vela, cf.— Don Roy Gil de Villalobos, cf.— Don Gomez Gil, so hermano, cf.— Don Yenegro de Mendoça, cf.— Don Roy Diaz de Ffinoiosa, cf.— Don Gonçaluo Gomez Mançanedo, cf.— Don Rodrigo Rodriguez Malrriq, cf.— Don Diago Froyaz, cf.— Don Gonçal Yuannes Dauinnal, cf.— Don Pero Anrriquez de Harana, cf.— Don Simon Martinez de Leyua, merino mayor en Castiella, cf.— Garçi Joffre, adelantado mayor en el regno de Murcia, cf.—

[En el centro está el signo rodado con dos castillos y dos leones.

Alrededor dice:] «Signo del Rey Don Sancho». [Y en una segunda vuelta:] «El infante don Juan, hermano del Rey e su mayordomo confirma. Don Diego de Haro, alférez del rey, confirma».

[3.ª Columna:]

Don Martín, obispo de Leon, cf.— La Iglesia de Oviedo, vaga.— La Iglesia de Astorga, vaga.— Don Suero, obispo de Camora, cf.— La Iglesia de Salamanca, vaga.— La Iglesia de Cíbdar, vaga.— Don Alfonso, obispo de Coria e chanceller de la Reyna, cf.— Don Gil, obispo de Badaíoz e notario mayor de la cámara del Rey, cf.— Don ffrey Bartolome, obispo de Silves, cf.— Don Munno, obispo de Medonnedo, cf.— La Iglesia de Lugo, vaga.— La Iglesia de Orense, vaga.— La Iglesia de Tuy, vaga.— Don Pedro Nunnez, maestre de la cauallería de Sanctiago, cf.— Don Fferrant Pacz, maestre de Alcantara, cf.

[4.ª Columna:]

Don Simon, fidel infante don Pedro, cf.— Don Estewan Fferrandez, pertiguero mayor en tierra de Sanctiago, cf.— Don Fferrant Perez Ponz, cf.— Don Pero Aluarez, cf.— Don Johan Fferrandez de Limia, cf.— Don Gutier Suarez, cf.— Don Johan Alfonso Dalboquerque, cf.— Don Ramiro Diaz, cf.— Don Fferrant Rodriguez de Cabrera, cf.— Don Arias Diaz, cf.— Don Fferrant Fferrandez de Limia, cf.— Don Gonçal Yuannes, cf.— Don Johan Ferrandez, merino mayor en el regno de Gallizia, cf.— Rodrigo Aluarez, merino mayor en tierra de Leon, cf.

[Debajo de la rueda:]

Don Pay Gomez, almirante de la mar, cf.— Don Roy Paez, justicia de casa del Rey, cf.— Don Fferrant Perez, electo de Siguença e notario en el regno de Castiella, cf.— Don Gomez Garcia, abat de Valladolid e notario en el regno de Leon, cf.— Don Martín, obispo de Calahorra e notario en el Andaluzia, cf.— Yo Roy Martinez le fiz escreuir por mandado del Rey en el primero anno que el Rey sobredicho regno.

## IV

1299 julio 3, Burgos.

Mandato del rey Fernando IV dirigido a don Alfonso de Haro, señor de los Cameros, para que respete a Vitoria la exención que tiene del pago de fonsadera.

Arch. Mun. Vitoria. Sec. 11, leg. 7, núm. 15. Orig. papel. Sello de placa.

Don Fernando por la gracia de Dios rey de Castiella, de Toledo, de Leon, de Galicia, de Seuilla, de Cordoua, de Jahen, del Algarbe y ssennor de Molina, a vos don Johan Alfonso de Haro, ssennor de los Cameros, salut como a aquel que quiero bien e en quien mucho ffio e para quien querría mucha onrra e bona ventura. Bien sabedes en commo vos enbie rrogar por otra mi carta que mandasedes dar al conçeio de Vitoria todo quanto los vuestros omes por vuestro mandado les tomaron por rrasón de los maravedis de la ffonssadera de antanno que vos fueron puestos en el obispado de Callahorra, pues ellos non lo an de fuero nin en uso de dar ffonssadera nin la dieron en ningun tiempo, de que tienen priuillegios e cartas de los reyes onde yo vengo e que les yo confirme. Et agora enbieronme desir que commo quier que mostraron essa carta que les yo di a los vuestros omes que estos maravedis rrecabdaban por vos que les non dexan de pendrar por ella. Porque vos ruego que les aguardedes los priuillegios e las cartas que ellos tienen de los reyes donde yo vengo e que les yo confirme en esta rrasón e que les mandedes tornar todo lo que vuestros omes por vuestro mandado les an tomado por esta rrasón e que non consintades daquí adelante que los prenden mas por esto e agradecervos lo he mucho. Dada en Burgos, tres dias de julio era de mill CCCXXXVII annos. Yo Gil Gonçales la fiz escriuir por mandado del rey. Bartholome Perez. Johan Perez.

## V

1299 julio 5, Burgos.

Mandato de la reina doña María de Molina dirigido a don Juan Alfonso de Haro, señor de los Cameros, para que guarde a Vitoria

los privilegios que tenía de no pagar *fonsadera* y que se le devuelvan las prendas que le hubiesen sido tomadas por este motivo.

Arch. Mun. Vitoria. Sec. 11, leg. 7, núm. 13. Orig. papel. Sello de placa.

Donna Maria por la gracia de Dios Reyna de Castiella e de Leon e Sennora de Molina. A unos don Johan Alfonso de Haro, *sennor de los Cameros*. Salut assi como a aquel de quien mucho ffitio e para quien querria mucha honrra e bona ventura. Bien sabedes en como el rey uos embio *rrogar por su carta que mandassedes entregar al conceio de Bitoria todo quanto les auian tomado vuestros omes por rrason de una quantia de maravedis que vos fueron puestos en la fionsadera de antanno que auian de dar en el obispado de Callahorra e agora enbiaron mostrar al rey e a mi en commo non lo an de fuero nin en uso de dar fionsadera nin la dieron en ningun tienpo de que tienen priuilegios e cartas de los reyes confirmados del rey mio hijo e commo quier que mostraron la carta del rey a los vuestros omes que estos maravedis recabdauan por vos que les non dexan de pendrar por ello, porque vos ruego que les aguardedes los priuilegios e las cartas que ellos tienen en esta rrason e que les mandedes tornar todo lo que vuestros omes por vuestro mandado les an tomado por rrason desta fionsadera. E que non consintades daqui adelante que los peyndren mas por esta rrason e agradeçervosle he mucho. Dada en Burgos V dias de julio. Era de mill VVV treynta e siete annos. Yo Johan Martines la ffito escriuir por mandado de la Reyna.*

## VI

1302 julio 27, Burgos

Privilegio rodado del rey Fernando IV, dado en las Cortes de Burgos, confirmando a la ciudad de Vitoria los fueros, privilegios y exenciones que tenía.

Arch. Mun. Vitoria. Sec. 8, leg. 6, núm. 10. Orig. perg.

[*Chrysmón*]. En el nombre del Padre e del Fijo e del Espiritu Santo que son tres perssonas e un Dios e de la bienaventurada Virgen gloriosa Santa Maria, su madre, a quien nos tenemos por sennora e por auogada en todos nuestros fechos. Porque es natural cosa

que todo omme que bien faze quiere que gelo lieuen adelante e que se non oluide nin se pierda que como quier que cansse e *mingue el curso de la vida deste mundo* aquello es lo que finca en remembrança por el al mundo. Et este bien es *guyador* de la su alma ante Dios. Et por non caer en *oluido* lo mandaron los reyes poner en escripto en sus *preuilegios* porque los otros que regnasen *despues dellos* e touiessen el so lugar fuessen tenudos de guardar aquello e de lo leuar adelante confirmandolo por sus priuilegios. Por ende noç catando esto queremos que sepan por este nuestro priuilegio los ommes que agora son e seran daqui adelante *commo nos don Ferrando por la gracia de Dios rey de Castiella*, de Toledo, de Leon, de Gallisia, de Seuilla, de Cordoba, de Murcia, de Jahen, del Algarbe e sennor de Molina, estando en la ciudat de Burgos en las Cortes que agora fiziemos, seyendo y con nusco ayuntados la Reyna donna Maria, nuestra madre, e el ynffante don Henrique, nuestro tio, e el ynffante don Pedro, nuestro hermano, e don Alfonso, ynffante de Portugal, e don Gonçalo, arzobispo de Toledo, primado de las Espannas e nuestro chanciller mayor, e Maestre Ferrando, obispo de Calahorra, e don Alfonso, obispo de Coria, e don Alfonso, obispo de Astorga, e nuestro notario mayor en el regno de Leon e otros prelados. Et don Diago Lopez de Haro, sennor de Vizcaya, nuestro alffierez, e don Johan Alfonso de Haro, sennor de los Cameros, e don Lope, nuestro carmano, e don Alfonso, nuestro tio. Et don Ferrant Rodriguez de Castro e don Pero Ponc. Et Garcia Ferrandez de Villamayor, nuestro adelantado mayor en Castiella, e Lope Rodriguez de Villalobos e Garzi Ferrandez Malrique e Lope de Mendoza. Et don Beltran Donnat e otros muchos ricos ommes e infançones e caualleros e ommes bonos de las villas de Castiella e de los otros nuestros sennorios que y fueron con nusco ayuntados. Conosciendo vos en commo sirviestes bien e lealmiente a los reyes onde nos benimos. Et sennaladamiente a nos vos el conceio de Vitoria fincando nos ninno e pequenno quando el rey don Sancho nuestro padre fino que Dios perdone. Et auiendo guerra con nuestros enemigos assi con cristianos commo *con moros*. Et nos criaste et nos leuastes el nuestro estado e la nuestra onrra adelante con los otros de la nuestra tierra. Et porque son estas las primeras Cortes que nos fiziemos despues que fuemos en nos. Et que el infante don Henrique nuestro tio dexo la tuto-

ria que tenía denos. En reconocimiento de esto que por nos fizies-tes e fazedes otorgamosvos e confirmamosvos los fueros e los buenos usos e las costumbres e los priuilegios e las cartas e las mercedes: e las libertades e franquezas que vos dieron los reyes onde nos venimos e nos despues que regnamos a aca que vos sea guardado e cumplido en todo para agora e para siempre iamas. Et si alguno vos passo en alguna cosa contra ello fasta aqui o vos quisiere passar de aqui adelante mandamos a Garçi Ferrandez de Villamayor, nuestro adelantado mayor en Castiella, et a Rodrigo Aluarez, nuestro adelantado mayor en tierra de Leon, o a otros qualesquier que lo sean daqui adelante o a sus merinos et a los conçeios e a los alca- des e a los otros aportellados de nuestros regnos que vieren los priuilegios o las cartas sobredichas o traslado dello signado de escribano publico que gelo non consentian e que vos fagan emendar los dannos e menoscabos que por ende hauedes reziuidos o rezi- bierdes daqui adelante e que los peyndren por la pena que dize en los priuilegios e en las cartas que vos tenedes de los reyes onde nos uenimos e de nos e que la guarden para fazer della lo que en los dichos priuilegios o en las cartas se contiene. Et otrosi tene- mos por bien e mandamos que quando vos quisierdes ayuntar a la vuestra hermandat por alguna cosa que vos acaesca e vos mes- ter sea que vos ayuntedes a ella do vos quisieredes e que vos sea guardada e complida en todo assi como diz en los priuilegios que de nos tenedes en que vos la confirmamos que somos cierto que quanto en ella se fizo fasta aqui e se fara de aqui adelante que fue e sera a nuestro seruiçio guardando sienpre nuestro sennorio. Otrosi por vos fazer mas bien e mas merzed tenemos por bien e manda- mos que aquellos que cogieron los seruiçios o la sisa o otros pe- chos algunos por el rey don Sancho, nuestro padre que Dios perdo- ne, o por nos de que ello quito aca que los principales que lo co- gieron en fialdat que nos den cuenta. Et sobre la cuenta que fagan pesquisa. Et los que cogieron por renta o por cabeça que den cuenta de commo pagaron la renta o la cabeça e que fagan otrosi la pesquisa sobre ellos en aquellos logares do la pidieren los pe- cheros. Et aquello que fallaren por la pesquisa que leuaron de la tierra commo non deuián que lo tornen a aquellos de quien fue tomado, saluo a los que el rey don Sancho nuestro padre que Dios perdone e nos quitamos que non den cuenta ni fagan pesquisa

sobre ellos. Et si alguno de los que cogieron la sisa fueren finados al tiempo que les demandaren esta cuenta de la sisa que sus mu- gieres nin sus herederos non sean tenidos de dar esta cuenta juran- do que la non pueden dar. Esto sea do non se pudiere mostrar re- cabdo de escriuano publico. Et guardando esto que dicho es en este capitulo quitamos vos todas las otras cuentas e pesquisas o demandas que contra uos podiamos aver en razon destas cuentas e destas pesquisas. Et deffendemos firmemente que ninguno non sea osado de vos yr nin de vos pasar contra estas cosas sobredichas nin contra ninguna de ellas. Ca qualquier que lo ficiesse pecharnos ye en coto diez mil marauedis de la bona moneda e a vos todo el danno doblado. Et porque esto sea firme e estable mandamos see- llar este priuilegio con nuestro seello de plomo. Fecho el priuilegio en Burgos veinte e siete dias andados del mes de julio en era de mill tresientos e quarenta annos. Et nos el sobredicho rey don Fer- rando regnante en uno con la Reyna donna Costanza mi mugier en Castiella, en Toledo, en Leon, en Gallisia, en Seuilla, en Cordoua, en Murcia, en Jahen, en Baeça, en Badajos, en el Algarbe e en Molina, otorgamos este preuilegio e confirmamoslo. El infante don Enrique, fijo del muy noble rey don Ferrando, tio del rey, cf.— El infante don Johan, tio del rey, cf.— El infante don Pedro, hermano del rey, cf.— El infante don Felipe, sennor de Cabrera e de Ribera, hermano del rey, cf.— Don Gonçaluo, ar- çobispo de Toledo, primado de las Espannas e chanceller mayor del rey, cf.— Don frey Rodrigo, arçobispo de Santiago, cf.— Don Almorauid, arçobispo de Sevilla, cf.

[1.ª columna:]

Don Pedro, obispo de Burgos, cf.— Don Aluaro, obispo de Palen- cia, cf.— Don Johan, obispo de Osma, cf.— Don Ferrando, obispo de Calahorra, cf.— Don Pasqual, obispo de Cuenca, cf.— Don Sy- mon, obispo de Sigüença.— Don Ferrando, obispo de Segouia, cf.— Don Pedro, obispo de Auila, cf.— Don Diego, obispo de Plasencia, cf.— Don Ferrando, obispo de Cartagena, cf.— La iglesia de Alba- rracín, vaga.— Don Ferrando, obispo de Cordoua, cf.— Don Garçia, obispo de Jahen, cf.— Don frey Pedro, obispo de Cadis, cf.— Don frey Diego, obispo de Marruecos, cf.— Don Aleman, maestro de Calatraua, cf.

[2.<sup>a</sup> columna:]

Don Johan, fijo del infante don Manuel, adelantado mayor del regno de Murcia, cf.— Don Alfonso, fijo del infante de Molina, cf.— Don Diago de Haro, sennor de Vizcaya, cf.— Don Johan Nunnez, cf.— Don Johan Alfonso de Haro, sennor de los Cameros, cf.— Don Garçi Ferrandes de Villamaior, adelantado mayor de Castiella, cf.— Don Pedro Nunnez de Guzman, cf.— Don Ferrant Roys de Saldanna, cf.— Don Lope Rodríguez de Villalobos, cf.— Don Roy Gil, so hermano, cf.— Don Diago Gomes de Castaneda, cf.— Don Alfonso García, so hermano, cf.— Don Roy Gomes Mançanedo, cf.— Don Garçi Ferrandes Malrric, cf.— Don Lope de Mendoza, cf.— Don Rodrigo Aluares de Aça, cf.— Don Gonçal Yuannes de Aguyllar, cf.— Don Per Anrriquez de Harana, cf.— Don Johan Rodríguez de Roias, cf.

[En el centro está la rueda con dos castillos y dos leones. Alrededor dice:] «Signo del Rey don Ferrando». [Y en una segunda vuelta:] «Don Diego, sennor de Vizcaya, alferrez del Rey, confirma. Don Johan Nunnez, mayordomo del Rey, confirma».

[3.<sup>a</sup> columna:]

Don Gonçalo, obispo de Leon, cf.— Don Ferrando, obispo de Oviedo, cf.— Don Alfonso, obispo de Astorga e notario mayor del reyno de Leon, cf.— Don Pedro, obispo de Çamora, cf.— Don frey Pedro, obispo de Salamanca, cf.— Don Alfonso, obispo de Ciudade, cf.— Don Alfonso, obispo de Coria, cf.— Don Bernaldo, obispo de Badajoz, cf.— Don Rodrigo, obispo de Mendonnedo, cf.— Don Pedro, obispo de Orens, cf.— Don Johan, obispo de Thuy, cf.— Don Rodrigo, obispo de Lugo, cf.— Don Johan Osores, maestre de la orden de la Caualleria de Santiago, cf.— Don Gonçalo Perez, maestre de la orden de Alcantara, cf.

[4.<sup>a</sup> columna:]

Don Sancho, fijo del infante don Pedro, cf.— Don Ferrant Rodríguez, pertiguero mayor de Santiago, cf.— Don Pero Pons, cf.— Don Ferrant Peres, so hermano, cf.— Don Johan Ferrandes, fijo del dean de Santiago, cf.— Don Alfonso Perez de Guzman, cf.— Don Ferrant Ferrandes de Limia, cf.— Don Rodrigo Aluares, adelanta-

do mayor en tierra de Leon e en Asturias, cf.— Don Arias Diaz, cf.— Don Diago Ramires, cf.— Don Estevan Peres Frolian, cf.

## [Debajo de la rueda:]

Don Tel Gutierrez, justicia mayor en casa del rey, cf.— Aluar Paez e Diago Garçia, almirantes mayores de la mar, cf.— Lope Peres, alcalde por el rey en Burgos e su notario mayor de Castiella, cf.— Yo Per Alfonso lo fiz escriuir por mandado del rey en el ochauo anno que el rey don Ferrando regno. Lope Perez. Pedro Gonçales.

## VII

1304 febrero 28, Burgos

Mandato del rey Fernando IV dirigido a los recaudadores de la fonsadera en el obispado de Calahorra para que, vistas las cartas y privilegios del concejo de Vitoria, no le cobren la fonsadera y devuelvan lo que cobraron por esta razón.

Arch. Mun. Vitoria. Sec. 11, leg. 7, núm. 5. Orig. papel. Sello de placa.

Don Ferrando por la gracia de Dios rey de Castiella, de Toledo, de León, de Gallisia, de Seuilla, de Cordoua, de Murcia, de Jahen e del Algarbe e sennor de Molina, a vos Johan Peres Buer de Logronno, mio alcalde, e a Martin Monninz de Medina, cogedores de la ffonssadera en el obispado de Calahorra o a otro qualquier o qualesquier que ssean cogedores daqui adellante, salut e gracia. Sepades que el concejo de Bitoria sse me yrbio querellar e dise que ellos teniendo cartas e priuilegios de los reyes onde yo uengo e que les yo confirme que non pechen ffonssadera e que lo nunca ouieron en uso ni en costumbre nin lo pecharon en tiempo del rey don Sancho, mio padre que Dios perdone, ni en el mio ffasta aquí que agora vos que los pendrades e les tomades todo quanto les ffallades por rason desta ffonssadera. E por esta rason que an perdido e menoscabado mucho de lo ssuyo. E ynbiaronme pedir merçet que mandasse y lo que touiesse por bien. Porque vos mando vista esta mi carta que veades las cartas e los priuilegios o los traslados dellos ffirmados de escriuano publico que ellos tienen en esta rason. E ssi ellos non la pecharon en tiempo del rey don San-



cho, mio padre, nin en el mio *ffasta aqui* que los non pendredes nin les demandedes nin les affinquedes por rrason de ffonssadera por ningunas mis cartas que vos ni ellos mostredes que contra esto ssea. E ssi alguna cosa les tenedes tomado o prendrado por esta rrason entregargelo luego. En non ffagades ende al por ninguna manera, sinon a los cuerpos e a lo que ouiesedes me tornaria por ello. E demas mando a todos los conçeios, alcaldes, yurados, merinos e a todos los otros omes que esta carta vieren que vos lo non consientan. E non fagan ende al sinon quanto danno e menoscabo los de Bitoria reçibiessen por mingua que nos cumpliessen esto que yo mando de lo ssuyo gelo mandarie entregar *todo doblado*. La carta leyda datgela. Dada en Burgos, XXVIII dias de ffebrero, era de mill e tresientos e quarenta e dos annos. Yo Ffernant Perez la fiz escriuir por mandado del rey. Petrus Lupi. Johan Garcia. Alffon Rroys.

## VIII

1304 mayo 13, Burgos

Mandato del rey Fernando IV dirigido a los cogedores de la fonsadera en el obispado de Calahorra para que respeten la exención que del pago de la misma tenía Vitoria.

Arch. Mun. Vitoria, Sec. 11, leg. 7, núm. 12. Orig. papel. Sello de placa.

Don Fferrando, por la gracia de Dios rey de Castiella, [etc.] a uos Johan Peres Buer de Logronno, mio alcalde, e Martin Monniz de Medina, cogedores de la ffonssadera en el obispado de Calahorra, salut e gracia. Sepades que el conçeio de Vitoria sse me enuio querellar e dice que ellos teniendo priuilegios e cartas de los reyes onde yo vengo e que les yo confirme que non pechen ffonssadera e que lo nunca ouieron de ffuero nin de uso nin en costumbre de la pechar en ningun tiempo que agora nueuamente que les demandedes que vos den ffonssadera e que los peyndrades e les tomades todo quanto les fallades por ella. Et por esta rrason que an perdido e menoscabado mucho de lo suyo. E que me pidian merçed que mandasse y lo que touiesse por bien. Porque uos mando que si fallaredes que el conçeio de Bitoria non pagaron ffonssadera en

tiempo del Rey don Sancho, mio padre que Dios perdone, nin en el mio *ffasta aqui* que gela non demandedes nin gela tomedes nin los affinquedes por ello. Et sin alguna cosa les tenedes tomado o peyndrado por esta rrason que gelo entreguedes luego. Et non ffagades ende al por ninguna manera. La carta leyda datgela. Dada en Burgos, treze dias de mayo, era de mill e trezientos e quarenta e dos annos. Yo Yenegro Peres la ffis escriuir por mandado del rey. Petrus Lupi. Alffon Rroys.

## IX

1304 junio 12 (Vitoria)

Carta de los cogedores de la fonsadera en el obispado de Calahorra certificando que han visto los privilegios que Vitoria tiene exceptuándola del pago de la misma.

Arch. Mun. Vitoria, Sec. 11, leg. 7, núm. 11. Orig. papel. Dos sellos de placa.

Sepan quantos esta carta vieren commo nos Johan Peres Buer, alcalde de Logronno, e Martin Monniz de Medina, cogedores de la ffonssadera por el rey en el obispado de Calahorra en la era de mill e CCC e quarenta e dos annos, unitiemos a la villa de Bitoria e pidiemosles la ffonssadera que no la diesen segund [*ilegibles dos palabras*] enbiamos mandar por so carta. Et ellos disieron que lo nunca ouieron en uso nin en ffuero de la dar e mostraronnos priuilegios de los reyes en que tienen por bien que la non pechen. E ffalamos en buena verdat que el conçeio de Bitoria non pecha ffonssadera en tiempo del rey don Fferrando nuestro sennor. E por que esto es verdat pusimos en esta carta nuestros scellos en testimonio. Fecha XII días de junio. Era de mill CCC quarenta e dos annos.

## X

1309 mayo 15 (Santo Domingo de la Calzada)

Testimonio del requerimiento hecho por Mateo Ibáñez, mensajero de Vitoria, a Ferrán Sánchez de Santo Domingo de la Calzada

y a Lope Fernández, arrendadores de la fonsadera, con una carta de Sancho Sánchez de Velasco, adelantado mayor de Castilla, dada en Palazuelos el 4 de mayo de 1309, en la que les mandaba por orden del rey Fernando IV que no cobrasen fonsadera a los de Vitoria.

Arch. Mun. Vitoria. Sec. 11, leg. 7, núm. 2. Orig. papel.

A quinze días de mayo era de mill CCCXLVII annos. Ante mí Johan Peres escriuano publico en Santo Domingo de la Calçada e ante los testigos que en este testimonio son escriptos Matheo Yuannes de Bitoria, menssagero que se desia del conçeio dende, mostro a Fferrant Sanches de Santo Domingo, arrendador de la fonsadera, una carta de Sancho Sánchez de Velasco, adelantado mayor en Castilla, secllada con su seello, fecha en esta guisa: De mi Sancho Sanchez de Velasco, adelantado mayor por el rey en Castilla, a vos Ferrant Sanches de Santo Domingo de la Calçada e a Lope Ferrandes, arrendadores de la fonsadera, salut commo a aquellos que quiero bien e en quien mucho fio. Fagovos saber que el rey me enbio mandar por so carta que yo que sopiese si el conçoio de Bitoria auia en fuero e en uso e en costunbre e priuilegios e cartas de los reyes onde el vien e confirmados del si fueron en fonsado o pagaron ffonssadera en tiempo del rey don Alfonso, so abuelo, e del rey don Sancho, so padre, quando fuere en hueste contra los moros. E agora porque yo vo en sseruicio del rey e lo non puedo faser por mi e por quantie nos dixieron que Ferrant Gonzales sabia mas deste fecho que otro ome ninguno, toue por bien que lo el sopiesse en mio lugar porque es ome que agoardara seruicio del rey e so derecho a los de Bitoria. Porque uos mando de parte del rey e vos digo de la mia que les non tomedes fonsadera nin les preyndedes por ella nin les pidades fonsado fasta que Fferrant Gonzales vos enbie desir por so carta que es lo que auedes a faser, que es el plaso que lo a a saber fasta diesenuue dias de mayo. E si algo les auedes tomado o preyndado por esta rason que gelo tornedes luego e non fagades ende al por ninguna manera, sinon mando a todos los mios merynos que esta carta vieren que vos non consientan que les passedes a mas e si algo les auedes tomado o pendrado que uos lo fagan tornar luego e non fagan ende al sinon a ellos e a lo que ouiessem me tornaria por ello. La carta leyda dadgela. Ffecha en Palaçuelos, quatro dias de

mayo, era de mill CCCXLVII annos. Garcia Yuannes, alcalde del rey, la mando faser por mandado de Sancho Sánchez de Velasco, adelantado mayor por el rey en Castilla. Yo Alfon Garcia la fiz escriuir. Garcia Yuannes. Desto son testigos que vieron la dicha carta Johan Ximenes de Sant Martin, Johan Alfion Carriello, Johan Munnos de Villiarado, morador en Santo Domingo. E yo Johan Perez, escriuano publico sobredicho, que de la carta este traslado fiz sacar letra por letra e a todo lo que sobredicho es presente e este testimonio fiz escriuir efiz en el este mi sig + no en testimonio de verdat. Fecho el dia e la era sobredichos.

## XI

1309 mayo 15, Vitoria

Carta de Ferrán González de Frías al rey Fernando IV dándole cuenta de investigación que ha hecho a propósito de la exención que tenía Vitoria del pago de la fonsadera.

Arch. Mun. Vitoria, Sec. 11, leg. 7, núm. 1. Orig. papel. Sello de placa.

Senhor. Yo Fferrant Gonçales de Ffrias nuestra merçed besa vuestras manos commo de ssenhor en cuya merçed biuo e vos ffago ssaber que Sancho Sanches de Velasco, vuestro adelantado mayor en Castiella, ouo una vuestra carta en quel enbiauades mandar que por rason que Lope Fferrandes e Fferrant Sanchez de Santo Domingo, arrendadores de esta ffonssadera de oganno demandauan a los de Vitoria gente que enbiasen a vuestro seruicio o que les diesen la ffonssadera e por rason que los de Vitoria nos mostraron que non auian de ffuero nin de huso de pagar fonsadera nin de uenir en fonsado e que tales priuilegios auyan traxieron esta vuestra carta para Ssancho Sanches en que el sopiese sy los de Vitoria auian priuilegios e uso e costunbre de non venir en ffonssado nin de pagar ffonssadera en tiempo del rey don Alfionso e del rey don Sancho vuestro padre. Et porque Sancho Sanches se yua para vuestro seruicio enbiome la vuestra carta e otra so carta en que me enbiaua mandar de vuestra parte que este mismo mandamiento que madauades saber a el sobre este fecho que lo sopiese yo en so lograr porque ffuese gardado vuestro sseruicio e los de Vitoria fue-

sen agardados a so derecho e que lo sopiese fasta XIX dias andados deste mes de mayo. Et sennor, la verdad que yo en este fecho sope es esta: Sope en Ssancho Perez de Medina que tenía un padron que ffuer ffecho en tienpo del rey don Alfonso vuestro auuelo e dixome que el nunca cogiera ffonsadera a los de Vitoria nin oyera decir que la nunca pagaron. Otrosi sope de Pero Ferrandes, escriuano que fue del rey don Sancho vuestro padre, que el fuera cogedor de la ffonsadera en el anno que el rey don Sancho ffue a Aragon e que con grandes pendas e grandes affincamientos que ffisiera a los de Vitoria e con la pendra que les tomaua por los caminos que lleuara dellos en esta manera sseys mill marauedis vendiendoles la pendra desiendo ellos que los desafortaua e el padron que dio seellado con so ssello a Lope Fferrandes e a Fferrant Ssanches, cogedores desta fonsadera diogelo con esta conoscencia. Otrisy sope mas deste Pero Ferrandes sobredicho que fuera otro anno cogedor de fonsadera asi como la otra vez e que la non cogiera a los de Vitoria nin gela demandara. Otrosi el anno que fuy yo cogedor a la vuestra merced de la ffonsadera en los obispados de Burgos e de Calahorra yo non cogi fonsadera a los de Vitoria nin gela demande. Et por saber aun mas la uerdad deste ffecho e por uer el rrecaubdo que en esta rrasion tenian vine a Vitoria quinze dias andados deste mes de mayo e mostraronme los priuilleios e las cartas que tienen de los reyes onde vos venides e confirmados de vos en que disen en commo son quitos de yda de hueste e de todo pecho que sea contra so uoluntad. Otrosi me mostraron vuestras cartas que enbiastes a don Johan Alfonso de Haro que los tenia prendados por rrasion de ffonsadera que gela non demandase pues nunca la pagaron e la pendra que les tenía por esta rrasion que gela diese luego. Otrosi me mostraron cartas de don Johan Alfonso que enbiava mandar a los que fasian la pendra por el a los de Vitoria por so mandado que la non ffiziesen e la que tenían que gela entregasen sin otro alongamiento ninguno. Otrosi me mostraron una carta de Johan Peres, beccino de Logrono, e Martin Munioz de Medina que el anno que eran cogedores de la ffonsadera en el obispado de Calahorra que conocen que ouieron vuestra carta en que mandauades que ssy los de Vitoria auian de priuilleios o de huso de non pagar ffonsadera que gela non cogiesen e por la so carta seellada con sos ssellos conocen

que fallaron que la non auian a dar e que gela non cogieron. Et sennor commo quier que yo toda esta uerdad sope así commo a quien vos lo enbio mostrar yo non me atroue a dar otra sentencia ffasta que vos enbiase mostrar todo el fecho en comol sope e que mandedes sobre ello lo que la vuestra merced ffuere e entretanto enbie a Lope Fferrandes e a Fferrant Ssanches, cogedores desta ffonsadera de oganno, desir que non ffisiesen nin mandasen ffaser ninguna pendra a los de Vitoria por la enbiada de gentes nin por ffonsadera ffasta que vos lo libredes commo touieredes por bien. Ffecha quense dias de mayo, era de mil e tresientos e quarenta e siete annos.

## XII

1328 julio 15, Valladolid

Carta plomada del rey Alfonso XI para que en virtud de las diligencias practicadas en tiempo de su padre el rey Fernando IV sobre la exención del pago de la fonsadera de los de Vitoria, sean éstos libres de tal pago y se les devuelvan las prendas que por tal concepto se les hubiesen tomado.

Arch. Mun. Vitoria, Sec. 11, leg. 7, núm. 10. Orig. perg. Falta el sello.

Don Alfonso, por la gracia de Dios Rey de Castiella, de Toledo, de Leon, de Galizia, de Sseuilla, de Cordoua, de Murcia, de Jahen, del Algarbe, sennor de Vizcaya e de Molina, a qualquier o qualesquier que ayan de ueer e de rrecabdar por mí o por otro qualquier la ffonssadera en las mis villas e lugares de Castiella e allende Ebro, assi este anno en que estamos de la era desta carta commo daqui adelante en rrenta o en ffialdat o en otra manera, qualquier o qualesquier de uos a quien esta mi carta ffuer mostrada o el traslado della ssignado de escriuano publico. Salut e gracia. Sepades que el concejo de Vitoria me enbiaron mostrar con Martin Perez, su alcalde, fijo de don Pero Johan, e Diago Yuannes Dayala en commo ellos seyendo quitos de ffonsado e de ffonsadera e non auiendo de ffuero nin de uso nin de costumbre de lo dar, por priuilleio e cartas que han de los reyes onde yo vengo, que algunos que fueron cogedores della que los demandaron que pagassen ffonssa-

dera por cartas que mostraron de los Reyes onde yo vengo e de mi e que los prindaron e que ffincaron por ella. Et ellos gelo ouieron enbiado mostrar al Rey don Fferrando mio padre que Dios perdona e que le pidieron por merçed que los tuuiesse en el fuero que an e que les non passasse contra los priuileios e cartas que an en esta rraçon ssobre que el Rey mio padre enbio mandar por su carta que Sancho Sanchez de Velasco, su adelantado mayor en Castiella, que sopiesse ssi los de Vitoria eran quitos de ffonsadera e la non dieron nin la pagaron en tienpo de los Reyes onde yo vengo quando fizieron hueste contra moros. Et si fallasen que eran quitos de ffonssadera e de ir en ffonssado que non consintiesen a cogedores nin a ssobrecogedores nin arrendadores nin a otros ningunos que les demanden ffonssadera nin que enbiassen en ffonssado nin que les tomassen nin prendassen ninguna cosa de lo suyo. Et Ssancho Ssanchez porque yua en seruicio del Rey e lo non podia ffaser por si que enbio a Fferrant Gonzales de Frias que lo sopiese en su lugar. Et que Fferrant Gonzales que ssopo en los que fueron cogedores de la ffonsadera en tienpo del Rey don Alfonso mio visauuelo e del Rey don Sancho mio auuelo, et del Rey don Ferrando, mio padre, que non cogieron ffonssadera a los de Vitoria, nin oyeron desir que la nunca pagaron e que le mostraron los priuileios e las cartas que tienen de los Reyes onde yo vengo e confirmados de mi en commo sson quitos de yda de hueste e de todo pecho que ssea contra su voluntad e otrosi cartas que el Rey don Ferrandomio padre enbio a don Johan Alfonso de Haro que tenía peyndrados a los de Vitoria por rraçon de ffonssadera que gela non demandassen pues nunca la pagaron. Et otrosi cartas de don Johan Alfonso en que enbio mandar a los que peyndraua por el a los de Vitoria que los non peyndrassen e lo que les tenía tomado que gelo ffiziesse entregar a los de Vitoria, ssegund que todo esto se contiene mas complidamente en las cartas del Rey mio padre e de Ssancho Ssanchez e de Fferrant Gonzales que me mostraron en esta rraçon. Et enbiaronme pedir merçed que pues ellos quitos [sobreentender son] de fonassado e deffonssadera e non han de ffuero nin de uso nin de costumbre de la dar que los mantuuiesen en el ffuero que an e les mantuuiesse los dichos priuilegios e cartas que an. Et yo vista la dicha verdat que se ssopo en esta rraçon por carta del Rey mio padre, commo dicho es, tengo por bien e

mando que el dicho conçejo de Vitoria ffinquen libres e quitos de ffonssado e de ffonssadera e que la non paguen esta ffonssadera que les agora demandan nin otra fonssadera ninguna daqui adelante, tan bien quando ffisieron hueste contra moros commo en todo el otro tienpo en ninguna manera que ssea. Porque vos mando vista esta mi carta que non demandedes el conçejo de Vitoria ffonssadera nin que enbien en ffonssado nin que les peyndredes nin tomades ninguna cosa de lo suyo por esta rraçon. Et si algo les auedes tomado o peyndrado por ende que gelo ffagades luego entregar todo bien e cumplidamente en guisa que les non mengue ende ninguna cosa. Et non lo dexedes de ffazer por cartas que vos muestren que contra esto ssea, nin por otra rraçon ninguna. Ca mi voluntad es de los guardar el dicho ffuero e huso e costumbre que an. Et non fagades ende al por ninguna manera, ssinon mando a todos los conçejos, alcalles, jurados, justicias, merinos, alguaziles e a todos los otros aportellados de mios regnos que esta mi carta vieren o el traslado della signado de escriuano publico con que ayuden e guarden e anparen al dicho conçejo de Vitoria con esto que dicho es e que non consientan a uos nin a otros ningunos que les passedes contra ello en ninguna manera. Et uos nin ellos non ffagades en de la por ninguna manera, sso pena de mil marauedis de la moneda nueva a cada uno. Et demas mando al dicho conçejo de Vitoria o a qualquier de sus vezinos que por qualesquier de uos o dellos que lo assi non cunplierdes que uos lo non consientan e que uos enplazen que parescades ante mi doquier que yo ssea, los conçejos por sus perssoneros e dos de los officiales de cada villa e lugar perssonalmente del día que uos enplazaren a quinse dias, sso pena de cient marauedis de la bona moneda a cada uno, a desir porque non complides mio mandado. Et de commo esta mi carta vos ffuer mostrada e la cunplierdes e de los enplazamientos ssi ffueren ffechos mando e qualquier escriuano publico de qualquier uilla o lugar de mio senorio que para esto ffuer llamado que de ende al que la mostren testimonio signado con ssu signo porque yo ssea ende cierto. Et non ffaga ende al sso la dicha pena e del officio de la escriuania. Et desto les mande dar esta carta sellada con mio sseello de plomo. Dada en Valladolid, quinse dias de julio. Era de mil e tresientos e ssessenta e sseys años. Yo Fferrant Matheos de la camara la

ffis escriuir por mandado del Rey. Gonçalo Garçia. Ruy Martinez. Pero Ferrandes. Alfonso Yannes. Gonçalo Garcia. Ruy Martinez. Johan Gonçales.

## XIII

1332 mayo 2, Burgos

Carta plomada del rey Alfonso XI confirmando al concejo de Vitoria todos los fueros, franquezas, libertades y mercedes que tenía de los reyes anteriores y de él mismo.

Arch. Mun. Vitoria. Sec. 8, leg. 6, núm. 12. Orig. perg. Falta el sello.

Sepan quantos esta carta vieren commo yo don Alfonso, por la gracia de Dios Rey de Castiella, de Toledo, de Leon, de Gallisia, de Seuilla, de Cordoua, de Murcia, de Jahen, del Algarbe e sennor de Viscaya e de Molina, al conçejo de Bitoria, ssalut e gracia. Sepades que vinieron a mi Pasqual Ssanches e Yenegro Ortis e Martin Peres, vuestros vesinos e vuestros mandaderos. Et pidieronme merçed de vuestra parte que vos otorgasse e vos confirmasse en vuestros ffueros e ffranquezas e libertades e merçedes que auedes de los Reyes onde yo vengo e de mi. Et vos bien ssabedes que en el ordenamiento que yo ffis en las cortes de Madrit sse contiene que confirme a todos los de la mi tierra ffueros e libertades e ffranquezas e merçedes que auien de los Reyes onde yo vengo e de mi e aquellas de que ssienpre auien hussado ffasta aquel tienpo que el dicho quaderno ffue ffecho. Et otrossi bien ssabedes en commo vos di agora el ffuero de las lees. Pero por vos ffraser merçed tengolo por bien e otorgo vos e confirmo vos el dicho ffuero de las lees e las ffranquezas e libertades e merçedes que auedes de los Reyes onde yo vengo e de mi, aquellos de que hussastes ffata aqui ssegunt que en el quaderno del dicho ordenamiento sse contiene. Et desto vos mando dar esa mi carta sscellada con mio sscello de plomo. Dada en Burgos, dos dias de mayo. Era de mil e tresientos e ssetenta annos. Yo Pedro Fferrandes la fis escriuir por mandado del Rey. Pedro Martinez. Juan Gonzales. Pedro Ferrandes.

## XIV

1367 febrero 7, Burgos

Carta plomada del rey Enrique II confirmando otra de su padre Alfonso XI, dada en Valladolid el 15 de julio de 1328, por la que declaraba a Vitoria exenta del pago de la fonsadera.

Arch. Mun. Vitoria. Sec. 17, leg. 16, núm. 3. Orig. perg. Sello de plomo.

Don Enrrique, por la gracia de Dios Rey de Castiella, de Toledo, de Leon, de Gallisia, de Seuilla, de Cordoua, de Murcia, de Jahen, del Algarbe, de Algesira e sennor de Molina, viemos una carta del Rey don Alfonso, nuestro padre que Dios perdone, escrita en pergamino de cuero, sellada con su sello de plomo colgado fecho en esta guisa: [*Sigue documento XII*]. Et agora el conçejo de la dicha villa de Bitoria enbiaron nos pedir merçed que les confirmassemos la dicha carta e gela mandassemos guardar. Et nos el sobredicho rey don Enrrique touiemoslo por bien. Et por les ffraser bien e merçed confirmamosle la dicha carta e mandamos que les vala et sea guardada en todo bien e conplidamente segund que en ella se contiene. Et deffendemos ffirmemiente que alguno ni algunos non les vayan nin passen contra la dicha carta ni contra lo que en ella sse contiene, ca qualquier que lo fesiese pecharnos ya la pena que en lla dicha carta sse contiene e al diso e al dicho [*sic*] conçejo o a quien ssu bos touiese todo el dapno e menoscabo que por ende resçebiesen doblado. Et desto le mandamos dar esta nuestra carta ssellada con nuestro sselo de plomo colgado. Dada en las cortes de Burgos, siete dias de febrero. Era de mill e quatrocientos e çinco annos. Yo Gonzalo Gil la fise escriuir por mandado del Rey, Gonçalo Alfonso. Johan Ferrandes. Rodrigo Salus.

VX XV

1379 agosto 8, Burgos

Carta plomada del rey Juan I confirmando otra de su padre Enrique II, dada también en Burgos el 7 de febrero de 1367, la

cual, a su vez, confirma otra de Alfonso XI, dada en Valladolid el 15 de julio de 1328, por la que declaraba a Vitoria exenta del pago de fonsadera.

Arch. Mun. de Vitoria. Sec. 11, leg. 7, núm. 7. Orig. perg. Falta el sello.

Sepan quantos esta carta vieren commo nos don Johan, por la gracia de Dios Rey de Castiella, de Toledo, de Leon, de Gallisia, de Seuilla, de Cordoua, de Murçia, de Jahen, del Algarbe, de Algesira e sennor de Lara e de Viscaya e de Molina viemos una carta del Rey don Enrrique nuestro padre que Dios perdone escripta en pergamino e sellada con su sello de plomo pendiente fecha en esta guisa: [*Sigue doc. XIV*]. Et agora el dicho conçejo e omes buenos de Bitoria enbiaron nos pedir merçed que les confirmase-mos la dicha carta e gela mandasemos guardar. Et nos el sobre-dicho Rey don Johan por les faser bien e merçed confirmamosgela e mandamos e tenemos por bien que les uala e les sea guardada en todo segunt que en ella se contiene segunt que les fue guardada en tiempo del Rey don Alfonso, nuestro auuelo, e del Rey don Enrrique, nuestro padre que Dios perdone, e de los otros Reyes onde nos venimos. Et defendemos firmemente que algunos nos sean osados de les yr nin pasar contra ella, nin contra parte della en alguna manera, sinon qualquier o qualesquier que contra la dicha carta o contra parte della les fuese o pasase pecharnos yan en pena mill maravedis de la moneda usual por cada vegada e al dicho conçejo e omes buenos del dicho lugar Bitoria todo el danno e el menoscabo que recibiesen con el dolo. Dada en las Cortes de Burgos, ocho dias de agosto, era de mill e quatroçientos e dies e siete annos. Yo Pero Rodrigues la ffsise escriuir por mandado del Rey. Gonzalo Ferrandes. [*Ilegible*]. Johan Eferrandes.

## XVI

1379 agosto 10, Burgos

Carta plomada del rey Juan I confirmando a Vitoria todos los privilegios que tenía.

Arch. Mun. de Vitoria. Sec. 8, leg. 6, núm. 19. Orig. perg. Falta el sello.

Sepan quantos esta carta vieren commo nos don Johan por la gracia de Dios Rey de Castiella, de Toledo, de Leon, de Gallisia, de Seuilla, de Cordoua, de Murçia, de Jahen, del Algarbe, de Algesira e sennor de Lara e de Viscaya e de Molina. Por faser bien e merçed al conçejo e vesinos e moradores de la uilla de Vitoria e de su término otorgamosles e confirmamosles todos los fueros e buenos usos e buenas costumbres que an e los que ouieron de que usaron e acostumbraron en tiempo de los Reyes onde nos venimos e en el nuestro fasta aqui. Et otrosi le otorgamos e confirmamos todos los priuilleios e cartas e sentencias e franquezas e libertades e gracias e merçedes e donaçiones que tienen dados e confirmados del Rey don Alfonso nuestro auuelo sin tutoria e del rrey don Enrrique nuestro padre que Dios perdone que les ualan e sean guardadas en todo bien conplidamente segunt que en ellas se contiene. Et segunt que les fue guardado en tiempo del dicho Rey don Alfonso nuestro auuelo e del dicho Rey don Enrrique nuestro padre e de los otros Reyes onde nos venimos. Et defendemos firmemente por esta nuestra carta o por el traslado della signado de escriuano publico que alguno nin algunos non sean osados de les yr nin pasar contra ellos nin contra parte de ellos en algun tiempo por gelos quebrantar nin menguar en alguna manera. Et sobre esto mandamos a todos los conçejos e alcalles, jurados, jueses, justiçias, merinos, alguasiles, maestros de las ordenes, priores, comendadores e sos comendadores, alcaydes de los castillos e casas fuertes et a todos los otros oficiales e aportellados de las cibdades e uillas e lugares de nuestros regnos e a los alcalles e alguasiles de la dicha villa de Vitoria que agora son o seran daqui adelante et a qualquier o qualesquier dellos que esta nuestra carta vieren o el traslado della signado commo dicho es que guarden e cumplan e fagan guardar e conplir al dicho conçejo e vesinos e moradores en la dicha villa de Bitoria e en su termino esta merçed que les nos fasemos. E que les non vayan nin pasen nin consientan yr nin pasar contra ella nin contra parte della so la pena que en los dichos priuilleios e cartas e en cada una dellas se contiene. E demas a ellos e a lo que ouiesen nos tornariemos por ello. E demas otrosi por qualquier o qualesquier por quien fincare gelo asi faser e conplir mandamos al ome que esta nuestra carta mostrare o el traslado della signado commo dicho es que los emplase que parescades ante nos

doquier que nos seamos del dia que uos emplasare a quinse dias so pena de seyscientos marauedis desta moneda usual a cada uno a desir por qual rason non cunplen nuestro mandado. E desto les mandamos dar esta nuestra carta sellada con nuestro sello de plomo. Dada en las cortes de Burgos, dies dias de agosto, era de mill e quatroçientos e dies e siete annos. Yo Alfonso Ssanches la ffsis escriuir por mandado del Rey. [*Ilegible*]. [*Ilegible*].

Recaudación de la fonsadera en 1293 por el sitio de Tarifa en los obispados de Palencia, Burgos y Calahorra (doc. 20)



## CUENTAS Y GASTOS (1292-1294) DEL REY D. SANCHO IV EL BRAVO (1284-1295)



**PUBLICACIONES DEL MONTE DE PIEDAD  
Y CAJA DE AHORROS DE CORDOBA**



### RECAUDACIÓN DE LA FONSDERA DE LOS OBISPADOS DE PALENCIA, BURGOS Y CALAHORRA.

(25 Junio, 1293). fol. 50r. - 55r.

(fol. 50r). En Burgos, XXV dias de junio, era de XXXI año, dio cuenta Alfonso Peres, escrivano del rey, por si et por don Ruy Dias, abat de Valladolid, de la fonsadera que recabardon en los obispados de Palencia et de Burgos et Calahorra, que fue dada por rason de la hueste de Tarifa, el año de la era de XXX años. Dis que recabardon esto que aqui dira.

#### Obispado de Calahorra:

De Clavijo, CC maravedis. Quitaron por yerma, C.<sup>1</sup>  
De Orogosa, D maravedis.  
De Villoslada, DCCC maravedis.  
De Lumbreras, D maravedis.  
De Timalas et Cocera sacaron XX et dieron LX maravedis.  
De Aramil et Ravanera, D maravedis.  
De Sant Roman, CCC maravedis.  
De Santa Maria, I maravedis.  
De Torres, I maravedis.  
De Montalvo, XXX maravedis.  
De Luezas, C maravedis.  
De Torre Muna, D maravedis.  
De Nagera porque eran pobres, et lo mando don Sancho Martines, de III mil maravedis.<sup>2</sup> Et quitaronle mil maravedis.  
De Gruenon do mas de mil maravedis, que y cogio Simon Raynes, D maravedis.

De Haro, tomaron II mil maravedis. Et non tomaron y mas porque tenyan carta de quitamiento.

De Antena et de Mendrano, CCCC maravedis.  
De Moriel de Leça, CCL maravedis.  
De Soto, DCCC maravedis.  
De Agonçuello, CC maravedis.  
De Muniella, DCCC maravedis.  
De Arnediello, DC maravedis.  
De Erçe, CCCC maravedis.  
De la Santa, LXXX maravedis.  
De las aldeas de Portilla Dibda, que recabdo M. Peres de Vitoria, CCCC maravedis.

De Vitoria, de mas VI mil maravedis que tomo Pero Sanches, et de mas

DC maravedis que tomo Ferrant Manso, finca que tomo Alfonso Peres, III mil CL maravedis.

De Treveño, de los III mil maravedis<sup>3</sup> que tomo Pero Sanches, III mil DCC maravedis.<sup>4</sup>

De Logroño, dis que porque tienen carta de quitamiento que les non tomaron mas de VI mil maravedis.

Suma delo que reçebio deste Obispado: XXV mil LXX<sup>5</sup>. (fol. 50v.)

Del Obispado de Palencia, que recabardon, Juan Garcia et Diego Gil.

De Carrion, de más de II mil maravedis que dieron al abat, et de mil CCXXI, que tomó Diego Gil, tomó Alfonso Pères II mil DCCLXXI maravedis.

De Saldaña, de más de II mil maravedis, que dieron al abat de Valladolid, de II mil DLX maravedis, que dieron a Diego Gil, II mil DLXX maravedis.

De çea, de mas de mil D maravedis, que dieron a Juan Garcia et a Diego Gil, et al abat mil<sup>6</sup>, CCL maravedis.

De Sant Fagund, de mas de II mil maravedis, de Diego Gil, et de II mil maravedis del abat, II mil maravedis.

De Coriel III mil maravedis.  
Et que dis que reçebio de Diego Gil et de Juan Garcia II mil CLV maravedis.

De Alfonso Gil de Oterdesiellas, que recabdo en el infantadgo, II mil C maravedis.

Suma XIII mil DCCXLVI maravedis.<sup>7</sup>  
Del Obispado de Burgos.

Dis que reçebio de Simon Raynes, mil DXVII maravedis medio.  
De Castro Martin, que recabdo la Merindat de Castro Xeris, II mil CCCC-XXVIII maravedis.

Suma III mil DCCCXLV medio.  
Suma que montan todo esto que reçebio, Alfonso Peres destes obispados, XLIII mil DCCCXIII medio<sup>8</sup>.

Et pagolos de esta guisa: El abat d'Arvas pal arçobispado, para M. Nicolas et Pascual Martines que Yvan a Fraçia, XI mil maravedis.

Mostro desto carta del rey de crencia et de pago del abat.  
A M. Gil de Aguilera de los XL mil maravedis que eran y puestos pal comer, III mil DCC maravedis.

Et mostro carta mandadera et paga de III mil et demostro DCC.

3. Texto B); III mil maravedis  
4. Texto B); III mil DC maravedis.  
5. La suma del obispado de Calahorra es 25.570 mrs. Hay un error en el Texto A) de 25.070 maravedis.

6. Texto B); omite  
7. Creemos debe ser 14.846 mrs.  
8. Creemos debe ser 44.461 mrs.

1. Texto B); omite  
2. Texto B); II mil mrs.



A Juan Ferrandes, fijo de don Juan Ferrandes, el Nyño, para cumplimiento de su soldada DC maravedis.  
 Mostro carta mandadera et de pago.  
 A Johan Ferrandes, fijo de Ferrant Yañes, el Nyño, por su soldada II mil maravedis.  
 Mostro carta mandadera et de pago.  
 A Pero Ferrandes, fi de Juan Ferrandes, el Nyño, de los II mil maravedis que era y puestos por su soldada mil CCCC maravedis.  
 Mostro carta mandadera et tres cartas suyas de paga.  
 A Juan Sanches, posadero, de los III mil DCCCLX maravedis, que fueron puestos y II mil DCL.  
 Que era de guissamento mil DC del año de XXX, de quitación del tiempo pasado, mil CCIX.<sup>9</sup>  
 Mostro cartas mandaderas et de pago.  
 A Alvar Viniero de Graiera, por su soldada, II mil maravedis.  
 Mostro carta mandadera et de pago.  
 A Alvar Peres de Talavera, por su soldada, mil CX.<sup>10</sup> // (fol. 51 r.).  
 A Ferran Roys de la Camara, por un cavallo que tomo al rey para Juan Garcia, fi de Garcia Ferrandes, III mil maravedis.  
 Mostro carta mandadera et de pago.  
 A Alvar Peres, quel mando el rey dar para su casamiento llll mil maravedis.  
 Et Fueranle puestos ante, en Durant Sanches, et en don Samuel de Bilforado.  
 Mostro carta mandadera et de pago.  
 Suma XXXII mil DL.<sup>11</sup>  
 A Ruy Sanches, escrivano del rey para despensa quel mando dar al rey, quando yva a los puertos con las cartas del ayuda, CCCC maravedis.  
 Dis que gellos dio por mandado de la Reyna et del obispo de Astorga.  
 Et mostro pago.  
 Et que dio a los merinos que peindraron el obispado de Calahorra CCCC maravedis.  
 A Alfon Martines de Osuna et a Ferrant Gil, que recabdaron la fonsadera en este obispado, por sus despensas, DC maravedis.  
 A Pero Peres, que recabdo los maravedis desta fonsadera en este obispado de Palencia, CCC maravedis.  
 A dos omes, que fueron a prender mienas a Navarra et Aragon, CC maravedis.

9. Texto B): MCCXL.

10. Texto B): MDC.

11. Creemos debe ser 31.460.

A un mensaiero, que fue al rey a Tarifa, XXX maravedis.  
 Suma mil DCCCCXXX.  
 Suma desto que dio Alfon Peres XXXIIII mil CCCCLXXXX mrs.<sup>12</sup>  
 Asi finca en Alfon Peres IX mil CCCLXXXI maravedis.  
**Lo que dis que tomo al abat de Valladolid es esto:**  
**Del obispado de Calahorra, que recabdo Ferrant Manso, D maravedis.**  
 Del obispado de Palencia:  
 De Dueñas, de XII mil maravedis, dieron a Ferrant Gomes, II mil, a Juan Garcia et a Diego Gil, VI mil DCCCII maravedis medio, et quitaron a uno por carta del rey, et tomo el, III mil maravedis.  
 De Carrion, II mil maravedis.  
 De Saldaña, II mil maravedis.  
 De Çea, mil maravedis.  
 De San Fagunt, II mil maravedis.  
 De Oter de Fumos et de Ornena, VIII mil maravedis.  
 De Portiello, X mil maravedis.  
 Suma desto, XXVIII mil maravedis.  
 Del Obispado de Burgos.  
 De Simón Raynes, II mil DCCCCXVI maravedis.  
**De Gonzalo Marin de lo que recabdó de la merindat de Castro-Xeris,**  
 llll mil DCLXXX maravedis.  
 Suma desto VII mil DXCVI et medio. //(fol. 52 v.)  
 Esto es lo que dis que tomó Pero Sanches, en cuenta de los llll mil quel fueron puestos para la cámara et para los ingenios.  
 Obispado de Calahorra:  
 De Vitoria, VI mil maravedis.  
 De Treviño, llll mil maravedis.  
**De Salinas, d'Añana, II mil maravedis.**  
 De Salvatierra, mil maravedis.  
 De Peña Çerrada, DC maravedis.  
 De Calahorra, llll mil D maravedis.  
 De Arnedo, llll mil maravedis.  
 De Navaired, III mil D maravedis.  
 De Alvelda, DC maravedis.  
 De Nalda, D maravedis.  
 De Taravelda, D maravedis.  
 De Nava, D maravedis.  
 De Alcanache, DCCC maravedis.  
 De Otón, III mil maravedis.  
 De Quel, mil maravedis.

12. La suma está bien con respecto al texto, pero creemos debe ser 32.390.

De Aguscio, mil maravedís.  
De Juvera, II mil maravedís.  
De Yanguas, III mil maravedís.  
De la Puebla d'Argañón, mil maravedís.  
Suman XL mil maravedís.<sup>13</sup>

Obispado de Palençia:

De Juan García et Diego Gil, de la fonsadera deste obispado, XIII mil DCCCXVII et medio.

Obispado de Burgos:

De Simón Rayns, XI mil CCXLIII maravedís.

De Valboniella, CXXXVI maravedís.<sup>14</sup>

Del abat de Valladolid III mil maravedís.

Suma XIII mil CCXLIII maravedís.<sup>14</sup>

Del abat de Valladolid III mil maravedís.

Suma XIII mil CCXLIII maravedís.<sup>15</sup>

Suma desto que dis que reçibió Sancho Sánchez, LXVIII mil LXI medio.<sup>16</sup>

Así tomó más de quanto diçia que recibiera, XIII mil LXI et medio.<sup>17</sup>

///(fol. 52 v.).

Esto es lo que dis que Garci Marin de Castro, que cogio de la merindat de Castro-Xeris:

De Castro Xeris, VI mil maravedís.

De Valboniella, CXXXVI maravedís.

De Sant Boval, XX maravedís.

De Villa Esidro, D maravedís.

De Castellanos, CC maravedís.

De Villa Veta, D maravedís.

De Villasandino, XX maravedís.

Suma, VII mil CCCLXXVI.

Et dis que los dió en esta guisa:

Al abat de Valladolid III mil DCLXXX.

A Alfon Peres de la Camara, II mil CCCCXXVIII maravedís.

Suma, VII mil CVIII.

Et por los escusados de la bodega de Castro Xeris, CXXX II maravedís.

Que son VII mil CCXXX.

Fincan en el CXLVI.

Esto es lo que dis que non cogio de la merindat de castro Xeris:

13. Creemos debe ser 39.300 mrs.

14. Desde "De Valboniella" hasta "maravedís" Texto B) omite.

15. Creemos debe ser 14.380 mrs.

16. Según el Texto debía ser 67.061. Creemos debe ser 67.697.

17. Creemos debe ser 13.697.

Vasallos del Obispo de Burgos.

De Valdemoro, CLX.

De Fontanas, CL.

De Villahans, CXX.

Santa Olalla, CXX.

Sant Pero del Campo, LXXX.

**Rebiella-Heras, CC.**

Salguero, LX.

Cuevas de Sant Climente, LX.

Vasallos de Santa Maria de Castro, XXX.

Ortedarios, CCCL.

Sasamon et Maçorero, LXXX.

Villasandino, CL.

Oasin, CXX.

Quintana Seca, XX.

Ribiella del Campo, CXX.

Suma, mil DCCCXX.

Astudiello de Doña Johana III mil

**Obispado de Palençia.**

**Vasallos del obispo:**

Astudiello, CCCC.

Puntfitero, CC.

Palacios çerca Torre, CC.

Del abat de Santa Yllana:

Sant Cebrian de Lomot madre, CCCX.

Del infante don Pedro:

Olmiellos, CCCC.

Del abat de Sant Çalvador:

Villa Asmalo, CCXL.

Espinosa de Valbas, CXX.

Melgar de Suso, XL.

De la orden de Sant Johan:

Villa-Ude, mil.

Alcoehuela, CCCC.

**Puente-Fitero, CCCC**

Valvaniella, XL.

Sant Martin çerca Sant Simon, CC

Villasandino, XL.

Monasterio de Santa Maria de Pelayo, XL.

Villa Pelayo, mil ///(fol. 53 r.)

Aldaruelo, XL.

Fincaron del Castillo et finco de la Vega, XL.  
 Bovadiella et Sant Omio, LX.  
 Del abat d'Oña:  
 La Vues de Urbel, CXL.  
 Del obispado d'Astorga:  
 Palaçios del Rio Pisuerga, CCCC.  
 Del abat de Villa Medina:  
 Villegas, XLI.  
 Del abat de Varco Davia:  
 Llatada, LX.  
 Befetrias:  
 Fuent Parada, CXX.  
 Medina de Sant Cibrian, C.  
 Del monasterio de Burgos:  
 Villa Quiran, CCXL.  
 Befetria:  
 Ribiellea de la Fuente, LXXX.  
 Suma desto XI mil CCXXVII maravedis.<sup>18</sup>  
 Esto dis que cogieron Juan Garcia, Diego Gil de Palençia.  
 Obispado de Palençia.  
 Dueñas con II mil maravedis que tien Ferrant Gómes, IX mil.  
 De Carrión, mil CCXXI maravedí.  
 De Fuent Pudía, III mil maravedis.  
 De Medina de Rioseco, III mil D.  
 De Saldeva, III mil CCCCXXX maravedis.  
 De Çea, mil D maravedis.  
 De Sant Fagund, II mil maravedis.  
 De Bonada, DC maravedis.  
 Villa Anudiella, DCCC maravedis.  
 De Lampinos de Tartego, CCCC maravedis.  
 Suma, XXV mil CCCCLIX maravedis<sup>19</sup>.  
 Esto es lo que dis que recabdó Simón Raynes desta fonsadera en el obispado de Burgos.  
 De Medina de Pomar, II mil DCCL.  
 De Frias, III mil DCCCCLI maravedis.  
 De Pancorbo, II mil DCCCCLXXVII maravedis.  
 De Santo Domingo de la Calçada, mil DCCCCL.

18. Creemos debe ser 1.035 mrs.

19. Creemos debe ser 2.545 mrs.

De Bilforado, V mil.  
 De Ladierno et de Sant Xristoval, CL maravedis.  
 De Murtori, CXX maravedí.  
 De Tona Cordiel, DCCCC.  
 De Villarta, XC.  
 De Saiacaharra, DCCCC.  
 De Hurçares, LXXX.  
 De Torrero, XC.  
 De Villalva de Losa, II mil CCCC.  
 De Arroba, D maravedis.  
 De Pedrajas, CL maravedis.  
 De Poça, CL maravedis.  
**De Aguilar de Campo con su alfos, VI mil maravedis.**  
 De Villa Diego, mil maravedis.  
 De Sotesgudo, DCCCC maravedis.  
 De Amaya, DL maravedis.  
 De Tablada, LXXX maravedis.  
 De Sant Andrés de Nava, CLXXX maravedis.  
**De Sant Yañes de Nava, CXX maravedis.**  
 De Rio Parayso, CLXXX maravedis.  
 De Montorio de Valcárcel, CLV maravedis.  
 De Villaverde, CCCC maravedis.  
 De Rave, DLXVI.  
 De Asturianos, CCCC maravedis.  
 De Pedrosa, CCC maravedis.  
 De Villanueva Matamala, CLX maravedis.  
 De Pampliga, II mil maravedis.  
 De Villa Frandomiles, L maravedis.  
**De Oter Daios, vasallos del Ospital, L maravedis.**  
 De Campo Suso et de Campo de Yuso, mil CLX maravedis.  
 De Morqiellas, LX maravedis.  
 De Villarmentero, XLVIII maravedis.  
 De Villa Fria, CCL maravedis.  
 De Cardena Xemeno, CC maravedis.  
 De Carçedo, C maravedis.  
 De Arcos, DCCCXXXIII.  
 De Castiel del Val, C maravedis.  
 De Sant Mamés, XC maravedis.  
 De Villoria, L maravedis.  
 De Cordenuela de Valdervancia, CL maravedis.  
 De Cordenadijo, LXXV maravedis.

De Arroyal, CC maravedis.  
De Quintana Puertas, LX maravedis.  
De Marmelar de Suso, LXXVIII.  
De Villavitar, L maravedis.  
De Villatrüedo, L maravedis.  
De Modna del Emparedada, C maravedis.  
De Boruiel, L maravedis.  
De Ervancina de Picos, C maravedis.  
De Villa Vastones, XXX maravedis.  
De Castañares CL maravedis.  
De Yva, CCCCXLIII maravedis.  
De Cereço, III maravedis<sup>20</sup>.  
De Grauno, de más de D maravedis que tomó Alfonso Péres, mil mrs.  
De Miranda, III mil.  
Suma desto que recibió Simón Raynes XLV mil DCCLXXVIII maravedis.<sup>21</sup> //(fol. 53 v.).

**Mostró que los pagó desta guisa:**

A Maestre Gonzálo abat de Arväs, para la despensa del arçobispo de Toledo, et de maestre Nicolás, et de Pascual Martines de Cuenca, que yva a França, XIX mil CCCCXXII maravedis.

**Dis que gellos dio por la carta del rey de creencia que troxe para Alfonso Peres et el abat, et mostro dos cartas suyas de pago.**

A Johan Peres de la Camara, para levar los ingenios et los fierros et las fondas a los puertos dela mar, et mostro carta del rey mandadera et suya de pago, XI mil CCXLIII mrs.

A don Ruy Dias abat de Valladolid, et mostro su carta de pago, II mil DCCCXVII maravedis.

Et mas a este Alfonso Peres por su soldada.<sup>22</sup>

A Alfonso Peres de la Camara, et mostro carta de pago suya, mil DXVII medio.

Et mas a este Alfonso Peres por su soldada, et mostro carta mandadera et de pago, VI mil maravedis.

Suma desto que pago, XLI mil C maravedis.

Asi fincan sobre don Simon, III mil DCLXXVIII maravedis.<sup>23</sup>

**Lo que dis que finca en la tierra por coger, demas desto que el recabdo,** es esto que aqui dira; por despoblamiento de la tierra et por que no quisieron peyndrar los Merinos.

De Arroba, que dis que non quiso peyndrar el merino CXC maravedis.  
De Reymes, que dis que non la fallar en el padron, CXX maravedis.  
De Montorio de Valcarcel, que dis que non quiso peyndrar el merino, XV maravedis.

De la Mata, XL.

De Asturianos, que dis que es despoblada, CC maravedis.

De Carsedo, que dis que es yermo, L maravedis.

Del Castillo de Val, que dis que es otrosi yermo, C maravedis.

De Bonial, que dis que es yermo, X.

De Castañares, que dis que es yermo, CL maravedis.

Suma DCCCLXXV maravedis.<sup>24</sup>

De Sant Visente de Fresneda, que dis que non pudieron aver peyndra... XL maravedis.

De Barriuelo de la Mora, que dis que non pudieron otrosi aver peyndrar, LX maravedis.

De Quintanilla de Valdorvaneia, que dis que non pudieron aver peyndra, CL maravedis.

Suma CCL maravedis.

Suma desto mil C<sup>25</sup> //(55 r.).

Descuentos de los lugares de la reyna que non pagaron la fonsadera, por que dis que lo defendio la reyna, que son estos que aqui dira:

De Villafranca Monte d'Oca, III mil maravedis.

De Muño, III mil maravedis.

De Palençuela, VI mil maravedis.

De Villoca, C maravedis.

Suman, XIII mil C, maravedis.

Quitamientos:

Dis que quito el rey la fonsadera de la Villa de Burgos que dio para la çerca de la Villa, que son los que dis que airan a dar, L mil maravedis.

Sotesgudo, de los mil D maravedis quitoles el rey por la pesquisa que mando faser, DCCX maravedis.

Que descontaron los de Pancorbo por el pecho de don Matheo Remon, quel quito el rey, XXII maravedis medio.

Que descontaron los de Frias por el pecho de Pero Ferrandes d'Oña, quel quito el rey, XLVIII maravedis.

Et quito el rey a Pero Ferrandes de Villarmentero el pecho que monto, XI maravedis medio.

Suman L mil XCIII maravedis.<sup>26</sup>

24. Creemos debe ser 835.

25. "Suma desto mil C" Texto B) omite.

26. Texto B) omite desde "suman" hasta "maravedis". La suma creemos debe ser 50.792 mrs.

20. Texto B) LII mrs.

21. Creemos debe ser 43.725 mrs.

22. Desde "Et mas" hasta "soldada" Texto B) omite.

23. Según el texto esta bien. Creemos debe ser 2.625.

**Tomas et yermos**

Quanto tomo el grant comendador de los sos vasallos de la Nues, por cartas del rey en que mandava que tomasse la fonsadera de los sos vasallos, en cuenta de los çent mill maravedís quel devie el rey, CC maravedís.

Santa Maria de Villa Redonda, que son de Juan Rois de Rojas, L maravedís.

Çirueña, Çiruniella, que son de Sancho Martines, CC maravedís.

Suma desto CCCCL maravedís.

Fuero de Medinaceli (Soria) (c. 1180) (doc. 21)

**COLECCION**

**DE FUEROS MUNICIPALES**

**Y CARTAS PUEBLAS**

**de las reinos de Castilla, Leon, Corona de Aragon y Navarra;**  
**coordinada y anotada**

**POR**

**D. TOMÁS MUÑOZ Y ROMERO,**

abogado de los tribunales de la nacion y oficial de la Biblioteca de la real Academia de la Historia.

**TOMO I.**

MADRID, 1847.

**IMPRESA DE DON JOSE MARIA ALONSO, editor.**  
*Salon del Prado, número 8.*

**Fueros de Medinaceli dados por el concejo de la villa con el beneplácito del rey D. Alfonso I el Batallador (1).**

Archivo de la Cámara de Comptos en Navarra, cajón 1.

**In nomine domini nostri Jhesu—christi. Hec est (2) carta quam fecit concilium de Medina celim super sujs foris et consuetudinibus, cum beneplacito domini Alfonso regis.**

**Qui á cmme matare peythe LX sueldos , et una meayla de oro, la tercera part al rey , et la tercera al rencuroso, et la tercera á los alcaldes, et exeat por enemigo; et si no obiere ont peyte, partan lo quel failaren, et metan so cuerpo en preson en mano del judez; et si á tres nueu dias non diere el pecho, metanlo en mano del rencuroso, et no lo lisie, nin lo mate. Si el se moriere muera. Et si fiador non**

(1) Este documento es una copia simple, y sin fecha, cuyos caracteres corresponden al parecer á últimos del siglo XIII. En cuanto al rey D. Alfonso, cuyo beneplácito se dice que intervino en la formación de los fueros de Medinaceli, parece debe ser D. Alonso el Batallador, rey de Aragon y de Navarra, que conquistó á Medinaceli de los moros en el año de 1124; pero al fin del mismo documento se lee una nota que dice lo siguiente: *Cuando el rey D. Pedro pobló Muriel freyto poblola con otorgamiento del fuero de Medinacelin*, era MCCX. De esta nota escrita en los mismos caracteres que el documento, resultan dos anacronismos; del primero reducido á que el rey D. Pedro no vivía en la era 1210, ó año 1172, se habla en el Diccionario de Antigüedades de Navarra, tom. 2, pág. 410; el segundo anacronismo consiste en que el rey D. Pedro fué anterior á su hermano D. Alonso, que no comenzó á reinar hasta el año 1104; y siendo este monarca, el que conquistó y dió los fueros á Medinaceli en el año 1124, no pudo su hermano D. Pedro concederlos á Murillo el Fruto; pero estas dificultades no destruyen la existencia de los fueros de Medinaceli, pues que consta que dicho rey D. Alonso los concedió también, aunque sin espresarlos, al pueblo de Carcastillo en Navarra. (Nota del Sr. Yanguas.)

Fernando IV concedió estos fueros á Muela de Moron en el año de 1299.

(2) Omite est.





455

podiere aver el malfiesto feychor, padesca el fiador lo que avia de padecer el malfechor.

Et qui ome matare, sobre fiadura, ó sobre saludamiento de conceylo de dia de lunes, pierda el cuerpo et quanto oviere.....

Quien demandare muert de ome jure con XII, ó lidie con so par.

Qui demandare furto de X mencales á suso faga la manquadra (3) con un vecino, ó fiylo de vecino, et jure el otro con XII, ó lidie á su par, et la escogencia sea en mano del rencuroso; et de X mencales en juso faga manquadra por su cabo, et jure él con un vecino: et si non ficiera la manquadra, jure con otro, et pagues.

Qui metiere rencura ante juez et alcaldes en so capillo, hi finque.

Qui muger forzare, et fuere vencido, muera por eylo.

Qui feriere con puyno á otro peche X mencales al rencuroso, et LX sueldos á los alcaldes.

Qui feriere á otro, et ficiera libores; peche las libores preciadas, et non pasen las libores de XXX et VII mencales et medio, et una ocytava es del rey.

Las colonias del rey de furto son tanto como el capdal et non mas....  
..... ó palacio viere part tenga el juez, et non firmel merino, et sea de la viyla.

Vecino non tenga voz si non de moro, ó de judio.

Qui feriere á otro en conceylo peche X mencales et medio al rey, et elas colonias quales las fiziere por el fuero de la viyla al rencuroso.

Qui enpellare á otro con sayna, et con ira, et cayere en tierra, peche X mencales al rencuroso, et LX sueldos á los alcaldes; et si non cayere en tierra pech V mencales.

Qui á otro diere golelada, peche X mencales al rencuroso, et LX sueldos á los alcaldes.

Qui á otro demandare sobre levador, et el otro dixiere *dar vos lo he*,

(3) La ley XXIII, tit. XI, Part. III, esplica este juramento de la manera siguiente: «et es llamada esta jura *juramentum calumnie*, que quiere tanto decir como jura que facen los homes que andarán verdaderamente en el pleyto et sin engaño. Et esta jura es llamada otrosi en algunos logares manquadra, porque ha en ella cinco cosas que deben jurar tambien el demandador como el demandado; ca bien asi como la mano que es quadrada et acabada ha en si cinco dedos, otrosi esta jura es complida quando las partes juran estas cinco cosas que aqui diremos: la primera es que debe jurar el demandador que aquella demanda que face que non se mueve á hacerla maliciosamente, mas porque cuida haber derecho: la segunda que quantas vegadas le preguntaren en juicio por razon de aquella demanda, que siempre dirá lo que entendiere que es verdat, no mezclando hi ninguna mentira, nin ningunt engaño nin ninguna falsedat á sabiendas: la tercera que non prometió, nin prometerá, nin dió nin dará ninguna cosa al judgador nin al escribano del pleyto, fueras ende aquello que es costumbre de les dar por razon de su trabajo: la quarta que falsa prueba, nin falso testigo, nin falsa carta non adurá nin usará della en juicio en aquel pleyto: la quinta que non demandará plazo maliciosamente con intencion de alargarlo.»

et sobre esto lo firiere , peche X mencales , la meytat al rencuros et ela meatat á los jurados.

Qui libores feciere en cara de otro, pechelas dobladas.

Qui á otro feriere en la cabeza peche X mencales et V mencales por las libores; et si fuere fendido peyte XX mencales; et sil sacaren uesos, peche por cada osso V mencales, et non pasen de XXX et VII mencales et medio arriba.

Qui mesare á otro, peche X mencales al rencuroso, et LX sueldos á los alcaldes.

Qui naufragare miembro dotro peche XXX et VII mencales et medio al rencuroso, et LX sueldos á los alcaldes, et exeat inimicus.....  
.....etrosi faga qui á otro crebantare dient, ó caxar, ol metiere estiercol en la boca, mas si testigos non oviere faga la manquadra con un vecino, et el otro iure con XII.

Qui feciere rotura á otro, peche el vestido apreciado con V mencales.

Qui escupiере en la cara á otro peche X mencales al rencuroso, et LX sueldos á los alcaldes.

Qui feriere con armas vedadas, si pasare, peche XX mencales, et LX sueldos á los alcaldes; et si non pasare, XV mencales.

Qui feriere á otro con palo, ó con piedra, et non ficiere libores, et ficiere cardeno, peche X mencales et LX sueldos á los alcaldes, et cada pulgada del cardeno peche I mencial.

Qui vencido fuere por furto, peche el furto doblado al rencuroso, et al seynor quanto fuere el furto, et LX sueldos á los alcaldes.

Qui preso fuere con furto, peche el furto doblado al rencuroso, et sea iusticiado.

Qui enparare á otro so enemigo, et si firmar gelo podiere, peche X mencales al rencuroso, et LX sueldos á los alcaldes, et si non iure con otro, et parta se deyl.

Qui despoiare á otro pano peche X mencales al rencuroso, et LX sueldos á los alcaldes.

Qui á otro dixiere cornudo, ó gafó, ó fududencolo, ó puta, ó gafa, peche un maravedi, et el maravedi sea de tres mencales et medio, et jure que non lo sabe en el; si jurar non quisiere, peche al rey XXX et VII mencales é medio, et exeat inimicus.

Qui fuere á poblacion, ó exier de termino de viyla, venga al conceylo de la viyla ó del aldea sabado á vespervas, ó domingo á misa, et diga: *dexo mi heredit á este mio parient en comenda*, et qual que ora viniere ayla sua heredit salva. Qui esto non ficiere, el tenedor firmar podiere que ayno et dia fue tenedor desa heredit, nol responda deyla.

438

Qui debdo negare pagado, et otra vez demandare debdo, peche V sueldos.

Qui aver mal fiesto parare en juicio peche V sueldos.

Qui entrare en plazo de nueve dias et lo negare, depues sil firmar pudiere con un vecino, pechel V sueldos.

Qui oviere á pendrar pendre de exida de misa fasta tertia, et si de tertia arriba pendrare, torne la pendra con V sueldos; et si pendrare sin un vecino de la collacion del debdor peche V sueldos, la meatat á los alcaldes, et la meatat al rencuroso.

Et qui pendrar, si peños faylar de un moravedi, ó de mas, non tome leycho, nin fust, nin vestido; et si lo tomare, peche V sueldos, la meatat al rencuroso, et la meatat á los alcaldes; mas si non fallare penos dé I moraveriddi, prenda lo que fallare; et si non fayllare peños de I moravedi, en quanto yh fallare, vaya el iudez, é fagal poblar la casa; si chela non poblare, prenda el rencuroso su deubdor, et tengal fasta quel page.

Qui oviere á testar por pendrar otro dia tieste con tres omnes; et si la puertal zararen, ó peños le enpararen, lieve el iudez, et del peños, et prenda pora si peños por I sueldo, et del añal iudez pendre ata viesperas todo el dia.

Et si peños al iudez, que el iudez añal enbiare enpararen vaya el iudez añal, et dé penos al rencuroso, et prenda pora si V sueldos.

Et si al iudez añal enpararen penos, vayan á los alcaldes, et den penos al rencuroso, et peños poral iudez de X sueldos, et pora ello un moravedi: et si á los alcaldes enpararen peños, vayan el concelo, et pendren por LX sueldos, et partan los peños á las collaciones.

Por toda debda, ó plecto, que demandaren de V mencales arriba, si fuere en vila, firme con tres vecinos, ó fillos de vecinos, en el aldea con dos; et de V mencales aiuso, firme con tres moradores en vila, et den aldea con dos: ierno de vecino firme como filo de vecino.

Qui testiigo lo que otorgare, digalo con su voca; si no non vala.

Qui aplazado fuere de iudez, ó de alcaldes, ó de su capillo, é no viniere á plazto, peche un moravidi.

Qui pendrare á otro con su vecino, et fiador se ficiere, el pendrador sobre su pendra á drecho se parare, cocha su fiador, et tornen la pendra; et si sobre esto á la trasnochare peche cada noche un moravidi, et deste moravidi sea de tres mencales et meyo.

Qui fiador se ficiere delant alcaldes, et responder non quisiere, peche un moravidi.

Qui emplazado fuere delant alcaldes, et responder non quisiere, peche un moravidi, delant elos veniere, digan que rencuran del; et si qui-

## 439

siere responder responda; et si non fables, et á tercer dia respondan, et si la rencura fuere de furto, ó de morte de ome, aya fable de IX dias.

Qui oviere rencura de so portellado, tomel sobre levador, tal que sea la sobre levadora tan mientras que con el soviero, et de pues que de su señor respondiere fata IX dias; et si el señor oviere rencura del, et enestos IX dias el sobre levador non afirmare, ó otro non prisie--re de los IX dias arribba, non responda; et sis fuere á su señor, et non se despidiere devant omnes (4), qual que ora lo faylare, res--ponda, non sel esca por IX dias.

..... qui por desaventura matare su filo non pecte por end nada.

Qui artor mudado que caze dañare, pecte de X moravidis á iuso.....

Et aportelado ninguno non firme á su señor, la migua que ficiera, pechela por iura de su señor.

Qui non oviere casa poblada en la vila, demostren le plazdo avenga á tercer dia á plazdo á hora de tercia; et si non viniere aplazdo lievenle iudez por V sueldos, et sean se del iudez; et ome de la vila non dé casa por otro si non por el qui su pan comiere, ó su mandado ficiera, et si por otro la diere peche V sueldos.

Por haber malfiesto en IX dias, et pasados los IX dias si non pagare, dé cada dia peños de V sueldos; et si penos non diere nivel iuez el demandat.

Qui oviere á dar octor connombrelo, si fuere en termino, dé lo á nueve dias; et si non fuere en termino, iure que non lo fayla, et diga ó fué en romaria, ó en cavalgada, ó en recua, et sea á su venida, et de sus conpaneros; et si enfermo fuere fata que sane, et de pues que viniere, ó sanare, del dia que ielo demandare á nueve dias, délo por acutor, et si non lo diere, cayas; et otro tal fuere aya qui testigo connombrare.

Qui prado zarrare avaladar de dos palmos en alto, et otros dos en amplo, pase por tres años.

Qui zarrare con forquiela et taranclera, pase de marzo á marzo.

..... adre de rrio cierre por siempre, miese cierre fata que sea segado..... año de..... vinna de dia el ombre por si, peche V sueldos por cada caveza de buey, ó de vestia, ó de puerco, un menchal; et si non por cada vit una quarta de vino, que vala VIII dineros et desto sia en esculenza del dueño de la vina.

Por ovelas, et por cabras á cada vit, quarta.

Por daño de viña, que fuere fecho de noche, peche por si el hombre LX sueldos al dueño de la vina, et el daño que ficiera, et por ganado otro si, et por prado cerrado, como dicho es, et por uerto, et por miese

(4) *Pone ames.*

440

otro tanto peche, et el daño que ficiere, si el demandador, firmachelo podiere con dos vecinos ó fillos de vecinos; et si firmar nonchelo podiere, faga manquadra con un vecino, et conombre ocho de la collacion del otro, et iuret con los IIII, et pages.

Qui ovelas prisiere una piedra echadera de su vina en tiempo de uvas peche un menchal.

Carnero cenzerrado, nin marueco, nin cordero pasqual, nin puerco, non maten por daño: ó carneros oviere, non metan ovela, et qui matare estos vedados pechele doblados, mas si non oviere carnero maten oveia.

Cuyo ganado mayor daño ficiere de dia en miese, por cada cabeza peche un at, et dél daño apreciado: é ganado menudo á X cabezas un at ó el daño apreciado, qual mas quisiere el dueño de la miese.

Qui ganado le al corral, si peños le dieren ó pecho, et sobre esto á la trasnochare, pechelo doblado et de todo daño ata V sueldos sea por salva.....

..... anzeba (5) qui se fuere con otro sin grado de sus parientes sea deseretat, el qui la lieva exeat por enemigo.

Cavalleros que venieren á Medina por mano del iudez prengan posada, et del iudez non aya poder de dar posada en casa de viuda, nin de uerfana.

Muler qui provada fuere por mala, si á varon ó á mulier denostrare, denle muchas feridas sin calonia, si provar ielo podieron, mas non la maten, nin la lisien.

Qui cavalo echare á su iegua de siela, si non iel diere su dueño, peche un moravedi, et sil forzare, peche dos moravidis, et si fuere rocin peche V sueldos, et sil forzare, peche X sueldos.

Et si por aventura oviere apelido de una villa á otra (6) sonando

(5) *Manceba*, está gastada la m con que empieza, y algunas palabras del parrafo que precede.

(6) La lucha de los pueblos y villas entre sí era muy frecuente en la edad media. Los reyes no podían muchas veces poner término á estas guerras, que necesariamente habian de causar muchos males á la nacion. La causa de estas luchas la esplica Mariana perfectamente en su *Ensayo sobre la antigua Legislacion*, lib. 7.<sup>o</sup>, núm. 1. «La constitucion municipal, dice, aunque al principio produjo escelentes efectos, remedió muchos males y refrenó los escesos y desórdenes políticos que tantas veces habian espuesto la naciente monarquía á su total ruina; al cabo no debia de ser permanente y durable para siempre, porque era viciosa en su origen, propendia mucho á la anarquia, pugnaba en cierta manera con la unidad, alma de los cuerpos políticos, producía la desunion, la emulacion y la envidia entre los miembros de la sociedad y fomentaba indirectamente la impunidad de los delitos. Cada villa, cada alfoz y comunidad era como una pequeña república independiente con diferentes leyes, opuestos intereses y distintas costumbres: los miembros de una municipalidad miraban como estraños, y á las veces como á enemigos á los de las otras.» Varios documentos pudiéramos insertar, que prueban lo que acabamos de indicar, nos contentaremos tan solo con la carta de alianza, que hicieron en 1248 los

apelido de cada partida et se plegasen é feciesen hacienda é moriesen ombres, et demandase señor omizidio, non respondan sines clamant, et si por aventura oviere clamant, que se clame el mas cercano parient del muerto, é venga al conceylo ó son los malfectores salvo et seguro con lalcalde de su vila, que aya sendo dos años alcalde con el merino del rey, et con el sayon, et ponga mano el clamant..... V omnes del conceylo qui es mal sector, et iure con si otro en ombre daquelos V, uno de su nombre es mató mio parient, et peche lo omicidio, et exeat por enemigo.

Qui á vestia, ó á buey, ó á vaca, danare miembro, si su dueñol quisiere tener, aprecienle la meatat; et si non lo quisiere tener, denle la preciadura con V sueldos al rencuroso.

Qui fuere en apellido, et si cavalo li moriere ol perdiere, pectel su concelo quanto valiere.

Qui vuelta ficiere por ont de la vila exeat, ninguno non compre lo soó, et qui lo defendiere, si firmar nol podiere que ante de la mala secta lo compró lese lo con LX sueldos al rencuroso.

Qui alcalde se ficiere con otro de fuera eiolo negare, et firmaielo podiere con esus alcaldes, pectel la demanda con V sueldos, la meatat al rencuroso, et la meatat á los alcaldes.

Qui á otra clamare alit pecte LX sueldos, la meatat de los alcaldes, la meatat al rencuroso.

concejos de Talavera y Plasencia contra el de Avila, que existe en el tom. DD. 103, pág. 63, de la Coleccion del P. Burriel, dice asi:

In Dei nomine, et eius gratia. Porque muchas cosas de las que fechas son las que escripto non testimonia á tiempo vienen en dubda. Nos el concejo de Placenzia et de Talavera con sabor de fazer mejor vida de consuna, et por nos defender á muchas fuerzas, et á muchos tuertos, é á muchas soberbias que sufrimos et avemos sofrido, grant sazón ha de muchas guisas del concejo de Avila paramos nuestra amistad de consuna firme y estable contra el concejo Davila, é contra quantos en su ayuda vinieren, quel concejo de Placenzia é el concejo de Talavera se ayuden en todas cosas, cada que el un concejo lamare al otro, é aquel concejo que lamado fuere del otro luego man á mano qual ora que lamado fuere sin toda detardancia sea presto en aquel lugar ó lamado fuere con todo su poder quanto aver pudiere. E si costa, ó mission, oviere de fazer alguno de los concejos sobre razon desta postura que fecha es entre ambos los concejos, los concejos ambos la cumplan por medio. E por que de nengun non sea calañada nuestra buena amistad en nuestra postura entendemos, todos los derechos del señor salvos, é por temor, que á tiempo los que vernan podrian olvidar nuestra amistad é nuestra postura fazemos esta carta partida por Abeze, é sellada con los sellos de ambos los concejos que sea remembrancia desta postura entrellos. E aun porque mas debdosos sean los concejos de guardar esta amistad paramos, que el concejo que falliere alguna cosa destas que puestas son, que peche al otro diez mil maravedis de pena, et todavía que finque cabadelante entre nos nuestra buena postura é nuestra amistad firme é estable como sobredicho es en esta carta. Facta carta mense Novembris tres dias por andar. Era MCCLXXXVI.

Hállase original en un pergamino de quarta en quadro de letra redonda en el archivo de la villa de Talavera, y aun tiene un pedazo de sello de cera en que hai un castillo y de otro unos florones.

442

Qui casa alena forzare echenli la suas en tierra; et si no oviere casas el forzador peche el duplo, que valian las casas al rencuroso; et si non oviere de que pechar, prendalo al rencuroso, et metat lo en su prision, et sia ata tres nuf dias, et non pechare el pecho, non coma, nin beba ata que muera.

Qui dixier á su vecino el delant seyendo mentira, iurest, ó otorguest, peche un moravidi.

Qui alcalde dixiere tuerto, iudgust, peche un moravidi

Qui demandare otro fiador de salvo tal fiador li dé qui vala CC moravidis, et si non dé dos que aya valia de C moravidis, et de sta fiadura sea fecha al dia lunes en conceylo, et sea escripta, et de otra guisa non vala, et si fiador nol diere vaya por ladron encartado, et todos los encartados sean escriptos, et qui lo matara, ó lo danare, non peche nada, et dest escripto tengala qui la carta tubera.

Qui preso fuere con furto, ó sin furto, sea aducho al conceylo, et qui lo prisiere, si lo matara ó lo dañare ante que lo aduga, peche las colonias, como de otro ombre muerto, et de exeat por enemigo.

Qui filo enparentado, qui nada non conosciere de part, ficiere por que sea iusticiado, so padre et so madre non pechen por el nada.

Omme cuya vestia matare por omme de su casa por ende non peche nada.

Cuya vestia ó buey ó vaca matare, iure con un vecino como es fuero de la vila, por quanto iurare peche..... de can qui ombre matare, si el can podiere dar, non peche por ende nada, si el can non diere peche al rey omicidio plano, cuya vestia, qual quisiere buey, ó vaca, ombre matare, si el danador diere, non peche nada; si nol diere peche LX sueldos; si sel moriero en es medio, dé el cuerpo; et si non ielo creieron, que es el cuerpo iure con un vecino, asi como es escripto, et non peche nada.

Qui madera viela, ó techa de la vila, levare al aldea peche X moravidis, et tornelo; et si tornar non quisiere, carrancado fuere, por fuero pectet C. moravedis.

Cuyo parient matare, si vecino fuere de la vila, el parient fuere mas cercano desalie por si et por todos sus parientes; et si á salvar lo oviere, el salude por todos sus parientes; et desafiamento. et saludamiento, esa fecto en conceylo á prengon ferido, et quando desta guisa saludado fuere, non sea mas enemigo de los otros parientes.

Entre Medina et Atienza et Siguenza non ovo portazgo.

Qui entrare extremo de conceylo, ó de carrera, ó ysido pecte LX sueldos á los alcaldes.

Qui vestia alquilar, si sel moriere, iure con otro quel el non morio por sobre carga quel fizo, nin por su culpa, non la pecte.

## 443

Que todas las colonias del señor deve aver el iudez el sietimo, el con-  
celo aya X moravidis pora manto, et el mayordomo XX mencales.

Qui su vestia itare á cavalerizo, et de la nuet menos lo fallare, et  
demandeiela luego; et sil dixiere que á la vila entró, firmelo como es  
fuero de la vila, et non la pecte; et qui ganado curiare por soldada, ó  
vez que á vila torne por iacer, es fuero, aya.

Omme ó muler qui sin filios moriere sue bona heredarant sus pa-  
rientes.

Qui su moro, ó su mora tornare é christiano, herede su señor, si filios  
non oviere.

Ommes de Medina que fueren en cavalgada antes erechen é de pues  
quinten.

Qui can matare de las espaldas adevant lo feriero et iurar quisiere  
por lo qual queria com non pecte por el nada; et si non ficiere esto  
peche.

Por sauueso manzello de XX mencales aius, ú por can ovello qui  
lovo mata de X mencales á iusu, et por galgo otro tanto, et por todos  
los otros canes de V mencales á iusu et desto sea con V sueldos.



Fueros de la "familia" del Fuero de Sahagún (León)

documentos:

22. Los fueros de Sahagún (1085 y 1152) (traducción y transcripción)
23. Fuero de Santander (1187) (texto latino y romanceado)
24. Cartas de Alfonso X (1253 y 1276) al Concejo de Santander confirmando su exención de portazgo
- 25 y 26. Fueros de Oviedo (1145) y de Avilés (1155)
27. Fuero de Santillana (1209)

JUSTINIANO RODRIGUEZ

LOS FUEROS  
DEL  
REINO DE LEON  
II

Documentos

EDICIONES  
LEONESAS

/1981/

1085, noviembre 25.

Fuero dado por Alfonso VI a los pobladores de la villa de Sahagún.

En el nombre del Señor, que es trino y uno, Padre, Hijo y Espíritu Santo; que es deidad verdadera y majestad permanente en la Trinidad; que todo lo hizo de la nada. Pero al primer hombre, caído en la miseria por arte del diablo, en su misericordia lo preparó de nuevo para el cielo, anulando la incitación del diablo, y restituyó piadoso su primer molde a la celeste condición de los ángeles, infundiendo la buena esperanza a todos los fieles. Yo Alfonso, por gracia divina emperador de toda España, al sentarme en el trono paterno comencé a cuidar de las iglesias y entre todas amé a la de los santos Facundo y Primitivo, que de antiguo llaman Dominos Sanctos, y por mediación de don Bernardo, abad de la Orden de San Benito, que es buena y religiosa, la proclamé exenta de todo vínculo del fisco regio

1085, noviembre 25.

Fuero dado por Alfonso VI a los pobladores de la villa de Sahagún.

*ESCALONA, Historia, CXVIII, 482-484; MUÑOZ, Fueros, 301-306.*

In nomine Domini qui est trinus et unus, Pater et Filius et Spiritus Sanctus. Et qui est vera deitas et una majestas in trinitate vera existens, qui omnia ex nichilo cuncta creavit. Sed primum hominem per diaboli artem in miseriam casum per misericordiam suam in celos reparavit, et diaboli caliditatem evacuavit, atque suum plasmatem ad superna celestia angelorum misericors revocavit et bonam spem cunctis omnibus fidelibus dedit. Ego Alfonso Dei gratia totius Ispanie Imperator postquam sedi in trono paterno curam Ecclesiarum habere cepi, sed super omnes Ecclesiam Sanctorum Facundi et Primitivi quem an-

y de la dependencia eclesiástica, dándola a la Iglesia Romana de San Pedro, en libertad. Y pensando aún en hacerle otros bienes, vino a mí el abad y me rogó que diese fueros para que hubiese una buena villa alrededor del monasterio; a lo que accedí gustoso, concediendo enseguida lo que el abad y los monjes me pedían. Así pues yo Alfonso, hijo del rey Fernando y de la reina Sancha, con asentimiento del abad y de los monjes, os doy a los hombres pobladores de Sahagún estas costumbres y fueros con que viváis y sirváis a la mencionada iglesia y monasterio.

- 1.— Primeramente, que no vayáis en hueste, a no ser cuando esté cercado el rey o su castillo, y esto a los tres días del paso del ejército hacia el Valcarcer.
- 2.— No tengáis nunca otro señor que el abad y los monjes.
- 3.— Y como conviene que viváis de vuestras artes y mercaderías, y que vayáis por diversas tierras, mando que ninguna prenda a otro dentro del alfoz, ni por causa de la heredad del monasterio ni por la vuestra.
- 4.— Cuando el poblador haya recibido su suelo ha de dar un sueldo y dos denarios. Igualmente, cada año dará un sueldo por cada suelo. Pero si dentro de un año no lo poblase, piérdalo. Si no pagase el sueldo de la pobladura, tómenle la puerta o entrada, o cosa que valga un sueldo, hasta que sea pagado. Y a los dos pregoneros páguenseles de ocho en ocho días los empeños por razón del sueldo, a cargo de la heredad; y si no hallaren techo ni cosa que preñar, recobre el abad el suelo y lo dé a quien quiera.
- 5.— Quien comprase heredad y la uniera a la suya debe pagar dos censos, y si reuniese muchos en uno, pague muchos. Si por venta hiciese otro o muchos de uno, los que los habitan pagarán tantos sueldos cuantas sean las porciones.
- 6.— A la muerte del padre si los hijos partieran la heredad, paguen tantos sueldos cuantos ellos sean; pero si uno solo reuniese las partes de los hermanos dé un solo sueldo.
- 7.— Nadie venda el suelo sino al comprador que el abad haya recibido como súbdito.
- 8.— Cuando el vecino o extraño reclamase en juicio la casa u otra cosa, tanto el demandante como el demandado han de dar fiadores al abad por el importe de sesenta sueldos, y el que resultase vencido pague al abad sesenta sueldos.
- 9.— Quien cambie pared adelantándola o realice vallado, pague cinco sueldos y emiende lo hecho.
- 10.— Quien con soberbia o violencia entrare en casa ajena, dará al abad 300 sueldos y al dueño de la casa el importe del daño que causó.
- 11.— A quien reclame otro señor que no sea el abad préndanle y tómenle la casa. Si no tuviera casa sea expulsado, y quien lo reciba por cualquier modo pague al abad sesenta sueldos.
- 12.— Quien abandone su casa y salga a preñar fuera piérdala. Mas si después quisiera ser recibido y cumplir el fuero de la villa según derecho, dé al abad sesenta sueldos.
- 13.— Nadie tenga horno o cocina, y donde se halle destruyase, y pague al abad cinco sueldos. Hágase lo mismo con la medida de viandas y con todas las demás medidas falsas.

tiquitus Domnis Sanctos vocitant amavi, et per Domnum Benardum Abbatem in ordine Sancti Benedicti que est bona et religiosa declaravi atque ab omni iugo Regalis Fiscis vel Ecclesiastice presure feci ingenuam. Dedi enim eam romane Ecclesie et Beati Petri in libertate romana. Cumque adhuc cogitarem bonum quod facerem accessit ad me Abbas et rogavit quatinus darem foros ut esset bona villa in circuitu de Monasterio, quod devotus annui, et mox quod Abas et monachi petebant concessi; ideo que igitur ego Adefonsus prolis Fredinandi regis et Sancie regine cum voluntate Abbatis et monachorum do vobis hominibus populatoribus Sancti Facundi consuetudines et foros in quibus et servatis Ecclesie et monasterii suprataxi.

- 1.— In primis, ut non eatis in expeditionem, sed quando fuerit Rex obsesus aut suum castellum, et tunc quum fuerint ante vos tertia die usque ad Valcarcer.
- 2.— Et quod numquam habeatis dominium nisi Abbatem et Monachos.
- 3.— Quoniam quidem oportet de vestris artibus et mercaturis vivere et ire per diversas terras, mando et detesto quod nullus aliquis pignoret vos pro alfor, neque pro hereditate Sancti Facundi, neque illis pro vobis.
- 4.— Quando populator acceperit solum dabit uno solido atque duobus denariis. Et ita unumquemque annum, de singulis solos dabuntur singulis solidis. Sane vero si in ipso anno non populaverit illum perdet eum. Si sane pro populato solidum non dederit, accipient ei portam aut ostium vel aliquid quod valeat solidum, donec tantum accipiant. Et usque ad duo precones de octo in octo diebus reddentur pignos accepti pro solido, in solo; si nec tectum nec aliquid pignus invenerint, illum accipiat Abbas et det cui vult.
- 5.— Qui emerit solum et cum suo copulaverit, duos census dabit, et si multos in unum coagulaverit, multos dabit. De uno si unum, aut multos per venditionem fecerint, quantas partes fecerint tantos solidos dabunt, qui in eis habitaverint.
- 6.— Post mortem parentis, quando filii solum parcerint, quanti fuerint tantos solidos dabunt; si autem unus de is partes fratrum in unum conexus fuerit, dabit unum censum.
- 7.— Nullus vendet solum nisi tantum illi comparatori quem Abbas pro suo homine prius receperit.
- 8.— Vicinus aut extraneus qui domum vel aliquam partem calumniaverit, tam ipse qui querit quam nec non ille de quo querit, dent Abbati fidiatores in sexaginta solidos, et qui fuerit victus persolvat sexaginta solidos Abbati.
- 9.— Parietem qui in ante mutaverit vel vallum fecerit quinquenos dabit solidos et quod fecit emendavit.
- 10.— Quisquis presumptor vel per violentiam alienam domum intraverit dabit Abbati trescentos solidos, et Domino domus damnum quod fecit.
- 11.— Qui alium dominium aliunde clamaverit nisi Abbatis, capiatur ipse et domus eius. Si domum non habuerit expellatur, et qui expulso per qualicumque modum receperit det Abbati sexaginta solidos.
- 12.— Qui domum suam dimiserit et de foris exierit pignorarare perdat illa. Sed si postea pro foro de villa dare directo et accipere voluerit det Abbati prius sexaginta solidos.
- 13.— Nullus habeat ibi furno vel patella, sed ubi fuerit invento frangitur, et det Abbati quinque solidos. Ita fiat de mensura cibaria et de cunctis omnibus falsis mensuris.

- 14.— Si en mano de alguien o en su casa se hallase una rama del soto, pague cinco sueldos. Si talase árbol por el pie, préndale y el abad haga de él lo que quiera.
- 15.— Por causa de sospecha pueden entrar en la casa e investigar todo, a fin de que los árboles, las viñas y los prados de siega tengan la debida protección en favor del monasterio.
- 16.— Cuando los monjes quieran vender su vino, ningún otro pueda venderlo en la villa.
- 17.— Los paños, pescados recientes y leñas precisas para los hornos nadie las compre cuando los monjes quieran comprarlos. Quien lo hiciere pierda lo que compró y pague cinco sueldos.
- 18.— Quien no cumpliera dentro de un día el derecho reclamado por el sayón, pague cinco sueldos.
- 19.— No cumpliendo el derecho ni dando fiadores al sayón, si le hiriesen pagarán sesenta sueldos.
- 20.— El homicida convicto dará cien sueldos, y la tercera parte será condonada por el rey. Si negare, debe jurar que no lo cometió, y se litigue por duelo. Si fuese vencido pague cien sueldos, y otros sesenta de campo, más el importe de las armas y de los operarios de la parte contraria, y los gastos.
- 21.— Quien negare homicidio realizado de noche, si es acusado de ello litigue con el que dijere que lo vio, y si fuere vencido pague cien sueldos y cuanto el contrario gastó en armas, operarios y expensas, más sesenta sueldos de campo.
- 22.— Quien por artes de engaño matase a otro, pague quinientos sueldos.
- 23.— El herido que a punto de morir manifestare a un clérigo: «Tal hombre me hirió y por ello muero», por el testimonio del clérigo se pagará el homicidio.
- 24.— Quien empujare a otro o le golpear con el puño pague al abad cinco sueldos; si le golpear en la cabeza, con solo el puño, pague quince sueldos.
- 25.— El que hiriere o golpear a otro a presencia de un monje, excúsese como quien desacata su señorío.
- 26.— Si dos arrojan a uno a tierra paguen sesenta sueldos. Si uno arroja a otro, pague cinco sueldos.
- 27.— Quien causa turbación de un ojo, arranque de un diente o corte de miembros, o su daño, pague sesenta sueldos al abad.
- 28.— Por falsa indagación que alguien hiciere o dijere, o si por falso juicio que diere alguien causase pérdida a su vecino, páguele cuanto le hizo perder y dé al abad sesenta sueldos; de igual modo en toda causa, calaña o hecho cometido páguese al abad y reintégrese la cosa a su dueño.
- 29.— Quien venda la casa dé un sueldo, y el que la compre, dos denarios.
- 30.— Estas costumbres y fueros, según la voluntad del abad y la comunidad de los monjes, di yo, Alfonso, emperador, a los hombres de Sahagún para que con ellos le sirvan como señor, en plena sumisión y humildad. Y el abad y los monjes los defiendan y amen como a hombres suyos. Y los montes, las cosas y las heredades del monasterio se gobiernen pacíficamente según sus usos y leyes antiguas, por mano del abad y de los monjes. Si

- 14.— Si in manu alicuius vel in domo invenerint ramum de saltu, det quinque solidos. Si ad radicem succederit, capiant eum et faciat Abbas quod vult de eo.
- 15.— De suspecta intrabant in domum et scrutabunt omnia, ut arbores et vinee et pratens herbe habeant suum robur ad opus monasterii.
- 16.— Quum monachi suum vinum vendere voluerint, alius in villa non vendat.
- 17.— Pannos, pisces recentes, et ligna ad furnos necessaria, nullus emat quando monachi emere voluerint. Qui fecerit perdat quod comparavit, et det quinque solidos.
- 18.— Qui pro Sajone directum ipsa die non dederit, det quinque solidos.
- 19.— Directum neque fidiatorem non dando, si eum percuserit sexaginta solidos det.
- 20.— Homicida cognitus dabit centum solidos et tertia pars sit condonata pro rege. Si negaverit, furet quia non fecit, et ad torna litiget, et si ceciderit pectet centum solidos, et sexaginta solidos de campo, et quod alter expendit in armis et operariis, et expensis.
- 21.— Homicidium de nocte factum qui negaverit, si accusatus fuerit, litiget cum illo qui dixerit qui ego vidi, et si ceciderit pectet centum solidos, et quod alter expendit in armis et operariis et expensis, et sexaginta solidos de campo.
- 22.— Qui per fraudis molimina hominem necuerit, quingentos solidos dabit.
- 23.— Homo percussus si ad mortem venerit et dixerit clerico quia ille homo percussit me unde morior, per testimonium clerici dabit homicidium.
- 24.— Qui alium impelaverit, aut cum pugno percuserit quinque solidos dabit Abbati; in capite si percuserit vel cum solo pugno, quidecim solidos det.
- 25.— Coram monacho si eius hominem ferierit aut pepulerit, roget sicut qui innovat dominium suum.
- 26.— Si duo unum in terra iactaverint, sexaginta solidos dent. Unus ad alium quinque solidos.
- 27.— Qui oculum juraverit, aut dentem exciserit, vel membra seccaverit, seu damnaverit, sexaginta solidos dabit Abbati.
- 28.— Per falsam inquisitionem quam aliquis fecerit vel dixerit, aut per falsum iudicium quem dederit, vicinum suum aliquid perdere fecit, det ei quod pro eo perdidit, et Abbati sexaginta solidos; ita et tota causa et calumnia rem que factam pecto Abbati et res domini suo dent.
- 29.— Venditor domus det solidum unum, emptor duos denarios.
- 30.— Ista consuetudines et foros per voluntatem Abbatis et collegio fratrum dedi ego Adefonsus Imperator hominibus Sancti Facundi per quos serviant ei sicut Dominus in submissione et humilitate plena. Et illi defendant eos et ament ut suos homines. Et sedeant montes, et res, et hereditates monasterii per suos usus et leges antiquas in pace per manum Abbatis et monachorum.
- Si vero quod non spero aliquis de mea progenie vel extranea fuerit prosapia, qui has leges et foros secundum quod resonat in titulo capitulo primo date per vim per fraudem confundere voluerit Rex, vel Imperator, aut Regina, Pontifex infolatus clericus vel monachus ordinatus, consul, aut Princeps, armatus vir aut femina qui hoc tentaverit, non habeat sors cum Deo neque Sanctis eius, excommunicatus et maledictus existat, et non habeat partem in christi redemptione, et duobus a fronte carcat luminibus, et cum Juda traditore in

## Traducción

empero —lo que no creo— alguien de mi linaje o de extraña prosapia intentare contravenir estas leyes y fueros tal como se contiene en el título (*sic*), capítulo primero “dadas por violencia”, sea rey o emperador, reina, prelado *infulado*, clérigo, monje, ordenado, cónsul o príncipe, hombre armado o mujer, no tenga parte con Dios ni sus santos, sea excomulgado y maldito, y no participe de la redención de Cristo, sea privado de las luces de la frente y con Judas el traidor caiga en los fuegos infernales. Amén. Nuestra escritura, empero, tenga perpetua firmeza y vigencia. Yo Alfonso emperador y mi mujer la reina Constanza, con la voluntad del abad y de los monjes, esto que mandé hacer y leer lo roboramos por nuestra mano (*dos signos*) y pusimos el sello (*signo*). Corriendo la Era dos veces decena y tertia, más diez veces<sup>1</sup> décima y aún diez veces<sup>2</sup> centena. Día séptimo de las calendas de diciembre.

Urraca hermana del rey, en nombre de Cristo y bajo su poder confirmo (*signo*). Elvira su hermana confirmo (*signo*). Yo, Bernardo Abad con asentimiento de los monjes del cenobio de San Facundo que aquí están escritos, lo confirmo y pongo el signo (*signo*). Roberto prior conf. Tuelio escriba conf. Poncio maestro conf. Marcelino conf. Hugo escriba conf. Giraldo macionero (racionero?) conf. Icilino conf. Ibert conf. Facundo conf. Armentario conf. Miguel conf. Y todo el convento conf. Pelayo obispo legionense conf. Bernardo obispo palentino conf. Pedro obispo astoricense conf. Simeón obispo burgense conf. Oronio obispo auriense conf. Del aula regia: Rodrigo, armiger, hijo de Ordoño conf. Mayordomo del aula Pelayo Vellitiz conf. Gonzalo Salvadores conde conf. Pedro Ansúrez conde conf. García Ordóñez conde conf. Martín Alfonso conde conf. Munio conde conf. Señor Diego Álvarez conf. Diego González conf. Tello Gutiérrez conf. Alvar Salvadores conf. Yo, Alfonso Almiriz lo escribí y lo confirmo (*signo*). Citi aquí testigo, Belliti testigo, Pedro aquí testigo.

<sup>1</sup> Erróneamente el texto expresa *dies*, en vez de *decies*.

<sup>2</sup> Vid. nota anterior.

## Transcripción

infernalibus ignibus. Amen. Scriptura autem nostra eternum habeat roborem et tenorem. Ego Adefonsus Imperator cum coniuge mea Constanca regina cum voluntate Abbatis et monachorum quod fieri iussi lectum audivimus roboramus manus nostra (*dos signos*) et signum adiecimus (*signo*). Discurrente era bis dena et terna cum dies dena atque noncum cum dies centena. Cottum VII<sup>o</sup> Kalendas Decembrias. Urraca Regis soror sub Christi nomine et eius imperio conf. (*signo*) Gelvira soror ejus conf. (*signo*). Ego Bernardus Abba cum consensu Monachorum Cenobii Sancti Facundi que hic sunt scripta confirmo signum apponoque (*signo*). Robertus Prior conf. Tuelius Scriba conf. Poncius Magister conf. Marcelinus conf. Hugo Scriba conf. Giraldu Macionarius conf. Icilius conf. Ibert conf. Facundus conf. Armentarius conf. Michael conf. Et totus Conventus conf. Pelagius Legionensis Episcopus conf. Bernardus Palentinus Eps. conf. Petrus Astoricensis Eps. conf. Simeon Burgensis Eps. conf. Oronius auriensis Eps. conf. De aula regia Roderico armiger filius Ordonii conf. Maiordomus in aula Pellagius Vellitiz conf. Gundisalvo Salvatoriz Comes conf. Petrus Assuriz Comes conf. Garsea Ordonniz Comes conf. Martinus Anfonso Comes conf. Munio Comes conf. Sennor Didacus Albariz conf. Didacus Gundisalviz conf. Tello Guterriz conf. Albar Salvatoriz conf. Ego Alfonso Almiriz scripsit et confirmo (*signo*). Citi hic testis. Xab testis. Belliti testis. Petro hic testis.

1152, diciembre 18.

Fuero dado a los burgueses de Sahagún por Alfonso VII y el abad Domingo.

En el nombre del Señor Jesucristo. Al modo que en todo contrato procura hacer valer sus condiciones la autoridad imperial, así también una razón de justicia exige que lo que hacen los reyes o emperadores lo afiancen por la escritura, no sea que la duración de los tiempos lo entregue al olvido. Por ello, yo, Alfonso, emperador de toda España, viendo la

1152, diciembre 18.

Fuero dado a los burgueses de Sahagún por Alfonso VII y el abad Domingo.

*ESCALONA, Historia, CLXVIII, 534-537; MUÑOZ, Fueros, 309-312.*

contienda que entre don Domingo, abad del monasterio de Sahagún, y los burgueses de la misma villa había surgido por razón de la carta de fueros que reclamaban del abad y de sus monjes, para que tuvieran paz entre ellos vine a Sahagún y en presencia de mis hijos los reyes Sancho y Fernando, tomados consejo de mi mujer la emperatriz doña Rica y de mi hermana la reina Sancha, y de los obispos Juan legionense, Raimundo de Palencia y Martín de Oviedo, del conde Ferrnando de Galicia, de Gutier Fernández y Ponce de Minerva y de otros principales de mi imperio, así como de don Domingo, abad del monasterio de Sahagún y de todo el cabildo de monjes del mismo monasterio, damos a los hombres de la villa de Sahagún, presentes y futuros, y a sus hijos y toda su descendencia estos fueros por los que se gobiernen, y por este testamento hecho en presencia de todos los sobredichos se los roboramos y confirmamos.

1.— Primeramente, los hombres de Sahagún no tengan en la villa otro señor que el abad o quien él ponga en su lugar cuando no esté en la villa. Y si acaso algún poblador de la villa reclamase otro señor dentro de la villa —lo que no debe suceder— pague al abad sesenta sueldos.

2.— Si alguno de condición noble o de cualquier dignidad habitare en casa ajena, dentro de la villa, él y cuantos vivan con él tengan el fuero de la villa como cualquier vecino.

3.— Quien tomare o intentare tomar solar en la villa de Sahagún dé a su señor el abad un sueldo y al sayón dos denarios.

4.— Si un solar se dividiere entre varios por suertes o por venta, den un solo censo.

5.— Cuantos solares o porciones se reunieren en uno sólo, de modo que entre ellos no quede división por camino o por interposición de heredad ajena, den un solo censo.

6.— Si alguien pretendiera por fuerza ser hospedado en casa de Sahagún, el dueño de la casa con sus vecinos arrójenle fuera, y si se negara a salir y fuera herido allí, no se pague calofía.

7.— Los merinos de Sahagún sean dos, uno castellano y otro franco, y sean vecinos de la villa y vasallos del abad, y tengan casas en Sahagún y sean designados por mano del abad y por autoridad del concejo.

8.— El señor que liberare el censo y el forraje tenga el mismo fuero que tuvo en tiempo del rey Alfonso, y reciba fianza doblada; y el dador de la fianza si no la liberase durante tres días debe perderla y pagar el censo en la festividad de Santa María de agosto, y el forraje en el día de Pascua.

9.— Los hombres de Sahagún vendan su pan y su vino por medida recta, cuando les plazca.

10.— Todo lo que el poblador de Sahagún haya adquirido por compra, plantación o permuta en la heredad de San Andrés, hasta el día de hoy en que se hace este testamento, téngalo como heredad suya según el fuero de Sahagún.

11.— Los hombres de Sahagún no vendan esta heredad a no ser a hombre de Sahagún.

12.— Y desde hoy los hombres de Sahagún no compren ni adquieran cosa alguna de la heredad de San Andrés a no ser por mandato del abad y del cabildo, y los hombres de

In nomine domini Ihesuchristi. Sicut in omni contractu condiciones valere imperiali testatur autoritas, sic etiam iustitiae ratio exigit ut quae a Regibus, sive ab Imperatoribus fiunt scripto firmentur, ne temporum diuturnitate obliuioni tradantur. Idcirco ego Adefonsus totius Hispaniae Imperator videns inter Dominum Dominicum monasterii Sancti Facundi Abbatem, et eiusdem villae Burgenses discordiam exagitari pro carta de foros quam eidem Abbati suisque monachis requirebant; ut pacem inter eos facerent, ad Sanctum Facundum veni et tunc presentibus filiis meis Sancio et Fernando regibus, cotamunicato consilio cum uxore mea Imperatrice Domna Rica, et sorore mea Domna Sancia Regina, et Joane Legionensi, et Raimundo Palentino et Martino Ovetensi Episcopis, et Fernando Galleciae Comiti, Guterrio Fernandez, et Poncio de Minerva, et aliis mei imperii melioribus, simul cum Domino Dominico monasterii Sancti Facundi Abbate, et cum omni ipsius monasterii monachorum religioso Conventu, hominibus villae Sancti Facundi tam presentibus quam futuris, et filiis suis omnique generationi suae foros quibus vivant damus, et per testamentum istud in omnium supradictorum presentia eis roboramus et confirmamus.

1.— In primis: Homines Sancti Facundi non habeant ullum dominium in villa, nisi Abbatem solum, vel quem ille in loco suo dimiserit, quando Abbas in villa non fuerit. Et si forte aliquis populator de villa intus in villa alium dominium, quod abbat, reclamaverit, pectet Abbati solidos sexaginta.

2.— Et quicumque nobilis vel cuiuslibet dignitatis in villa Sancti Facundi in propria vel aliena domo habitaverit, ipse et quicumque cum eo fuerit, habeat forum ville, sicut unusquisque de vicinis.

3.— Et qui prendiderit vel conaverit solare in villa Sancti Facundi det ad dominum Abbatem solidum unum et duos denarios sagioni.

4.— Et si unum solare fuerit divisum inter homines per sortes aut per venditionem, dent singulos census.

5.— Et quot solares vel rationes simul coadunati fuerint, ita quod divisio aliqua de via vel de aliena hereditate inter eos non sit, dent unum censum.

6.— Et si aliquis in domo Sancti Facundi hominis per forciam hospitari voluerit, dominus domus cum vicinis suis eiciant eum foras, et si exire noluerit et ibi percussus fuerit, sit sine calumpnia.

7.— Maiorini Sancti Facundi sint duo, unus Castellanus et alter Francus, et sint vicini de villa et vasalli Abbatis, et habeant domos in Sancto Facundo, et intrent per manum Abbatis et autoritate concilii.

8.— Et senior qui sacaverit censum et fornage, habeat tale forum quale habuit in tempore regis Adefonsi, et accipiat pignus in duplo, et dominus pignoris, si non sacaverit pignus suum usque ad tres ebdomadas, amittat, et census det in festivitate Sancte Mariae Augusti; et fornage detur in die Pasce.

9.— Et homines Sancti Facundi vendant panem suum et vinum per mensuram rectam, quando voluerint.

10.— Et quantum populator Sancti Facundi de hereditate Sancti Andreae usque in ho-



## Inducción

Sahagún posean como heredad lo que ganaron por cambio de plantación y son ahora viñas.

13.— Las tierras calientes (acaso *calvas*, o sin cultivo) que no están plantadas, dividánse por mitad con el abad, y reciban la mitad de las viñas que dieron por ellas. Y esta heredad no se venda ni se done, a no ser a hombres de Sahagún.

14.— Desde hoy no se hagan roturaciones en el soto de Sahagún. Y si el río arrastrase las busteregas (viveros?) del abad, o el Espinar o el pasto, reintégrese de ello el abad, y lo restante permanezca como pasto, bajo el dominio del abad, y las demás hierbas de fuera del soto sigan pastándose como se hacía en tiempo del rey Alfonso.

15.— La dehesa del Acinar (Encinar?) no se paste hasta después de veinte años.

16.— Quien entrase por violencia en casa ajena pague sesenta sueldos al abad y otros sesenta al dueño de la casa, además del daño y las contusiones que causó.

17.— Los merinos o sayones no entrarán en casa de nadie para cobrar prendadas si el dueño de la casa presentase fiador voluntario. Y si rechazasen el fiador y pretendiendo tomar por fuerza las prendas resultasen heridos, no se dé por ello calaña; pero si no se ofreciese fiador y se negase la prenda, el merino o el sayón presenten al menos dos testigos, y al día siguiente perciban de aquél los cinco sueldos.

18.— Los deudores que reconociesen su deuda a presencia del merino o del sayón pague en seguida o den fianza al reclamante, lo que es igualmente válido, y hasta que pague la deuda reciba cada día el requerimiento del sayón, con su prenda.

19.— El que negare lo que se le reclama dé fiador o fianza por cada día hasta que dé fiador, y devuélvansela las fianzas.

20.— Quien no dando fiador receptivo negase la fianza al merino o al sayón pague cinco sueldos por cada día que esto haga.

21.— El merino o sayón no persiga las heridas ni contusiones de nadie, si no le hubieran sido denunciadas, excepto la muerte o golpes mortales que pueden perseguir por sí, según el fuero de la villa.

22.— El homicida manifiesto pague cien sueldos al abad.

23.— El traidor probado y el ladrón conocido sean juzgados por el merino y el concejo, y todas sus cosas dense al abad. Pero de las cosas del ladrón debe primeramente restituirse al perjudicado el importe de los hurtos.

24.— Quien sacase armas de casa para hacer daño a su vecino pague al abad sesenta sueldos. Si fuesen muchos con arma, uno por todos dará fianza de cinco sueldos, y el convicto pagará cincuenta sueldos al abad.

25.— Si el vecino reclamase en juicio la casa a otro vecino, ambos den fiadores por sesenta sueldos y el que sea vencido en juicio pague aquel importe al abad.

26.— Si alguno de fuera reclamase la casa al vecino de Sahagún, dé fiador por cincuenta sueldos al abad, y al poseedor de la casa por el doble del valor de ésta, y el poseedor de la casa dé fiador al abad por sesenta sueldos; y si es vencido el reclamante pague al abad sesenta sueldos y al dueño de la casa el valor de otra casa sita en la villa de condición y situación análogas.

27.— Cualquier juicio que haya de hacerse sobre empeños, por reclamación de

## Transcripción

diernum diem, quod testamentum istud facimus, comparavit, posuit, vel concanbiavit, habeat pro hereditate per forum Sancti Facundi.

11.— Et homines Sancti Facundi non vendant hereditatem istam nisi ad hominem Sancti Facundi.

12.— Et a die ista non comparent nec ganent homines Sancti Facundi de hereditate Sancti Andreae quidquam, nisi per mandatum Abbatis et capituli, et concambiationes posturarum quae vineae sunt habeant homines Sancti Facundi pro hereditate.

13.— Terae vero Calde quae posite non sunt, dividantur per medium cum Domino Abbate, et habeant medietatem in vineis quas pro eis dederunt. Et hereditas ista non vendatur nec donetur nisi ad homines Sancti Facundi.

14.— Et a die ista non dirrumptur quidquam in sauto Santi Facundi. Et si flubius Sancti Facundi levaverit Busteregas Abbatis, vel Espinare, seu pastum, integret se dominus Abbas pro eo, et alius remaneat per pastum, et dominium sit Abbatis, et aliae ervae, quae extra sautum sunt, sicut pascebantur in tempore Adefonsi Regis, sic pascantur.

15.— Et illa Defesa de illo acinar non pascatur usque ad viginti annos.

16.— Qui per vim alienam domum irrumpit, pectet sexaginta solidos Abbati, et alios sexaginta Domino domus, et dampnum, et livores quos fecerit.

17.— Majorini vel Sagiones non intrabunt domum alicujus accipere pignus, si dominus domus receptivum fiatorem presentaverit. Et si fiatorem respuerit, et pignus per vim accipere voluerit, et percusus ibi fuerit, nulla ibi sit calumnia; si fidiatorem vero non presentaverit et pignus revelaverit, Maiorinus vel Sagio det testes duos ad minus, et in crastinum accipiat ab eo quinque solidos.

18.— Qui debitum devitori recognoverit presente Maiorino vel Sagione, aut statim reddat aut det pignus querulo, quod tantumdem valeat, et donec reddat debitum, unaquaque die accipiat pignus cum sagione.

19.— Qui negaverit quod querit ab eo, det fidiatorem, vel pignus unaquaque die donec det fidiatorem, et recipiat suos pignos.

20.— Quicumque fiatorem receptivum non dando, pignus Majorino vel sagioni revelaverit, per quot dies hoc fecerit, tot det quinque solidos.

21.— Majorinus vel Sagio non querat livores, neque percusiones alicuius, nisi vox eius data fuerit. Excepta morte vel percusione mortis, quam per se possint querere per forum ville.

22.— Homicida manifestus pectet centum solidos Abbati.

23.— Traditor probatus et fur cognitus sint in iudicio Majorini et concilii, et omnia illorum sint Abbatis. Sed de rebus latronis prius restituantur furta quae fecerat, domino cui furatus fuerat.

24.— Qui arma traxerit de domo contra vicinum suum ad malefaciendum, pectet Abbati sexaginta solidos. Si multi eduxerint arma unus pro omnibus dabit fidiatorem in quinque solidos, et convictus dabit quinquaginta solidos Abbati.

25.— Si vicinus a vicino domum per iudicium quesierit, dent fidiatores ambo in sexaginta solidos, et qui ex eis per iudicium ceciderit, pectet illos Abbati.

26.— Si aliquis deforaneus domum quesierit ad habitatore Sancti Facundi, det Abbati

hombre forastero contra vecino de Sahagún, no vayan a juicio fuera de la villa sino que se falle definitivamente en la villa sobre los empeños.

28.— Quien falsee indagación o pesquisa, no se admita más en tal cometido, y pague al abad sesenta sueldos y el señor de la tierra recobre su derecho.

29.— Los hombre de Sahagún no salgan en expedición (fonsado) sino en caso de Rey cercado, e incluso entonces no salgan hasta el tercer día del paso del ejército hacia el Valcárcel.

30.— Por muerte de hombre que falleciere en sedición, los parientes más allegados elijan, por recta pesquisa, uno entre los homicidas que le golpearon, y si por tal modo no hallasen el asesino, defiéndase por juramento solamente aquél de quien tuvieran sospecha, y por ello no se haga lid.

31.— Las treguas que por fuero pueden hacerse en la villa son estas: De una y otra parte de la sedición darán fiadores por mil sueldos, y a quien las quebrante córtesele el puño derecho. De estos mil sueldos reciba el abad quinientos y el concejo otros quinientos, de los que entregará cien al herido, y su puño quede en poder del concejo.

32.— Los demás juicios, que aquí no se han escrito, celébrense como se hizo hasta hoy, y esta mi disposición sea firme siempre.

Si, empero, alguno pretendiera quebrantar este nuestro precepto sea maldecido de Dios y excomulgado y pague diez mil maravedíes. Hecha la carta en Sahagún el año en que el Emperador tomó por esposa a Rica, emperatriz, Era 1190 y día 15.º de las calendas de enero. Imperando el mismo Alfonso emperador en Toledo, León, Galicia, Castilla, Nájara, Zaragoza, Baeza y Almería. Yo, Alfonso emperador de España roboro de mi propia mano y confirmo (*signo*) esta carta. Rica emperatriz confirma. Rey Sancho hijo del Emperador confirma. Rey Fernando hijo del Emperador confirma. Sancha reina, hermana del Emperador confirma. Constanza hija del Emperador confirma. Sancha hija del Emperador confirma. Gutier Fernández confirma. Alvaro Pérez confirma. Diego Muñiz de Saldaña confirma. Nuño Pérez alférez del Emperador confirma. Conde de Barcelona vasallo del Emperador confirma. Juan obispo legionense confirma. Raimundo obispo palentino confirma. Martín obispo ovetense confirma. Martín obispo auriense confirma. Pelayo obispo minduniense confirma. Navarro obispo salmantino confirma. Íñigo obispo abulense confirma. Maestro Hugo canceller confirma. Conde Ponce mayordomo del Emperador confirma. Conde Rodrigo Pérez confirma. Vermudo Pérez su hermano confirma. Gonzalo Fernández confirma. Raimundo Yáñez de Galicia, Pedro Peláez pobre confirma. Alfonso Muñiz merino en Burgos confirma. Conde Fernando de Galicia confirma. Conde Manrique tenente de Baeza confirma. Fernando Yáñez tenente de Montoro confirma. Conde Ramiro Froilaz confirma. Conde Pedro Alfonso confirma. Ponce de Minerva confirma. Martín Nepezaniz merino en León confirma. Gonzalo Vermúdez merino en Asturias confirma.

Yo, Alfonso, emperador con las sobredichas personas abolimos aquellos malos fueros que constaban en la vieja carta contra los burgueses de Sahagún, porque éstos así lo pedían de los monjes. Y para restablecer la paz y concordia entre ellos renunciamos a tener la libertad romana que en aquella carta se proclamaba.

fidiatorem in quinquaginta solidos, et domino domus in duplo de tali casa, et dominus domus det fidiatorem Abbati in sexaginta solidos; et si ille qui querit victus fuerit, det Abbati sexaginta solidos et domino domus aliam talem casam in simili loco in ipsa villa.

27.— Quodcumque iudicium fuerit faciendum super pignus, quod quesierit aliquis deforaneus ad habitatore Sancti Facundi, non exeant foras ad iudicium, sed in villa compleant super pignus.

28.— Qui falsam perquisitionem dixit, amplius non sit legalis, et pectet Abbati sexaginta solidos, et dominus vocis tornet se ad suam vocem.

29.— Homines Santi Facundi ville non eant in expeditione, nisi pro rege obseso, et tunc non exeant, donec tertia die transeant eos usque de Valcarcer.

30.— Pro morte illius qui in seditione mortuus fuerit, proximiores parentes eligant pro homicidia unum illorum qui eum percusserunt per rectam inquisitionem, et si interfecitorem per rectam inquisitionem non invenerint, salvet se per semedipsum solum per iuramentum quem suspectum habuerint, et ibi non sit torna.

31.— Tregas per forum ville sint tales: Ex utraque parte seditionis dabunt fidiatores in mille solidos, et amputetur dexter pignus eius qui eas frerit. De istis mille solidos accipiat Abbas quingentos solidos, et concilium alios quingentos, de quibus det centum solidos percusso, et pignus eius sit in potestate concilii.

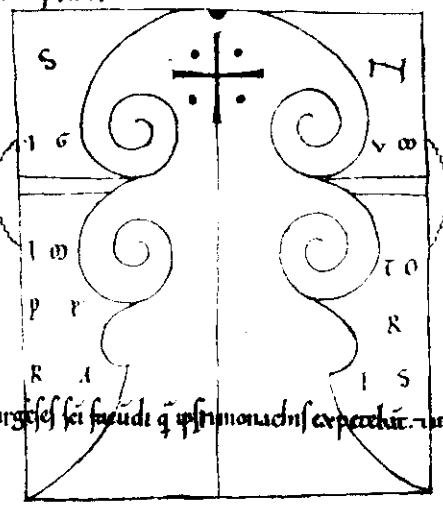
32.— Cetera vero iudicia, qui hic non sunt scripta, stent sicut usque hodie fuerunt, et hoc meum factum sit semper firmum.

Si vero aliquis hoc nostrum factum rumpere temptaverit, sit a Deo maledictus et excommunicatus, et pectet decem millia morabetinos. Facta carta in Santo Facundo anno quo Imperator duxit in uxorem Ricam Imperatricem era MCLXXXX, et quot XV Kalendarum Januarii. Imperante ipso Adfonso imperatore Toleti, Legione, Gallecia, Castella, Naiara, Saragocia, Baecia et Almaria. Ego Adefonsus Imperator Hispanie hanc cartam propria manu mea roboro et confirmo (*signo*). Rica imperatrice conf. Rex Sancius filius imperatoris conf. Rex Fernandus filius imperatoris conf. Sancia regina soror imperatoris conf. Constanza filia imperatoris conf. Sancia filia imperatoris conf. Guterius Fernandez conf. Alvarus Petriz conf. Didacus Muniz de Saldania conf. Nunus Petriz alferz imperatoris conf. Comes Barchilonie Vasallus imperatoris conf. Johannes Legionensis eps. conf. Raimundus Palentinus Eps. conf. Martinus Ovetensis Eps. conf. Martinus Auriensis Eps. conf. Pelagius Minduniensis Eps. conf. Navarrum Salmantinus Eps. conf. Ennigus Avilensis Eps. conf. Magister Hugo Cancellarius conf. Comes Pontius maiordomus imperatoris conf. Comes Rudericus Petriz conf. Vermudus Petriz frater eius conf. Gundisalvus Fernandez conf. Raimundus Johanes Gallecie conf. Petrus Pelaiz pauper conf. Alfonsus Muniz majorinus in Burgos conf. Comes Fernandus Gallecie conf. Comes Almaricus tenens Baeciam conf. Fernandus Johannes tenens Muntor conf. Comes Ranemirus Froilaz conf. Comes Petrus Adefonsus conf. Poncius de Minerva conf. Martinus Nezaniz majorinus in Legione conf. Gudisalvus Vermuiz majorinus in Asturias conf. Ego Adefonsus Imperator una cum supranominatis personis confringimus illos malos foros qui erant in veteri carta contra Burgenses Sancti Facundi, quia ipsi a Monachis expetebant. Et ut pacem et concordiam inter eos reformaremus cum Monachis dimissimus habendam propter libertatem romanam qui in ea resonabat.

1311 W. U. U. S. 114 W. V.

**N**omine dñi nri ihu xpi. Sic in omni contractu admonet saltem.   
 tunc pferat filij meos franco et fernando regib' omniunq' qñs cu' m'   
 fernandos. p'ccato de mimerua. et alijs nri ipij meliorib' fimal cu' dno   
 fue fozos quib' semp uiuat dani. et p' uoluntate istud in omni sup' dno   
 si fore aliq's populato de ulla m'cus in ulla dno qñ abset reclamauit. poterit   
 uenire. et qui p'cedat ut sperant solare in ulla fci facidi. det ad dñm altem fci   
 luisio aliqua de uia. ul de aliena hereditate ut eos no' sit. dent unū consi.   
 li fuit dno. unū castellan' et alij franc'. et fuit uicini de ulla. et uicini   
 pign' in duplo. et dñs pignoris si no' faciat pign' suū usq' ad tres hebdomadas   
 de fci facidi de hereditate fci andree usq' in hodiernū diem q' uelamū istud   
 et hoies fci facidi de hereditate fci quincqm. n' p' mādātū albis. et capitul'. Et   
 quas p' eis datur. et hereditas ista no' uendat. nec donec. nisi ad hoies fci facidi.   
 et p' p'p'ia. et dominiū sit albis. et alie orde que ext' factū sit sic pascant   
 ipnū. et luores qñ fuerit. Maiores ul sagones no' uideat domiū alicui' accipere   
 uat. et pign' rebellauit. maiores ul sagio det uiles duos ad m'm. et in   
 ma q'q' die accipiat pign' ai sagione. q' negauit qd' querit ab eo det   
 r. s. sol. Maiores ul sagio n' querat luores naq' p'fessiones alicui' nisi   
 licio maiores et uicij. et oia illoru' fuit albis. si de reb' latronis pri'   
 re m. s. sol. et p'p'et' dabit. l. x. sol. albi. Si uicini' aueno domū p'   
 sol. et dno domi' in duplo de tali casa. et dñs domi' det fci   
 me' ab habitatore fci facidi n' exeat foras ad iudiciū. si iulla   
 cit donec t'ra die transeat. eos usq' de ualeat. p' morte illi'   
 et p'p' solū que suspectū habuim'. et ibi no' sit uina. T'ras   
 sol. p'fesso. et pignus sit in potestate cōcilij. l'ca   
 facta carta in fco facido. anno q' ip'at' duxit in uicore   
 illas impatoris. Ego adonifus imperator uicuf   
 et sanet' fili' ipatoris. Rica ipatrix   
 neta regina foror ipatoris.   
 tancia filia ipatoris.   
 neta filia impatoris.   
 et fernando.   
 uaruf petru.   
 da' munito de salama.   
 unius petru alferio ipatoris.

- John legionensis eps.
- Rammund' palentiu' eps.
- Marin' ouercensis eps.
- Pelari' mudanensis eps.
- Mauarri' salamitani' eps.
- Ennig' ouerensis eps.
- Magist' hugo cancellari'.



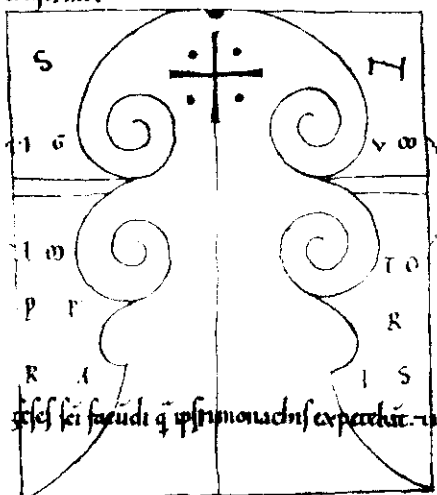
Comes poci' maior  
 Comes ruddicus per  
 Veruudus petru  
 Gundisal' fernan  
 Rammund' iohs ga  
 Didac' iohs fi' ei'.  
 Ofaruis iohs galle  
 Petrus pelari' pau  
 Adonifus munito

go. A. impator una cu' sup' notarijs p'fous et frun' g'm' il' smalof fowf q' erat i' ueci' carta etra burgeses fci facidi q' ip'fimonachis ex p'cedat. ut pacē et uicordū it' cōr'

# FUEROS DADOS A SAHAGUN EN 1152 POR ELE

... ..

...ille hospites maxime deponit...  
 ...terru sci facudi abbe...  
 ...roborem...  
 ...bonarios...  
 ...omnes sci facudi...  
 ...decem...  
 ...ofur...  
 ...terru q' unget...  
 ...disfruat...  
 ...si sic...  
 ...receptum...  
 ...aq' die...  
 ...lino...  
 ...fuit...  
 ...tars...  
 ...i dicit...  
 ...omnes...  
 ...alio...  
 ...ev. ltratu...  
 confirmo.



Comes poci maiar domi ipatoris	Rex fernand' fili' imperatoris
Comes rudiens petrix	Comes fernand' gallece
Vermadus peerto fr' ei'	Comes almanric' taves luera
Gundisalu' fernandis	Fernand' iohs tenens numour
Rammund' iohs gallece	Comes rancmur' frolez
Didac' iohs fr' ei'	Comes petr' adofous'
Ofoenus iohs gallece	Pont' de mincrui
Petrus pelato paup	Orartur' nezaro maiarum in lagione
Adofonsus munito maiarum in burgis	Gundisalu' uermurs maiarum in asturia

...sci facudi q' ipstronachis expectat...  
 ...paec...  
 ...reforma...  
 ...mens...  
 ...liber...  
 ...reforma...

**LAGUN EN 1152 POR EL EMPERADOR ALFONSO VII**

DE LA

## REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA

TOMO LXXVI



MADRID

ESTABLECIMIENTO TIPOGRÁFICO DE FORTANET

IMPRESOR DE LA REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA  
Calle de la Libertad, núm. 29.—Teléf.º 991

1920

EL PUERTO DE LA VILLA DE SAN EMETERIO (SANTANDER)

## Texto latino.

✠ «Tam (1) presentibus quam futuris. Notum sit ac manifestum quod ego Aldefonsus (2) dei (3) gratia Rex Castellae (4) et Toleti una cum uxore nostra Alienor Regina libenti animo. facio cartam donationis et institutionis (5) fororum et consuetudinum. vobis Concilio ville (6) sancti emetherii (7) presenti et futuro (8) perpetuo (9) valituram (10). Dono (11) itaque nobis et concedo villam sancti emetherii in habitationem cum ingressu et exitu suam per terras quam per mare vobis et posteris vestris. iure hereditario in perpetuum possidendam. In primis dono vobis et concedo. pro bono et laudabili foro. ut omnes sub uno et equo iure (12) et foro vivatis. Nullum (13) habeatis dominum in villa nisi tantum abbatem (14) sancti emetherii. vel quem vice sui

(1) Lior.: *Omnibus tam.*(2) Escal.: *Aldefonsus.*(3) Lior.: *Dei.*(4) Lior. y Escal.: *rex Castellae.*(5) Lior.: *institutionum.*(6) Lior.: *de villa.*(7) Lior. y Escal.: *Sancti Emetherii.* y así después.(8) Lior.: *presentibus et futuris iure hereditario.*(9) Escal. omite ese voc. Lior.: *in perpetuum.*(10) Lior.: *possidendam.*(11) Lior. suprime toda la cláusula que comienza con ese voc. y termina en *possidendam.*(12) Lior.: *iure.*(13) Lior.: *nullum.*(14) Lior.: *abatem* con una sola *b*, y así en los demás casos.

uobis dedit in dominum cum in villa non fuerit. Omnis (1) nobilis et alius quislibet (2) et cuiuslibet (3) dignitatis (4), habitans in domo sua uel aliena in villa sancti emetherii, idem forum habeat et non aliud quod uicinus (5) ville, qui (6) prendiderit, uel emerit in villa aliquod solare. Soluat abbati unum solidum, et sayoni (7) duos denarios. Et si unum solare diuisum fuerit inter homines per sortes aut per uenditionem, dent (8) singulos census, et quot solares uel portiones simul coadunate fuerint, ita quod diuisio (9) aliqua de uia (10) [uel] (11) de aliena hereditate inter eas (12) non sit, dent unum censum. Siquis (13) in domibus uestris per uim (14) hospitari (15) uoluerit, dominus domus eiciat (16) eum foras cum uicinis (17) suis, et si egredi

(1) Llor.: Homo.

(2) Llor. suprime los tres últimos voes y, en su lugar, escribe *vel quilibet*.

(3) Llor. y Escal. omiten esos dos voes.

(4) Llor.: dignitatio.

(5) Llor.: uicinos.

(6) Llor. y Escal.: Qui.

(7) Llor. y Escal.: sayoni.

(8) Llor.: det.

(9) Llor.: si diuisio.

(10) Llor. y Escal.: de uestra. Nuestro ms. dice claramente *uia*, y aunque lleva un rasgo que baja de la *a* a la *i* como signo de abreviatura, ésta nunca podría ser interpretada por *uestra*. En el Fuero latino de Salagán, otorgado por el Rey Don Alfonso VII, se lee: «Et quot solares, uel rationes, simul coadunati fuerint, ita quod diuisio aliqua de *uia* uel de aliena hereditate inter eos non sit, dent unum censum.» Y en la confirmación de Don Alfonso el Sabio: «Et si muchos solares o muchos quinones fueren aiuntados en uno así que les non departa *uilla*, ni heredad de otro, den un censo, et non mas.» V. Muñoz, *Colo. de Fueros*, etc., págs. 310 y 314. En vez de *uilla*, nuestro Fuero romanceado escribe *castrevas*, que supone igualmente un latín *uia*.(11) Voc. supflida. V. la nota anter. Llor. le emplea; en cambio, suprime la prepos. *de*, que sigue.

(12) Llor.: in hereditate. Escal.: interitas.

(13) Llor.: Si quis.

(14) Llor. suprime esos dos voes, y en su lugar escribe *per uim*.

(15) Llor.: hospitare.

(16) Llor.: eiciat.

(17) Escal.: uicinis.

noluerit (1), et ibi percussus (2) fuerit, non pectetur (3) pro eo calumpnia (4). Merinus uille sit unus, et sit uicinus uille, et uassallus (5) abbatis, et habeat casam in uilla, et instituat per manum abbatis, et concessione (6) concilii. Dominus (7) uille abbas scilicet accipiat de uno quoque (8) solari unum solidum annuatim pro censu, et qui censum collegerit, incipiat illum (9) colligere, quindecim diebus post festum natalis domini (10), et accipiat pignus ab uno quoque in duplum (11), et si dominus pignoris non extraxerit (12) pignus suum ex quo (13) nos preconi omnes uniuersaliter monuerit usque ad unum mensem, perdat pignus. Omnes homines uille uendant panem et uinum libere et siceram (14) et quecumque uendere uoluerint, quando et qualiter uoluerint recta mensura. Qui uicinus in uilla non fuerit, mercaturam pannorum (15) quam per (16) mare adulerit (17), non uendat adetal (18), nisi hominibus uille, et si extraneo uendi-

(1) Llor. y Escal.: non uoluerit.

(2) Llor. y Escal.: percussus.

(3) Llor.: pectet.

(4) Llor. y Escal.: calumpnia. Nuestro ms. dice claramente *calupnia* con una abreviatura que no puede representar en ese voc. sino a la *m* originaria del mismo.

(5) Llor.: uassalus.

(6) Llor.: concessione. Escal.: concessione.

(7) Llor. escribe esta cláusula así: «Dominus uillae, scilicet abas incipiat forum colligere decem quinque diebus post festum Natalis Domini; et accipiat pignus ab unoquoque in duplum; et si dominus pignus non extraxerit ex quo preconi omnibus uniuersaliter monuerint usque ad unum mensem, perdat pignus.»

(8) Escal.: unoquoque, y así después.

(9) Escal.: cum.

(10) Escal.: Natalis Domini.

(11) Escal.: duplum.

(12) Escal.: extraxerit.

(13) Escal.: exquo.

(14) Llor. omite esos dos voes, y todos los que siguen, hasta *mensura* inclusive.

(15) Llor. suprime ese voc.

(16) Llor.: pro.

(17) Escal.: adulerit.

(18) Llor.: ad alios. Extraño voc. es éste que aparece en nuestro texto. En el Fuero romanceado se lee: «non la uenda a essa mesura *de etal*»; en otro ms.: «... non la uenda a essa mesura *atal*»; en otro: «... non la

*domi* pectet, x. solidos. Qui (1) *per uim* (2) *domum alienam* 11.  
*irruerit* (3), pectet sexaginta solidos abbati, et alios sexaginta  
*domino domus. et preter hoc* (4) *dampnum* (5) *et liuores quos*  
*fecerit*. Merinus uel sagio non intret in domum alicuius accipere 12.  
*pignus*, si *dominus domus fiadorem* receptiuum (6) presentaue-  
*rit. et si Merinus uel sagio fiadorem* respuerit, et *pignus uo-*  
*lens* (7) *accipere. fuerit ibi percussus* (8), nulla pectetur (9)  
*pro eo calumpnia* (10). Si uero (11) *dominus domus fiadorem* non  
*presentauerit. et pignus amparauerit* (12). Merinus (13) uel sagio  
*det duos testes super hoc adminis* (14), et in crastino accipiat  
*ab eo* (15) *quinque* solidos. Qui debitum creditori recognouerit. 13.

venta et esta mesura *atal*. Bien se echa de ver que los amanuenses no entendieron el voc. original, y diéronse a interpretarle caprichosamente, dejando el contexto obscuro por demás. El verbo *detallat* (*detalar*; Fuero Juzgo), «cortar», no era desconocido en aquella época. El sustantivo nominal *detalle*, «corte», es obvio. La forma apocopada *detail* = *detal*, se confunde con el galicismo hoy corriente. Fuera de ese reparo, que no es flojo, es muy chocante que ninguna de las confirmaciones romances de nuestro Fuero entendiera el voc. en cuestión, ni aun para reproducirlo, puesto que *no era latino*, en la misma forma *abatal*, o con mejor ortografía: *a detal*. En este caso hubiéramos entendido que se trataba de la venta al «por menor». Mas las traducciones de *atal*, *atal*, que hemos visto, desautorizan el supuesto, bien que ninguna de ellas aclare el punto en cuestión. Más aceptable sería la var. *ad alios* de LUQUENTE. Pero las mencionadas traducciones del Fuero ni siquiera la sugieren.

- (1) Llor.: *Quique*.
- (2) Llor. suprime esos dos voes.
- (3) Escal.: *irruerit*.
- (4) Llor. suprime esos dos voes, y en su lugar escribe *pectet*.— Escal.: *praeter haec*.
- (5) Llor. y Escal.: *dampnum*.
- (6) Llor. suprime ese voc.
- (7) Llor.: *uolens*.
- (8) Llor.: *percussus*.
- (9) Llor.: *pectet*.
- (10) Llor. y Escal.: *calumpnia*. Nuestro texto *calumpnia*, con signo de abreviatura. V. la nota núm. 4 de la página anterior.
- (11) Llor. omite ese voc.
- (12) Escal. omite los tres voes, que antecedien.
- (13) Llor.: *merinus*.
- (14) Llor.: *ad dominum*. El Fuero de Sahagún: *ad minus*.
- (15) Escal.: *ab eo*.

presente Merino uel sayone (1) aut statim reddat (2), aut (3)  
*pignus querulo* (4), *quod tantumdem* (5) *ualeat*. Merinus uel 14.  
*sagio non querant* (6) *liuores neque* (7) *percussiones* (8) ali-  
*quas. nisi eis* (9) *uox data fuerit. excepta morte et percussio-*  
*ne* (10) *ad mortem que possit queri* (11) *per se secundum* forum  
*uille. homicida* (12) *manifestus pectet*, *cccc* (13), *solidos*. Tra- 15-16  
*ditor probatus et fur cognitus. sit* (14) *in iudicio* (15) *merini et*  
*Conciliu. et omnia bona illorum sint* abbatis, sed de *rebus latro-*  
*nis prius restituantur furta* (16) *que fecerat. illi cui* (17) *furatus*  
*fuerat*. Qui arma traxerit contra *uicinum suum. pectet abbati* se- 17.  
*xaginta solidos*. Si *multi* (18) *adduxerint* (19) *arma. unus pro*  
*omnibus* *det fiadorem in quinque* (20) *solidos. et* (21) *conuinc-*  
*tus* (22) *pectet sexaginta solidos abbati*. Si *uicinus a uicino do-*  
*mu per* (23) *iudicium quesierit* (24), *dent fiadores ambo unus-* 18.

- (1) Llor.: *sayone*. — Escal.: *satone*.
- (2) Llor.: *redat*.
- (3) Llor. añade *ist*.
- (4) Llor. omite ese voc. — Escal.: *querulo*.
- (5) Llor.: *tantum*.
- (6) Llor.: *querat*.
- (7) Llor. omite esos dos voes.
- (8) Llor.: *percussiones*. — Escal.: *percussiones*.
- (9) Llor.: *si*.
- (10) Escal.: *percussionem*. En nuestro texto, *percussio*, con un signo de abreviatura en la *p* (= *per*), y otro sobre la *e* final, que no sabemos cómo interpretar, si por una *y* o por una *ie*, ambas contra la sintaxis. El Fuero de Sahagún escribe: «excepta morte et percussio mortis», y nuestro Fuero romanceado: «sacada ende muerte o herida de muerte».
- (11) Llor.: *post perquirere*. — Escal.: *queri*.
- (12) Llor.: *el homicida*. — Escal.: *homicida*.
- (13) Llor.: *quingentos*. — Escal.: *trecentos*.
- (14) Llor. omite ese voc.
- (15) Llor. y Escal.: *iudicio*.
- (16) Llor.: *restituantur furta*, y omite todos los voes, que siguen hasta *fuerat* inclusive.
- (17) Escal.: *qui*.
- (18) Escal.: *multa*.
- (19) Llor.: *atulerint*.
- (20) Llor.: *quingentos*.
- (21) Llor. omite desde ese voc. hasta *abbati* inclusive.
- (22) Escal.: *conuictus*.
- (23) Escal.: *domumper*.
- (24) Llor. y Escal.: *iudicium quesierit*.

quisque in sexaginta solidos et qui ex eis iudicio (1) victus fuerit, pectet illos (2) abbat. Si aliquis de foraneis (3) domum 19. quesierit ab habitatore (4) ville det abbat. fadorem in (5) lxx solidos et domino domus in dupplo de tali casa. et si ille qui querit victus fuerit, pectet lxx solidos abbat. et domino domus det aliam talem in tali loco. in ipsa villa. Omne iudicium (6) 20. quod inter deforaneum et habitatorem ville iudicandum fuerit super pignus (7), iudicetur in villa, et foras villam non exeant pro illo. Qui falsam inquisitionem dixit amplius dixerit, amplius (8) non sit legalis, et pectet abbat. sexaginta solidos, et dominus uocis toruet ad uocem suam, et repetat eam, et (9) habeat lus suam (10). Homines ville non cant in expeditionem (11) 22. nisi pro rege (12) obsesso (13); nec (14) dent portaticum ullum in villa sua, nec (15) in portu maris, de quacunque (16) parte ueniant, per terram uel per mare, ubicumque (17) ruperint (18) terras et eas coluerint infra tres leguas prope villam et plantauerint uineas et fecerint ortos (19) et prata et molendina et columbaria, habeant omnia ista pro hereditate, et faciant de eis quicquid (20) uoluerint, et seruiant eis ubicumque (21) fue-

- (1) Lior. y Escal.: iudicio.  
 (2) Escal.: pectetilla.  
 (3) Lior. y Escal.: deforaneus.  
 (4) Lior., en vez de esas dos voces, ese ille habitatoris.  
 (5) Escal.: et.  
 (6) Lior. y Escal.: iudicium.  
 (7) Lior.: pignus.  
 (8) Lior. y Escal. omiten la repetición dixerit amplius.  
 (9) Lior. y Escal.: et.  
 (10) Lior.: suam lus.  
 (11) Lior. y Escal.: expeditione.  
 (12) Escal.: Rege.  
 (13) Lior. y Escal.: obseso.  
 (14) Lior.: Non.  
 (15) Escal.: Nique.  
 (16) Lior.: quacunque.  
 (17) Lior. y Escal.: Ubicumque.  
 (18) Lior.: ruperint. Escal.: ranserint.  
 (19) Lior.: herita.  
 (20) Lior. y Escal.: quicquid.  
 (21) Lior.: ad quocunque.

rint (1) dando censum pro domibus (2) suis. Pro morte illius 24. qui in seditione mortuus (3) fuerit infra (4) villam proximiores parentes eligant pro homicida (5). [unum] (6) illorum (7) qui eum percusserunt (8), per rectam inquisitionem. Et si interfectorem per inquisitionem non inuenerint, saluet (9); se per iuramentum (10) per semetipsum solum (11), ille quem suspectum habuerint, et ibi non sit torna (12). Tregue autem ville 25. sint tales, ex (13) utraque parti (14) seditionis dent fadores in mille solidos, et amputetur dexter pignus (15) illi qui eas fregerit. De istis mille solidis (16) accipiat abbas quingentos solidos, et Concilium cecibus (17), et percussus (18) centum, et pignus (19)

- (1) Lior.: uoluerint.  
 (2) Lior.: domibus.  
 (3) Lior.: mortuus.  
 (4) Lior. y Escal.: infra. El uso de *infra* por *intra* no es exclusivo de nuestro texto; hállase también en otros documentos medievales, como el *Cancionero Legionense*, los *Fueros de Valpuesta*, etc.  
 (5) Escal.: homicidia, y así en el Fuero de Sahagún; v. la nota siguiente.  
 (6) Ese voc. suplido tráele el Fuero de Sahagún: eligant pro homicidia unum illorum.  
 (7) Lior.: illam.  
 (8) Lior.: percusserit. Escal.: percusserunt.  
 (9) Lior.: saluet.  
 (10) Lior.: iuramentum.  
 (11) Lior., en vez de los tres últimos voces, escribe: et per se ipsum saluet se.  
 (12) Escal.: Torna, sin punto después. — Lior. omite los cuatro voces anteriores y los dos siguientes, y, en su lugar, escribe: si in tregua.  
 (13) Lior.: in.  
 (14) Lior. y Escal.: parte.  
 (15) Escal.: pignus, si bien en una nota pregunta: *Pignus?* El ms. que copiamos no da lugar a duda. Lo mismo se lee en el Fuero de Sahagún (ap. Muñ., pág. 312): «et amputetur dexter pignus, eius qui eas fregerit.» En nuestro Fuero romancado: *se* contiene «el pigno diestro.»  
 (16) Lior., en vez de los once voces que anteceden, escribe: *se amputentur don pignus aliquis fregerit de illis*; voces sin sentido alguno.  
 (17) Lior.: quadragecimam.  
 (18) Lior. y Escal.: percussus.  
 (19) Lior. y Escal.: pignus. El Fuero de Sahagún: «et pignus eius sit in potestate concilii.» Nuestro Fuero romancado: «et el pigno sea en poder del concilio.»



(1) *ms.*. — Guzmán de Guzmán. (2) *ms.*. — Petrus rodericus de guzman *conf.* — Lop. (3) *ms.* — marinus Regis in Castella *conf.*. — Debajo: «Magister michael Regis notarius. Guterrio (4) roderici existente cancellario scripai» (5).

### Texto romanceado.

✠ Ennel nombre de dios padre *et* hijo *et* spiritu sancto *que* son tres perssonas *et* un dios. *et* a onrra *et* seruicio de sancta maria su madre *que* nos tenemos por senzora *et* por abogado en todos *nuestros* fechos. por *que* es natural cosa *que* todo omne *que* bien faz quiere *que* gelo lieuen adelante *et* *que* se non o[[u]den nin se pierda. *que* como quier *que* cansse *et* migue (2.º ms. 'mengue') el curso dela uida deste mundo. aquello es lo *que* finca en remenbrança por el al mundo. Et este bien es guiador dela su alma. ante dios. Et por non caer en oluido lo mandaron los Reyes poner en *escrito* en sus *pruilegios* por *que* los otros *que* regnassen [de]spues dellos. *et* touiessen el su lugar fuessen tenudos de guardar aquello *et* delo leuar adelante confirmandolo por sus *pruilegios*. Por ende nos catando esto. queremos *que* sepan por este *nuestro* *pruilegio* los que agora son *et* seran daqui adelant *Commo* nos Don FERNANDO por la *gracia* de dios Rey de Castiella de Toledo de Leon de Gallizia de Seuilla de Cordoua de Murcia de Jahen del Algarbe *et* senzor de Molina. vimos *pruilegio* del Rey don Fernando *nuestro* visauco. fecho en esta guisa. Con aquellas cosas *que* por los padres o por los antecessores establecidas son mas sena mientre (2.º ms. 'sennaladamientre') o dadas. losijos o los herederos

(1) LLOR: *García*.

(2) LLOR: *Coperini*. — ESCAL: *Quepellini*.

(3) LLOR y ESCAL: *Lope*.

(4) ESCAL: *Guterrio*.

(5) LLOR: *scripai*. — Es de advertir que, además de las variantes apuntadas en las suscripciones, el orden de éstas tampoco es el mismo en los tres textos.

esta *condicion* de guardar las por debdo sin ninguna fuerza. las *confirmaciones* de los dios por ellos *et* por *patrocinio* de esso *escrito* ser comendadas. E por ende tambien delos *que* son agora presentes *commo* a los *que* son por uenir sea manifeste. Que yo don Fernando por la *gracia* de dios Rey de Castiella [de Toledo de consentimiento *et* de] plazimiento de la Reyna donna Berenguela mi madre en uno con mio hermano el yuffante don [Alfonso.] fago carta de otorgamiento *et* dé confirmamiento. *et* de rrobamiento *et* de establecimiento. auos el Conceio de sant ander a los *que* sodes agora *et* a los *que* seredes ualidura por siempre. Otorgo auos este [pruilegio] subscripto. el qual sobre *ustros* fueros *et* las costumbres *et* las otras donaciones del muy noble Rey don Alfonso mio auelo de buena memoria falle *que* uos le dio *et* uos le otorgo muy liberalmiente auos *et* a los *que* uernaz depues de uos. El tenedor (2.º ms. 'tenor') del qual *pruilegio* de mio auelo el Rey d[on] Alfonso mande *escritir*. Tan bien a los *que* agora son *commo* a los *que* seran. sea manifesta cosa. Que yo don Alfonso por la *gracia* de dios Rey de Castiella de Toledo. en uno con la Reyna donna Lionor mi muger de buen coraçon *et* buena uoluntad fago carta de donacion *et* de establecimiento de fuero *et* de *co[st]u[m]bres*. auos el conceio de sant ander. a los *que* sodes agora *et* seredes daqui delant ualidura por siempre. Douos *et* otorgo uos. la uilla de sant ander *que* moredes y con so entrada *et* con so exida tan bien por tierra *commo* por mar. auos *et* a los *que* uernan despues de uos *que* la tengades por siempre [am[as]. por] juro de heredamiento. En la primera uos do *et* uos otorgo por buen fuero leable (así tambien en el 2.º ms.; por 'leable') *que* todos uibades so un fuero *et* derecho *et* egoal *et* non ayades otro senzor en la uilla. si non tansolamiente abbad de sant ander o aquel *que* el uos diere enso uex por senzor quando el en la uilla non fuere. Todo omne noble [o] otro qual[quier] de [grandeza] *que* sea morador enso casa o en agena en la uilla de sant ander. aya aquel fuero *et* non otro *que* ha el uicino dela uilla. Qui prendiere o comprare algun solar de al abbat un *ssueldo* *et* al sayon u *dineros*. *et* si un solar fuere departido entre omnes por suertes o por

homicidium (1) et si quis (2) lataverit (2) proter (3) 26.  
 hereditatem (4) usque ad caput (4) annum (5) pignus non  
 redemerit (6), perdat illud. Si aliquis homo ville homicidium 27.  
 uel liberos (7) fecerit defendendo rem suam, nichil (8) pro  
 inde (9) pectet. Si homines ville in iudicio (10) uel plei- 28.  
 to (11) uel fiadura aliqua inter se concordare non poterint, eant  
 ad villam sancti facundi (12) et faciant quantum (13) eis man-  
 dauerint homines ville sancti facundi (14). Si aliqua (15) 29.  
 nauis ueniens (16) ad villam sancti emetherii periclitata et fracta  
 fuerit quicquid (17) domini sui (18) de rebus quas Nauis (19)  
 continebat poterint (20) inuenire, nullus eis (21) auferat (22).  
 nec uim eis inferre (23) presumat. Siquis (24) uero hanc 30.  
 cartam infringere uel diminuire presumpserit (25), iram

- (1) LLOR.: *presentatione*.  
 (2) LLOR.: *intrauerit*.  
 (3) LLOR.: *propter*. — ESCAL.: *propter*.  
 (4) LLOR.: omite ese voc.  
 (5) LLOR.: añade *unum*.  
 (6) LLOR.: *redimet*.  
 (7) LLOR.: *liberos*.  
 (8) LLOR. y ESCAL.: *nihil*.  
 (9) LLOR.: *pro eo*. — ESCAL.: *proinde*.  
 (10) LLOR. y ESCAL.: *iudicio*.  
 (11) LLOR. y ESCAL.: *pleito*.  
 (12) LLOR.: *S. Emetherii*.  
 (13) LLOR.: *quanto*.  
 (14) LLOR.: *S. Emetherii*.  
 (15) LLOR.: omite ese voc.  
 (16) LLOR.: omite ese voc. y los ocho siguientes, y, en su lugar, escribe: *periclitata fuerit et fracta*.  
 (17) LLOR. y ESCAL.: *quicquid*.  
 (18) ESCAL.: *dominis suis*. El genit. sing. está muy claro en nuestro texto, y el romanceado le confirma: «que quier dello *del señor* dela naue.»  
 (19) LLOR.: *nauis*.  
 (20) LLOR.: *poterit*.  
 (21) LLOR.: *ei*. El plur. *eis* dice bien al texto de ESCAL. (*dominis suis*); al nuestro, no; pues pide el sing. *ei* como escribe LLOR. y confirma el texto romanceado.  
 (22) LLOR. y ESCAL.: *auferat*.  
 (23) LLOR.: *afferre*.  
 (24) LLOR. y ESCAL.: *Si quis*.  
 (25) LLOR.: *presumpserit*.

dei (1) omnipotentis patris in christo et in saepe (2) regie parti  
 Mille libras auri purissimi in curia perueniat, et dampnum (3)  
 quod uobis (4) intulit duplicatum (5) restituat. Facta carta (6)  
 apud burgia (7). Era (8). M.<sup>o</sup>CC.<sup>o</sup>XXV.<sup>o</sup> v.<sup>o</sup> Idus Iulii. Et ego  
 rex A. (9) regnans in Castella et Toledo hanc cartam (10) manu  
 propria roboro (11) et confirmo (12).»

Debajo: Signo rodado, con una cruz en el centro; entre los  
 brazos (iguales) de la cruz, sendos puntos; en la faja circular en-  
 volvente, esta leyenda: «*Signum | Aldefonsi | Regis | Castelle* |.» Confirmaciones: Rodeando, de izquierda á derecha, el *Signum*: «*Rodericus Gutierrez maior domus curie Regis conf.* Comes ferrandus (13) alferiz regis conf.» = A la izquierda (en parte): «*Gundissalvus (14) toletane ecclesie archiepiscopus et hispaniarum primas conf.*» Totalmente á la izquierda: «*Marinus (15) burgensis episcopus conf.*—*Adericus palentinus episcopus conf.*—*Martianus segontinus (16) episcopus conf.*—*Rodericus calagurritanus (17) episcopus conf.*—*Gundissalvus secobiensis (18) episcopus conf.*—*Comes petrus conf.*» = A la derecha: «*Didacus xemeniz (19) conf.*—*Gomez Garcia (20) conf.*—*Petrus ferrandi conf.*—*Aluarus roderici conf.*—*Ordonnus Gar-*

- (1) LLOR.: *Dei*.  
 (2) LLOR.: omite esos dos vocs.  
 (3) LLOR. y ESCAL.: *dammum*.  
 (4) LLOR. y ESCAL.: *ibi*.  
 (5) LLOR.: *restituat duplicatum*. — ESCAL.: *duplicatum*.  
 (6) ESCAL.: *charta*.  
 (7) LLOR.: *Burgos*.  
 (8) LLOR.: *anno*.  
 (9) LLOR.: *Aldefonsus*.  
 (10) ESCAL.: *chartam*.  
 (11) LLOR.: *roboro manu propria*.  
 (12) LLOR. y ESCAL.: *et confirmo*. †  
 (13) LLOR.: *Ferrandus*. — ESCAL.: *Ferdinandus*.  
 (14) LLOR. y ESCAL.: *Gundissalvus*.  
 (15) LLOR. y ESCAL.: *Martinus*.  
 (16) LLOR.: *Amaranus seguntinus*.  
 (17) LLOR.: *calagurritanus*. — ESCAL.: *Calagurritensis*.  
 (18) LLOR.: *segoviensis*. — ESCAL.: *Segoviensis*.  
 (19) LLOR. y ESCAL.: *Ximenez*.  
 (20) LLOR. y ESCAL.: *Garcia*.

venta den sennos. encienso [quantas partes o quantos] solares son aiuntados en uno assi que ningun departimiento [de] carrera o de heredit agena non sea entrellos de vn encienso. Si alguno en uestras casas quisiere entrar por fuerça el sennor della echel fuera con sos uezinos. et si non se dexar echar fuera et yfuere ferido non peche ninguna calon[na]. El meryno [dela] uilla sea vno et uezino de la uilla et uassallo del abbat et aya casa [en] la uilla et sea puesto por mano del abbat. et otorgamiento del conceio. El sennor de la uilla que es abbat [tome de cada solar un sueldo cada anno por encienso. Et] [t] ssi el sennor del penno non sacare so penno depues que la uoz del pregonero fuere dada general mientre fata un mes. pierda el penno. Todos los omnes dela uilla uienda pan et vino liure mient et ssi cera (= *sicera*) o todas las otras cosas que vender quisieren. [quanto en aquella manra] quisieren con derecha mesura. Qui non fuere uezino en la uilla. [mercadura] de panos la que [troxiere por mar. non la venda a essa me] [s]ura de otai (2.º ms. *a tal*). sinon a los omnes dela uilla. et si assi a estrannos la vendiere peche. x sueldos. Qui creuantare casa agena por fuerça peche. ix sueldos al abbat. et otros ix sueldos al sennor de la casa. et sin esto el dauno et las laures (2.º ms.: *luores*) que fiziera. El merino o el sayon non entre en ninguna casa tomar penos si el sennor de la casa presentare fiador recebido. et si el meryno o el sayon non quisiere [to]mar fiador et los penos y quisiere tomar. et fuere y ferido non peche por ello calon[na]. [Si el sennor] de la casa non presentare fiador et ampare (2.º ms. *amparare*) penos el meryno o el sayon. de dos testigos sobresto al menos. et otro dia tome del v. sueldos. Qui deldo conosciere al presentador estando delante el meryno o el sayon luego gelo de olos penos al que rreloso que tanto uala. El meryno o el sayon non [demanden ferida nin luores si] non les fuere dada uoz. sacada ende muerte o ferida de muerte que pueda ser demandada por si segunt fuero. della uilla. El omicida manifesta peche cxx. sueldos. El

traydor prouado o elladron conosciado sean en luyzio del merino et del conceio et tod[os] lo[s] sos bienes s[e]an del abbat. m[a]s delas cosas del ladron primero sean tornados los furto que fezo a aquel aqui los furto. Qui armas sacare contra so uezino peche al abbat. ix sueldos. si muchos aduxieren armas uno por todos de fiador en v. sueldos et el qui fuere uencido peche. ix sueldos al abbat. Si [uezino] demandar[e a uezino] casa por luyzio den ambos fiadores cada uno en ix sueldos et qui dellos fuere uencido por iuyzio. peche los al abbat. Si alguno de fuera demandare casa al morador de la [uilla] de [fiador] al abbat en [ix sueldos] et al sennor dela casa en doblo de tal casa. Et [t] ssi [aquel] que demanda fuere uencido. peche [ix.] sueldos al abbat. et al sennor [dela] casa de otra tal en otro tal logar et en essa misma uilla. Todo iuyzio que fuere entrei dela uilla et el de fuera sobre penos sea iudgado en la uilla et fuera dela uilla non salgan por ello. Qui dissiere fals[sa] pesquisa dalli adelante non sea feal. et peche al abbat. ix sueldos et el sennor dela uoz tornesse assu uoz. et demande et aya so derecho. Los omnes dela uilla non uayan en fonsado. si non por Rey cercado. nin den portadgo ninguno en su uilla nin en el puerto de la mar de qual parte quiere que uengan por tierra o por mar. O (2.º ms. *Et*) qui quier que trompiere tierras et las lurare cerca de la uilla fata ni. leguas et plantare viuas et fiziere huertos et prados et molinos et palomares aya todas estas cosas por hereditamiento et faga dellas que quier que quisiere et siruan a ellos o que quier que fueren dando encienso por sus plaças. Por muerte de aquel que fuere muerto en la uilla en pelea los mas cercanos parientes escoian le por enemigo daquillos qui firieron por derecha pesquisa. et si el matador non fallaren por pesquisa. salue se por jura por si mismo solo aquel que ouieren sospecho. et non aya y mas torna. Las treguas dela uilla sean tales de cada parte dela pelea den fiadores en cada mill sueldos et contente el punno diestro aaquel que las crebantare. Destos mill sueldos el abbat aya los .d. et el conceio los .ccc. et 'el punno sea en poder del conceio. Qu. echar penos sacada heredit et fasta cabo del anno non los remiere pierdalos. Si algun

omne de la uilla matare omne o fiziere lioures. defendiendo lo suyo. non peche nada por ello. Si los omnes dela uilla entressi en iuyzio o en pleyto o en fiadura non podieren acordarse uayan ala uilla de sant fagunt. Si alguna naue uiniere a sant ander e fuere perecida et creuantada que quier delo del senior de la naue las cosas que la naue trae et fueren falladas ninguno non gelas tome. nja sea osado de fazer le fuerza. Todas estas cosas sobres escriptas uos otorgo. auos et a nuestros suscessores et uos las rrobro et uos las confirmo que las ayades et tengades et husedes dellas sin ninguna reuocacion por siempre iamas. Si alguno fuere osado de crebantar esta carta nja menguar la en ninguna cosa aya la yra. leneramiente de dios et con iudas traydor sostenga penas en infierno. et de ala parte del Rey mill marz uells (?) en oro. et el danno auos sin todo esto doblado. Fecha la carta en Burgos segundo dia delas calendas de Agosto. Era de mill et cc. et Lvi annos el anno tercio de nro Regno. Et yo Rey Don Fernando Regnante en Castiella et en toledo aquesta carta que mande fazer troblola et confirmola. Et Gonçalo perez abbat de sant ander pidionos merçed que confirmassemos este priuilegio. Et nos sobre dicho Rey Don FERNANDO Regnante en Castiella en Toledo en Leon en Galizia en Seuilla en Cordoua en Murcia en fahen en Baega en badajoz en el algarbe et en Molina. con consseio et con otorgamiento dela [Reyna] donna maria nuestra madre et del Infante Don Anrique nuestro tio et nuestro tutor. Por fazer bien et merçed a Gonçalo per[e]z abbat de sant ander el sobre dicho. por muchos servicios que fizo al Rey nuestro padre et faze auos. Otorgamos este priuilegio et confirmamos lo et mandamos que nada assi como en el dize. Et por que esto sea firme [et] estable mandamos sellar este priuilegio con nuestro sello [de plomo]. Fecho en valladolid veynte et dos dias de agosto [Era de] mill tresçentos treynta et tres annos.

El Infante don Anrique fijo del Rey Don Fernando et tio del Rey *conf.*—El infante don Anrique hermano del Rey *conf.*—El Infante don Pero *conf.*—El infante don Felipe senior de Cabrera et de Ribera *conf.*—Don Gorgalo Arçobispo de Toledo

primado delas espanyas et chancelier de Castiella *conf.*—Don Frey Rodrigo Arçobispo de sant yago *conf.*—Don Sancho eleyto de Seuilla *conf.*

Debajo, el disco ó rueda usual, en cuyo centro, dividido en cuarteles, alternan dos castillos y dos leones. En círculo envolvente de esos símbolos, esta leyenda: SIGNO DEL REY DON FERNANDO. En otro, exterior, esta otra: DON PERO PONZ MAYORDOMO MAYOR DEL REY CONFIRMA. DON NUNNO ALFEREZ DEL REY CONFIRMA.

A la izquierda del signo, 1.ª columna: Don Frey Ferrando obispo de Burgos *conf.*—Don Frey Munio obispo de palencia *conf.*—Don Iohan obispo de osma *conf.*—Don Almoravid obispo de calahorra *conf.*—Don Gonçalo obispo de uenca *conf.*—Don Gutierre (?) obispo de Sigüenza *conf.*—Don blasco obispo de segouia *conf.*—Don Pero obispo de auila *conf.*—Don Domingo obispo de plazencia *conf.*—Don diago obispo de cartagena *conf.*—Don gil obispo de cordoua *conf.*—La iglesia de Iahen vaga.—Don Apparicio obispo de Aluarvazín *conf.*—La iglesia de Cadiz vaga.—Don Roy perez Maestre de calatraua *conf.*—Don Gonçal yuannes Maestre del temple *conf.*—2.ª columna: don diago senior de vizcaya *conf.*—Don Iohan fijo del Infante don Manuel el adelantado mayor en el regno de marçia *conf.*—Don Alfonso hermano dela Reyna *conf.*—Don Iohan Alfonso de haro *conf.*—Don Iohan nunnez *conf.*—Don Pero diaz de castanuela *conf.*—Don Ferran perez de guzuañ *conf.*—Don Iape rodriguez de uilla lobos *conf.*—Don Roy gil su [her]mano *conf.*—Don gil Ferrandez de uilla mayor *conf.*—Don Ferran Roiz de Saldanna *conf.*—Don diago Martinez (?) de fmoiosa *conf.*—Don Roy diaz de fmoiosa *conf.*—Don Roy gonçalez Ma[n]çanedo *conf.*—Don Rodrigo Rodriguez malrio *conf.*—Don per anriquez de harana *conf.*

Don Iohan rodriguez de Roias Merino Mayor en Cast[i]ella *conf.*

A la derecha, 1.ª columna: Don Ferrando obispo de Leon *conf.*—La iglesia de ouiedo vaga.—Don Pero (o Pedro) obispo de Astorga *conf.*—Don Pero (o Pedro) obispo de çamora *conf.*—Don fray (frey?) Pero (o Pedro) obispo de Salamanca *conf.*—Don Anton obispo de çibdade *conf.*—Don Alfonso obispo de coria

*conf.*—Don gil obispo de Badaioz *conf.*—Don Alvaro obispo de Mendonnedo *conf.*—Don Arias obispo de Lugo *conf.*—Don Iohan obispo de tui chancellor de la Reyna *conf.*—Don Pero (o Pedro) obispo de Orense *conf.*—Don Iohan Osorez maestre de la orden de la caualleria de Sant yago *conf.*—Don Ferran perez maestre de la orden de Alcantara *conf.*—2.<sup>a</sup> columna: Don Sancho fijo del infante Don Pero (o Pedro) *conf.*—Don Iohan Alfonso dalboquerque *conf.*—Don Iohan Ferrandez adelantado mayor dela frontera *conf.*—Don Ferran Ferrandez de Linia *conf.*—Don Arias diaz *conf.*—Don per Alvarez *conf.*—Don Rodrigo Alvarez su hermano *conf.*—Don diago Ramirez *conf.*—Esteuan perez adelantado mayor en tierra de Leon *conf.*—Don Pay Gomez adelantado mayor en el Regno de Gallizia *conf.*

Debajo del signo: Ferran perez et Iohan Mathe almirantes mayores dela Mar *conf.*—Fel gutierrez Justicia Mayor en casa del Rey *conf.*—Legalización: Fel gutierrez Justicia Mayor de casa del Rey y amo del ynfante don Pero (o Pedro) la ma[nde] fazer por mandado del Rey — yo Pero (o Pedro) ninomez la fiz escreuir (o escreuir) El anno primero que el Rey [ante]dicho [R]egno — Fel gutierrez — Pero Ninomez.\*

VICTOR FERNÁNDEZ LLERA.

Carta del Rey Don Alfonso lo epimienito del pa-  
go de portadgo de poblacion al concejo de Santander.

278

Don Alfonso, por la gracia de Dios, Rey de Castilla  
ella, de Toledo, de Leon, de Galicia, de Sevilla, de Cordo-  
va de Murcia, e de Jaen, a todos los omes que esta  
nuestro reino de Castilla salud e gracia: Saprades, que el con-  
cejo de Santander se me enviaron querrellar, de To-  
han Diaz de Tomesta, que les tomaba portadgo  
en poblacion, e que nunca lo y diesen en tiempo  
del Rey Don Fernando mio padre, nin de la Rey-  
na Doña Berenguela e sobre esta querrela emplau-  
e a Don Johan Diaz, que veniese e que enviase  
su presonero ante mi, e otroz a los de Santander  
e al pldo que les yo fues venieron armas por parte  
Don Johan Diaz inuio D. Lope su sobrino por su  
presonero, con carta de presoneria, sellada con  
nuestro sello, que por quanto el fuesse que lo otorga-  
ua Don Johan Diaz, e que lo tenia por firme,  
e los de Santander enviaron Juan Perez, su alcald,  
por su presonero, con carta de presoneria, e sellada  
con el sello de concejo, que por quanto el fuesse que  
lo otorgarian ellos, e que lo tenian por firme, e yo,  
y los de ambas partes, con mio conse-  
jo, e toze por derecho de mandar lo fuesse e toma-  
van a los de Santander portadgo en poblacion en  
tiempo del Rey Don Fernando mio padre, e de la  
Reyna Doña Berenguela, osy lo usavamos, e vista la  
presonera, que yo mande fazer en omes buenos e  
de muchos lugares, falli, que a los de Santander  
nunca los tomavan portadgo en poblacion, en

256.

tiempo del Rey Don Fernando, mis padres, mi  
 de la Regia Doña Berenguela, cuando yo era infan-  
 tes de dos años o ca, que el Rey mio padre adoleció,  
 ende mando e definiendo, que un Don Johan Diaz,  
 nin otro alguno, non sea usado de tener alo de  
 Santander por tadga en probacion, ni en que se  
 gelos tomase, avie las mi yras e justicias e en  
 solo mill mar, e a ellos el dason de la daga, por que  
 esto que en esta carta ya mande e define, que no  
 dudda, mande e define, que non sea usado de tener  
 ella, dias e siete dias de Julio. Por lo qual e orden  
 de la mandaron por mandado del Rey, pero  
 la fize, era de mill e cinquenta e cinquenta  
 e un años.

Confirmada por Don Fernando II en Vallado-  
 lid a 11 de Agosto, era de 1337.

Archivo de la Ciudad. Libros de pri-  
 vilegios en copia. Mayo 1909.

Carta del Rey Don Alfonso 10 en raron del  
 salin, que quando no tuvier a sal el de Santan-  
 der pudieran vender la que trajeren sus vecinos  
 e los de otras partes sin pagar derecho ninguno.

Don Alfonso, para la granja de Salin Rey de Cas-  
 tiella, de Toledo, de Leon, de Galizia, de Sevilla, de  
 Cordova, de Murcia, de Taen, del Algarbe, e de to-  
 dos los arrendamientos que tienen los alfolys de los sal-  
 cardos puertos de Castiella, que esta muy cartada en  
 ren, salud e gracias sepades, que el concejo de Sant-  
 ander se fue querallaron e dixen que quando non  
 han sal en el nuestro alfoly de Sant ander, que ay  
 onos de la villa e de otras partes que traen sal, e  
 que gelo non dexades vender, a menos que es de  
 la quarta parte de quanto valiere, e esto que nun-  
 ca fue en tiempo del Rey Don Alfonso mio bisabue-  
 lo, nin del Rey Don Fernando mio padre, nin  
 de poco tiempo aca, e por esta rason que non lo vie-  
 ne por e esto que es muy gran daño de la villa  
 e de toda la tierra aderedor, e esto non tengo yo  
 por bien, e por vos mande, que quando non oviere  
 sal en el mio alfoly, que los vecinos de Sant ander,  
 e de otra parte qual quier lo trajieran, que los non de-  
 mandades ninguna cosa, nin los fazedes a mas de  
 quanto usaron en tiempo del Rey Don Alfonso  
 mio bisabuelo, e del Rey Don Fernando mio pa-  
 dre, e non fazedes ende al, si non mande al con-  
 cejo e a los alcaldes de Sant ander, que vos lo non  
 conuientan. Dada en Burgos veinte e cinco dias de  
 Mayo, era de mill e tresientos e catorce años. Yo  
 Gutierrez Dominguez, notario del Rey en la Standard



252.

Lucia, la se escribió por mandado del Rey. Rey  
 & Martin.

Confirmada por Don Sancho 4.<sup>o</sup> en Madrid  
 en la era de 1222.

Confirmada por Don Fernando 4.<sup>o</sup> en Valladolid  
 el 14 de Agosto, era de 1233.

Archivo de la Ciudad. Caxero. de privile  
 gios de la corona. Rey. 13.

# EL FUERO DE AVILÉS.

## DISCURSO

LEÍDO EN JUNTA PÚBLICA

### DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA,

PARA SOLEMNIZAR EL ANIVERSARIO DE SU FUNDACION

POR

DON AURELIANO FERNANDEZ-GUERRA Y ORBE.



MADRID  
IMPRESA NACIONAL  
1865.

# FUERO DE AVILÉS,

COPIADO FIELMENTE DEL DIPLOMA ORIGINAL; Y SU COTEJO CON LA CONFIRMACION DEL REY DON SANCHO IV, ANOTADAS LAS DIFERENCIAS QUE OFRECE.

- 1 Innmē patris ꝛ filij et sp̄s sc̄i. cui⁹ regnū et impiū sine fine pmanet inscla sclor̄ aṁ, Ego adefonsus sub x̄ gr̄a h̄yspanie impator unacū cōiuge m̄a doma ꝛ Richa. regina. et filij s. m̄s. Sancio. Fredenādo.
- 2 vel cū sorore m̄a infāte dōna. Sancia. ub̄ habitatorib; deabilis tā p̄sentib; q̄ futuris. facio karta stabilitatis ub̄. et uille nre de illos foros p̄qs fuit populata uilla deabilis. et uilla. Sc̄i Facūdi t̄mpre aui m̄i

*Cada párrafo es un renglon en la Carta-puebla original; y números para que sea más fácil el manejo del VOCABULARIO.*

*Las advertencias que me sugiere el texto van en letra bastardilla.*

*Las variantes de la confirmacion de Sancho IV aparecen en carácter redondo.*

1 Falta la R en el nombre de «Richa» por hallarse lastimado en este lugar el pergamino. El nombre de Fredenando se escribió sobre una raspadura.

Sepan quantos esta Carta uieren Commo Nos Don SANCHO por la gra. de dios Rey de Castiella de Leon de Toledo de Gallizia de Seuilla de Cordoua de Murcia de Jahen e del Algarue. Viemos un Priuilegio del Emperador don Alfonso. Confirmado del Rey don Alfonso nro. padre q. dios perdone fecho en esta guisa. In nomine patris

- 3 regis dñi adefonsi ut illos bonos foros habeatis uos. et filij et nebotēs uñi. et om̄s successores uñi iuilla de abilies usq; infinē sc̄i firmos et saluos modo sub scripto,
- 4 Estos sūt los foros que deu elrei don alfonso adabilies q̄ndola poblou. par foro. Sc̄i facūdi. et otorgol|| enperador. Em p̄mo psolar p̄nder .i. sol̄ alo reu, et ii. d. alo saion. e cada āno .i. sol̄. encenso. plo solar..
- 5 Eq̄lo uender. d̄ .i. sol̄. alo rai, Eq̄l c̄parar. dara .ii. d̄. aloaion, Et si uno solar sipartir. ‘ enq̄ntas sor||s si partir. ‘ tantos solidos dara. eq̄ntos solares sitornār inuno: uno censo daran, Dekasa h̄o morar. ‘
- 6 e fogo fezer. ; dara .i. sol̄, Defornage e faza forno q̄ quiser. om̄e poblador de abilies q̄nta heredat p||der c̄o- parar defora : de tras deuillas seia franca deleuar on q̄sir. e deuender. e de dar et defazer de.
- 7 ela zo q̄il plazer. et ñ faza pela neguno seruitio, Ene- guno home ñ pose encasa deome de abili||s. sine suo grado. Sin̄o psuo grado pausar. aforcia pausar. defenda si cū suos uezinos q̄nto poder.

4 La última letra de «otorgola» no aparece, por estar maltratado aquí el original.

Estos sunt los foros... et otorgola emperador. Em primo per solar... et cada año.

3 Por daño del documento no se lee la sílaba te en la voz «sortes.»

Et quilo uender de... E quil comprar... sotes... si tornare in uno

6 En la palabra «perder» faltan letras por haber sido estropeado el diploma en este sitio.

et faza forno... poder comparar

7 ela ho qil plazer... Abilies

- 8 En estos foros q̄m deo. rei dono alfonso et oturgo. q̄m om̄s deabilies ñ uadāt infosado si el meismo ñ fuisse cercado. uñ lidi cāpal ñ habet. coma de q̄ntos reis que pos eluiassent, E si el acercado fosse: ut lide
- 9 campal habuisse des q̄les p̄goneros fuissent pilla tra q̄m ñ exissent om̄s deabilies ñ fuissent ifosado ata que ñ uissent tota illa gente mouuda. peion et cauallario deboca. deuualcalcer ata leo : et de leo,
- 10 Et que illos passados serant ñ exeāt ata teio dia, Et illos maiorinos que illo rei poser siant uezinos de illa uilla .i. franco. et .i. gallego que illos ponga p̄ lauda- m̄to de illo c̄cellio. que demandent sos
- 11 directos. dou rei. et tegāt los uezinos eo foro. et altero sic los saiones. Et q̄ m̄ tanto placera adillo re|| que sedeat maiorino n̄o sedeat expectado. Et si illo ñ que- sierit : ñ quesierit ñ sedeat maiorino, Merino
- 12 nec saione ñ intrēt inkasa deom̄e deabilies por peinos prender. si .f. liparar p̄foro de illa uilla. Etsi sobre .f. quesierit intrar : defendasi lo don deilla kasa quorñ illo poder, Et si mal illo merino uñ saio
- 13 ne p̄nder sup̄ isto logroslo, Et si .f. ñli parar. p̄da illos peinos et dialos adillo rancuros, et si los lireueclar. p̄nda del altero dia .v. sol̄. Siuezino auazzino kasa de- mandar. de cada uno .f. i. x̄. sol̄,

8 Rei don Alfonso... acercado fosse uel lide

9 non fuissent in fosado... de boca

10 si ant uezinos

11 tengant los vezinos eo foro... ad illo Rei

12 non intrent... li parar per foro... Et si sobre... defenda si lo don de illa kasa

13 «lireueclar» escribió de primera intención el amanuense, en el diploma de 1155. isto logroslo (sobre raspado)... et dialos ad illo... et si los reuelar,

- 14 Que aq̄l que sera uenzudo pectet .i.x̄. sōl. al rei, Si om̄e defora defora demādar kasa. ela uilla uenga. ala uilla dar et p̄nder directo p̄foro de illa uilla. et det .f. que si caer de iuso. doble
- 15 illa kasa inaltera tal. lugar. et pectet .i.x̄. sōl. al rei. Efanzó. podestade. cōmite que kasa habuerit ī illa uilla. habeat tale foro q̄m̄ habet maiore ūl. minore., Por debdo cognozudo.
- 16 que habeat dar: uezino auezino p̄da peinos illo saione. et det illos alquereloso, et ñ det plazo si ñ quesir. Et si medo auer q̄l si uaia. teste. o al .m̄. que nos uaia ata q̄l de directo. Et sel se for.
- 17 uaialo .m̄. adilla kasa r̄p̄ndala. r̄p̄tela q̄m̄ si el fos. Et si los liuedar: altero dia. p̄nda .v. sōl. etre p̄da peinos, Et q̄ntos dias los toller. tantos .v. sōl. p̄nda del: ata que det so aberere, Et si
- 18 peinos ñ tollér: del péinos del cabo del auer, et si noli da so auer. de viii. r̄viii. dias lide peinos del cabo ata que sedeat pagado, Derancura que áia uezino de altro de debdo cognozudo
- 19 no sia. uáá cū lo .m̄. r̄demāde .f. r̄si illo der p̄delo. et si el. diz. ñ dare agora .f. mas buscar ire ói tóth lo dia r̄dar lo lei: uaia lo .m̄. sua uia. r̄illo busca suo. f. en tóthlodia. et leuel ad.

15 Efanzo... quom?... connozudo.

16 al quereloso

17 ata q. dee

18 de altero

19 no sia. uaa... tot lo dia et dar lo ley.

- 20 alla casa del rancuroso. Etsi illo rancuroso ñ hí for; faga testigos delos uezinos r̄diga .f. quero dar. afulano. e no es, i. aē .f. fulano esi. asi. noleuar .f. uada altro dia lo .m̄. p̄nda del .v.
- 21 sōl., Et si el diz ñ dare .f. intrel maiorino. p̄peines: esilos liuedar: p̄nda del. al̄ dia .v. sōl. edecabo, ep̄q̄ntos dias li uedera peinos. e .f. entalguisa: de tantos .v. sōl. Esil .m̄. p̄ alguna c̄fecta
- 22 —a p̄tal ñ quesierit dare directo: faga testigos r̄tesca fora pindrare sen calūpnia. e del efiado. r̄uenga ala uilla. r̄p̄nda .f. p̄foro dela uilla. r̄sedeasolta illa pindra, Et si ante ñ rancu-
- 23 rar. a .m̄. o asaiō. eforas quesil pindral: tornela pindra asuo don. e pecte .i.x̄. sōl. al. re, Et si uezino auezino fidiadurá negar. colla del fidiador. adoble. acabo. que si pot arancar piuditio
- 24 dela uilla que hil pectet adoble, Et si dos om̄s trauar maguer. q̄l .m̄. ol saiō dauant este. ñ ai nada. Si uno delos ñ il da sua uoz: si ferro es moludo nó i sacar amal fazer, E si sacar
- 25 armas esmolidas ūl om̄e imatar. escolla si lo .m̄. q̄l si que sir olas armas. ol omicidio. ses q̄l sia dada .i.x̄. sōl. plas armas. r̄pomicidio .ccc. sōl. Et q̄ntas i. sacar. leuantes uno dela
- 26 uolta q̄l si quesil r̄det .f. ptotos r̄paralos tras si. et ñ

20 e no es. i. aē. f. fulano

21 li uedar. prenda

22 per foro

24 es moludo... Et si sacar

25 sacar. Leuantes

- pectet portotas las armas n̄ .l̄x. sol. Et si uoz li da uno daquelos q̄trauañ al .m̄. uaia cū el. et de efiar racuroso p̄foro dela uilla. ,
- 27 —Et atercio dia det directo el .m̄. n̄ tega uoz p̄negū deeles, Maiaa elos tengāt sua uoz si soberēt, et si nō soberēt rogont uezinos deuilla que tengāt suas uozes. Et q̄l fiadō, for p̄foro dela
- 28 uilla de mande alaltro .f. de quada ptot sēp̄ p̄foro dela uilla. et el de lo tan gran ē lū .f. como lat̄. ata que p̄ndo iuditio, et si alguno delos retraer si quesir del iuditio pectet .v. sol. asuo
- 29 cōtendor, Et suo iōtendor p̄ndalos cū ilo .m̄. El .m̄. aialō medios : et illo medios. et al .f. de cui p̄ndenlō .v. sol. donēt .f. al doble acabo ambos los cōtendores : taiant sobre coto lor iuditio
- 30 — ambes dos, el q̄caer doble al .f., Et daq̄los q̄trauañ elqsouado fur : cū torto si uoz der al .m̄. tarracado fūr elaltro piuditio pecte .v. sol. al .m̄. tel nolo p̄nda atalo racuroso seia c̄pljdo. ,
- 31 El racuroso p̄quātas feridas auer. on laltro arrancado for piuditio ul p̄pesq̄sa p̄cada ferida delos dentes en iuso pectet, vii. sol. emedio. Edelos dentes tesuso. osanguine rump : p̄ñ-

27 El q̄l (qual) fiador

28 demande

29 El m̄ (merino). aialon... de cui p̄ndelos (prendenlos) .v. sol. donent

30 «compledo» puso el escribiente, y lo enmendó luego en el original de Avilés. arrancado

31 et esuso... rumper

Sobre el primer palo de la V en el numeral «VII» hay punto; sobre el segundo

- 32 tas plagas auer que desebradas sūt unas adalteras. xv. sol. p̄cada una, et si sāgne n̄ rump .vii, sol. t̄medio, o escudo elanza t̄spada. oxii. homnes descalzos de sua casa atala sua,
- 33 que ill° uaiāt pedir mercede, Et de istos iii. directos p̄dalo el uno t̄hēsalo, Et sil rancuroso n̄ q̄ser p̄der uno de estos iii. directos. partiāsse c̄cilio dele t̄tengāse cū altro. Et si altro nō-
- 34 n̄ li q̄sier dar partāse illo c̄cilio del, ettengāse cū altero. Nulli° hom̄e q̄sacar armas esmoludas. ul espadā nudas defora māta cōtra suo uezino : pectet .l̄x. sol. Et si portar espada
- 35 nuda de iuso sumāto oinsua uaina e nola sacar : n̄ aia. i. calūpnia, Et si uezino douilla sacar armas esmoludas : cōtra om̄e fora iñl̄ q̄mesura se dea : n̄ aia. i. calūpnia. Nul uezino q̄uenir
- 36 defora uilla eportar armas cū sigo siso uezino la salir sise defender cū illas : n̄ ai calūpnia, Esil uezino q̄defora uinér et portar armas cū sigo ||i aso uezino cōmeter p̄mere etferirlo q̄ser
- 37 cū las armas q̄porta desnudas sen cosa q̄li diga. oq̄li-

la a pequeña. El escribiente puso primero l̄x en vez de vii que, raspando, substituyó despues en el documento primitivo.

32 sagne non rumper

33 que illo (uaiant).... quisier prender.... partianse.... Et si altro n(on). non li (quisier dar)

34 manta contra

36 Falta en el tercer sí l̄ s por estar lastimado el diploma.

cum sigo.... si à so uezino cometer... et ferir lo

faga pectet .l.x. sol. si cō mal las saca decasa, Est coto  
ē dentro ī lauilla, Si barailar uezino ē uezino el uno  
denostar al arto puno deis-

- 38 tos .iiii. denostos fotudo iculo. seruo traditor. cegulo.  
si ferir subra q̄sto una uez cū illo q̄teuer enmano q̄nō  
sebais p̄pnder alguna cosa ni uaia asua kasa parmas  
c̄qr feria sin calūpnia,
- 39 Eq̄mpmar poissas pecte zo q̄fezer. etlogres aqla q̄il  
fezer, Et pistos .iiii. denostos p̄ql q̄il diga. n̄ uuiar ferir.  
una uez. aql q̄l nosto p̄l liq̄sir uenir adirecto p̄foro  
dela uilla paress en con-
- 40 cello. ediga lo q̄ dis dislo cōtra el cō mal talento. ⁂nō  
ptal que uerdat sea em̄ti pesta mia boca et sako lo dedo  
plos dentes; Et pestos otros denostos n̄ traia dedo  
phoca maias planam̄te
- 41 se desm̄ta. Si om̄e defora rancura ouer deuezino de-  
uilla ⁂al .m̄. uener elo rācurar āte q̄l pindre: uaia lo.  
m̄. al uezino cūlo rācuroso defora etdiga lo .m̄. alue-  
zino tu fula da dīreto
- 42 aest om̄e q̄s ranculo de u: Esil uezino dreito liq̄ser  
dar: por el .m̄. uaialo .m̄. clouezino alplazo amēnedo  
et uala li et aiudelo, Et sil uezino n̄ ouer .f. buq̄lo  
.m̄. f. emetalo uezino cū sua

37 Est coto en dentro... uezino c. (con) uecino

38 q. (que) non se bais

39 Et q. (qui) emprimar poissas... Et logres... uitar... a directo

40 e menti... et sako... planamente

41 se desmenta... et lo rancurar ante... et digalo

42 li qser... a menedo et ualali et aiudelo.

- 43 manu. Quā se tornar acasa: noil do gētar. ni cena  
nil fazza scrutitio pazo: siñ q̄ser, E si: f. no il. q̄sir  
dar. plo .m̄. alq̄loso d̄fora: uaia sua karrera illo ran-  
curoso el .m̄. n̄ aia calūnia, Et si-
- 44 p̄ndrar lo rācuroso pois uenga lo .m̄. clo p̄drado ediga  
tu fulano sacala de to uezino. etdaiel plazō clo p̄n-  
drador seu uizino el pindrado saq; sua p̄ndra enfiada  
daql q̄peindro siq̄r.
- 45 efiada; siñ com̄ el podel, ⁂adduca ameanedo aql q̄re-  
loso d̄fora euaia ala el uezino. p̄q̄ p̄ndraro adaql  
plazo q̄taillaṛ. en̄ uaia el .m̄. cū el si n̄ q̄sil. p̄q̄ n̄ deo  
f. ātesq̄ peindrasso q̄ndo adel
- 46 ueno, Et si el defora ueno admedianedo. et uezino n̄.  
il. for p̄cui p̄ndrardōn. tornelo p̄drado illa p̄dra ema-  
no. Etornese amano de uilla. etap̄telo cūlo .m̄. ata  
q̄uaia dar .f. ap̄dla p̄dra, etsil-
- 47 uezino ameanedo for alplazo q̄taillaṛ: eteldefora n̄  
uenir. aql q̄p̄drado ē. saq̄ sua p̄ndra edugala ameia-  
nedo, Nul uezino q̄p̄dar fora sen rācura q̄mōstrar al  
.m̄. oalsaio pectet .l.x. sol. al-
- 48 .m̄. ettornela p̄dra. maias si el mōstrar rancura al .m̄.  
osaio. q̄ enderezar n̄ q̄ra. on el testigos posca auer

43 iantar. (enmendado iantal)... Et si

En el primitivo documento hubo enmienda tambien: escribiōse primero gentat  
y la l se convirtiō luego en r.

44 pindrado... daquel q. (quis) peindro

45 et aduca... deu. f. antes q. (que) peindrasso quando

46 amedianedo... pindrado illa pindra... ap̄dela p̄ndra.

47 a meianedo... et dugala

- solos duos bonos om̄s leiales : esca fora p̄drar. sen calūpnia etdela efiada. etorne auil-
- 49 la ep̄nda .f. p̄foro dela uilla. eseia solta illa p̄dra. Et neguno uezino d̄nt̄ uilla n̄ debe p̄drar. esi p̄ndrar p̄cte .v. sol̄ al .m̄. oal saio, ettornela p̄dra aso don, Enul uezino q̄demādar uoz
- 50 de .v. sol̄ : aso uezino elal̄ lo negar el al̄ p̄q̄s̄tio n̄ pot auer. deu .i. om̄e desua manu sia x̄ano s̄ q̄r. de .vii. ānos ī arriba q̄res̄p̄da. ā. Et aq̄l q̄laiuram̄tar aiuram̄ter p̄ q̄nto si q̄ser el iurador
- 51 kalle q̄ndo el auer dicto res̄p̄da una uez. am̄, Quāt li iutgar̄ det el .f. de sua iura at̄cer dia p̄d̄la uilla, Esi uoz de mandar d̄ .v. sol̄. āasuso se q̄r. d̄v. sol̄. e .i. d̄. sila uoz iure el psua cabeza
- 52 al̄cio dia. Et silal̄ q̄ser tornar alith : recudal laltre. edense .f. delalith. emano del .m̄. del .n. edaql̄ dia. a .viii. dias si ē. aparelliadā dela lith edense .f. lun ad al̄. en .ē. sol̄ p̄cōduco. ,
- 53 Edo .f. al .m̄. del .n. en .l̄x. sol̄. Et sis estriuir lidiar .i. de ellos : lidi si nō metra al̄. psi, Et si agora antes q̄ escāt acāpo pois q̄efiada es illa lide emano del .m̄. p̄q̄m restar p̄ctet .v. sol̄ :

- 48 mostrar... esca fora peindrar  
 49 et p̄nda (*prenda*)... illa p̄ndra. Et ninguno... dentro... Et nul uezino  
 50 responda. ā. Et aquel qui lauramentar aiuramentar  
 51 una vez am̄... Et si uoz demandar de .v. sol̄. ā asuso se q̄r. de .v.  
 52 et daquel... sic. aparelliada  
 53 lidi. sino... en mano

- 54 al .m̄. Et si al cāpo exirēt t̄n se ferirēt p̄q̄m restar. p̄ctet .x. sol̄. al .m̄., Et lidiarēt q̄ ill̄ seferirēt : el q̄ fur uenzudo p̄ctet lucho. etōo. duc̄o, l̄x. sol̄. al .n. en lucho, e .i. sol̄ ī cōduco,
- 55 al uencedor, Ela uilla del .n. n̄ pot hauer uasallo. siñ el .n. Si dekasa n̄ fur odeso manu posta. E nul om̄e q̄dentro uilla sa clamar asenior defora q̄pobladore uezino delauilla p̄ctet
- 56 l̄x. al .m̄. Et om̄e q̄p̄dres tenga de om̄e defora t̄sos peinos sacar li q̄ser piuro piudito opfabula t̄p̄ndrar p̄llo. n̄ cōpla iuditio amedianedo. maias uenga adilla uilla et̄p̄nda iuditio
- 57 sobre s̄d̄ p̄dres efirm̄e sobrellos q̄los teuer. t̄n esca fora pellos forā ameanedo. Hospes q̄p̄ausa ikasa si so auer com̄dar adospet. oala ospeda t̄tentestigos poda auer del̄d̄ uezin̄d̄ de tāto q̄li
- 58 da acōdesar : tanto li torne., et si testigos n̄ ada q̄li dar q̄uio acōdesar q̄ndo illos ple tornal suo auer l̄opes algoil q̄ q̄ser sobre poner. salue don decasa psua cabeza q̄maias n̄ lideo daq̄llo. ,
- 59 etparcasse el al̄ del, E si q̄ndo isua casa intra eso auer mente deintro calospede n̄ da : et algo i. p̄de etalospede

- 54 lidiareat q. (*que*) ill' se ferirent. el q. (*qui*) fur uenzudo... i. (*m*) condueho.  
 55 al uencedor. E... sino el R. Si de casa non... a senior de fora... de la uilla epecta.  
 56 p̄ndres... ā medianedo.  
 57 teuer. et non... a meanedo. Hospes qui pausa en kasa... comendar... et en testigos  
 58 lospos... sobreponer... cabeça

- sospecta. á. edemádalo. oael. ó asua criaziõ pñtos si-  
 qser saluar lo don decasa
- 60 iure pellos. q̄pel nepillos ne psos cõsilios minõ ñ aso  
 auer, eparease dellos, Toth omõ q̄pane. aut. sicera.  
 auer auender uendalo q̄l ora siqser sin calũpnia nõ  
 lexe pnullõ omõ, Homõ omulier
- 61 q̄m uenir adora detrásido pmādar suo auer. τsua di-  
 rectura mādard queq̄ fezer sedeat stauido, Etsilamādar  
 en sua sanitat epois nola desfazer establa ē, es deauer  
 τdeheredat, Toth omõ
- 62 q̄populador for ela uilla del .n. de q̄nt auer q̄ser auer.  
 Siauer como heredat de fer en toth suo plazer. deu-  
 der ode dar, Et aquē lo donar q̄sedeat stabile. si filio  
 ñ auer, Et si filio auer
- 63 del delo amano illo q̄s q̄ser τfur plazer. q̄nõ descrede  
 detoto. Et si toto lo desseredar: toto lo pdāt aq̄llos  
 aq̄nlo der, Et omõ q̄mulier p̄nda pedida asos parētes o  
 asuõ amicõ τp̄cilio τarrã
- 64 li dedit ante q̄la spõse deli .f. desuas arras. q̄les si ēue-  
 niñ p̄foro de uilla. De q̄l dia q̄l .f. lider abeat facta sua  
 karta ata .viii. diē: ola mulier. osõ parētes. τro-  
 bret la .k. illo marito icõcilio

59 eso auer mete deintro... demandalo. o á el. ó á sua criazion  
 60 conselhos  
 61 transido p. (per) mandar  
 62 quisier auer... plazer.  
 63 o á suos amicos et p̄ cilio (per concilio) et arrau  
 64 li der abeat... o la mulier ó sus

- 65 el .f. solto destas arras q̄l marito li da. desq̄ filio auer  
 las arras mortas. τpartiāt zó q̄d̄s los der, Hom q̄so  
 auer p̄der si sospecta ouer. τsuo uezino. ethõo leal si  
 al uezino q̄ ladrõ ñ siat de al̄t
- 66 furto p̄uado p̄cõcilio: salue se psua cabeza τñ lide por  
 en, Et si homõ fur q̄leal ñ sit que al̄t furto aia facto.  
 on p̄uado sea p̄cõcilio. defenda se plith, Etsi lidiar ñ  
 q̄ser: leue ferro kaldõ.,
- 67 Et si si eremar pectet illo auer cū suã nouenã al don del  
 auer. et sol .x. plã tangātes al .m. Et si mulier fur q̄ in  
 al̄t furto sia p̄sa. p̄uada p̄cõcilio. leue ferro kaldõ., Et  
 si marito auer. opa-
- 68 prent ofilio q̄la defenda τlith pilla. et si uencido fur:  
 pectet la auer cū suẽ nouenã. τx. sol. a .m. psuas  
 tagantẽ, Hom q̄sua sicera uendir. τfalsa mesura tenir  
 elo poder saber ē cilio
- 69 el .m. p̄ndalo el .m. delos bonos om̄s euaia acasa de  
 aq̄l eferan las mesuras alasq; directã sũt p̄cõcellio. et si  
 falsas exirẽt britalã el .m. et p̄da .v. sol. de aq̄l sobre  
 q̄n falsã las trobarent.,
- 70 Qui uassura gectar de sua kasa elas calles. pectet .v. sol  
 al .m. τtolla lén, Et uezino q̄pmal talento iectar petra  
 i casa de suo uezino: pectet .v. sol. aldon dela kasa.  
 si tal nino nõ-

65 desde... zo. q. (que) deus les der... perder  
 66 per concilio saluese.. et n. lide por en.  
 67 (renylon 39 de la confirmacion) tangantes... E si marito auer. o pa-  
 68 prent. o filio  
 69 uaia a su casa de (aquel).. sobre quen falsas  
 70 Et si uezino



- 71 fur : q̄sedeā de x̄. annos in iuso. Hōmē que sua kasa lugar q̄m se q̄sil : si p̄ asi la q̄sel. op̄ aso filio oasua filia eḡ q̄morarēt inilla. deillo luguer p̄q̄nto i moro tesca dela. τsi sacar loq̄ser
- 72 pal̄i p̄dar luguera maias si cōuenientia li miserit q̄n̄ la p̄ga p̄elni p̄altro tengala iureq ; suo plazo etdel suo luguer, Homo q̄demādar auer adome morto on de lo morto. de manifesto n̄ esit :
- 73 en sua infirmitatē. q̄m si manifestare τsuos debdos cognoscit q̄los que auia adar. et altero adel iure elq̄ demāda sobel morto et leue ferro calido adēccia. et antē que leue : det ille .f. desc
- 74 auer. et si homo morto elauia no for : iure τleue ferro calido el ēccia. et si exire cremado uaiā p̄mtiroso. et piurado, et si saluo exir denli suo auere. illos q̄heredūt la bona del morto,
- 75 Et si parentes del morto demādar auer en uoz del morto aluiuo : on del uiuo cognoscido n̄ foe inuida del morto ; nil morto n̄ illi demādo ī sua uida el parente q̄ aquel auer demā-
- 76 da : iure τleue ferro calido ad ēccia. et leue tres passares p̄foro de illa uilla deabilies. Et q̄ferro auer leuado si habet illa manu scialada ius car teio dia, Et q̄m uenra atcio

71 for q̄ sede a de. X. annos... de illo luguer per quanto  
74 et periurado.  
76 Et qui uenira

- 77 dia dessellont illa mano illō uigarios etcantella τsi issir cremada : sca piurado, Elais ||ster laf. et si saluo issir : dent li suo auer. Et si morto ensua uida alalf uiuo de mādo :
- 78 et directo n̄ il cōpluiuit : tal iuditio q̄ m̄ auria īsua uida tal si aia q̄parentē del morto. Et sil uiuo illo cognosciuit en sua uida del morto. τagora diz adillos parentes que aq̄l
- 79 auer demando que almorto cōpluiuit. aq̄l auer iure que illo dedit adomē pel adq̄ illo morto mādo. ensua uida. et si illos parentes q̄lauer demando. τla uoz del morto tornal.
- 80 li q̄señ alith : lide pel, Et si uencido fur : delauer, Nul omē q̄ atestimonio se clamar o mulier q̄disser q̄testimonios. ai de bonos om̄s leiales : τdebonas mulieres : p̄sten li :
- 81 et toth omē. et tota mulier que ap̄ q̄sitis se clamar en qual que uoz q̄l demandar : nol|| saq ; neguno dela. Et q̄ndo iulgada for sua pesq̄sitis den se .f. ad illa lunā entegra da-
- 82 queda. Aq̄l que demādo daq̄da laltre dentegra. si arrancar p̄pesq̄sitis, Hōmē quiz||no es. τcasa nō. á. enla uilla : q̄n del .f. p̄calūpnia que faga op̄ rancura que áia suo

77 Desde tal iuditio hasta uida se escribió sobre raspado, en el primer diploma  
Elais ester... demando.  
80 li quiere... clamar :  
81 en q̄l q. uoz... nola saq ;  
82 Homme qui uicino es. et casa nō á.

- 83 del. · eder p ello .f. pforo de illa uilla: ||ñ abastar  
afeio dia si el foro. o se ste. que p||tet .f. .v. sol.  
·aducalo me adirecte. pforo dela uilla, Etsi aducér ñ  
poth ēplala
- 84 uoz, et si om̄e que casa auer e la uilla pñq; calūpnia  
sia. de .f. en .v. sol. Et si fur. pechel f. .v. s||l. el .f.  
solto. et torne si ala kasa da q̄l. q̄l. miso .f. elabona  
q̄que la tróbar, Em baraila q̄leuant̄
- 85 on lauilla on om̄s querran auolta si om̄e. .i. máta-rent̄:  
ñō saquēt q̄ uno homiciro pno||ñ lo matador: oq̄l q̄s  
q̄sel. da quelos q̄podran saber p̄pesq̄s̄itio q̄en el ferir̄,  
unde suspecta
- 86 haberent̄ de directo pforo de uilla. iure psua cabeza τñō  
seia homiciero, Mentē q̄inesta uolta .s. ante que di-  
recto p̄ndent̄: fagant treguas pforo dela uilla: si de-  
aquestas
- 87 uoltas cū de otras: e delas treguas. dent fidiadōrs si  
dela una partē cū de otra: dent .f. en. mil. sol. el  
poino destro e si ant les tēguas bonas τsaluas. delo  
τde ses. parentes τde .v̄i.
- 88 suos amicō. τdesuo c̄seillo. Et istas treguas p̄q̄nt si cō  
uenirēt: e q̄ las treḡs franḡer: pecte .mil. sol: medtos

83 et non abastar á teio... o se ste. q. pectet

84 f. v. sol. el f. daq. q. l mismo. f. et la bona ó quella trobar. sem ba-  
railla

85 Potitan escribió el amanuense; y prolongando hacia arriba el trazo  
de la i, resultó podran: enmienda que se copió é imitó despues en la confirmacion  
de Sancho IV.

p. nom. lo matador

86 cabeça... Mentre

87 fidiadores... en mill' sol... treguas.

- al .r. τmedios. al cōcilio elpoinno p̄ndalo c̄ceillo. o si ñ  
redimalo del-
- 89 cōceillo como poda trobar amercet, Toth hoñe q̄ensa  
kasa de abilies entrar pñl q̄calūpnia q̄faga ñō res̄pda.  
al .m̄. o saio. Sinō testar ē dos om̄s leiales. esi lo tes-  
tar: et el-
- 90 dón: dela casa li amparar res̄pda cōel. Si ñ lamparar  
ñ res̄pda pel, Don de kasa si ñ auer testigos. esi auer  
testigō leiales q̄al don de la kasa en sin ne: o iecte fora
- 91 lo don dela kasa. oli res̄pda cū el, Toth om̄e otota  
mulier q̄falsa esq̄s̄itio disser on p̄uada poder sc̄er: p̄cō  
cilio pectet .l̄x. sol: elos medios al .r. elos medios al  
c̄eillo,
- 92 Et p̄facta p̄q̄s̄itio ñ p̄da llo rancuroso so dreito e ñō  
psq̄rañt̄ de patre ne de matre. ne de ermano ne delos  
ētendores ni de om̄e de suo manu posta odom q̄aia  
parte
- 93 en la uóz, et esto esq̄rāt de om̄e leial, o de bona  
mulier. o de bono mancibo. o de bona manceba que  
uaia adpenitētia. Hom q̄p̄ferida tollier membra ad altero:
- 94 aquen li tollier odel c̄. sol: oli faza homenisco q̄l ses  
coilir. lo ferido, Hom q̄ auer comparar de roméo qual q̄  
auer. ón testigos posca auer: nul om̄e q̄ de furto lo de-

88 redimaro puso el escribiente; y luego prolongando por arriba la r. convir-  
tióla en l.

redimabo (por parecer una b la enmienda hecha en el original)

90 et si auer testigos. . en sin ne: o iecte

91 al concillo.

92 et nō.

93 á penitencia... membra

94 posca auer... de furto lo de. demandar

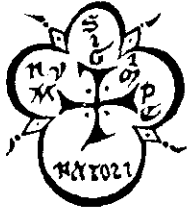
- 95 de mandar cū los testigō q̄ el. á. q̄ de romeo lo ēparo delos testigos q̄. á. esalue el solo que n̄ fórto: ne la cōscillo etenga so auer. E ganado de los hoñs de abilies
- 96 pañcant ptoth logar, et taillent p montes asi como al tempo del .n. dompno alfonfoso. Vezino q̄kasa n̄ auer. en uilla sibailla auer con el q̄kasa i. áia. el qui
- 97 kasa n̄ .i. auer sa delantrár auentes: τefiar aces q̄kasa .i. á. et si rancura auer el q̄ kasa .i. á. da q̄l no .i. á. kasa. e .f. no il q̄sír dar: el q̄kasa n̄ i. a. p. m̄. del .n. op saio. op el-
- 98 meismo si no ildar tengala uoz peindrada el uezino q̄ kasa auer. el q̄ kasa n̄ .i. a. ata que li de. f. eq̄nl der .f. troca sua del q̄pmero esio, e pois de dreito al alt, Hoñe
- 99 de la uilla de abilies n̄ collatio de nul oñe si de maiorino o del saio, Hoñs q̄uezinos siant dela uilla de abilies sup quē inuenirēt auer de furto eauctor n̄ podia auer: uaia
- 100 adelantre aq̄l q̄la auer ademādar τsalue psua cabeza que nolo deo. nilo uendeo maiaiq; de furto la menos. et aq̄l altro aq̄nlo demanda uaia aḡs esalue logo psua cabe-
- 101 za que nolo furto nec auctor n̄ poth auer. τdia. lauer

95 furto: nela... omes de Abilies  
 96 pascant... alfonfoso... sabailla  
 97 ó per saio. ó per el  
 99 ó de saio... Abilies super que.  
 100 á demandar... Et aq̄l alt" aquen lo

- cabalm̄te al alt, Et si autor se clamar taile plazo ata .viii. dies. et aduga lautor q̄ iecthe. f. eparec se de-aquel,
- 102 aq̄l que lo de mando etangas alq̄l, Et si auctor se clamar eplázo tailar el al plazo n̄ adusser: peicte lauer cū suas nouenas al dompno de lauer q̄l demāda. et .x. soñ al .n.
- 103 p suas tagātes, Et de rotura de kasa .c. c. c. soñ. al .n. τ .c. soñ. al don dela. kasa. τ .c. soñ. acōceillo de uilla, Duð hoñs cū armas derūpēt kasa, Etde rotura de orta
- 104 serrada: l̄x. soñ aldon dela orta. el medio al .n. et medio aldon dela, Hoñs populatoñs de abilies n̄ dent portage. ne ribage des dela man ata león,
- 105 Siq̄s hanc kartam stabilitatis frangetet temptaūit siq̄ excomunicat<sup>o</sup> et alege dī segregat<sup>o</sup> et cū datán etabinón in infernus dampnatus. et inuita sua
- 106 careat lvm̄. oclor̄ suor̄. Et p̄ctet adpartē regis. v. solidos purissimi argenti. Et ad illo c̄cilio aliud tantum psolvat. Facta karta serie
- 107 testam̄ti in mense ianuario. ERA. I. C. L̄X. III. ; III. ; Regnantē impatoreḡ domno adefonso cum con iuge sua doma richa regina

101 partese  
 103 Duos homes  
 104 horta... Homes populatores de Abilies... Leon.  
 105 Cartam... frangeret et temptauerit... a lege Dei  
 106 lumen... D. solidos  
 107 Era I.C.LX.III. Regnante Imperatore... Richa Regina

- 108 vna parit̄ cum sorore mā infantē domna sanc̄ia. et filijs  
m̄is. Sanctio. Fernando. et filia regina vrracha inlegio-  
ne. Ego iā diet̄ adefonsus.
- 109 h̄yspanie h̄ympator simul cum vxore mā et filijs m̄is  
karta q̄m fieri iussi et legere audiui. manu p̄pria robo-  
raui et signa in ieci. ✠
- 110 Infante dompna Santia. q̄f. Santius Rex. q̄f. Rex fer-



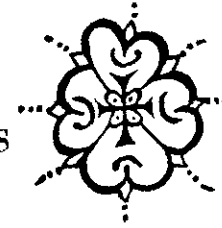
nād° q̄f. Regina domna. q̄f. Martinus

ep̄c ouetens̄ eccl̄ie q̄f. Comite

- 111 dño petro. q̄f. Comes pontius. q̄f. Comes mal ric° q̄f.  
Didaco abrigone q̄f. Didago cidiz. inoueto maiorino  
Monnio garcia .m̄. ingozone,
- 112 Suario menendiz q̄f., Martino martinis q̄f. De oueto  
pelagio gallego. q̄f. Petro zeroizes. ēf. Ord.....f.  
Ggulielme de allariz. q̄f.,

108 pariter... in Legione. Ego iam dictus  
109 Hyspanie Imperator... infeci. Infante  
110 domna Santia... ep̄(iscopus) Ouetensis eccl̄(es)ie.  
111 Domino Petro... Malricus... Didaco Cidiz  
112 pellazio... Ordinet inf. Guilielme

- 113 Coram. is Petrus ts Johane ts Pela.....



.....S Notuit.,

- 114 Et aliorvm. bono .....q̄firmant,

113 Pelagius ts. Rodrico ts. Suarius Notuit. et alior(um) honor(um) mul-  
tor(um) hic confirmant. Et nos sobredicho Rey Don SANCIO por fazer bien et  
merced al Conçejo de Abilies et por q. nos lo pediron por merced otorgamos et  
cofirmamos este Priuilegio et mandamos q. uala et q. les sea guardado en  
todo segund que en el dize assi commo en el tiempo que les meior fue guardado  
et tenido. Et mandamos et defendemos firmemiente que ninguno non sea osado  
degelo minguar nin degelo quebrantar nin de les passar contra el en ninguna  
cosa. Ca quales quier ó qual quier que contra esto les passasse. pechar nos ya  
la pena sobredicha et al Conçejo de Abilies otro tanto. et demas todo el danno  
que por ende recibiesen doblado. E mandamos á los Merinos que por nos an-  
dudieren en essa tierra. que gelo fagan tener et guardar et que les peindren  
por la pena sobredicha et que la guarden pora fazer della lo que nos manda-  
remos. et que les fagan emendar todo el danno que ouiesse recebido. Et por  
quales quier que fincasse que lo assi non fiziessen á ellos et a quanto que  
ouiesse nos tornariemos por ello. Et por que esto firme et non uenga en dubda.  
mandamos les dar esta carta seellada con nuestro seello (*sobre raspado*) de plomo.  
Fecha en Burgos. viii. dias de Agosto. Era de mille. et trezientos et veynte et  
siete annos. Yo Bartolome esteuanez lo fiz escriuir por mandado del Rey; =  
Bartolome esteuanez. v.; (*autógrafo*). = Garcia perez.

## FUERO DE AVILÉS

DESCIFRADO; Y SU CORRESPONDENCIA CON OTROS.

### FUERO DE AVILÉS. \*

In nomine Patrie, et Filii, et Spiritus Sancti, cuius regnum et imperium sine fine permanet in secula seculorum, amen. Ego Adefonsus sub Christi gratia Hispanie imperator, una cum coniuge mea dom(n)a Richa regina et filiis meis Sancio, Fredenando, vel cum sorore mea infante domna Sancia, vobis habitatoribus de Abilies tam presentibus quam futuris, facio carta stabilitatis vobis et ville vestre de illos foros per quos fuit populata villa de Abilies et villa Sancti Facundi tempore avi mei regis domni Adefonsi: ut illos bonos foros habeatis vos, et filii, et nepotes vestri, et omnes successores vestri in villa de Abilies usque in finem seculi firmos et salvos modo sub scripto.

\* Lo que va entre paréntesis y en letra bastarda parece que falta; por el contrario quizá sobre lo que también entre paréntesis se conserva en carácter redondo.

### FUERO DE OVIEDO. \*\*

In nomine patris et filij et spiritu sancti, cuius Regnum et imperium sine fine permanet in secula seculorum, amen. Ego adefonsus sub xpi. gratia yspanie imperator, una cum coniuge mea Beringaria Regina. et filiis nostris sancio et fernando Garcia. vobis q̄bitatoribus de Oueto, tam presentibus quam futuris. facio cartam stabilitatis vobis et uille uestre de yllos foros per quos fuit populata villa de Oueto, et villa Sancti facundi tempore Auj mej Regis domnj adefonsi, ut illos bonos foros habeatis vos et filij et nepotes uestri. et omnes suçessores uestri in uilla de Oueto usque in finem seculi. firmos et salvos. modo subscripto.

\*\* Inserto en la confirmacion del rey D. Fernando IV (Valladolid 8 de Agosto de 1295), escrita en un pergamino de 0,830 de largo por 0,627 de ancho, á tres columnas; de la cual y de su version al lenguaje moderno, autorizó un traslado en Madrid en 13 de Junio de 1597 el notario apostólico y escribano real Tomás Gracian Dantisco. Posee la Real Academia de la Historia copia esmeradísima del diploma, que regaló el Sr. Marqués de Pidal en 24 de abril de 1854; y ha servido para fijar el texto presente.

## FUERO DE AVILÉS

Estos sunt los foros que deu el rei don Alfonso ad Abiliés quando la pobloa por foro Sancti Facundi; et otorgóla Enperador.

4.

Em primo per solar prender I sólido á lo Rey et II denarios á lo sayon: e cada anno I sólido en censo per lo solar. E qui lo ven-

## FUERO DE OVIEDO.

Istos sunt foros quos dedit Rex domno adefonsus et Ouelo quando populant jata uilla per foro Sancti facundi. et otorguunt istos foros jilo joperatore.

Inprimis pro solare prendere uno solido al jilo Rex. et dnos denarios al jilo sagione. et dia cada vno anno vno solido pro in-

Estos sunt los foros que deu el rei don Alfonso ad Abiliés quando la pobloa. Impropria del tiempo en que se dicen otorgados los fueros semeiante fórmula indicativa, puesta á continuación de largo preámbulo, fué sugerida por otra con que solian muy de antiguo comenzar algunos diplomas. Pero véase con qué estilo tan diferente:

«In nomine domini nostri Iesu Christi et individue Trinitatis, Patris et Filii et Spiritus Sancti. Amen. Hec est carta auctoritatis et confirmationis quam ego Sanctius, gracia Dei Aragonensium Rex et Pampilonensium, facio vobis notum omnibus hominibus, qui sunt usque in orientem et occidentem et septentrionem et meridiem, quod ego volo constituisse civitatem in mea villa, que dicitur Iacra.» El rey D. Sancho Ramirez, el año de 1064.

«Sub nomine sancte et individue Trinitatis Patris et Filii et Spiritus Sancti. Hec est carta confirmacionis, quam ego Gomezanus gratia Dei Episcopus, libenti animo et spontanea voluntate facio vobis hominibus de Sancto Anacleto.» D. Gomez dió esta carta de poblacion á 30 de noviembre de 1065.

«In nomine sanctae et individuae Trinitatis. Haec est carta, quam facio ego Sanctus Ramirez, gratia Dei Aragonensium et Pampilonensium Rex, Coenobio Sancti Johannis, quod dicitur de Pinea.» Así principian los fueros otorgados, en 15 de mayo de 1090, al monasterio de San Juan de la Peña por el rey D. Sancho.

«Haec est charta. Rannimirus Rex. In Dei nomine. Haec est charta donationis et libertatis, quam facio ego Rannimirus Rex filius Sancti Regis vobis omnibus hominibus de Iacra, tam maioribus quam minoribus, praesentibus et futuris.» D. Ramiro el Monje, en 3 de febrero de 1134.

«Haec est carta. Hldefonsus Rex Aragonensium, Comes Barchinonensium et Marchio Provinciae. In Dei nomine et eius divina clementia. Ego Hldefonsus» etc. Privilegio de D. Alonso II confirmando los fueros á Jaca, en noviembre de 1187.

«In nomine Domini nostri Iesu Christi, Amen. Isti sunt fori, quos ego Adefonsus, Dei gratia, Rex Legionis et Gallicie, do et concedo hominibus de Sancta Christina et de suo termino. Fuero de Alfonso IX á Santa Cristina, villa despoblada junto á Zamora: 27 de febrero de 1212.

Pueden verse en la interesante Colección de fueros y cartas pueblas, del Sr. Muñoz y Romera.

1 Quando populator acceperit solum dabit uno solido aique duobus denariis. Et ita unumquaque annum, de singulis solis dabantur singulis solidis. Sane vero si in ipso anno non populerit illum, perdet eum. Si sane pro populato solidum non dederit, accipiet et portam aut ostium vel aliquid quod valeat solidum donec tectum accipiant. Et usque ad duo picones de octo in octo diebus reddentur pignus accipit pro solido, in solo, si nec tectum, nec aliquid pignus invenerint, illum accipiat Abbas, et det cui vult. (Fueros dados á Sahagun en 1085, IV.)

Qui emerit solum et cum suo copulaverit, duos census dabit: et si multos in unum coagulaverit, multos dabit. De uno si unum, aut multos per venditionem fererit, quantas partes fecerit tantos solidos dabit, qui in eis habuaverint. (Fueros de Sahagun de 1085, V.)

Venditor domus det solidum unum, emptor duos denarios. (Fuero de Sahagun de 1085, disposición XXIX.)

## FUERO DE AVILÉS.

der, de I sólido á lo Rey. E qui il comparat' dará II denarios á lo sayon. Et si uno solar si partir, en quantas partes si partir tantos sólidos dará; e quantos solares si tornaren in uno, uno censo darán.

2.

De Iasa (n) homo morat' é fogo fezer', dará I sólido de fornage; é faza forno qui quiser'.

3.

Omne poblador de Abiliés quanta hereditat poder' comprar de fora, de terras de villas, sola franca de levar ou quezir', e de vender, e de dar, et de fazer de ela zo qu'il plazer'; et non faza per ela ninguno servitio.

## FUERO DE OVIEDO.

censo de ylla casa. et qui illa vendere, dia vno solido al Rey. et qui jilo comprar, duos denarios al sagione. et si uno solare se partir, en quantas partes se partir, tantos solidos dare. et quantos solares se compraren en vno, vno jincenso darant.

De casa do oume morar et ffuego fizier, dara vno solido de fornage. faza forno ubi quiserit.

Oume populatore de Oveto, ite et quanta hereditate pudberit comprare de fora de terras de villas, sedeat franca de leuare ubj quiserit, et de vendere, et de dare, et de fazer de ylla que quiserit. et non faga pro jlla nullum servitium.

Et qui prendiderit vel comparaverit solare in villa Sancti Facundi, det ad dominum Abbatem solidum unum, et duos denarios Sagioni. (Fueros otorgados á Sahagun en 1152, IV.)

Et si unum solare divisum fuerit inter homines per sortes, aut per vendicionem, dent singulos census. (Fueros de Sahagun de 1152, V.)

Et quot solares, vel raciones simul condunati fuerint, ita quod divisio aliqua de via, vel de aliena hereditate inter eos non sit, dent unum censum. (Fueros de Sahagun de 1152, VI.)

El que tomase ó comprase casa en Santo Domingo de Silos debía dar al Abad un sueldo y dos dineros al sayon. Si un solar se dividiese por suertes ó por venta, se había de pagar por cada uno el censo; y cuantos solares se uniesen en uno darían un censo. Así el fuero concedido á Santo Domingo de Silos en 1209.

2 In Parrega non habeat forum de Arge, nec caldam, nec sigillum. (Fuero de Buavente extendido á Betanzos y á Parga por Alfonso IX, en 1225.)

«Otroso lo el dicho rey D. Alfonso (IX) de Leon davos et otorgavos la mi villa de Llanes á poblar con los subreducidos terminos et con las mis hereditades que y son, et con el fuero de Leon; pero que salvo ende siello, et calda, et forno.» (El fuero de Buavente concedido á Llanes, en mi opinion, el año de 1225.)

El señor que en Santo Domingo de Silos tenía derecho de exigir censo y forraje, ganaba el mismo fuero que en tiempo de D. Alfonso el Viejo, y sacaba prenda por el duplo del censo no pagado oportunamente. No recordábase el dueño de la prenda en el término de tres semanas, la perdía. Satisfacíase el censo por Santa María de Agosto y el forraje por Pascua.

## FUERO DE AVILÉS.

4.

Et nequus homo non pose en casa de ome de Abiliés sine suo grado. Si non per suo grado pausat' (et a forcia pausat', defendasi cum suis vezinos quanto poterit).

5.

En estos foros quam deo rei dono Alfonso, [et] otorgo quam omnes de Abiliés non vadant in fossado, si et meismo non fuisse cercado, vel lidi campal non habet, coma de quantos peis que pos el viassent. E si el accerado fosse, vel lidi campal habuisse, des qua les pregoneros fuissent per illa terra, quam non exissent omnes de Abiliés non tussent in fossado, ata que non visent tota illa gente movada, peon et cavallario, de boca de Valcarcel ata Leo, et de Leo. Et que illos passados serant, non exeant ata tercio dia.

4. *Et mando ut nullus miles aut nullus homo per vim non pauset in domibus eorum nisi illis consentientibus.*

(Fueros dados al Castellar por el rey D. Sancho I de Aragon, en 1091.)

*Et si aliquis in domo hominis Sancti Facundi per forciam hospitari voluerit, dominus domus cum vicinis suis eiciat eum foras: et si exire noluerit, et ibi percussus fuerit, sit sine calumpnia.*

(Fueros de Sahagun de 1152, VII.)

Por el fuero de Santo Domingo de Silos, quien pretendiese posar á la fuerza en una casa, podia ser arrojado por el dueño con auxilio de los vecinos; y si no quisiera salir y huir, no tenia derecho á indemnizacion.

5. *In promissis ut non calis in expeditionem, sed quando fuerit Rex obsessus, aut suum castellum; et tunc quam fuerint ante vos tertio die usque ad Valcarcer.*

(Fueros de Sahagun de 1085, I.)

*Homines Sancti Facundi ville non eant in expeditione, nisi pro rege obsesso: et tunc non exeant donec tertio die transeant, eos usque de Valcarcer.*

(Fueros de Sahagun de 1152, XXXII.)

*Qui in cas, vel pignus per Concilium vigilaverint, vel ganato del Concilio, non eant in fossatum, nec dent fossatarum.*

(Fuero de Benavente dado á Botanzos.)

Las sierras bercanas donde estan las fuentes del rio Valcarcel, afluente del Sil, descendandose de la cordillera cantábrica en direccion al Mediodía, fueron límite de los astures con los gallegos lusenses durante la edad romana; en la gótica los dividían tambien, suyendo de frontera del obispado de Astorga, vecino por allí del de Lugo, segun lo evidencian el *Ithaca* y nota el vigo mahometano, separaron los reinos de Leon y de Galicia

## FUERO DE OVIEDO.

Et nullo homine non pose en casa de ome de Ouetto, sine so grado, et si ibi quesierit posar a fuerga, defendassse con sus vezinos quantum poterit.

In istos foros que dedit Re domino Alfonso Otorgo que de omnes de oueto non flossen en fossado si el mismo non fuisse cercado aut lide campal non habuisset, quomodo de quantos Res post ille uenissent. Et si ille cercato fuisset aut lide campal habuisset, desque yllos pregoneros uenissent in illa terra, que non exissent omnes de oueto ata que non uidissent tota la gente movyda peon et cauallero, desde boca de valcarcel ata leone, que postea quando illos seran passados, non oxiant ata terçero dia.

## FUERO DE AVILÉS.

6.

Et illos maiorinos que illo Rei posei' siant vezinos de illa villa, I franco et I gallego; que illos ponga per laudamento de illo concellio que demandent sos directos don Rei. Et tegant los vezinos eo foro et áltero sic los saiones. Et quomodo tanto placera ad illo Rei que sedeat maiorino non sedeat expectado. Et si illo non quesierit [non quesierit] non sedeat maiorino

7.

Merino nec saione non intrent in casa de ome de Abiliés por peinos prender, si fidiador li parar' per foro de illa villa. Et si sobre fidiador quesierit intrar, defendasi lo don de illa casa quomodo illo poterit'. Et si mal illo merino vel saione prender' supra isto, logros' lo. Et si fidiador non li parar', preda illos peinos et dialos ad illo rancuros'; et si los li revelar', preda del áltero dia V sólidos.

8. *Maiorini Sancti Facundi sint duo, unus Castellanus et alter Francus, et sint vicini de villa, et vassalli Abbatis, et habeant domos in Sancto Facundo, et intrent per manum Abbatis, et autoritate Concilii.*

(Fueros de Sahagun de 1152, VIII.)

En Santo Domingo de Silos debia tambien de haber por fuero dos merinos: uno castellano y otro franco, vecinos de la villa y vasallos del Abad; y tener allí casa, y ser puestos por mano del Abad y con autoridad del Concejo.

7. *Maiorini vel Sagiones non intrabunt domum alicuius accipere pignus, si dominus domus receptivum factorem presentaverit. Et si factorem respaverit, et pignus per vim accipere voluerit, et percussus ibi fuerit, nulla ibi sit calumpnia. Si vero fidiatorem non presentaverit, et pignus rebellaverit, Maiorinus vel Sagio del testes duos ad minus, et in crastinum accipia, ab eo quinque solidos.*

(Fueros de Sahagun de 1152, XVIII.)

*Maiorinus vel Sagione non intrent in domum vicini, nec in sua possessione, nec habeat poder super domum vicini, nec in suo habere, sed si de late calumpnia criminatus fuerit, pro qua perdere debeat corpus et aver. Alcaldes accipiant eius domus et aver cum bonos homines de Concilio, et teneant eum capte donec ille, vel eius vocero teneat vocem et accipiat iudicium rectum.*

(Fuero de Benavente dado á Parga.— La misma disposicion en el romanceado de Llanes.)

## FUERO DE OVIEDO.

Et illos maiorinos que illo Re poseiere seant vezinos de ylla uilla, vno franco et uno castellano, et que illos perdigan per loamiento del concello que demandent sos derechos del Re et tengan sos vezinos jo foro. Et otrosi illos sagiones. Et tanto quomodo placera al Re et al illo maiorino, non sedeat expectado, et si ille non quesierit, non sedeat maiorino.

Majorino njn sagione non jntret in casa de ome de Ouetto pro prendes prender, si fiador lle parar per foro de la uilla. Et etsi sobre fiador quesierit intrare, defendasse el don de la casa quomodo mejor podiere, et si mal y prender el mayordomo o sagionem, logre sselo, et si fiador non lle parar, prenda pennos et dialos al querrelloso, et si los rreuellar, prenda del altro dia cinco soldos.

## FUERO DE AVILÉS.

8.

Si vezino a vezino casa demandar, dé cada uno fidiador (en) LX sólidos; que aquel que será vencido pectet LX sólidos al Rei.

9.

Si omne de fora [de fora] demandar casa (en) la villa, venga ala villa dar et prender directo per foro de illa villa; et det fidiador que si caer de iuso, doble illa casa in altero tal lugar, et pectet LX sólidos al Rei.

10.

Efanzó, Podestade, Cómite que casa habuerit in illa villa, habeat tale foro, quomodo habet maiore vel minore.

## FUERO DE OVIEDO

Si vezino a vezino casa demandar, dia cada uno fiador en sessenta ssoldos que et otro que vencido fuer peche sessenta ssoldos al Re.

Si omne de fuera demandar casa en la uilla, venga á la uilla dar et prender directo per foro dela villa, et dia fiador que si cayer de yuso, duple la casa en altro atal lugar, sessenta ssoldos al Re.

Inflanzone o podestade o conde que casa ouier enna uilla, aya tal foro quomodo maior aut minor.

8 *Vicinus aut extraneus qui domum, vel aliquam partem calumniaverit, tam ipsus qui querit quam nec non ille de quo querit, dent Abbati fidiatores in sexaginta solidos, et qui fuerit victus persolvat sexaginta solidos Abbati.*  
(Fueros de Sahagun de 1085, VIII.)

*Si vicinus a vicino domum per iudicium quesierit, dent fidiatores ambo in LX, LX solidos, et qui ex eis per iudicium reciderit pectet illos Abbati.*  
(Fueros de Sahagun de 1152, XXVIII.)

8 y 9 Conforme al fuero de Santo Domingo de Silos, se exigia fianza de 60 sueldos al que demandaba casa, y lo mismo al demandado; cuya cantidad perdía con el pleito el vencido, haciéndola suya el Abad. Si el demandante era forastero daba fiador por 60 sueldos al Abad y por el duplo de la casa al dueño de ella.

9 *Si aliquis defovaneus domum quesierit ab habitatore Sancti Facundi, det Abbati fidiorem in sexaginta solidos, et domino domus in duplo de tali casa; et dominus domus det fidiatorem Abbati in sexaginta solidos; et si ille qui querit victus fuerit, det Abbati sexaginta solidos, et domino domus det aliam talem casam in simili loco in ipsa villa.*  
(Fueros de Sahagun de 1152, XXIX.)

10 *El quicumque nobilis, vel cuiuslibet dignitatis in villa Sancti Facundi in propria, vel aliena domo habitaverit, ipse, et quicumque cum eo fuerit, habeant forum ville, sicut unusquisque de vicinis.*  
(Fueros de Sahagun de 1152, III.)

En Santo Domingo de Silos cualquier noble ó dignidad que habitase en casa propia ó agena gozaba y tenía el fuero de la villa.

## FUERO DE AVILÉS.

11.

Por deudo cognozudo que habeat dar vezino á vezino, preda peinos illo saiono, et det illos al quereloso, et non det plazo, si non quiesir. Et si medo aver' qu'al si vaia, teste o al maiorino que no s' vaia ata que l' dé directo, Et s' el se for' vaia lo maiorino ad illa casa et préndala et prétele quomodo si el fos'. Et si los li vedar' altero dia prenda V sólidos et repreda peinos. Et quantos dias los toller', tantos V sólidos prenda del ata que det so abere[re]. Et si peinos toller', non dé l' peinos del cabo del aver; et si no li da so aver, de VIII et VIII dias li dé peinos del cabo ata que se deat pagado.

12.

De rancura que aia vezino de altro, de deudo (que) cognozudo no sia, váa cum lo maiorino et demande fidiador; et si illo der', prédelo. Et si el diz: «Non daré agora fidiador, mas buscar iré oi toth lo dia et darle l' ei,» vaia lo maiorino sua via, et illo busca suo fidiador en toth lo dia et leve'l ad alla casa del rancuroso. Et si illo rancuroso non hi for', faga testigos de los vezinos et diga: «Fidiador quero dar á fulano, é no es i; á es fidiador fulano;» é si asi no levar' fidiador, vada altro dia lo maiorino (et) prenda del V sólidos. E

## FUERO DE OVIEDO.

Por el deudo conossido que aya a dar vezino a vezino, prenda pinnos illo sagione et dialos al quereloso, et non le dia plazo si non quiesierit. Et si miedo habuerit queesse uaya, tiestelo el mayordomo que non se uaya ata quel dia directo, et si jlle se for, uaya el mayordomo a la casa et prenda el aparte quomodo si el y llust, et si jllas le uedare, altro dia prenda cinco ssoldos et rrepreda pinnos, et quantos dias los toller', tantos cinco ssueldos prenda del, ata quellj de su aver. Etsi pennos llj non toller', dia llj pennos del cabo del aver. Etsi non llj da su aver, de nueve dias ye de nueve dias llj dia pinnos del cabo ata que sea pagado.

De rancura que aya vezino de altro que deudo conossido non sea, uaya con maiorino et demandelj fiador, et silo non dier, prende jlo, et si el dis, non dare agora fiador, mas buscare o dia jn toto die et darle fiador, uaya el mayordomo sua carrera, e el busque su fiador en todo el dia et lienelo a casa del rancuroso, et si el rancuroso y non fuer, faga testigos de sus vezinos et diga, fiador quiero dar a fulano, et non es y, et fiador fulan, et si assi non leuar fiador, uaya altro dia el mayordomo et prenda del

11 *Qui debitum debitori recogoverit, presente Maiorino, vel Sagione, aut statim reddat, aut det pignus querulo, quod tantundem valeat: et donec reddat debitum, unquamque die accipiat pignus cum Sagione.*  
(Fueros de Sahagun de 1152, XIX. — E idéntica disposicion, copiada textualmente en el de Santo Domingo de Silos.)

*Qui negaverit quod querit ab eo, det fidiatorem, vel pignus unquamque die donec det fidiatorem, et recipiat suos pignus.*  
(Fueros de Sahagun de 1152, XX.)

*Quicumque fidiorem receptilum non dando, pignus Maiorino, vel Sagione rebellaverit per quot dies hoc fecerit tot det quinque solidos.*  
(Fueros de Sahagun de 1152, XXI.)

*Qui pignus abstulerit, pectet V solidos.*  
(Fuero de Benavente dado á Parga.)



## FUERO DE AVILÉS.

se el diz: «Non daré fidiador.» int'e'l maiorino per peines; é si los li vedar, prenda del otro dia V sólidos ó de cabo; é per quantos dias li vederá peinos é fidiador en tal guisa, dé tantos V sólidos. E *s'il maiorino* per alguna confecta á pre tal non quiesierit dare directo. faga testigos et esca fora pindrau sen calumpnia; e de l' ofiada, et venga á la villa, et prenda fidiador per foro de la villa, et se dea solta illa pindra. Et si ante non rancorar' a maiorino ó á saion, ó foras quiesit' pindrau, torne la pindra á suo don ó peche LX sólidos al Re. Et si vezino á vezino fidiadura negar' colla del fidiador á doble, á cabo que si pot arrancar per iuditio de la villa, que hil pectet á doble.

## 13.

Et si dos omnes travaren, *maguer qu'el maiorino* ó 'l saion davant esté, non a i nada, si uno d'ellos non li da sua voz, si ferro esmolado non li sacar' á mal fazer. E si sacar armas esmoladas vel omne i matar', escollasi lo maiorino qual si quiesir', o las armas

12 *de l' ofiada.* Dobo esta frase aparcer como en la ley 47: *et de la ofiada*; refiriéndose á la prenda hecha no estando presente el merino, y á la cual decian *prenda fiada ó ofiada*, por el fiador que habia de prestar necesariamente quien la tomaba.

13 *Maiorinus vel Sagio non querant liores neque percussiones alicuius, nisi vox eis data fuerit, excepta morte vel percussione mortis, quem per se potest querere per forum ville.*

(Fueros de Sahagun de 1152, XXII.)

*Si multa eduxerint arma, unus pro omnibus dabit fidiatorem in quinque solidos, et qui victus dabit LX solidos Abbati.*  
(Fueros de Sahagun de 1152, XXVII.—Al pié de la letra en los de Santo Domingo de Silos.)

*Pro in prima, et pro arma detestada, et pro bando de manibus, vel de lingua non p'querent Alcaldes neque Majormus, nec infidient (pidan fiador), nec accipiant iudicium... Statim ut livoratus pro imprima, vel pro bando, vel pro alia ferida fidiassorem pro directo acceperit, ascilicet illum de quo querimoniam habuerit.*  
(Fuero de Benavente dado á Parga.)

• Por la *imprima*, et por arma defendida, et por bando de manos ó de lengua non prendan los Alcaldes nin entien, nin juiso resciban; mas et querreloso demande si quisier et resciba fiador, et despues que demandar' non se avenga de la caloña sin los Alcaldes et sin los Mayormos... E fuego que el livorado por ferida ó por vando rescibier' fiador, alie, et leve a sup' l' de quien ha querrela.  
(El mismo fuero de Benavente en la version romanceada del de Llanes.)

*Qua omnia tunc perit, aut dentem nocuerit, vel membra nocaverit, seu damnaverit seraginta solidos dabit Abbati.*  
(Fueros de Sahagun de 1085, XXVII.)

## FUERO DE OVIEDO.

cinco ssueldos, et si el dis non dare fiador entrel M.<sup>o</sup> por pennos, et si jilos li uedar prenda del al otro dia cinco ssueldos, et de cabo, et por quantos dias li uedar pinnos o fiador, en tal guisa, dia tantos cinco ssueldos. Et si el M.<sup>o</sup> por alguna confecta non le quiesiere apartar quelij dia directo, faga testigos et ysea fora prender sin calonna, et diau en fiado, et uenga a la uilla et prenda fiador p'orel fuero de la uilla, et sea suelta la prenda. Etsi antes non arrancar al M.<sup>o</sup> o a sagione, et foras yxir prender, torne la prenda a su sennor, et peche sessenta ssueldos al Re. Hye si uezno a uezino fiadura negar, colla del fiador a doble a cabo que si podier arrancar por iudicio de la villa qual peche el dublo.

Etsi dos omnes trauaren, magar quel M.<sup>o</sup> o sagione delante estant, non ayan y nada, si uno dellos non li da sua voz, si ferro molido y non sacar a malfazer. Etsi sacaren armas esmoladas, aut omne y mataren, esconlasse el M.<sup>o</sup> qual quiesier, o las armas

## FUERO DE AVILÉS.

ó 'l omicidio, s' es qu' li sia dada (voz): LX sólidos per las armas, ó per omicidio CCC sólidos. Et quantas i sacaren, levantes' uno de la volta, qual si quiesit', et det fidiador per totos, et para los tras sí; et non pectet por todas las armas nisi LX sólidos. Et si voz li da uno d'aquellos qui travaren, al maiorino, vaia cum él et dé ofiar (al) rancuroso per foro de la villa, et á tercio dia det directo. El maiorino non tenga voz per negun de eles; maia los tengant sua voz si soberent; et si non soberent, rogant vezinos de villa que tengant suas voces. Et quel fiado(r) fore' per foro de la villa demande al otro fidiador de quada, per tot sempre, per foro de la villa; et el de lo tan gran es los fidiador como l'altro, ata que prendo iuditio. Et si alguno d'elos retraersi quiesir del iuditio pectet V sólidos á suo contendor; et suo contendor préndalos cum'lo maiorino: el maiorino aia los medios et illo medios. Et al fidiador de cui prenden los V sólidos, donent fidiador al doble á cabo ambos los contendores; et aiant sobre coto lor iuditio ambe dos; (et) el qui caer', doble la fidiador. Et d'aquellos qui travaren, el qui sonado fur' cum torto, si voz der' al maiorino et arrancado fur' el altro per iuditio, peche V sólidos al maiorino et el no lo prenda ata (que) lo rancuroso sea cumplido. El rancuroso per quantas feridas aver' on l'altro arrancado for' per iuditio vel per pesquisa, per cada ferida de los dentes en luso pectet VII sólidos é medio. E de los dentes et ó suso ó sanguíne romper, per quantas plagas aver' que desabradas sunt unas ad alteras, XV sólidos per cada una; et si sagne non romper, VII sólidos et medio; ó escudo é lanza et espada; ó XII homes descalzos de sua casa ata la sua que illo vaient pedir mercede. Et de estos III directos préndalo el uno, et bésalo. Et s'il rancuroso non quieser' preder uno de estos III directos, partiansse concilio d'ele, et tenganse cum altro. Et si altro non [non] li quieser' dar, partanse illo concilio d'él, et tenganse cum altro.

## FUERO DE OVIEDO.

armas o el omegio, sin uoz quelle sea dada LX<sup>o</sup> ssueldos por las armas, et por lo omegio trezientos ssueldos, et quantas armas sacaren, levantesse vno de la bolta, qual se quiesiere, et dia fiador por todos et parelos trassi, et non peche por todas las armas mas que sessenta ssueldos. Etsi voz le da uno de aquellos que trauaron al M.<sup>o</sup>, uaya con el et dia al rancuroso fiador p'orel fuero de la uilla, et al terzer dia dialij directo el M.<sup>o</sup> El mayordomo non tenga voz por ninguno de yllos. Mas ellos tengun su voz si sobieren, et si non sobieren. Rueguen uezinos de la uilla que sean uezinos que tengun sus uozes. Et quien enfiado fuere p'orel fuero de la uilla, demande al otro fiador de aqueda por tod sienpre p'orel foro de la uilla, et del uno tan grant sea ela fiadura como ela altra, ata que prenda iudicio. Etsi alguno de yllos rretraerse quiesiere del iudicio, peche .v. ssueldos al su contendor, et su contendor collalos con el M.<sup>o</sup> el mayordomo los medios, et el los medios, et al fiador de que prenden los cinco ssueldos, dianlij fiadores al doble, et al cabo, ambos jilos contendores, et aiant sobre todo su iudicio ambe dos, et el que cayer, doble al fiador. Hye de aquellos que trauaren el que sonado for con torto, si uoz da al mayordomo, et arrancado fore jile altro per iudicio, peche .v. ssueldos al M.<sup>o</sup>, et el nolo prenda ata yllo arrancado sea cumplido, et jilo rancuroso, por quantas feridas ouiere, onde el altro arrancado for por iudicio o por esquisicion, por cada ferida de los dientes ayuso peche sient ssueldos et medio. Et de los dientes a asuso, o sagne romper, por quantas plagas ouiere que dessebradas sean unas de otras, quinze ssueldos por cada una, hye sagne non romper, sient ssueldos et medio, o escudo, o lança et espada, o doze omnes descalgos de sua casa ata la sua, que jilos uayan pedir les merget, et de estos tres derechos prenda el rancuroso qual quiesier, et de jilas feridas que jilo querreloso demandar, onde el pesquisaion pudiere aver, peche las que el conuier, et si mas li sobre posier el sonado, jure el altro por sua cabeza que mas non li fizo de aquellas que el manifiesta et

14.

Nadus homo qui sacat armas esmoladas vel espadas nudas, de fora manto, contra suo vezino, pectet LX solidos. Et si portat espada nada de uso su manto, ó in sua vaina é no la sacar, non aia f calumpnia. Et si vezino de villa sacat armas esmoladas contra omne (de) fora, in qualque mesura sedea, non aia f calumpnia. Nul vezino qui venir de fora villa é portar armas cum sigo, si se vezino pasalir, si se defender cum illas non a f calumpnia. E s'il vezino qui de fora venir et portar armas cum sigo, si á so vezino cometier primere, et ferir lo quieser cum las armas qui porta desnudas seu cosa qui li diga, ó qui li faga, pectet LX solidos, si con mal las saca de casa.

15.

Est e coto es dentro in la villa: Si barallar vezino en vezino, el uno denostar al otro por uno de istos IIII denostos.....

de ipsas que el manifesta, ye beselo, et si el rancuroso non quieser prender uno destos tres derechos, parlasse el conçello del, et tengasse con altro, et si el altro no le quieser dar, parlasse el conçello del, e tengasse con altro.

Nullo omne que sacar armas esmoladas, ó espada nua de fora manto contra su vezino, pectet sesenta sueldos, et si portar espada nua de yuso manto ó en sua uayna, et no la sacar, non aya calonna, et si vezino dela uilla sacar armas moladas contra omne de fuera, en qual quier mesura sea, non aya y calonna. Et si alguna parte tenerit uezino el portar armas consigo, si so uezino alla salir et se defendier con ellas, non aya y calonna, yesi el uezino que de fuera uenier, portar armas consigo si a su uezino cometier primere, et ferir lo quieser con las armas que portar desnudas, sia cosa que el lij non diga ó que jly non faga, pectet lx<sup>s</sup> sueldos si torno (si con mal) las sacas de casa.

Isto coto es dentro la uilla:  
Si barallar uezino con uezino, et el uno denostar al otro por uno destos quatro de-

14 Qui arma traxerit de domo contra vicinum suum ad male faciendum, pectet Abbatu sexaginta solidos.

(Fueros de Sahagun de 1152, XXVI.—Lo mismo en los de Santo Domingo de Silos.)

In Parregam incautamus totas armas, id est, totum ferrum, totum lignum, totam petram, totum osseum. Si quis aliquis de istis vicinum in villa, vel infra terminos percusserit, si uide obtulerit, moriatur et ille qui eum percussit, et ut supra dictum est, perdat quantum habuerit. Si autem non obtulerit, et membrum aliquid de ipsa ferida perdidit, perdat et ipse minimum et pectet centum morabetinos; content suam manum. Et non respiciat sine rancuroso.

(Fuero de Benavente dado á Parga.—La misma disposicion contiene el romanceado de Llanes.)

\* Qui sacaret armas per á vezino, et secundare con illas, pectet V m.<sup>s</sup> á los fadores. Todo omne que sacaret cubello á vecino vel filio de vecino, vel anagaret cum illo, pectet II m.<sup>s</sup> Si non habuerit unde pectaret istos morabetinos, content suam manum. Et non respiciat sine rancuroso.

(Fueros de Madrid.)

15 «Este coto es dentro in la villa» demuestra ser aquello ley antigua ó disposicion consueña, ó costumbre y uso en la villa; y de ninguna manera fuero concedido por el príncipe. El cual, sin enumerarlos, siempre respetaba al otorgar un fuero los usos y cos-

servo, traditor, cógulo, si ferir subra questo una vez cum illo que tener en mano, que non se baís per prender alguna cosa ni vaia á sua casa per armas equipar, feria sin calumpnia. E qui emprinar por 'ssas, pecto zo que fezer et logres' aquel á qui il fezer'. Et per istos IIII denostos, per qual que il diga, non aviar ferir una vez aquel qu'il mostó, pois li quieser venir á directo per foro de la villa, paresse' en conçello ó diga: «Lo que dis díste contra el con mal talento, et non per tal que verdat sea, é menti per esta mia boca» et saque lo dedo per los dientes. Et per estos otros denostos non traia dedo per boca; mas planamente se desmenta.

16.

Si omne de fora rancura over' de vezino de villa et al maiorino vener' é lo rancurar' ante que l' pindre, vaia lo maiorino al vezino cum lo rancuroso de fora, et diga lo maiorino al vezino: «Tu, fulá, da directo á est' omne qui s' ranculó de ti.» E s'il vezino dreito li quiser' dar por el maiorino, vaia lo maiorino cum lo vezino al plazo a menedo, et váli el ajudelo. Et s'il vezino non over' fidiador buque lo merino fidiador é meta lo vezino cum sua manu. Quan se tornar' á ca-

nuestos, fedidenculo, siervo, cígulo, traydor, si frier sobre questo una vez con lo que toujere en mano, que non se have por prender alguna cosa et non vaia á su casa por armas con quel fiero, logrelo sin calonna, et qui emprinar postea, pectet co que lizier, et logre las apellas que el lizier, et por estos quatro denuestos, por qual quier que il diga et non lo entiar ferir una vez, aquel quel denosto, postea le quieser venir á directo por foro dela uilla, paresse en conçello et diga, lo que díze, dícelo contra el con mal talento, et non per tal que verdat sea, et menti por esta boca, et saque el dedo por los dientes, et por estos otros denuestos non traya el dedo por la boca, mas plana mientras se desmenta.

Si omne de fuera rancura ouiere de uezino de la uilla, et al M. ninier et lo rancurar ante quel prendare, uaya et M. al uezino con el rancuroso de fuera, et dígalo el M. al uezino, tu fulano da directo á este omne que ye rancuroso de ti, et si el vezino lo dreito quieser dar por el M. uaya el M. con el vezino al plazo a mezanedo, et uaya i el ajudelo, e si el uezino non ouier fiador, busquelo el mayordomo et metalo el juíçio con sua mano, et quando se tornar

tumbres de la tierra, como se justifica por el mismo diploma de Sahagun: *Cetera vero iudicia, que hic non sunt scripta, sicut si ut usque hodie fuerunt.*

Tal frase por sí sola bastaria á infundir sospecha de la legitimidad de los diplomas de Avilés y de Oviedo, si por tantos lados no apareciese evidenciada la ficcion.

*Vicinus qui ad alium vicinum dixerit alevisus, vel traditor, cígulo, vel futudiuçulo, sive sit vir, vel mulier qui istos denostos dixerit, et ille alius non torauerit, pectet pro unoquoque denosto I moravelinum; tercia denostado, et duas partes ad Alcaldes, Conçello et Maiorino.*

(Fuero de Benavente concedido á Parga.)

«El que á otro su vesino dixiere aleviso, ó traditor, ó cígulo, ó fidehneul, si fiere hombre ó muger, aquel á quien estos denuestos dixiere, et los ovare, et firmas hobre, pèchele seis maravedis: la tercera al denostado et las dos al Rey et á los Alcaldes et al Conçejo. Et desdígase de los denostos; et por cada un denuesto pèche seis maravedis.»

(El mismo fuero, extendido á Llanes.)

*Vicinus qui primitus alium vicinum percusserit, et percussus super se toraverit, ille qui primitus percussit pectet quantum fecit, et ille qui super se recobravit nihil pectet.*

(Fuero de Benavente otorgado á Parga.)

sa no il do gentar ni cerna, ni l' *fazza servir* per aza, si non quieser. E si fidiador no il quiesir dar per lo maiorino al quereloso de fora, vaia sua carrera illo rancuroso, (e) el maiorino non aia calumnia. Et si prindrar' lo rancuroso, pois venga lo maiorino cum lo pindrado, e diga «Tu, fulano, saca la (pinda) de lo vezino et dai el plazo cum lo prindrador seu vezino.» (E) el pindrado saque sua prindra enfiada d'aquel que peindró, si quer enfiada; si non cum el podere et aduca á mezanedo aquel quereloso de fora, é vaia alá el vezino per que pendrarlo ad aquel plazo que taillaren, é non vaia el maiorino cum el si non quiesier, porque non deó fidiador antes que peindrasse quando ad el vengo. Et si el de fora vengo ad mezanedo, el vezino non il for' per cui pendrar (e) en, torne lo pindrado illa pindra e' mano; é tornese á mano de villa et aprielo cum lo maiorino ata que vaia dar fidiador á pe de la pindra. Et s'il vezino á mezanedo for al plazo que taillaren, et el de fora non venir, aquel que pindrado es saque sua prindra é digala á mezanedo.

17

Nul vezino que predar' fora sen rancura que mostrar' al maiorino ó al saio, pectet LX sólidos al maiorino, et torne la pindra. Maia si el mostrar' rancura al maiorino ó saio, que enderezar non quiera, on el testigos possa aver solos dos bonos omnes leales, esca fora pindrar seu calumpnia et dé la enfiada; é torne a villa et prenda fidiador per foro de la villa ó seja solta illa pindra. Et neguno vezino dentro villa non debe pindrar; é si pindrar, pectet V sólidos al maiorino ó al saio, et torne la pindra a so don.

17 Qui pignorarerit de campo in villa vel infra terminis sine mandato de Alcaldes pectet LX sólidos.  
(Fuero de Benavente concedido á Parga.)

para sua casa, non le dia a yantar nin a cenar, nin le faga serviçio por esto si non quiesier. et si fiador lly non quiesier dar por el M. al quereloso de fuera. uaya su carrera el rancuroso. et el M. non aya calonna ninguna. etsi preñar el rancuroso despues. uenga el M. con el prendado et diga. tu fulano saca la prenda de to vezino. et tallo plazo con el prendado et saque sua prenda enfiada de aquel que prendo. si quiesiere enfiada. si non como el podiere. et aduca mezanedo aquel quereloso de fuera. et uaya alla el vezino por quien prendaron a aqual plazo tallaren. et non uaya alla el M. con el si non quiesiere. por que non dio fiador ante quel prendassen quando a el mieno. Et si el de fuera uenit a mezanedo. et el vezino y non for por quien prendaran. tomello prendado la prenda en mano. et tornet a mano en la uilla. et apiertenlo con el M. ata que uaya dar fiador. apres de la prenda. Et si el vezino a mezanedo for al plazo que tallaren. et el de fora non uenir. aquel que prendado es. saque su prenda et adugala a mezanedo.

Nul omne que preñar fueras sis rancurar al M. o al sagione. pectet .ix. sueldos al M. et torne la prenda. Mas si el mostrar' rancura al M. o al sagione que ende rrencurar non quiera. on el testigos possa auer solos dos omnes bonos leales. esca fuera preñar sin calonna et diala enfiada. et tornese ala uilla et tome fiador por fuero de la uilla. et sea suella la prenda. Hye nul omne vezino dentro uilla non deve preñar. etsi prenda. peche cinco sueldos al merino. et torne la prenda á su duenno.

18.

E nul vezino qui demandar' voz de V sólidos á so vezino (é) el altro lo negar', (é) el altro perquisito non pot aver, deu l' omne de sua mano, (é) sia christiano sisquer de VII annos in arriba qui responda: «Amen.» Et aquel qui l' aiuramentar' aiuramenter' per quanto si quieser; (é) el iurador kaite quando el aver' dicto; responda una vez: «Amen.» Quant li iurgaren del el fidiador de sua iura á tercer dia per (foro) de la villa. E si voz demandar' de V sólidos á asuso, sequer de V sólidos et l' denario si(a) la voz, iure el per sua cabeza al tercio dia. Et s'il altro quieser' tornar á lly, recuda l' altre é dense fidiador de la lly é mano del maiorino del Rei; e d'aquel dia á VIII dias sien aparelladas de la lly; é dense fidiador l'un ad altro en C<sup>m</sup> sólidos per conduco é do fidiador al maiorino del Rei en LX sólidos. Et si s' estrivir' lidiar uno de ellos, lidi; si non, metrá altro per si. Et si agora antes que escant á campo, pois que enfiada es illa lide e' mano del maiorino, per quem restar' pectet V sólidos al maiorino. Et si al campo exirent et non se ferirent, per quem restar' pectet X sólidos al maiorino. Et (si) lidiarent que illi se ferirent, el qui fur' venzudo pectet l' ucho et conduco: LX sólidos

Et nul vezino que demandar' voz de cinco sueldos a su vezino. et el altro lo negar. et el altro perquisitio non podier auer. dia un omne de sua mano et sea xpiano, si quier de siete annos in arriba. que rresponda. amen. et aquel quel juramentelo por quanto quiesier. et el jurador calle. et quando el ouiere todo dicho. responda una vez. amen. et quando lly julgaren. dia el fiador sua jura a terçer dia per foro dela uilla. Hye si voz demandar' de cinco sueldos a suso. si quier de cinco sueldos et un dinero sea la voz. jure el por sua cabeça al terçer dia. et si el otro quiesier tornar a lide. recuda el otro. et diansse fiador en la lide en mano del M. del Re. et daquel dia a nueue dias sean aparellados de la lide et diansse fiador el uno al altro en çinquenta .<sup>m</sup>. sueldos por conducto. et dia fiador al M. del Re en .ix.<sup>m</sup>. sueldos. et si se estreuiere lidiar uno de ellos. lide. et si non. meta altro por si. et si antes que yscan al campo. pues que enfiada yeta lide en mano del M.<sup>o</sup> por quien restar. peche cinco sueldos et al M. Etsi al campo yxieren et non se ferieren. por quien rrestrar. peche .x. sueldos al merjno. et si fidiaren que ellos se fic

18 «De iuratores quos dare debuerit talis, sint Christiani, et ad conurationis sapient responderet: Amen.»

(Fueros concedi los á la Albergueria de Búrgos por Alfonso VI en 28 de febrero de 1085.)

Juicio de batalla.—El que demandaba civil ó criminalmente, en los casos que se debian resolver así, lo hacia delante del merino, afirmando de estar al resultado del combate y de aguardar en batalla al demandado. A este notificaba la demanda el merino, previéndole que dentro de un plazo fijo presentase tres peones: los cuales se habian de partir con otros tres del sustentante. Para poderlos buscar ó alquilar, concediase hasta tres plazos de á diez dias y diez sueldos de multa cada uno; y si al ponerse el sol del último dia no salia campeón del reptador á la batalla, este se declaraba vencido como si lo fuera en el palenque. Desnudos los peones de una y otra parte, eran medidos por espaldas, brazos y muslos; y designados para la lid los más iguales. En la víspera del juicio, durante la noche, velaban en la iglesia las armas; al alborar la mañana, salian al palenque; partíaseles el sol; nadie podia dirigirles palabra; si llegaba la noche sin decidirse la batalla, los padrinos los separaban y sacaban del campo, donde entraban de nuevo al dia siguiente. El peon vencido, vivo ó muerto, quedaba á merced del Rey. Si el del reptador vencía, éste ganaba toda la demanda con las costas del juicio; si no, debía pagar al demandado mil sueldos, mil dineros, mil meajas y todos los gastos del juicio. Véase la Colecion de fueros del Sr. Muñoz, página 85.

## FUERO DE AVILÉS.

al Rei en lucto, e L sólidos in conduco al vencedor.

19.

Et la villa del Rei non pot haver vasallo si non el Rei; si de casa non fur' ó de su manu posta. Et nul omne qui dentro villa s'acelama' á señor de fora, qui pobladoro vezino de la villa for', pectet LX (sólidos) al maiorino.

20.

Et omne qui pindres tenga de omne de fora et sus pinnos sacar li quisier' per iuro, per iudicio, ó per fabula, et pendrar per illo, non compla iudicio á medianedo; maías venga ad nra villa et prenda iudicio sobre sus pindres ó firme sobre ellos qui los tener', et non esca [fora] per ellos foras á medianedo.

21.

Hospes qui pausa in casa, si so aver comendar' ad ospet ó á la óspeda, et en testigos poda aver de los vezinos, de tanto que

19 *Homines Sancti Facundi non habeant ullum dominum in villa, nisi Abbatem suum, vel quem ipse in loco suo dimiserit quando Abbas in villa non fuerit.*  
(Fueros de Sahagun de 1152. l. — Lo propio en los de Santo Domingo de Silos.)

Et mandamus ut nemo vicinus de Parrega non sit vasallus de aliquo homine, nisi de Rege.  
(Fuero de Benavente dado á Parga, y en el extendido á Llanes.)

20 *Quodcumque iudicium facit faciendum super pignus, quod quisierit aliquis deforians ab habitatore Sancti Facundi, non exeat foras ad iudicium, sed in villa compareant super pignus.*  
(Fueros de Sahagun de 1152. XXX. — Y los de Santo Domingo de Silos.)

Pro demanda de J. maravelino non eant ad aliam partem accipere iudicium, neque a foram; sed hi accipiant.  
(Fuero de Benavente otorgado á Parga.)

Et mandó que ningún vesino por caloña de seis maravedís non vaia á fuero, mas en Llanes resciba justizo.  
(El pequeño fuero, extendido á Llanes.)

## FUERO DE OVIEDO.

ran, el que for uengudo peete lucto, et conducto, sessaenta ssueldos al Rei en lucto, et .l. ssueldos en conduco al uengedor.

...en la uilla del Rey non pueda auer uassallo si non el Re, si de casa non for o de su manpuesto, et nullo omne que dela uilla fuer dicentro se clamar a señor de fuera qui poblador uezino, si de la uilla for, peche .lx. ssueldos al mayordomo del Re..

Hye omne que pinnos tenga de omne de fuera et sus pinnos sacar quisier por iuro, et por juyzio, ó por batalla, ó prender por ello, non compla iudicio amezanado, mas uenga aquí a la uilla et prenda iudicio sobre sus pinnos et firme sobre los que touier, et non exa por ellos foras amezanado.

Hospede que posar en casa, si so auer comendar al ospede o ala ospeda, et en testigos poda auer de sus uezinos, que tanto

## FUERO DE AVILÉS.

li da á condesar, tanto li torne. Et si testigos non a d'aqueli dar qui (dio á condesar, quando ill' ospet le tornal' suo aver, f'ospes algo il [qui] quisier' sobreponer, salvo (lo) don de casa per sua cabeza que maías non li doo d'aquello, et parcasse el altro d'él. E si quando in sua casa intra é so aver me[n]te deintro é al óspede non da, et algo í perde, et al óspede sospecta a, é demándalo ó á él ó á sua criazion, —per quantos si quisier' salvar lo don de casa iure per ellos que per el, ne per illos, ne per sos consilios, minos non a so aver; et parcasse d'ellos.

22.

Toth omne, qui pane aut sicera aver' á vender, véndalo qual ora si quisier' sin calumpnia, (é) non lexe per nullo omne.

23.

Homne ó mulier quam venir' ad ora de tránsido per mandar suo aver et sua directura mandar, queque fezer' sedeat stavido. Et si la mandar' en sua sanitat é pois no la desfazer', estable en es de aver et de heradat.

24.

Toth omne qui populador for' e' la villa del Rei, de quant aver quisier aver, si aver como heradat, de fer en toth suo placer de vender ó de dar. Et á quen lo donar' que sedeat stábito, si filio non aver'. Et si filio aver' del d'elo á mano illo quis quisier'

22 *«Omnis morator civitatis vendat civariam suam in domo sua per rectam mensuram sine calumpnia.»* — «Todo omne morador en Leon venda sua cebera en sua cassa por derecha mesura sen caloña.»  
(Fueros de Leon, de 1.020. XXXIII.)

Et homines Sancti Facundi vendant panem suum et vinum per mensuram rectam, quando voluerint.  
(Fueros de Sahagun de 1152. X. — Lo propio en los de Santo Domingo de Silos.)

## FUERO DE OVIEDO.

cuanto le el da a condesar tanto li torne. Et si testigos non poder auer, de sus uezinos, que tanto quanto li el da a condesar tanto li torne. Et si testigos non pode auer *daquello que li da a condesar, quando illos por li tornar so auer el ospede algo el quisier sobreponer, salue el don de casa por sua cabeza que mas non li dio daquello, et partasse el otro del. Et quando en sua casa entrar et su aver mete dientro et al ospede non lo da, et algo y perde et al ospede sospecto a, et demandelo a el o a sua criazion, por quantas se quisier salvar, el don de la casa iure por si et illos que por el nin por illos nin por so consello minos non a su auer, et partasse dellos.*

Todo ome que pan o sidra ouier de vender, vendalo qual ora si quisier sen calonna, et nolo deve por nul omne.

Omne o muller que uenga a ora de tránsir por mandar su aver, la derredrera manda que fizier sea estable. Et si la manda en sanitat, despues nola desfizier, estable es de auer et de heradat.

Todo omne que poblador sea en la uilla del Re, de quanto aver poder auer, ass auer como heradat, de fer ende su plazer, de uender et de dar, aquiendo el diere, que ne sea estable, si filio non ouier, et si filio ouier del, diate a mano aquello quel plazer.

et fur' plazer, que non deseredo de toto. Et si (de) toto lo desseredar', toto lo perdant aquellos a quea lo der'.

## 25.

Et omne que mulier prenda pedida á sus parentes ó á suos amigos et per concilio, et arras li des(er)it ante que la sponse, deli fidiador de suas arras quales si conveniren per foro de villa. De qual dia qu'el fidiador li der', abeat facta sua karta ata VIII dies ó (d) la mulier ó sos parentes; et robret la karta illo marito in concilio, et fidiador solto d'estas arras qu'el marito li da. Des que filio aver, las arras mortas et partiant zo que Deus los der'.

## 26.

Hom qui so aver perder', si sospeta over' de suo vezino, et homo leal sia 'l vezino que ladrón non siat de altro furto provado per concilio, sálvese per sua cabeza, et non lide por en. Et si hommo fur' qui leal non sit, que altro furto aia facto ou provado sea per concilio, defendase per lith. Et si lidiar non quiser', leve ferro caldo; et si si cremar', pectet illo aver cum suas novenas al don del aver, et sólidos X per las tangantes al maiorino. Et si mulier fur' que in altro furto sia prisa provada per concilio, leve ferro caldo. Et si marito aver' ó pap[re]nte ó filio, que la defenda [et] lith' per illa; et si vencido fur', pectet la aver cum suas novenas, et X sólidos á maiorino per suas tagantes.

## 27.

Hom qui sua sicera vendit', et falsa mesura tenir', ó lo poder' saber concilio, el ma-

quel non deseredo de todo, et si de todo lo deseredar, todo lo perdant aquellos a quien lo dier.

Omne que muller prende pedida a sus parientes ó a sus amigos et per concello, et arras li dier ante que la sponse, diall fador de sus arras, quales se conuenieren per foro dela uilla. Et daquel dia quel fador li diera aya fecho su carta ata nueve dias, ó a la muller ó a sus parientes. Rourela so marido en concello, et el fador suello destas arras quel marido li da, desque filio ouier, las arras son muertas, partan ço que dios lles dier.

Omne que so auer perdier, si sospeta ouier en su uezino, et omne leal sea el uezino, que ladrón non sea de otro furto et prouado por concello, saluesse por sua cabeça et non lide por ende. Et si omne for que leal non sea, que otro furto aya fecho et prouado sea por concello, defendasse por lide. Et si lidiar non quiesier, lieue fierro caldo, et si exir cremada, pechel auer con suas Nouenas al don del auer, et diez sueldos por los tagantes al merjno, et si muller for que sea presa en altro furto et prouada por concello, lieue fierro caldo, et si marido ouier, ó pariente que la defenda, ó filio, lide por ella, et si uengido for, pechel auer con suas nouenas, et diez sueldos al mayordomo por suas tagantes.

Omne que sua sidra uendier et falsa mesura touier, et lo podier saber el conce-

27 «Si quis mensuram panis et vini minorauerit, V solidos persolvat maiorino Regis.» — Si alguno menorgar las medidas del pan ó del vino, peche V soldos al merino del Rey.

(Fueros de León, de 1020.)

Nihil habet illi furno vel patella, sed ubi fuerit invento frangitur, et del Abbati de Regis. Itaque de mensura cibaria, et de cunctis omnibus falsis mensuris.

Fueros de Sahagun de 1085. XIII.

iorino prenda[lo el] III de los bonos omnes; ó vaia á casa de aquel, ó feran las medidas á las que directas sunt per concello, et si falsas exirent, bitalas el maiorino et prenda V sólidos de aquel sobre quen falsas las trobaren.

## 28.

Qui vassura geclar de sua casa ó las calles pectet V sólidos al maiorino, ó tollal'en. Et vezino qui per mal talento iectar' petra in casa de suo vezino, pectet V sólidos al don de la casa, si tal nino non fur' que se dea de X annos in iuso.

## 29.

Homne que sua casa lugar' (d) quem se quesil, si pera sí la quisel, ó pera so filio, ó (per) la sua filia, equaqui morarent in illa dé illo lugar per quanto imoró, et esca d'ela; et si sacario quisier' per altro, perda[er] tuguera. Mas si convenientia li miserit, qui non la perga per él ni pro altro, téngala in[sic] que suo plazo, et dé' suo lugar.

## 30.

Homo qui demandar' aver' ad ome morto, onde lo morto de manifesto non estit en sua infirmitate, quam si manifestare et suos

lo, el mayordomo prenda el M. de los Omnes bonos et uaya a casa daquel et fiera las medidas alas que derrechas son por concello, et si falsas exiren, quebrantelas el merjno et prenda cinco sueldos de aquel sobre quien falsas las trobaren.

Sj uassura echar de sua casa en las calles, peche .v. sueldos al merjno et tuello ende. Et uezino que por mal talento echar piedra en casa de su uezino, peche .V. sueldos al donno de la casa, si tal njno non fuer que sea de diez annos en ajuso.

Omne que sua casa allugar, quando la quiesier para si ó para so filio ó para sa filia, aquel que mora en ella, dia el alluguer de quanto y moro, et ysea della, et si sacarlo quiesier ende para otro, perda el alluguer, mas si convenientia li pusier quella non perda por el nia por otre, tengala fata su plazo et dia li su alluguer.

Omne que demandar auer a omne muerto, onde muerto non moillista njn foe en sua enfermedat quam se manifestara et sus

Si Alcaldes eminas, vel mensuras, sive varas conferire voluerint, convocent bonos homines de unaquaque collatione, et ipsos cum Rectore et Maiorino accipiant illas, et statim conferant illas: et que fuerit falsa pectet V solidos. Maiorinus non habeat poder nisi super illa que fuerit falsa: et ipsa die qua illas receperit, conferant illas.

(Fuero de Benavente, dado á Parga; y la misma disposicion en el extendido á Llanes.)

28 «Toto homine qui ienctaret sterco in villa per las calles vel in alio loco, á la porta de Guadalfra vel á las otras portas, unde posuer' los moiones, pectet l octava á los liadores cum testes; et sinon sua iura: et per isto pignorent los andadores: et qui excuterit eos pignos, pectet l quarta.»

(Fueros de Madrid.)

30 Lee tugarios y no rigarios el Sr. Gonzalez Llanos, dando significacion de bendas de lienzo (panos de lino) á tal palabra: la cual no es término de la arcien sino sujeto de ella precisamente. Los que han de quitar al tercero día los sellos á la mano y reconocer si está quemada, no son los benzos ó bendas sino las personas diputadas y autorizadas para ello, los veedores, los alcaldes, los vicarios. En la nota 46 del Discurso doy razon de no pocos documentos asturianos, pertenecientes al siglo XIII, donde aparece aquella voz en algunas de las muchas acepciones que entonces tenía.

## FUERO DE AVILÉS.

debdos cognoscit, que los que avia á dar et átero ad él, iure el qui demanda sob' el morto, et leve ferro caldo ad ecclesia; et *antes que leve, del ille fidiador de so aver.* Et si homo morto á o la villa a no for', iure et leve ferro caldo á l' ecclesia; et si extr' cremado, vaia per mentiroso et perjurado; et si salvo exir' dent' suo avere illos qui hereditant la bona del morto. Et si parentes del morto demandar', aver en voz del morto al vivo, ond' el vivo cognoscido non fon in vida del morto, n' il morto non ilij demandó in sua vida, el parente, que aquel aver demanda, iure et leve ferro caldo ad ecclesia; et leve tres passares per foro de illa villa de Avilés. Et qui ferro aver' levado sí, habet illa manu sealada iuse' ar tercio dia. Et quam venrá á tercio dia, dessellont illa mano illos vigarios, et cántella: et si issir' cremada, sea perjurado é lais' ster l' altro; et si salvo issir' dent' suo aver. Et si morto en sua vida al altro vivo demandó, et directo non il compluivit, tal iudicio quomodo avria in sua vida, tal si aia cum parentes del morto. Et si il vivo illo cognoscivit en sua vida del morto, et agora diz ad illos parentes que aquel aver demand' aut', que al morto compluivit aquel aver, iure que illo dedit ad omne per el ad quen illo morto mandó en sua vida; et si illos parentes qu' el aver demand' aut' e'n la voz del morto, tornal' i quisieren á l' ite, lide per él; et si vencido fur' de l' aver.

## 31.

Nul omne qui á testimonio se clamar', ó mulier qui disser' qui testimonios ai de bonos omnes leales et de bonas mulieres, prestent. Et totu omne et tota mulier que á perquisitio se clamar' en qualque voz que l' demandar', no la saque ninguno d' ela. Et quando (ulgada for' sua perquisitio, des-se fidiador ad illa l' uno d' éntegra. (átero)

31 El que pudiese pesquisa debía dar fianza, de cinco sueldos probablemente; lo mismo el perseguido; pero no solo en esta cantidad, sino además por todo lo que del juicio de pesquisa pudiera resultar contra él.

## FUERO DE OVIEDO.

debdos conoçia, que los el aua á dar, et atrj a el jure el que demanda sobrel morto et lieue ferro caldo el in yglesia, et antes quel lieue, dianllj fiador de so aver. Et si omne muerto dela uilla non fuer, jure et lieue ferro caldo en la iglesia, et si yxir quemado, uaya por mintiroso et perjuro, et si salvo exir, dianllj su aver los que heredan sua bona del muerto. Etsi parientes del muerto demandant aver en voz del muerto al vivo, ond' el vivo conoçido non fue en uida del muerto, nel muerto non ilij demandó en sua uida, el pariente que aquel aver demanda, jure et lieue ferro caldo et en yglesia, et lieue lo tres passadas por foro dela uilla de oviedo, et quando el ferro ouier leuado, sea ela mano sigillada fata terçer dia, et quando uinier el terçer dia, dessegille la mano et los uigarios et catenllj la, et si exir quemada, sea perjurado et lexe estar el otro, et si salvo exir, dianllj su aver, et si el muerto en su uida a otro uiuo demandó, et derecho ilij non complio, atal juyzio como aueria en su uida, tal lo aya con parientes del muerto. Etsi el uiuo lo conoçeo en su uida del muerto, et agora diz a los parientes que aquel aver demandó que aquel muerto complio aquel aver, jure que illi lo dio o a omne por el a quien el muerto mandó, en sua uida, et si los parientes quel aver demandan yela uoz del mayordomo tornarla quiesieren á lide, lide por el, et si uençudo for, de el aver de morto.

Nullo omne que a testimonio se clamar', ó baron o mulier, que dixer que testimonios dara de omnes bonos et leales, et de bonas mulieres, prestent. Et todo omne et toda mulier que a perquisición se clamar, en qual quier uoz quel demandaren nota saque ninguno della.

## FUERO DE AVILÉS.

da queda: aquel que demandó, da queda; l' altre, d' éntegra, si arrancar' per perquisitio.

## 32.

Homme qui vizino es, et casa non a en la villa, quan del' fidiador per calumpnia que faga ó per rancura que aia suo (vezino) d' él, ó der' per ello fidiador per foro de illa villa; et (si) non abastar' á tercio dia, si él (se) foro ó se sté, que pectet fidiador V sólidos et aduca l' ome á directo per foro de la villa; et si aducer non poth, compla la voz. Et si omne que casa aver' e' la villa, per quaque calumpnia sia, dé fidiador en V sólidos; et si (s') fur' peche l' fidiador V sólidos; (é) el fidiador solo, et tórnesi á la casa d' aquel que l' miso fidiador é la bona ó que la trovar'.

## 33.

Em baraila que levantur en la villa on omnes querran á volta, si omne i matarent, non saquent que uno homiciro, per nomen lo matador, ó quel qui s' quisel d' aquellos qui podrán saber per perquisitio quién el feriron. Unde sospecha haberent, dé directo per foro de villa, iure per sua cabeza, et non seia homiciro. Mentre que in esta volta sunt, ante que directo prendent, fagant treguas per foro de la villa, si de aquestas voltas

33 En alboroto y riña que se movía en la población, si alguien resultaba muerto, puestos los acusados en aia, no podían los acusadores sacar de entre aquellos más que un solo homicida, señalando al matador por su nombre ó á quien les pareciese.

Pro morte illius qui in sedicione mortuus fuerit, proximiores parentes eligant pro homicida, unum illorum qui eum percusserunt, per rectam inquisitionem. Et si interfectorem per inquisitionem non invenerint, sabel se per iuramentum per semetipsum solum quem suspectum habuerint, et ibi non sit torna.

(Fueros de Sahagun de 1152. XXXIII.—Idénticos los de Sitos.)

## FUERO DE OVIEDO.

Et non deuen a dar yantar, sj non al cuerpo del Re, trezientos sueldos siema eno anno, quando uinjer.

Omne que uezino ye, et casa non a en la uilla, quando dier fiador per calonna que faga ó por rancura que aya del so uezino, dia fiador per fuero dela uilla, et si non abastar al terçero dia, e si el sse for o esto-dier, que peche fiador cinco sueldos, et aduca al omne á derecho por foro dela uilla, et si lo aduger non podier, cumpla la uoz. Et si omne que casa ouier en la uilla, per qual quier calonna que faga, dia fiador en cinco soldos. Etsi se for, peche el fiador cinco sueldos, et el fiador suelto tornese a la cassa daquel que lo miso por fiador, o a sua bona, o la trovar.

De Baraila que se leuara en la uilla, onde omnes quierant á buelta, si omne y mataren, non saquent que uno omecidio, per nome el matador, ó aquel qu'es quisier, daquellos que podrán saber per esquisicion quien el feriron, onde sospecha ouieren, diant derecho por foro dela uilla, juren por sua cabeça, et non sea omzeiero, mientras que enesta uuelta son ante que derecho prendan, fagan treguas por el fuero dela

## FUERO DE AVILÉS.

cum de otras, é de las treguas dent fidiadores: si de la una parte cum de otra dent fidiador en mil sólidos; (*e tailles*) el poino destro *d'aquel qui las treguas franger*; é scant las treguas bonas et salvas d'elo(s), et de ses parentes, et de VI suos amigos et de sus consello, et istas treguas per quant si convenient e qui las treguas franger' pecte mil sólidos, medios al Rei, et medios al concejlo; é si non, revinala del concejlo como poda trobar a merced.

## 34.

Toth homme que en (sa) kasa de Abitès entrar', per qualche calumpnia que faga, non responde al maiorino ó sia, si non testar' cum dos omnes leales; é si lo testar' et el don de la casa li anparar', responde con él. Si non Vanparar', non responde per él don de kasa, si non aver testigos; é si aver testigos leales, qui al don de la kasa ensinne, ó iecte fora lo don de la kasa ó li responda cum él.

## 35.

Toth omne ó tota mulier que falsa esquisicio disser', on provada poder' seer per concello, pectet LX sólidos, ellos medios al Rei ellos medios al concejlo. Et per falsa perquisicio non perda lo rancuroso so dreito. É non persquirant de padre, ne de madre, ne de hermano, ne de los contendores, ni de omne de suo manu posta, ó d'om que aia par-

*Tregas per forum ville sint tales: ex utraque parte sedicionis dabunt fidiatores in M. M. solidos, et amputetur dexter pugnus eius, qui eas fragerit. De istis mille solidos accipiat Abbas quingentos solidos, et Concilium alios quingentos, de quibus det centum solidos percusso et pugnus sit in potestate Concilii.*  
(Fueros de Sahagun de 1152, XXXIV.)

35 *Per falsam inquisitionem, quam aliquis fecerit, vel dixerit, aut per falsum iudicium quem dederit, vicinum suum aliquid perdere fecerit, det ei quod pro eo perdidit, et Abbati sexaginta solidos.*  
(Fueros de Sahagun de 1085, XXVIII.)

*Qui falsam perquisitionem dixerit, amputus non sit legalis, et pectet Abbati LX solidos, et dominus vocis torquet se ad suam vocem.*  
(Fueros de Sahagun de 1152, XXXI.)

## FUERO DE OVIEDO.

uilla, assi daquestas bueltas commo de otras, et de las treguas diant se fiadores assi de la .1.<sup>a</sup> parte commo de la otra, dian fiadores en mill sueldos, o en punno diestro, et sean las treguas bonas et salvas, dellos et de sos parientes, et de sos amigos et de so consejo, et essas treguas por quant se convenieren, et qui las treguas quebrantas, peche mill sueldos, medios al Re, et medios al concejlo, o el punno prendado el concejlo, o si non, rremiala del concejlo como podier trobar merced.

Todo omne que en casa de Oviedo entrar, por qual quier calonna que faga, non responde al merjno o a sayon, si non testar con dos omnes leales, et si lo testar el don de la casa li anparar', rresponda con él, si nolo anparar, non responde por el el don de la casa si non ouier testigos, et si ouier testigos leales que el don de la casa ensinnen, o gete fuera de la casa, o Responda con él.

Todo omne o toda mulier que falsa esquisicion dixer, onde prouado pueda seer por concello, peche sesenta sueldos, los medios al Re, los medios al concejlo, et por falsa esquisicion non pierda el rrancuroso so derecho, et non pesqueran de padre nin de madre nin de hermano, nin delos contendores, nin de omne de su manpuesto, o

## FUERO DE AVILÉS.

te en la voz: et esto esquirant de omne leial, ó de bona mulier, ó de bono mancebo, ó de bona manceba que vaia ad penitencia.

## 36.

Hom qui per ferida tollier' membra ad áltero, a quen li tollier', ó del' C sólidos ó li faza homenisco, qual s'escoilir' lo ferido.

## 37.

Hom qui aver comparar' de romeo, qual que aver, on testigos possa aver, nul omne, qui de furto lo [de] demandar', cum los testigos que él a que de romeo lo comparó, dé los testigos que a, é salvo él solo que non furtó, no l' aconseilló; et tenga so aver.

## 38.

É ganado de los hombres de Abitès paiscant per toth logar; et tallent per montes, así como al tempo del Rei dompno Alfonso.

## 39.

Veziño qui kasa non aver' en villa, si ba(r)uilla aver' con el qui kasa í aia, el qui kasa non í aver' s'a delantrar aventes, et eliar á es' qui kasa í a. Et si rancura aver' el qui kasa í a d'aquel (que) no í a kasa, é fidiador non quisir' dar el qui kasa non í a per maiorino del Rei ó per saio, ó per él mismo si no li dar',-tenga la voz peindrada el veziño qui kasa aver' al qui kasa non í a, ata que li dé fidiador; é quan li der' fidiador, troca sua (voz) del qui primero efió é pois dé dreito al altro.

36 *Homicida cognitus dabit centum solidos, et tertia pars sit condonata pro rege. Si negaverit, iuret quia non fecit, et ad torna litiget; et si coeleverit pectet centum solidos, et sexaginta solidos de campo, et quod alter expendit in armis, et operariis, et expensis.*  
(Fueros de Sahagun de 1085, XX.)

*Homicida manifestus pectet C. solidos Abbati.*  
(Fueros de Sahagun de 1152, XXXI.)

## FUERO DE OVIEDO.

de omne que aya parte en la boz, et esto esquiran de omne leal et de bona uida, et de bona mulier, o de bon mancebo, o de bona manceba que uaya á penitencia.

Omne que por ferida tuelle membro a otro, a quien no tollier, diall cien sueldos o li faga omanisco, qual se escoller el ferido.

Omne que aver comprare de Romio, qual quier aver, onde testigos possa aver, nullo omne que de furto lo demandar con los testigos que el aya que de rromio lo compro, dialos dos testigos que a, et salve el solo que nolo furto nin lo consello, et tenga so aver.

Ganado de los omnes de Oviedo pascan por todo logar, et tallen por montes, así como al tiempo del Re don alfonsso.

Veziño que casa non aya en la uilla, si baralla ouier con el que casa a. Et el que casa non a, si auerse endelantrar auan et fiar el que casa aia. Et si rancura ouier el que casa a daquel que casa non a, et fiador non quisier dar el qui casa y non a, por mayordomo de Re, o por sayone, o por el mismo, si nolo demandar, tengalli la voz, prindala el veziño que casa ouier, el que casa non a ata quel dier fiador, et quando li der fiador, troca sua voz daquel que primero enfió, et toxa dia derecho al otro.

## FUERO DE AVILÉS.

40.

Hommes de la villa de Abiliés non colla l'estabio de nul omme, si de maiorino ó del suo.

41.

Hommes qui vezinos s'iant de la villa de Aviles super quem invenirent aver de furto et auctor non podia aver, vaia adelante aquel qui la aver ademandar, et salve per sua cabeza que no lo dio ni lo vendió, mas que de furto l'a menos: et aquel otro a quen lo demanda vaia apries é salve logo per sua cabeza que no lo furto nec auctor non pot aver, et dia l'aver cabalmente al otro. Et si autor se clamar, talle plazo ata VIII dies et aduga l'autor qui iechte fidiador é parcese de aquel aquel que lo demandó é tanques al quel. Et si auctor se clamar é plazo tallar, et al plazo non adusser, peiete l'aver cum suas novenas al dompno de l'aver qui l' demanda, et X sólidos al Rei per suas tagantes.

42.

Et de rotura de casa, CCC sólidos al Rei, et C sólidos al don de la casa, et C sólidos á concejillo de villa. Duos homines cum armas derrumpent casa: et de rotura de orta serrada, LX sólidos al don de la orta, el medio al Rei, et medio al don d'ela.

41 Si cuando se perseguia por hurto una cosa, la persona en cuyo poder se hallaba debía tener olor (autor, auctor), esto es, otra persona de quien la habia adquirido, contaba con nueve días para presentarla; y entonces el acusador nada tenía que ver con el demandado, sino con el otor ó auctor.

42 *Quisquis presumptor vel per violentiam alienam domum intraverit, dabit Abbati trescentos solidos, et domino domus dampnum quod fecit.*  
(Fueros de Sahagun de 1083. X.)

*Qui per vim alienam domum irruerit, pectet LX solidos Abbati, et alios LX domino domus, et dampnum et firores quod fecerit.*  
(Fueros de Sahagun de 1152. XVII.— Idénticos los de Silos.)

El fuero de Oviedo pone *arca* donde dice *huerta* el de Avilés. Es muy posible que los autores de uno y otro fuero tuviesen á la vista copia de alguno mas antiguo, hasta hoy desconocido.

## FUERO DE OVIEDO.

Omnes de la villa de Oviedo non collat testacion de nullo omme, si del mayordomo ó del sagione.

Omnes que vezinos sean de la villa de Oviedo, sobre quien venieren aver de furto, et auctor non podier aver, uaa adelante aquel quel aver demanda, et salve per sua cabeza que no lo dio, nio vendeo, mas que de furto lo a menos, et aquel otro a quien o demanda, uaa apries, et salve per sua cabeza que non lo furto, njo lo aconsello, njo otor non puede aver, et dia el aver cabalmente al otro, etsi ad auctor se clamar, talle plazo ata nueve dias, et aduga el auctor que gete fiador, et partasse de aquel que lo demanda et tengas al actor. Et se el actor se clama et plazo talla, et al plazo non lo aduger, pechie el aver con suas novenas al donno que lo demandó, et diez soldos al Rey por suas tagantes.

De Rotura de casa trezientos sueldos, .c. sueldos al Re, et ciento al don de la casa, et cien soldos al concejillo de la villa. Dos omnes con armas derronpen casa, et de rrotura de arca serrada .lx<sup>s</sup>, sueldos al don de la arca, el medio al Re.

## FUERO DE AVILÉS.

43.

Hommes populateores de Abiliés non dent portage ne ribage desde la mar ata Leon.

*Si quis hanc kartam stabilitatis frange(re) temptaverit, sit excommunicatus et á lege Dei segregatus, et cum Datan et Abiron in infernus damnatus et in vita sua careat lumen occulorum suorum: et pectet ad partem Regis D solidos purissimi argenti, et ad*

## FUERO DE OVIEDO.

Omnes pobladores de Oviedo non dian portage njo Ribage desde la mar ata leon.

Ilia villa de Oviedo, si barallar jnffangon o podestat con omme de Oviedo, tal calonna aya el uno como el otro.

Nullo omme que poblador sea de la villa de Oviedo, siquier que sea sieruo fiscal del Rey, de qual servigio quier que sea, tan franco sea como el que viene de ultra portus, deste que y morar et foro fezier.

*Si quis vero hanc kartam stabilitatis frangere temptaverit, sit excommunicatus et á lege dei segregatus, et cum dathan et abiron in inferno damnatus, et in vita sua careat lumen occulorum suorum, et pectet apartem Regis decem milia morabetinos, et*

43 «En todos nuestros regnos ningún vesino de Llanes non dé portazgo ni montazgo, ni treintava, ni peage, ni castellaje. El firme miento mando el defendo que ninguno non sea ossado de les passar contra esta merced que les lo fago, so pena de la ni merced, et más pecharme ya en pena diez mil moravetinos, et al vesino de Llanes todo el danno que por ende rescibiesse, doblado.»  
(Fuero de Llanes.)

*Si quis hanc kartam.* Existe en el archivo del monasterio de las Huélgas de Avilés una carta de ingenuidad que Gelvira Velasquiz otorgó á favor de cierta familia de eriaçion, en la misma villa y en el propio mes y año en que se hizo autorizado el Fuero, á 21 de enero de 1155: documento privado, interesante para la buena crítica, donde se llama Emperatriz á Doña Rica, se expresa que Alfonso VII imperaba en Leon y en Toledo, y que era señor en Vadabia y Tines el conde D. Pedro Alonso ricohombre de Castilla. «*Facta carta ingenuitatis XII kal. februarias in era M. C. LX*». III. Imperante Alfonso in Legionis et in Toledo, cum Imperatrice Doña Rica, Episcopus Martinus sedis ouetensis, Petrus alfonus in vadabia et in lino. Ego Gelvira velasquiz tibi Martino uiron et Nemenia et progenie vestra in hanc kartam manus robora et confirmo et signum facio ++ Et in ista mercede partem habeat illo Imperatore, et illo Rege Legionensi + Coram teste vel presentes Alvaro uermudiz hic fuit. Pelagio uermudiz h. f. Isidorus petri h. f. Petrus



## FUERO DE AVILÉS.

illo concilio aliud tantum persolvat. Facta karta serie testamenti in mense ianuario, era M.<sup>o</sup>C.<sup>o</sup>LXXX.<sup>o</sup>III. Regnante imperatore domno Adefonso cum coniuge sua dom(n)a Richa regina, una pariter cum sorore mea infante domna Sancia, et filius meis Sanctio, Fernando, et filia regina Urracha, in Legiono. Ego iam dictus Adefonsus Hispanie imperator, simul cum uxore mea et filiis meis karta, quam fieri iussi et legere audiui, manu propria roboravi et signa inieci. +

Infante domna Santia conf. Sanctius rex conf. Rex Fernandus conf.



Regina domna (Urracha) conf. Martinus episcopus ovetensis ecclesie conf. Comite domno Petro conf. Comes Pontius conf. Comes Malricus conf. Didaco Abrigone conf.

fustes h. f. Pelagio vicioso h. f. Gonzaluo garcie h. f. Coram testes Petrus ts. Pelagius ts. Iohannes ts. et multorum hominum bonorum qui ibi fuerunt et viderunt et confirmant. Publico tan curioso documento el Sr. Muñoz y Romero á la página 162 de su Coleccion de fueros y cartas pueblas.)

## FUERO DE OVIEDO.

eillo concello aliud tantum persolvat. Facta serie testamentij quatuor nonas septembris. Era M.<sup>o</sup>C.<sup>o</sup>LXXX.<sup>o</sup>III. Regnante imperatore domno adefonso cum coniuge sua Beringaria Regina et filijs nostris in legione. Ego iam dictus adefonsus hispanie imperator, simul cum uxore mea et filijs meis, hanc cartam quam fieri iussi et legere audiui manu propria roboravi et signa in jeci.

Infante domna Sancia. .... conf.  
Comes Malricus. .... conf.  
Nunus Petri imperatoris armiger. conf.  
Guterrius fernandi. .... conf.  
Rodericus sebastiani. .... conf.

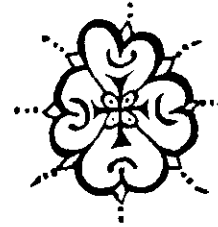
Didacus abregon. .... conf.  
Rodericus garssie. .... conf.  
Aluarus capellanus. .... conf.  
Nunno gallego. Verardus.  
Martinus merjnis in octo.  
Gonçalo uermudj. tenente. asturias.  
...Roy Perez. .... conf.  
...Monnius garssie. .... conf.

Comes RodericiGomez. .... conf.  
Sancius Rex. .... conf.  
Comes Ramirus. .... conf.  
Poncius comes. .... conf.  
Aluarus guterrij. .... conf.  
Suario ordonij. .... conf.

Petrus sancij. .... conf.

## FUERO DE AVILÉS.

Didago Cidiz, in Oveto maiorino. Monnio Garcia, maiorino in Gezone. Suario Monendiz conf. Martino Martinis conf. De Oveto. Pelagio Gallego conf. Petro Zervizes conf. Ordinet conf. Guilielme de Alariz conf. Coram testes Petrus testis. Iohanne testis. Pelagius testis, Rodrico testis. Suarius



notuit. Et aliorum bono(rum multorum hic) confirmant.

Suarius notuit. Hé aquí de qué manera por el canceller y notario están autorizados varios diplomas legítimos:

Iohannes Fernandez Toletane ecc. et ecclesie beati Iacobi canonicus et Imperatoris cancellarius hanc cartam scribere iussit. 28 de enero de 1154.=Colmenares, Historia de Segovia, 138.

Iohannes Fernandez Toletane ecclesie precentor et Imperatoris cancellarius hanc cartam scribere iussit. 6 de abril.=Academia de la Historia: estante 18, grada 4.<sup>a</sup>, 51;=pergaminos de Sahagun, legajo I, 67;=coleccion de Velazquez, tomo V.

Iohannes Fernandez notarius Imperatoris scripsit. Abril.=Coleccion de Velazquez.

Adrianus notarius Imperatoris per manum Ihoanis Fernandez. 4 de noviembre.=La misma Coleccion.

Iohannes Fernandez, canonicus ecclesie Sancti Iacobi notarius Imperatoris conf.=En aquella Coleccion.

Iohannes notuit. 25 de enero de 1155.=Pergaminos de Exlonza, legajo, I, 15.

Adrianus notarius Imperatoris per manum Iohannis Fernandez Imperatoris cancellarii hanc cartam scripsit. 4 de febrero.=Pergaminos de Sahagun, legajo I, 68.=Coleccion de Velazquez, tomo VIII.

Munius scripsit iussu Iohannis Fernandi cancellarii Imperatoris. 20 de marzo.=Documentos de San Pelayo de Cerrato, en la misma Real Academia.

Iohannes Fernandez toletane ecclesie precentor cancellarius hanc cartam scribere iussit. 2 de julio. Archivo catedral de Palencia.

Adrianus notarius Imperatoris per manum Iohannis Fernandez Imperatoris cancellarii et ecclesie beati Iacobi archidiaconi hanc cartam scripsit. 22 de setiembre.=Coleccion de Velazquez.

Adrianus notarius Imperatoris per manum Iohannis Fernandez cancellarii Imperatoris. 26 de noviembre de 1155.=Cartulario de Najera, I.

## FUERO DE OVIEDO.

Petrus consalaj. .... conf.  
Guillemo de la tienda...  
Cales Didacus cidj...

Pelagius gallici...  
Guillemus de alleris...  
Pere. .... conf.  
Petrus Rodericj. Pelagio Dominicj. conf.

et alij quam plures...  
Coram ..... testes .....  
Iohannes. .... testis .....  
Pelagius. .... testis .....  
Giraldus notuit.





cõsello como puda trobar amercos. Loth home gentia kasa de abules entru pql pculpnia qtuq no respda al m. o lano. Sono tẽtar e dos omi leales. en lo tẽtar era. don. dela casa le amparar respda cõ el. si n lmpaur n respda pel. Don de kasa sin auer restigos. esi auer restigo leales qal don dela kasa en sin ne. o ieste fosa lo don dela kasa. ola respda cõ el. Loth ome orora mulier qfalsa cõssuo differ on pua da poder seer. pco cuso pãtea. xij. sol. dos medios al. u. dos medios al cello. Et pfecta pãtira n pda lo nũcũrã. so dreto enõ pãtira de parte ne de man. ne de emano ne delos cõtendones ni de omi de sus manu postu odom q. nã parte cõ la uõ. o esto esqira de omi leal. o de bona mulier o de bono manco. o le bonu manco que uia adpũtẽra. Nonã pãtira toluer membra ad alero. waquen la tollier o del. e. sol. ola fasa homensico qã set codar lo fendo. hom q. auer compuar de romeo qual q. auer. on restigos postu auer. nul omi q. de furto lo de. de mandar cõ los restigos q. d. i. q. de romeo lo cãpã. delos restigos q. i. estãue d. solo que n fõto. ne la cõsello atreya so aor. Exãmado de los hoim de abules pãtira pãtira loqar. et tallent pãtira asi como al tempo del. n. dompno al. fõsoso. Venimo q. kasa n auer. en uilla sibilã auer con el q. kasa. nã. el qui kasa nã. auer sã de lãmar. uerres refun. acf. q. kasa. nã. estãncã. auer el q. kasa. nã. da qã no. nã. kasa. e. f. no d. q. f. d. y. d. q. kasa. nã. nã. p. m. d. n. op. lãso. op. el. uerres fino il dar. tãgãti uos pãtira el uerres q. kasa. auer. el q. kasa. nã. nã. uã que le de. f. eq. nã. der. f. tũes hã. del q. pãro. etio. e. pãt. de dreto. al. al. hõme dela uilla de abules n collãto de nul omi si de maõrno o del suo. hõim q. uerres hã. dela uilla de abules sup que muerret. auer de furto e. uctor. nã pãtira auer uia addãtãre. aqã q. auer. adomãdu. nã. uã pãtira. cabesã. que nolo deo. nã. uerres muerret. de furto la menos. et. aqã. alero. aqãlo demandã uia. nã. pãtira. estãue logo pãtira. cabesã. que nolo furto nã. uctor. nã. pãtira. uia. tãtã. lãuer. cabalãtã. al. al. Et si. uerres se. clãmã. tãtã. pãtira. nã. uia. dies. et. adãtã. lãuer. q. uerres. f. pãtira. se. Saqã. aqã que lo de mando. tãgãti. al. qã. Et si. uctor. se. clãmã. e. pãtira. tãtã. el. al. pãtira. nã. adãtã. pãtira. lãuer. cõ. sus. nouenas. al. dompno. de. lãuer. qã. demandã. et. t. hã. al. n. pãtira. tãgãti. Et. de. rotã. de. kasa. e. e. e. sol. al. n. et. e. sol. al. don. dela. kasa. e. sol. acocello. de. uilla. Duo. hoim. cõ. armã. derãpã. kãtã. et. de. uerres. de. ora. serrãdu. et. sol. al. don. dela. ora. el. medio. al. n. et. medio. al. don. dela. hoim. popularis. d. abules. nã. dent. pãtira. ne. ribage. de. dela. man. nã. Leon.

Sicut hanc cartam stabilitatis frangeret temperant sit excommunicat' audeq' di segregat' ac u' dicitur in infernis dampnatus. Et in uita sua carere l'vni. oculoꝝ suoz. Et pectus' adpũtẽ regis. d. solidos pũssim. uigenti. Et ad illo cãtio aliud tantum p'sol. ut. facta hanc sene testãtia in mente uicario. **RA. I. C. 2. X. III.** Regnante impatore domino adfensio cum con uice sua doma nicha regina uia partẽ cum sorore nã uilãnce domina sana. et filius nã. Sancto hostando. et filia regina uicãtã mlegone. Ego u' dicit' adfensio hyspanie hõmpator simul cum uxore nã. et filius nã. kãtã q. nã. hã. uia. et. q. uerres. audiu. manu. pãtira. uerres. et. signã. in. uerres. **Infante** dompna Santa. et. Sanctus. rex. et. Rex. hã. nã. et. **Regina** domna. et. Martinus. epã. uerres. et. **Comar** dno. petro. et. Comes. pontus. et. Comes. mil. nã. et. **Donco** abigone. et. **Dugo** cãtã. mouero. maõrno. **Monno** q. uerres. in. ingozone. **Suaro** mouenda. et. **Murino** martõs. et. **Deuero** pelãgo. galleg. et. **Pero** uerres. et. **Guilherme** de allãtã. et. **Coram** et. **Paul** et. **Johane** et. **Paul**. **Et. a. l. i. o. u. m. b. o. n. o.** **Notum** et. **ofirmane**.

# CARTA-PUEBLA . O FUEROS DE AVILES

QUE SE DICEN OTORGADOS EN 1155.

Facultad de la Universidad de Salamanca

Deposito de la Guerra

## APENDICE 10

1209, octubre, 13, Buelna.

*Alfonso VIII otorga al concejo de Santillana el fuero de Santander*

- A.—A. Coleg. Santillana: Conf. de Juan II 16-VI-1427.
- B. —A. Coleg. Santillana: Traslado de A, 27-IV-1428.
- C. A. Coleg. Santillana: Traslado de A, 22-IX-1436.
- D. Bib. Mun. Santander: Col. Egarras I 211 de A.

- Public.* 1) ESCAGEDO Y SALMÓN, *Colección Diplom. Santillana* II 217-218 de A, 234 de B, 258-259 de C.  
 2) GONZÁLEZ, *Alfonso VIII* III 493.

Per presens scriptum notum sit tam presentibus quam futuris quod ego Alfonsus, Dei gratia rex Castellae et Toleti, una cum uxore mea Alienor regina et cum filiis meis Ferrando et Enrico, libenti animo et spontanea uoluntate facio cartam donationis, confirmationis, concessionis et stabilitatis uobis meis populatoribus de Sancta Iuliana, presentibus et futuris, perpetuo ualituram.

Donec itaque uobis et concedo forum de Sancto Anderio ut illud pereniter habeatis.

Si quis autem hanc cartam infringere vel diminuere presumpserit, iram Dei omnipotentis plenarie incurrat, et regie parti mille aureos in cauto persoluat, et dapnum uobis super hoc illatum restituat duplicatum.

Facta carta apud Oñam, era MCCXLVII, XIII die mensis Octobris.

Et ego rex Alfonsus, regnans in Castella et Toletis, hanc cartam, quam fieri iussi, manu propria roboro.

{*Ex Gonzalez*}

1209, diciembre, 12.

*Alfonso VIII otorga al concejo de Santillana del Mar el texto de su fuero*

A.—A. Coleg. Santillana: Traslado auténtico del 26-VII-1405.

*Public.* ESCOBEDO Y SALMÓN, *Colección Diplom. Santillana* II 45-50.  
GONZÁLEZ, *Alfonso VIII* III, p. 500.

Tam presentibus quam futuris notum sit ac manifestum quod ego Adefonsus, Dei gratia rex Castellae et Toleti, una cum uxore mea regina Alienor, libenti animo facio cartam donationis et institutionis, forum et consuetudinum, vobis, concilio ville Sancte Iuliane presenti et futuro perpetuo valituram.

[1] Dono itaque vobis et concedo villam Sancte Iuliane in abitationem cum ingressu et exitu suo, tam per terras quam per mare, vobis et posteris vestris iure hereditatis in perpetuum possidendam.

[2] In primis dono vobis et concedo, pro bono et laudabili foro, ut omnes sub uno et equali iure et foro vivatis.

[3] Nullum habeatis dominum in villa nisi tantum abbatem Sancte Iuliana [sic], vel quem ipse vice sui vobis dederit in dominum cum in villa non fuerit.

[4] Omnis nobilis, et alius quislibet et cuiuslibet dignitatis, habitans in dom. sua vel aliena, in villa Sancta Iuliana idem forum habeat et non quod vicinus ville.

[5] Qui prendiderit vel emerit in villa aliquod solare solvat abbati unum solidum, et saioni duos denarios.

[6] Et si unum solare divisum fuerit inter homines per sortes aut per venditionem, dent singulos censos. Et quod solares vel porciones simul coadunate fuerint, ita quod diviso aliqua devia vel de aliena hereditate inter eas non sit, det unum censum.

[7] Si quis in domibus vestris per vim hospitari voluerit, dominus domus accipiat eum foras, cum vicinis suis, et si egredi noluerit et ibi percussus fuerit, non pectet pro eo calupniam.

[8] Merinus ville sit unus: et sit vicinus ville et vasallus abbatis, et accipiat censum in villa et instituat per manum abbatis in villa censum sibi.

[9] Dominus ville, abbas, scilicet, accipiat de unoquoque solari unum solidum annuatim per censum. Et qui censum collegerit incipiat illum colligere

quindecim diebus post festum Sancti Iohannis, et accipiat pignus ab unoquoque in dupplum, et, si dominus pignoris non extraxerit pignus sum ex quo vox precons universaliter monuerit usque ad unum mensem, perdat pignus.

[10] Omnes homines ville vendant panem et vinum libere, et siceram et quecumque vendere voluerit, quando et qualiter voluerint, certa mensura.

[11] Qui vicinus in villa non fuerit mercaturam pannorum quam per mare atulerit non vendat a detal nisi hominibus ville; et si extraneo venderit, pectet decem solidos.

[12] Qui per vim domum alienam irruerit, pectet LX<sup>o</sup> solidos abbati, alios sexaginta domino domus, et pectet hoc dampnum et livores quos fecerit.

[13] Merinus vel sagio non intret in domum alicuius accipere pignus et si dominus domus fiadorem receptivum presentaverit. Et si merinus vel sagio fiadorem respuerit, et pignus volens accipere fuerit ibi percussus, nulla pectetur pro eo calumnia. Si vero dominus domus fiadorem non presentaverit, et pignus aparauerit merinus vel sagio det duos testes super hoc hoc minus, et in crastinum accipiat ab eo quinque solidos.

[14] Qui debitum creditori recognoverit presente merino vel saione, aut statim redat aut pignus querat quod tantumdem valeat.

[15] Merinus vel sagio non querant percussiones aliquas nisi ei vox data fuerit, excepta morte et percussione ad mortem que possit queri per se secundum forum ville.

[16] Homicida manifestus pectet CCC solidos.

[17] Traditor probatus et fur cognitus sit in iudicio merini et concilii: et omnia bona illorum sint abbatis, set de rebus latronum prius restituantur furta que fecerat illi qui furatus fuerat.

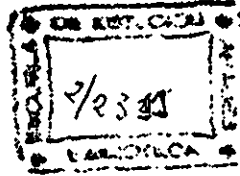
- [18] Qui arma traxerit contra vicinum suum pectet abbati LX<sup>a</sup> solidos.  
Si multi aduxerint arma, unus pro omnibus det fiadorem in quinque solidos, et convictus pectet LX<sup>a</sup> solidos abbati.
- [19] Si vicinus a vicio domum per iudicium quesierit, det fiadores ambo, unusquisque in sexaginta solidos, et qui ex eis iudicio victus fuerit pectet illos abbati.
- [20] Si aliquis de foraneus domum quesierit ab habitatore ville, det abbati fiadorem in LX<sup>a</sup> solidos abbati et domino domus det aliam talem in tali loco in ipsa villa.
- [21] Omne iudicium quod inter deforaneum et habitatorem ville iudicatum fuerit super pignus, iudicetur in villa, et foras villa non exeant pro illo.
- [22] Qui falsam inquisitionem dixerit amplius dixerit amplius non sit legalis et pectet abbati LX<sup>a</sup> solidos, et dominus vocis tornet ad vocem suam et repetat eam et habeat ius suum.
- [23] Homines ville non eant in expeditionem nisi pro rege obsesso.
- [24] Nec dent portaticum ullum in villa sua nec in portu maris de quacunque parte veniant per terram vel per mare.
- [25] Ubi cumque ruperint terras et eas coluerint infra tres leguas prope villam et plantaverint vineas et fecerint ortos et prata et molendariam et cullumbariam, habeant omnia ista pro hereditate, et faciant de eis quidquid voluerint et serviat eis ubicumque fuerint dando censum pro domibus suis.
- [26] Pro morte illius qui in seditione mortuus fuerit infra villam, proximiores parentes eligant pro homicida illorum qui eum percuserunt per rectam inquisitionem; et si interfectorem per inquisitionem non invenerint salvet se per iuramentum, per semetipsum solum ille quem suspectum habuerit, et ibi non sit torna.
- [27] Tregue autem ille sint istis tales: ex utraque parte seditionis dent fiadores in mille solidos et amputetur dexter pignus illi qui eas fregerit. De istis mille solidos accipiat abbas quingentos solidos et concilium CCCC, et percusus centum; et pignus sit in potestate concilii.
- [28] Qui pignus factaverit propter hereditatem et utque ad capud annum pignus non redemerit, perdat illud.
- [29] Si aliquis homo ville homicidium vel livores fecerit defendendo rem suam, nichil proinde pectet.
- [30] Si homines ville in iudicio vel pleito vel fiadura aliqua inter se concordare non poterint, eant ad villam Sancti Emeterii.
- [31] Si aliqua navis veniens ad villam Sancti Emeterii vel Sancta Illana perichitata et fracta fuerit, quidquid domini sui de rebus quas navis continebat poterint invenire nullus eas auferat nec vim eis inferre presumat.  
Si quis vero hanc cartam infringere vel diminuire presumpserit, a domino Dei omnipotentis plenarie incurrat, et insuper regie parti mille libras auri purissimi in cauto persolvat, et dampnum quod vobis intulerit duplatum restituat.
- [32] De ferida de punia testimoniada VII solidos e medio.
- [33] De ferida de palma V solidos.
- [34] De pressa de cabellos de ambas las manos V solidos.
- [35] Feria del cello arriba que sennalada sea LX solidos.
- [36] De caeda en tierra en rua LX sueldos, e si cae en rua elevalo sacando CCC sueldos de emenda.
- [37] De ferida de LX sueldos e II pertegadas.
- [38] De ferida de punio dos pertegadas.
- [39] De ferida de palma V pertegadas.
- [40] De fiadura que venir pennotar so fiador del pennos de uno dinero, e al tercio dia de cabal, et al otro tercio dia en duplo, e quando posier el fiador plaço per pechar tornele todos los pennos e peche a los IX días. E si non tornan los pennos, pongal otra vez plaço de IX días.
- [41] E de todas estas colonias ayun los alcalles la tercia parte, el merino la tregena parte.
- [42] Nullo alcalde non de censo de la casa en que sonier, ni el merino non de censo. Escrivano de concejo non de censo.
- Facta carta II idus Decembris, in era MCCXLVII.
- [43] De ostolaje cada un maravidi un dinero, e pague el que complaz e reciba el hoste per todos tempos e la escollencia es en hoste del medio mercado e del estelaie.

Fueros y privilegios sobre el portazgo: exenciones y aranceles

documentos:

28. Medina de Pomar (Burgos) (1181)
29. Aranceles de los fueros de la "familia" de Sahagún
30. Castro Urdiales (Santander) (1285)
31. Vitoria y Salvatierra (Álava) (1217-1391)





FUEROS LOCALES  
EN EL TERRITORIO  
DE LA  
PROVINCIA DE BURGOS

POR

GONZALO MARTINEZ DIEZ, S. I.

CAJA DE AHORROS MUNICIPAL DE BURGOS

1982

XXIV

1181-IV-5/VIL-9

FUERO DE MEDINA DE POMAR

A. Arch. Grot. Simancas, Libros de Privilegios, n. 314, art. 14.

Public.:

- 1) T. GONZÁLEZ, *Colección de Privilegios*, V, 141-146.
- 2) J. GARCÍA Y SAINZ DE BAJANDA, *Apuntes históricos de Medina de Pomar*, p. 481-485.
- 3) J. GONZÁLEZ, *Alfonso VIII*, n. 951.

In nomine Christi, amen. Iustum est et rationi consonat ut ea quae intuitu ipsius populandae et augmentandae christianitatis a praedecessoribus misericorditer acta fuerunt, et acta huiusmodi presenti foro iudiciorum quo sub uno iure iuventis populi salubrius gubernantur, et scientes quibus debeant uti legibus nullam habere vereantur oppressionem, de iure scripto confidentes quod eos faciat populiore. Propterea ego Aldefonsus, Dei gratia rex Castellae et Toletani, una cum uxore mea Alienore regina et cum filio meo rege Santio, libenti animo et voluntate spontanea, intuitu pietatis et misericordiae, pro animabus parentum nostrorum et salute propria concedo, roboro et confirmo omnes illos foros quos Aldefonsus imperator, avus meus, dedit et concessit populatoribus de Medina de Castilla veteri, tam francigenis quam aliis portans, quam hispanis, et quos pater meus rex Santius eidem concessit et confirmavit, scilicet, foros de Luernio, videlicet:

(1) Nullus sayon intret in domus eorum ad aliquid tollendum vel per vim accipiendum.

(2) Nullus dominus ac praepositus villam mundana de manu regis faciant eis violentiam, nec meritis eius nec sayon nec aliquid accipiat ab eis sine voluntate eorum.

12) Nec habeant super se forum malum de sayonia nec de fonsadera, nec de anduda nec de monmeta, nec faciant ullam veredam.

14) Et non habeant forum de duello faciendum, nec de ferro, nec de aqua calida, nec de poenitentia contra vicinam suam.

15) Et si super hoc sayon vel merinus voluerint intrare violenter casam aliquam, occidatur et poenite non petent nisi, quinque solidos.

16) Non petent homicidium propter homicidium iustum inventum intra villam vel extra.

17) Quicumque tamen aliquem interfecerit, sive vicinum sive extraneum, vicinis hoc scriptis, ille homicida pectet homicida domino.

18) Et merinus custodiat homicidia domini quousque donet duos fideiussores pro quinque solidis et non amplius, quorum medietas solvetur. Et qui cepit homicidium de parte regia, similiter de omnibus calumniis quae acciderint in Medina ad regem permentibus solvetur medietas regi et parti regis.

19) Si homicidium factum super fontem alicuius Medinensis, sit et negavit vadit ad regem et complect iudicium regis.

20) Quicumque traxerit pignus de aliqua casa per violentiam pectet sexaginta solidos, medietas in terra et pignora reddantur domino domus.

21) Quicumque aliquem in domo sua incluserit pectet sexaginta solidos medietas in terra.

22) Quicumque scuterit castellum perdatur pignus, vel si legit se ad principem terrae, si firmatum fuerit et per forum villae quicumque castellum scuterit.

23) Si aliquis percusserit aliquem et sanguis inde manaverit, pectet decem solidos.

24) Et si sanguis non manavit, quinque solidos; et si negaverit et ei firmare non potuerit, furet.

25) Si aliquis expolaverit aliquem in nuda carne remanentem pectent dimidium.

26) Si quis dignitaverit aliquem pignora sine sayone, pectet decem solidos; si iniuste pignoravit, det firmam a pignore sicut in foro est.

27) Si quis percusserit mulierem conjugatam et possit firmare cum una bona muliere et cum uno bono viro vel cum duobus viris, pectet sexaginta solidos, et si non potuerit firmare, furet.

28) Si vero mulier aliquem percusserit qui habeat mulierem legitimam si mulieri percussenti quae percussa potest pectet sexaginta solidos, et si non potuerit et firmare furet.

29) Si vero mulier attripuerit aliquem per barbam vel per genitalia vel per capillos, datus et super hoc testibus, redimat domum suam, et si non potuerit redimere sit iustipala.

30) Si aliquis populatorum de Medina invenerit aliquem in suo horto vel in sua vinea furem et damnum, pectet ei quinque solidos illi qui inventus fuit, medietatem ad epus domini cuius erit hortus et medietatem regi terrae, et si negaverit, furet dominus haereditatis quod pectet illi qui inventus fuit et hoc sit si die inventus fuit.

31) Si vero de nocte inventus fuit pectet decem solidos, medietate domino et medietate principi terrae; si vero negaverit non minus pectet durante domino haereditatis.

32) De unaquaque domo donetur principi terrae duos solidos in unoquoque ad Pentecostem.

24) Item, rex habeat in supradicta villa suum proprium furnum, et omnes in villa qui voluerint coquant illo suum panem, et de unaquaque fornata detur unus panis regi.

25) Dominus qui villam mandaverit de manu regis, neque merinus regis, non intret in villa nec ponat in illa merinum nec sayonem nec aliquid nisi populatores villae.

26) Et alcaidem sive sayon qui in villa fuerit non accipiat villam de aliquo populatore villae qui calumnatus fuerit nisi solus dominus villae et ipse pectet eos de novena et de arenazgo.

27) Si dominus habuerit odium de aliquo homine de Medina, demandet ei fidantiam, et si non potuerit habere fidantiam levet eum de uno capite villae ad aliud caput et permittat eum in carcerem et eum exvertit de carcere donet de carcelazgo tres obolos.

28) Et si dominus habuerit rancorem de homine ex villam et non poterit complere directum, mittatur in carcere et cum exierit de carcere non pectet pro carcelazgo nisi tredecim denarios et obolum.

29) Et si aliquis in mercato voltam aliquam fecerit firmet querellam in die illo cum duobus hominibus quosquem habere potuerit et ei cui fecit iniuria pectet sexaginta solidos. Si vero illa die quaerellosus querimoniam non deposuerit coram domino villae vel eius merino aliter non teneatur de caetero nisi ad forum villae respondere.

30) Et si aliquis habuerit rancorem de vicino villae et ostenderit ei coram duobus testibus signum salonis et ille de quo quaerimoniam habebit si fideiussores dare voluerit pectet quinque solidos.

31) Et omnes populatores de Medina liberam et absolutam habeant licentiam comparandi haereditates, ubicumque voluerint, et nullam de emptis haereditatibus fonsaderam persolvat, et habeat plenam et liberam potestatem quocumque et quibuscumque eam vendere voluerit vendant.

32) Et nullus repetat aliquam haereditatem ab aliquo populatore Medinae qui campum unum annum et diem sine ulla inquisitione tenuit quomodo tam post unum annum et unum diem recipierit domino et sexaginta solidos pectet.

33) Sit etiam licitum omnes populatores de Medina omnes terras incultas intra terminos villae laborare.

34) Et ranatos eorum pascant per omnes hortas et sectent eas.

35) Et habeant ipsi populatores de Medina plenariam potestatem accipiendi aquam ad molendinos constituendos vel ad terram vel hortos rigandos sive ad quodcumque eam opus habuerint necessariam.

36) Scindant etiam libere ligna ubicumque ea invenerint ad domos vel ad quallacumque alia opera constituenda quaecumque sibi fuerint necessaria.

37) Et isti sunt termini infra quos populatores debent pascere ranata eorum et ligna sectent, scilicet, a summo de Lubro usque ad villam, et ad montem Robusta usque ad villam, et de Petralada usque ad villam, et de los Brianos usque ad villam, et de Espinosa usque ad villam. Intra istos prenomatos terminos populatores de Medina et eorum ranata libere et sine inquietatione sectent et pascant.

38) Insuper, si populator villae in aliqua haereditate regis fecerit molendinum, accipiat fructus eius integre per primum annum et rex vel alius qui vicem eius

habuerit ullam partem fructuum molendini in primo anno exigat, transacto vero primo anno una medietas sit regis, altera vero sit factoris, ita tamen quod rex medietatem expensarum quae fecerint necessariae integre persolvat de fructibus molendini et molendinum in molendino per manum suam mittat.

136. Et si populator fecerit molendinum in sua propria et libera hereditate regi ullam partem nec domino villae persolvat.

140. Et si aliquis vicinus ad extraneo super aliqua causa ad iudicium trahitur, populator villae non cogatur respondere nisi in villa sua.

141. Et si venerit populator ad sacramentum faciendum vel recipiendum, non donec nec recipiat alibi nisi in ecclesia Sanctae Mariae de Medina villae.

142. Et si aliquis extraneus habuerit quaerimoniam de populatore villae firmet eum debitis testibus legitimis qui habeant casus et hereditates in villa et si ita firmare non potuerit recipiat sacramentum illius de quo quaeritur in hac ecclesia Sanctae Mariae.

143. Habeant etiam populatores Medina licentiam comparandi quodquot pannos et bestias et caetera animalia, et si aliquis exegerit pannos vel alia empta ab emptore, non teneatur emptor illi dare hominem de quo comparavit sed iuret quantum et costavit et receptio praecio res emptori si illi exegerit reddat.

144. Et populator de Medina, si comparaverit equum vel equam, mulum vel mulam, asinum vel asinam non emat nisi in mercato aut in maiori vico villae.

145. Et si aliquis non vicinus exegerit aliquid de praedictis a populatore iuret populator si prorsus ignoraverit venditorem, et ille qui exegerit iuret quod non vendidit neque donavit alicui rem illam quam exegit, scilicet, quod eam furto amissit et recepto sacramentum a populatore Medinae super praecio rei quam exegit, si eam recuperare voluerit totum praecium integre restituat domino.

146. Quae Medina tenuerit de manu regis, si convocaverit populatorem de Medina ad iudicium regis ad accipiendum eum eo iudicium, populator eat cum eo usque ad pontem de Frias vel usque ad Orate vel usque ad Ocbus vel usque ad Espinosa et non teneatur eum eo ire in antea, sed revertatur ad villam populator cum domino villae, et recipiat iudicium de suo alcaide.

147. Concedo praeterea populatoribus de Medina praefatis quod nullum dent portaticum in ipsa Medina nec in Naxera nec in Lucronio nec in Belforado nec in Castro toto regno.

148. Si aliquis extraneus cum populatore Medinae super aliquam causam iudicium habuerit, populator villae non teneatur ei fideiussores dare exinde de terra de Medina.

149. Et si dominus vel eius merinus vel saio vel quilibet alius princeps terrae de populatore de Medina causam aliquam habuerit populator salvet se per sacramentum secundum suum forum et amplius non teneatur ei respondere super illam quaerimoniam.

150. Dato insuper vobis populatoribus de Medina et omni genere vestro Villam novam et Villam Tokete, Villammat et Villam Prati, iure hereditario habendas in perpetuum et libere et quiete possidendas.

151. Dato etiam vobis et pro bona fero concedo unoquoque anno mittatis alcaidem et satorem si vobis placuerit.

Praefatis ego rex A. retineo mihi in Medina omnia alia fura quae habeo in Lucronio secundum foros Lucronii quos dono et concedo populatoribus Medinae.

APENDICE VIII		PRECEPTOS REFERENTES AL PORTAZGO		A) SOBRE SU CUMPLIMIENTO O EXENCION		
Oporto	Asturianos	Melgaço	Santander			
12. Et quicumque portaticum celaverit, incurtat inimiciam episcopi et duplet illud.	44. Omnes pobiadores de Oviedo non diant portage min ribage desde la mar ata Leon.	10. Mercatores extranei et non moratores ville hinc totum afferant [aranceles].	25. Nec dent portaticum ullum in villa sua nec in portu maris de cuacumque parte veniant per terram vel per mare.			
B) A R A		N C F I E S				
a) Cláusulas que se encuen		ntran en varios textos				
Oporto	Allariz	Ribadavia	Bonoburgo 1172	Bonoburbo 1228	Melgaço	Arancel de Sahagún
6. Quicumque panem ad istam villam adduxerit ad vendendum nullum portaticum inde det...	23. Venditores panis et vini non pectent pro venditione.	23. Factores panem et vinum aut venditores non pectent aliquid per venditionem.		23. Vendedores de pan e de vino non pectent nullam rem per vendicionem.		2 b. Se comprar pan o viao, por levar non dar portalgo al exir.
6 b. Sed de vino accipiatur portaticum sicut forum est.						
9. Qui vendiderit caballum det unum solidum.	24 c. De equo vel mula XII d[enarios] si in domo vendiderit hospes habeat XII d[enarios].	24 c. Item si aliquis extraneus vendiderit equum aut mulam det XII denarios in portatico. Si in domo vendiderit hospes habeat duodecim denarios	26. Et de equo unum solidum. 26 e. Et de mulisive de mulo unum solidum in portaticum	24 c. Item si aliquis extraneo vender caballe o mula de XII denarios in portagen. Et si in casa de ospede vender de a el otros XII denarios.	8. Si quis venditor venerit qui caballum vel mulam voluerit vendere, comparatores pro equo I solidum hospiti et alterum regi, pro mula III solidos hospiti et III solidos regi.	5. De extraneis mercatoribus qui bestias honoratas de quo libet mercado adduxerit: pro equo vel pro mulo I solidum.
9 a. Et de equa VI denarios.	24 d. De equa VI d[enarios] et si in domo vendiderit hospes habeat VI d[enarios].	24 d. Si equa sex denarios et sex denarios ad ospitem suum si in domo vendiderit.	26 a. Et de equa VI denarios similiter ad dominum domus.	24 d. De equa VI denarios, e a ospede otros VI denarios se in sua casa vendir.	8 a. De equa VI denarios hospiti et VI denarios regi.	5 a. De equa VI denarios.
9 b. Et de vobe II denarios.	24. Extraneus si vendiderit bovem aut vacam det in portatico II d[enarios].	24. Si aliquis extraneus vendiderit bovem aut bacam det in portatico duos denarios.	26 g. Et de bovib[us] de in portaticum II denarios.	24. Se aliquen vender boy ou vaca de in portage II denarios.	9 b. Moratores ville quidquid vendiderint: aut comparaverint nulli respondeant cum feria et sine feria nisi reddant: pro vobe IV denarios pro vaca II denarios.	5 i. Del asno III d[enarios].

<i>Oporto</i>	<i>Allariz</i>	<i>Ribadavia</i>	<i>Bonoburgo 1172</i>
9 c. De asina IV denarios.	24 e. De asino vel de asina III d[enarios], hospiti III d[enarios].	24 e. De asino aut de asina tres denarios, hospiti similiter tres denarios.	26 b. Et de asino aut de asina III denarios, similiter ad <i>dominum domus</i> .
9 d. Et de porco I denarius.	24 a. De porco unus d[enarius].	24 a. De porco unus denarius.	
9 j. De una saia I denario.			
9 k. De una capa II denarios.			
9 l. De uno manto II denarios.			26 t. Et de manto III denarios.
9 m. De una corda de panno II denarios.			24. Et si corda vendiderit ille qui comperit det ad dominum denum solidum.
9 n. De uno capud de fustam II denarios.	26 e. De un cabo de fustam II d[enarios].	26 e. De un cabo de fustam II denarios	26 j. Et de sex cubitos de fustam aut de cardeno unum denarius.
9 o. Et de carnario una menalia.	24 b. De ariete I d[enarius].	24. De ariete unus denarius.	

<i>Bonoburgo 1228</i>	<i>Melgaço</i>	<i>Arancel de Sahagún</i>
24 e. De asno ou de asno III denarios o de ospede otros III denarios.	8 b. pro asino III denarios hospiti et III denarios regi. 5 b. De asino IV denarios	1 i. Del asno III d[enarios].
24 a. De porco un denario.		1 g. Del puerco I d[enario].
	9 b. pro saia unius coloris II denarios. 9 e. por saia viada I denarium.	
	9 f. et pro capa galega II denarios.	28. Qui comprar <b>capa</b> o vender I d[enario].
	9. pro manto unius coloris IV denarios. 9 c. pro manto coelio IV denarios. 9 d. pro manto viado II denarios.	15. Qui troguier <b>manta</b> a vender o la comprar III d[enarios].
26 e. De un cabo de fustan II denarios.		17 c. De fustan I d[enario].

- Oporto**
- 9 b. De trossello unum solidum.
25. Si mercator extraneus ibi displicaverit de unoquoque trossello si vendiderit det I solidum et si non displicaverit nichil: si adetalium vendiderit, pectet LX solidos, mediam partem domino de Allariz et concilio medium et domino domus det V solidos qui unum trossello comparaverit.
- Allariz**
25. Si mercator extraneus ibi displicaverit et de unoquoque trossello si displicaverit et inde aliquid vendiderit det in portaticum I solidum et si non displicaverit nichil, si atail vendiderit pectet XX solidos, mediam partem domino ville et mediam partem concilium de Ripaavie et ad dominum domus quinque solidos det qui unum trossellum comparaverit.
- Ribadavia**
25. Si aliquis mercator in villa Ripaavie venerit et de unoquoque trossello si displicaverit et inde aliquid vendiderit det in portaticum I solidum et si non displicaverit nichil, si atail vendiderit pectet XX solidos, mediam partem domino ville et mediam partem concilium de Ripaavie et ad dominum domus quinque solidos det qui unum trossellum comparaverit.
- Bonoburgo 1172**
24. Mercatores vero de barca dent de unoquoque trossellum de passage uno solido. Et si displicaverit et vendiderit et steterit usquem in alterum die det uno solido quando fuerit mercator, et si corda vendiderit ille qui comparaverit det ad dominum domus I solidum. Et si adetale vendiderit pectet LX solidos medietatem dominium ville et medietatem ad concilium et de illos medietatem det ad dominum domus V solidos. Et qui truxelum integrum vendiderit ille qui comparaverit truxelum det ad domus domus V solidos.
- 26 i. Et pedene tres obolas.
- 26 f. Et de corio bove unum denarium.
- 26 g. Et de pelle capre una obola.
- Bonoburgo 1228**
25. Se algun mercador in villa do Burgo veer de cada un trossello se desplegar e einde vender de in portagen I solido e si non desplegar non de nichil. Et se a detalo vender peyte LX solidos a mea parte a o senor de burgo e a mea parte o a concello de Booburgo ea o senor da casa V solidos de que un trossello comprar.
- Malgaço**
6. Si quis mercator cum traparia venerit totum trossellum, si voluerit, vendat et non retahu nisi in propria feria. Et si inde aliud fecerit inter iudices vestre ville et meum vicarium, XXX solidos reddat.
- 5 c. Et de pedite III denarios.
- 24 f. De coyro de bov I denario.
- 24 g. De pelle cabruna I mealla.
- 9 h. Pro pelle cabritina I denarium.
- Arancel de Sahagin**
22. Del trossello bestia caballar I solido; de asnar VI denarios se vendiran et se non vendiran et destegaren el trossello III denarios. Et se compezaren a vender dar todo so portazgo.
46. Qui compra: corio o vendit I denario; Bestia cargada de cueros qui la sacat de la villa VI denarios) se fur caballar I solido, se fur asnar se fur asnar [sic] VI denarios).
26. Qui aduxier piel a vender I, qui comprar I denario).

Oporto	Allariz	Ribadavia	Bonoburgo 1172	Bonoburgo 1228	Melgaço	Arancel de Sahagún
	24 h. Item si maurum vel mauram XII denarios si in domo similia habeat I solidum.	24 h. Item si aliquis extraneus venderit maurum aut mauram det in portaticum I solidum, si in domo hospes habeat duos solidos.	25. Si maurum vel mauram venderit det in portaticum unum solidum et similiter ad dominus domus ille qui comparaverit si in domo venderit.	24 h. Item si aliquis extraneo vender mouro ou moura de in portagem XII denarios e si in casa do ospede vender de a el otros XII denarios.		68. Del moro o de la mora que tragan a vender I sol[ido].
	26. Et de pellica conellia III d[enarios].	26. Et de pellica coellia det in portatico tres denarios.	26 k. Et de pellica conellia IV denarios.	26. Et de pelle conella de in portagem III denarios		
	26 a. De pena cordeira II d[enarios].	26 a. Et de pena cordeira II denarios.	26 l. Et de pena conella III denarios.	26 a. Et de pena coella II denarios.		
	26 b. Pellicia cordeira II d[enarios].	26 b. De pellicia cordeira II denarios.	26 m. Et de pellicia cordeira IV denarios.	26 b. Et de pelle cordeira II denarios.	9 g. Pro pelle cordeira II denarios.	
	26 c. De III cubitis de viado II d[enarios].	26 c. De quatuor cubitis de viado II denarios.	26 s. Et de duobus cubitis e viado quatuor denarios [sic].	26 c. De quator covedos de viado II denarios.		
	26 d. De cobertura pallii unius coloris III d[enarios].	26 d. De cobertura unius coloris tres denarios.	26 r. De cobertura de manto de cobre III denarios.	26 d. De cobertura de uno color III denarios		
	26 f. De XII cubitis de cardeno II d[enarios].	26 f. De duodecim cubitis de cardoe II denarios.	26 j. De sex cubitos de cardeno unum denarium.	26 f. De XII covedos de cardoe II denarios.		42. Qui comprar cardeno de quatro varas arriba I d[enario].
	26 g. De bestia carregada de pane aut vini I d[enario].	26 g. De bestia carregada de pane aut de vino unum denarium.	26 d. De bestia carregada de pane aut de vino II denarios.	26 g. De bestia carregada de pan o de vino III denarios.		20. Asno cargado de pan I d[enario] et omne cargado de pan I mealla.
	26 h. Coloneam I d[enario].	26 h. Colonearis I denarium.	26 c. Colonearius in portaticum det unum denarium.	26 b. De collonio I denarius.		38. Bestia cargada de pez I d[enario] a la porta et qui la comprar una mealla cada toral.
			26 f. Et de bestia cavolare encaregada de pissotas I solidus, similiter de congrois aut de alio piscato.			61. Bestia cargada de sal tierra I d[enario].
			26 g. Et de bestia carregada de sale det una talega.			
			26 h. Et de asino duas partes de talega.			

b) *Cláusulas que sólo se encuentran en el fuero de Oporto.*

9 f. Et si quis extraneus mactaverit vacam aut porcum, redat inde lombos.

9 g. Si aliquis advena vendiderit II<sup>o</sup> bragalles; pro victa non det portaticum.

9 l. De una raposa I denario, de una duzena II denarios.

13. De evicione onerata II denarios.

c) *Cláusulas que sólo se encuentran en el fuero de Bonoburgo de 1172.*

26 n. Et de pellica cabritis muliere II denarius.

26 o. Et de pelles yreorum singulos denarios.

d) *Cláusulas que sólo se encuentran en el Arancel de Sahagún.*

1 b. Del rocín I *solldo*.

1 e. De la oveja I *d[enario]*.

1 g. Del tocino I *d[enario]*.

2. De la madera del carro de Somozano II *d[enarios]* et se vendir el carro III *d[enarios]*.

2 a. Et se troguier cuba o tina alzada III *d[enarios]*.

3. El carro de la lena o de las copas I *d[enario]*

4. El carro de la yerba o de la paia senos *d[enarios]*.

5. Bestia cargada de manzanas o de nuezes o de sal senos *d[enarios]* a la porta, et despues los garfados ali o lo vendir: *ortesi* de avellanas et de castanas.

6. Bestia cargada de fierro labrado I fierro.

7. Bestia cargada de cotiambre I *solldo* se fur cavallar, o asnar VI *d[enarios]*.

8. Bestia cargada de lino o de trapos I *solldo*, la cavallar, VI *d[enarios]* la asnar.

9. El carro de carvon I *d[enario]*. La bestia de carvon I mealla.

10. Et omne cargado d'astiles o de arzones I *d[enario]*.

11. El campesino que traga carro cargado de cevera, a la porta III *d[enarios]* et despues las medidas et se comprar carro III *d[enarios]*.

11 a. O carro cargado de madera III *d[enarios]*.

12. El carro asno cargado de massuecas VI *d[enarios]*.

13. De mueia de molino III *d[enarios]*.

13 a. De la mueia de ferrera I *d[enario]*.

14. Del luzuelo VIII *d[enarios]*.

16. Del carro cargado de exes I exe.

16 a. Del carro cargado de yugos I yugo.

16 b. Del carro cargado de pulas II pulas.

16 c. Del carro cargado de cambes II cambes.

16 d. Del carro cargado de madera pinera III *d[enarios]*.

17. Del escudo III *d[enarios]*.

17 a. De lanza I *d[enario]*.

17 b. De manto de color III *d[enarios]*.

17 d. De penna III *d[enarios]*.

17 e. Manto de color en bestido VI *d[enarios]*.

18. De los de fuera que comprar exe o dues cambas o I yugo senas medias.

19. El asno cargado de madera I *d[enario]*.

21. El buton I *d[enario]* et se aduxier bestia cargada VI *d[enarios]*.

23. Et *judio* I *d[enario]* et si aduxier ganado de cada cabeza so portage et se comprar ganado todo so portage.

24. Bestia cargada de cevera I *d[enario]* et despues las medidas: De cada quarta una conca: de silo de sal o de cevera III *d[enarios]*. Et visino que vendir cevera en mercado o ena plaza dar las medias medidas et del omne de fuera o que quier que lo robe dar todas las medidas el que dier portalgo et se non las medidas.

25. Omne cargado de truchas tome el dueno la mejor, el portero la otra mejor. Del salmon III *d[enarios]*.

27. Qui aduxier panno a vender I *d[enario]*.

29. Qui aduxier reias en cuero a vender una meia cada reia, qui la comprar una meia.

30. Qui vender azuda I *d[enario]*: qui comprar otro.

31. Qui aduxier foces o podaderas a vender I *d[enario]*.

32. Qui aduxier suelas o calzado a vender I *d[enario]* que lo comprar suonado para vender I *d[enario]*.

34. Qui comprar tocino I *d[enario]*.

35. Bestia cargada de lino o de lana VI *d[enarios]*.

36. Qui comprar quarterna de sal I meia.

37. Omne cargado de canestiello I canestiello.

39. Bestia cargada de lanza I *d[enario]* et sus medidas.

40. Bestia cargada de aios o de rebollas I *d[enario]*.

41. Del carro cargado d'olas III ollas. Del asno cargado d'ollas II ollas o II terrazos.

42. Omne cargado d'olas I *d[enario]*.

43. De la caldera I *d[enario]*.

44. De la sartén I *d[enario]*.

45. Bestia cargada de legumbre a la puerta I *d[enario]* et de cada quarta I conca.

47. Bestia cargada de peleias que las comprar VI *d[enarios]*. Bestia cavallar I *solldo*, el omne I *d[enario]*.

48. Omne cargado de colondros I *d[enario]*.

49. Bestia cargada de escuediellas I *d[enario]*.

50. Qui comprare lecho I *d[enario]*.



51. Bestia cargada de sogas I d[enario].
52. Bestia cargada de quesos de X en arriba tomara el mejor so donno et el portero tomara el otro mejor et de X en ayuso dara VI d[enarios].
- 52.a. De omne cargado de quesos I d[enario].
53. Bestia cargada de miel o de mantega I d[enario].
54. Bestia cargada d'olio VI d[enarios], et si fur cavallar I sol[ido] et si fur asnar VI d[enarios].
55. Bestia cargada de pimienta o de cominos VI d[enarios] et si fur cavallar I sol[ido].
56. Bestia o omnes cargados de orugas senos d[enarios].
57. Del rodezno III d[enarios].
58. Quantos venden ita en mercado dara tea a la casa del horno.
59. Bestia cargada de avellanas III d[enarios] et suas mededuras.
60. Bestia cargada de castanas I d[enario] et suas mededuras.
61. Et omne cargad ode avellanas o de castanas I d[enario].
62. De pino I d[enario].
63. De estopa I d[enario].
64. Bestia cargada de zumague si fur cavalat I sol[ido], si fur asnar VI d[enarios].
65. Bestia cargada de agalla morisca si fur cavallar I sol[ido], si fur asnar VI d[enarios] et de annir altero tanto et de guadamaciles altero tanto.
66. Bestia cargada de cal I d[enario].
67. De aguamanil o del acetre senos d[enarios].
69. Bestia cargada de capiellos VI d[enarios]. El omne cargado de capiellos I d[enario].

Es muy honorífico el de D. Sancho el *Bravo*, su fecha en Sevilla, Jueves á once de Octubre año de mil doscientos ochenta y cinco: «En uno con la Reina Doña María, mi Muger (pongo enteramente sus palabras) é con la Infanta Doña Isabel, nuestra fija primera heredera, por fazer bien, é merced al Concejo de Castro de Vrdiales, por servicios, que fezieron siempre al rey D. Fernando nuestro abuelo, é al rey D. Alfonso nuestro padre; é señaladamente por muy gran servicio que fezieron agora á nos con vna nave é vna galea en esta flota, que nos mandamos a mar, quando Abenzaf tenía cercada la Villa de Xerez; franqueamoslos, é queremos, que non dén portadgo, ni peage de sus mercaderias, ni de ningunas de sus cosas en ningunos lugares de todos nuestros Regnos; salvo ende en Sevilla, é en Murcia.» Hasta aquí el Rey. Sobre el cerco, que Abenzaf ó Abenjucef Rey de Marruecos puso á Jerez de la Frontera, año de mil doscientos ochenta y cinco, váanse las historias de España.

["Averiguaciones de las antigüedades de Cantabria...." / G. Henao. - t.IV]

54.856

CESAR GONZALEZ MINGUEZ

## EL PORTAZGO EN LA EDAD MEDIA

Aproximación a su estudio  
en la Corona de Castilla

Servicio Editorial  
UNIVERSIDAD DEL PAIS VASCO



Argitarapen Zerbitzua  
EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA

R-44912

I

1217 setiembre 10, Burgos

Fernando III confirma a los vecinos y mercaderes de Vitoria la exención que tenían del pago de portazgo en todo el reino.

Arch. Mun. Vitoria, Sec. 8, leg. 8, núm. 2. Orig. perg.

*Chritus. Alga. Omega.* Ut facta principum et regum memoriam qua digna sunt assequantur scripture sunt beneficio commendanda ic circo per presentem paginam tam presentibus quam futuris notum fieri uolo ac manifestum quod ego Ferrandus, Dei gratia Rex Castelle et Toleti, attendens uos ab auo meo domino Alfonso felicissime recordationis libertatem portatici impetrasse, quam postmodum filius eius auunculus meus Rex Henricus uobis concesserit et donarit ex assensu, beneplacito et mandato domine Regine genitricis mee, facio cartam libertatis, absolutionis, concessionis, confirmationis et stabilitatis uobis concilio de Bitoria presenti /<sup>s</sup> et futuro perhenniter ualituram. Absoluo itaque uos et libero ab omni portatico persolueno de uestris propriis rebus per omnes partes regni mei incedentes, sic quod nullus sit ausus in toto meo regno a uicino uel mercatore aliquo de Bitoria de suis propriis rebus uel mercaturis portaticum aliquod exigere, neque super hoc molestiam eis inferre aliquam uel grauamen. Si quis uero huic mee absolutionis siue libertatis priuilegio in aliquo presumpserit contraire iram Dei omnipotentis plenarie incurrat, et cum luda domini proditore penas sutineat infernales et regie parti mille aureos in cauto persoluat et dampnum uobis uel uicinis uestris siue mercatoribus restituat duplicatum. Facta carta apud Burgis, X die Septembris. Era M.<sup>o</sup> CC.<sup>o</sup> L.<sup>o</sup> quinta. Et ego Rex Ferrandus, regnans in Castella et Toledo, hanc cartam quam fieri iussi manu propria roboro et confirmo. [*Sigue lista de confirmantes y signo rodado*].

## II

1254 diciembre 24, Burgos.

Alfonso X confirma un privilegio rodado de Fernando III, dado en Burgos, 10 setiembre 1217, por el que confirmaba a los vecinos y mercaderes de Vitoria la exención que tenían del pago de portazgo en todo el reino.

Arch. Mun. Vitoria, Secc. 8, leg. 8, núm. 3. Orig. perg.

*Christus. Alfa. Omega.* Connosçuda cosa sea a todos los omes que esta carta uieren cuemo yo don Alfonso, por la gracia de Dios Rey de Castiella, de Toledo, de Leon, de Gallizia, de Seuilla, de Cordoua, de Murcia e de Jahen, vi priuilegio del Rey Don Fferrando, mio padre, ffecho en esta guisa: [*Sigue doc. I*]. Et yo sobredicho rey Don Alfonso, regnant en uno con la reyna donna Yolant, mi mugier, et con mis fijas la infante donna Bereguella, et la infante donna Beatriz, en Castiella, en Toledo, en Leon, en Gallizia, en Seuilla, en Cordoua, en Murcia, en Jahen, en Baeca, en Badalloz, et en el Algarue, otorgo este priuilegio et confirmol. Fecha la carta en Burgos, por mandado del Rey, XXIII dias andados del mes de deziembre. En era de mille et dozientos et nouenta et dos annos, en el anno que don Odoart, fijo primero et heredero del Rey Henrrich de Anglaterra, recibio caualleria en Burgos del Rey Don Alfonso el /<sup>15</sup> sobredicho. [*Sigue lista de confirmantes y signo rodado*].

## III

1259 Mayo 14, Toledo.

Alfonso X concede a los moradores y pobladores de Salvatierra, para que «*se pueble mejor e cerquen la villa*», que no paguen portazgo en todo el reino, salvo en Toledo, Sevilla y Murcia.

Arch. Mun. Salvatierra, Caja 1, doc. 1-1 Orig. perg.

Connosçuda cosa sea a todos los omes que esta carta vieren cuemmo nos don Alfonso, por la gracia de Dios rey de Castiella, de Toledo, de Leon, de Gallizia, de Seuilla, de Cordoua, de Murcia e de Jahen. Por fazer bien e merçed a todos los moradores e pobladores, que son en Saluatierra e seran para siempre jamas e porque se pueble mejor e cerquen la villa, quitamosles que non den portadgo en toda nuestra tierra de ningunas de sus cosas que troxieren, /<sup>5</sup> sacado ende en Toledo e en Seuilla e en Murcia, que queremos que lo den. Et deffendemos que ninguno non sea osado de ge lo demandar, nin de les prender por ello. Ca qualquiere que lo fiziesse aurie nuestra yra e pecharnosye en coto mill morauedis e a ellos todo el danno doblado. Et porque esta carta sea firme e estable mandamosla seellar co nuestro seello de plomo. Ffecha la carta en Toledo, por mandado del rey, miercoles catorze dias andados del mes de mayo, en era de mill e dozientos e nouenta e siete annos. Johan Fferrandez de Segouia la escriuio el anno septimo que el rey don /<sup>10</sup> Alfonso regno.

## IV

1259 mayo 21, Toledo.

Alfonso X notifica a sus súbditos que ha concedido a los pobladores de Salvatierra que no paguen portazgo en todo el reino, salvo en Toledo, Sevilla y Murcia.

Arch. Mun. Salvatierra, Caja 1, doc. 1-2 Orig. perg.

Don Alfonso, por la gracia de Dios rey de Castilla, de Toledo, de Leon, de Gallizia, de Seuilla, de Cordoua, de Murçia e de Jahen, a todos los omnes de mio regno que esta mi carta uieren, salut e gracia. Sepades que por fazer bien e merçed a todos los pobladores de Saluatier- /<sup>5</sup> ra que les quito de portadgo en toda mi tierra, sinon en Toledo e en Seuilla e en Murçia. Et mando e deffiendo que ninguno non sea ossado de ge lo demandar nin de les peyndrar por ello, sinon en estos logares sobredichos. Ca qualquier que lo fiziesse pecharmie en coto cient marauedies e a ellos todo el danno doblado. Dada en Toledo. El rey /<sup>10</sup> la mando. Miercoles XXI dia de mayo. Fferran Martinez la ffizo. Era de mille e dozientos e nouaenta e siete annos.

## V

1259 mayo 21, Toledo.

Alfonso X notifica a sus súbditos que ha concedido a los pobladores de Salvatierra que no paguen portazgo en todo el reino, salvo en Toledo, Sevilla y Murcia.

Arch. Mun. Salvatierra, Caja 1, doc. 2. Orig. perg.

Don Alfonso, por la gracia de Dios rey de Castilla, de Toledo, de Leon, de Gallizia, de Seuilla, de Cordoua, de Murçia e de Jahen a todos los omnes de mio regno que esta mi carta uieren, salut e gracia. Sepades que por fazer bien e merçed a todos los pobladores de Saluatierra /<sup>5</sup> que les quito de portadgo en toda mi tierra sinon en Toledo e en Seuilla e en Murçia. Et mando e deffiendo que ninguno non sea ossado de ge lo demandar nin de los peyndrar por ello, sinon en estos lugares sobredichos. Ca qualquier que lo fiziesse pecharmie en coto çient marauedis e a ellos todo el danno doblado. Dada en Toledo. El rey la /<sup>10</sup> mando. Miercoles, XXI dia de mayo. Fferran Martinez la ffizo. Era de mille e dozientos e nouaenta e siete annos.

## VI

1286 abril 28, Burgos.

Sancho IV confirma una carta plomada de Alfonso X, dada en Toledo, 14 de mayo de 1259, concediendo a los moradores de Salvatierra que no paguen portazgo en todo el reino, salvo en Toledo, Sevilla y Murcia.

Arch. Mun. Salvatierra, Caj. 1, doc. 7 Orig. perg.

Sepan quantos esta carta uieren, commo yo don Sancho, por la gracia de Dios rey de Castiella, de Toledo, de Leon, de Gallizia, de Seuilla, de Cordoua, de Murçia, de Jahen e del Algarbe. Vi carta del rey don Alfonso, mio padre, que Dios perdone, seellada con su seello de plomo, fecha en esta guisa: [*Sigue doc. III*]. Et el conceio de Saluatierra pidieronme merçed que les confirmase esta carta. Et yo, sobredicho rey don Sancho, por les fazer bien e merçed, confirmogela e mando que uala en todo, asi commo ualio en el tiempo del rey, mio padre. Et defiendo firmemiente que nenguno non sea osado de les pasar contra ella, nin de ge la /<sup>15</sup> menguar en nenguna cosa. Ca cualquier que lo fiziese pecharmie la pena que sobredicha es e a ellos o a quien su boz touiese todo el danno doblado. Et desto les mande dar esta mi carta seellada con mio seello de çera colgado. Dada en Burgos, veynte e ocho dias de abril, era de mill e tresientos e veynte e quatro annos. Yo Roy Martinez, capistol de la iglesia de Toledo, la fiz escreuir por mandado del rey. Pedro Martines. Iohan Peres.

## XIII

1332 agosto 10, Burgos.

Alfonso XI reconoce que los vecinos de Vitoria están exentos del pago de portazgo en todo el reino, siendo suficiente para que les sea reconocido su derecho el traslado de los privilegios de concesión y que, igualmente, sean creídos por su juramento respecto a las cosas que trajeren.

Arch. Mun. Vitoria, Sec. 8, leg. 8, núm 5. Orig. perg.

Don Alfonso, por la gracia de Dios rey de Castiella, de Toledo, de Leon, de Galesia, de Seuilla, de Cordoua, de Murçia, de Jahen, del Algarbe e sennor de Viscaya e de Molina, a todos los conceios, alcalles, jurados, jueses, justicias, merinos, alguasiles, maestros, priores de las ordenes, comendadores e soscomendadores, alcaydes de los castiellos e a todos los otros aportellados de las villas e logares de nuestros regnos, a quien esta nuestra carta ffuere mostrada o el traslado della signado de escriuano publico, ssalud e gracia. Sepades que el conçeio de Bitoria se nos enbiaron querellar e disen que ellos teniendo priuilleios e cartas del rey don Alfonso, nuestro visauuelo, e conffirmados del rey don Sancho, nuestro auuelo, e del /<sup>5</sup> rey don Ffernando, nuestro padre, sin tutoria, que Dios perdone, e de nos despues que Alvar Nunnes Osoyro se partio de nuestra casa e de la nuestra merçed, en que se contiene que son quitos e franqueados de portadgo, que lo non den, ssegund que en los dichos priuilleios e cartas se contiene, que los portadgueros que rrecabdan los portadgos en algunos de uestros logares que les prendran por el portadgo. E mager les muestran los traslados de los dichos priuilleios e cartas, signados de escriuano publico, e les piden e les affruentan de nuestra parte que ge los cumplan e guarden ssegund que les ffueron guardados en tiempos de los dichos reyes, que lo non quieren ffer, diziendo que trayan e les muestren los cuerpos de los dichos priuilleios e cartas que tienen en esta rrazon. Otrossi que algunos de uos quando les tomades la jura por lo que trahen que desides que juren que todo lo que trahen que es ssuyo. Et mager quieren iurar que lo que trahen que es suyo e de sus amos aquellos con quien vi /<sup>10</sup> ven e de sus conpanneros vesinos de Bitoria, que gelo non quereides rreçebir. E que rreçiben grand agrauio e pierden e menoscaban mucho de lo ssuyo por esta rrazon. Et enbiaronnos pedir que ffuesse la nuestra merçed que trayendo ellos o sus omes traslados de los dichos priuilleios e cartas signados de escriuano publico, sacados con autoridat de juez, que les valan e sean rescebidos ssegunt los dichos priuilleios e cartas. Et nos touiemoslo por bien. Porque vos mandamos, vista esta nuestra carta o el traslado della signado de escriuano publico commo dicho es, a cada unos de vos en uestros logares que trayendo los vesinos de Bitoria o sus omes traslados del priuilleio del rey don Alfonso, nuestro visauuelo, e de la conffirmacion del rey don Sancho, nuestro auuelo, e del rey don Ffernando, nuestro padre que Dios perdone, ssin tutoria, e de nos despues que Alvar Nunnes se partio de nuestra casa e de la nuestra merçed, commo dicho /<sup>15</sup> es, signados de escriuano publico, sacados con autoridat de juez, e carta del conçeio de Bitoria en commo sson ssus vesinos, que ge los rreçibades ssegund los cuerpos de los dichos priuilleios e cartas originales e ge los guardedes segunt que en ellos dise e les ffueren guardados en tiempo de los dichos reyes. Et non consintades que portadgueros

nin otros ningunos les passen contra ellos, so la pena que en ellos dise. Otrossi vos mandamos que quando algun vesino de Bitoria acaesçiere en cada uno de uuestros logares que todo lo que trahe que es suyo e de aquellos con quien biue e de sus conpanneros, vesinos de Bitoria, que ge la rreçibades. Et non fagades ende al por ninguna manera, sinon mandamos a los vesinos de Bitoria o a los sus omes que vos enplasen que parescades ante nos, al plaso e so la pena que en los dichos priuilleios e cartas se contiene. Et de commo esta nuestra carta ffuere /<sup>20</sup> mostrada e el traslado della signado commo dicho es e uos e ellos la cumplierdes, mandamos a qualquier escriuano publico de qualquier logar que ssea, que para esto ffuere llamado, que de ende para nos al omme que lo mostrare testimonio ssignado con su signo, porque nos sseamos çierto en commo lo cunplides e de los enplasmientos que por esta rrason ffueren ffechos para quales dias son. Et non ffaga ende al sso la dicha pena. Et desto les mandamos dar esta carta seellada con nuestro seello de plomo. Dada en Burgos, dies dias de Agosto. Era de mille e trezientos e setenta annos. Yo Ruy Ssanches de la Camara la ffis escreuir por mandado del rey. Pedro Martines. Juan Peres, vista. Juhan Alfonso.



## XIV

1391 abril 7, Madrid.

Enrique III confirma a la ciudad de Burgos los privilegios que tenía de exención de portazgo y de otros tributos, concedidos por sus antecesores.

Arch. Mun. Burgos, Sección Histórica, n.º 91. Orig. papel

Don Enrique, por la gracia de Dios rey de Castiella, *[etc]*, al conçeio e alcalles e merino e a los sese omes buenos de la muy noble çibdad de Burgos, cabeça de Castiella e mi camara, salud e gracia. Sepades que recebi vuestras peticiones especiales que me enbiastes con vuestros procuradores entre las quales me enbiastes desir que esa dicha çibdad que a priuillegios del rey don Enrique, mi auuelo, confirmados del rey don Johan, mi padre e mi sennor, que Dios perdone, en que se contienen que /<sup>5</sup> los vesinos de la dicha çibdad que fuesen francos e quitos que non pagasen portadgos nin otros tributos algunos en los mis regnos por qualesquier mercaderias que leuasen e traxiesen a qualesquier çibdades e uillas e logares dellos, segund lo eran Toledo e Seuilla e Murçia, el qual desides que vos fue siempre guardado en tienpo de los dichos reyes mi auuelo e mi padre fasta aqui e que me pidiades por merçed que vos lo confirmase e mandase guardar segund fasta aqui vos fue guardado. Sabet que me plase dello e confirmo vos el dicho priuillegio e mando que vos vala e sea guardado de aqui adelante en todo, bien e complidamente, segund que en el se contiene e segund que vos fue guardado en tienpo de los dichos reyes don Enrrique, mi auuelo, e del rey don /<sup>10</sup> Johan, mi padre, que Dios perdone, fasta aqui. Dada en las cortes de Madrid, siete dias de abril, anno del nasçimiento de nuestro Sennor Ihesucristo de mill e trezientos e nouenta e un annos. Fue otorgada en conseio. Iohan Martines. Yo Iohan Lopes la fis escriuir por mandado de nuestro sennor el rey e de los del su consejo. Yo el Rey.

Unos aranceles de aduanas en Santander, Castro Urdiales, Laredo y S. Vicente de la Barquera (fines del S.XIII) (doc. 32)  
("R.F.E.", 1921-3, t.VIII-X)

## I. — Texto de los aranceles.

[<sup>14. no. 1</sup>] ¶ Esta es remembrance<sup>1</sup> de todas las cosas que deuen dar peaje en Sant[s]imder<sup>2</sup>, en Castro d'Ordiales z en Laredo z en Sant Ulceest dela Barquera.

¶ Pan z uino z carne z sal z pescado z olio z pumadas z figos z auellanas z quezes z caltannas z paifas et armas z merceria de Limoias et cruces z encenfaros z vinacheras z caplas pora tener encienfo z candeleros z marcos z balanças z cannados z cuchiellos z ganiuetas et alum z bazines z pimienta, si non y ouiere carga o media, todo esto, si uinier por mar, deue dar al rey la trestena. Et si uiniere por tierra, non deue dar nada.

¶ Toda pellateria deue dar de peage .iiii. mr. la carga.

¶ E grana z cera z lana z filaza z cominos z picotes z marfagas z sayales deuen dar de peaje medio mr. la carga.

¶ Cauillos o rocjnes deuen dar de peaje .i. mr. cada uno.

¶ Cuero de uaca o de buey o de cauillo o de yegua o de bestia mular o de alno o de ciervo, deue dar de peaje un dinero el cuero.

<sup>1</sup> Comp.: «Also es remembrance de la leuda de la Robina», comienzo de unos aranceles del siglo xiii, en la obra citada de Mouvats, *Archives de Narbonne*, pág. 195. «Haec est memoria de leudis», en un peaje barcelonés de 1221, en *САРМАНТ, Memorias*, II, 3.

<sup>2</sup> *El ms.*, Santumder.

[Fol. 100 r, col. 4] ¶ Et cabrunas z cordouan deuen dar de peaje .iii. dineros la dozena.

¶ Esta es remembrança de quales pannos deuen dar peaje z quanto deuen dar de cada uno. Pannos de Gant z de Doay et de Ypre, planos z uiados; d[is]pre reforçados z pannos de Camua z pannos blancos de Parelingas z de Lila z de Mosterol planos; z de Aboyuilla z pannos planos de R[oi]an<sup>1</sup> z pannos de Do[ay]<sup>2</sup> z pannos planos de Prouins z de Cambay; z todas escarlatas z todos p[re]fcs z todos uerdes z todos camelinas z todas brunetas, si non fueren estanfortes de Sanctomer o contrafechos dotro lugar por de Santomer, z plumas d'Amiens; todos estos pannos deuen dar de peaje .v. ff. z .iii. dineros la pieça.

¶ Et todos estanfortes de Raz z de Santomer z de Ualanquinas z de Bruias, chicos z grandes; z uiadiellos d[is]pre z tiritaynas z bifas et estanfortes de Tornay z estanfortes d'Anglaterra, tintos o, por tenir; o pannos de Longa marca o uiados de Prouins o estanfortes de Cam o estanfortes de Roan o Chartres o Partenes o Molterois; o todos estanfortes pla[nos]<sup>3</sup> nos o uiados, donde se quier que sean, deuen dar de peaje medio mr. la pieça.

¶ Et todos enfays, donde quier que sean: de Bruias o de Ypre o de Gant o de Tornay, deuen dar de peaje .ii. ff. z .iii. dineros la pieça.

¶ Et .i. capa de Balols deue dar de peaje .xv. dineros la pieça.

¶ La pieça de frifa d'estampas deue dar de peaje .ii. ff. z medio.

¶ Et frifa de Chastel Dun deue dar de peaje la pieça .xv. dineros.

¶ Baraganas de Roan z de Beluas<sup>3</sup> z de Lohereus z de Prouins, z donde se quier que sean, deuen dar de peaje .xviii. dineros la pieça.

<sup>1</sup> El ms., Rean.

<sup>2</sup> El ms., do. Supongo que el escriba pronunciaba doé, y que como seguía e, suprimió uno de los dos sonidos iguales y contiguos.

<sup>3</sup> La a está cegada.

¶ Mantales de seda deuen dar peaje .iii. mr.

¶ Carga de pimienta deue dar de peaje .iii. mr.

¶ Cobre o estuño deue dar de peaje una quarta de mr. al quintal.

¶ Plomo deue dar de peaje .iii. dineros z medio el quintal.

¶ Et todo uer que sea cargado para uenir a estos .iii. puertos sobredichos, pero quier que descargue en la mar dun baxel en otro, z la nao venga aqualquier d'estos puertos todos quatro, aquel [Fol. 100 v, col. 4] auer que descargare en la mar deue dar peaje, alla o la nao descargare, al rey<sup>1</sup>.

¶ Esta es remembrança de todas las cosas que non deuen dar peaje en Sant Ander ni en Castro d'Ordiales ni en Laredo ni en Sant Vincent dela Barquera.

¶ Telas de rançal ni ningun panno de lino n[on] de cannamo ni n[on] conbellines n[on] arminnos n[on] nutrias n[on] peces n[on] ninguna apareadura non deue dar peaje.

¶ Cendales n[on] porpolas n[on] xamet n[on] ciclaton n[on] acitaras n[on] alcotonias n[on] [c]afrin<sup>2</sup> n[on] leti[c]ias<sup>3</sup> n[on] ningun pano de seda non da peaje.

¶ Orfreses n[on] cintas n[on] cuerdas n[on] canaudos doros n[on] de argent n[on] madexas doros n[on] de argent n[on] de lino n[on] de

<sup>1</sup> Debieron surgir cuestiones sobre los casos en que debía pagarse o no el peaje, cuando las Cortes de Valladolid de 1351 dicen: «A lo que dizen que quando algunas naues e nauíos vienen a Castro d'Ordiales de Flandes e de otras partes con algunas mercaderias de que deuen pagar diezmos, porque vienen en ellas algunos mercaderos que an deuisas de yr con ellas a algunas otras partes, que pasan fuera de las sennales donde non deuen pagar diezmos, et que acaesçe que algunas vegadas que vienen grandes tormentas de vientos dela mar braua, et que se non osan amarrar en la concha, porque los dezmeros les quieren tomar diezmo... Et perdieron me merçed... que los non tomen diezmo por ello, ssaluo a aquellos que quisieren y descargar las mercaderias.» (Cortes, edic. Acad. de la Hist., II, 62.)

<sup>2</sup> El ms., cafrin. Siendo esta voz, que yo sepa, completamente desconocida, supongo se trata de cafrin, que ilustro en el glosario.

<sup>3</sup> Hay esta corrección por motivo análogo al de la nota anterior; dada la casi igualdad de ti y ci, el error es bien explicable.

canamo nix ningún filado nix seda nin cadaço nix algodón non dan peaié.

¶ Correas nix feuiellas nix bolsas nix bragueros nix bronchas nix fortillas nix aguias nix tileras nix dedales nix botones nix cristales nix calcaueles non dan peaié.

¶ Pennas ueras nix grilas nix armiñas nix de lendelía nix de conejos nix de esquilos nix de abortones nix de cabritos nix de lirones nix de gatos nix <sup>[fol. 101 r.]</sup> de liebres nix ninguna penna labrada nix ningún peligot non dan peaié.

¶ Mulo nix mula nix palafre que uenga dalent aqwend non dan peaié.

¶ Badanas nix baldrefes nix feuo nix unto nix fayn nin iema nin refina non dan peaié.

¶ Lino nix argent biuo nix aroz nix almendras nix matafalua non dan peaié.

¶ Encienfo nix laca nix brasíl nix gla[ç]a <sup>1</sup> nix orpiment nix blanc nix bermellon nix anil nix azul nix uerdet nin reialgar nix oro nix piedra sanguina nin piedra sulfre non dan peaié.

¶ Redomas nix ninguna cosa de uidrio non dan peaié.

¶ Regaliz nix çumac nin flor de cardon nix gengibre nix girofle nix canela nix espic nix cardemoni nix çafrañ nix nuez de yxarca nix nuez moçada nix citoal nix almaltic nix garen-gal nin foli nix açucar nix ningún letuario confido nin ninguna especie, si no es pebre o comino, otra non deue dar peaié.

¶ Nin ningunas altezas que lieua omne pora enpresentar non deuen dar peaié.

¶ Sal de compas non da peaié.

¶ Canamo nix espartos nix cuchara <sup>[fol. 101 r. col. 4]</sup> les nix cucharas nix bafos nix escudellas nix talladeros nix greales nix peynes de cuerno nix de fust, nin ninguna fusta qual quier que sea non da peaié.

¶ Luuas nin cofias nin capiellos de camel non dan peaié.

¶ Fferetes nin cadenas nin clamüeras nin trallofegares nin

<sup>1</sup> El m., glaca.

trallofegares nix destros nix scadas nix cereas non dan peaié.

¶ Cobedros nix plumas nix colchias nix cobertores de lana non dan peaié.

¶ Cobedros nix peñas non dan peaié.

¶ Sombrecos nix llaneras nix espuelas nix frenos nix riendas nix cabeçadas non dan peaié.

¶ Escritorias nix pergamino nix esponças nix libros non dan peaié.

¶ Ningun ganado biuo, si no es cauallo o roçis, otra non deue dar peaié.

¶ Astor nix falcon nix esmerilon nix gaulan, nin ninguna ave non deue dar peaié.

Diezmo comercial en los puertos de Santander, Castro Urdiales, Laredo y San  
Vicente de la Barquera  
(doc. 33)

ASUNCIÓN LÓPEZ DAPENA



**CUENTAS Y GASTOS (1292-1294)  
DEL REY D. SANCHO IV EL BRAVO  
(1284-1295)**



**PUBLICACIONES DEL MONTE DE PIEDAD  
Y CAJA DE AHORROS DE CORDOBA**



DIEZMO COMERCIAL DE LOS PUERTOS DE  
CASTRO, LAREDO, SANTANDER, y SAN  
VICENTE (1 febrero 1293 - 31 enero  
1294) fol. 64r. 65r.

(fol. 64 r.) En Burgos XIII días de julio, era de mill et CCCXXXII años, vinieron a cuenta Pero Peres alcalde de Burgos, et Pere de la Riba, de lo que recabaron de los diesmos de los Puertos de Castro et Laredo et Santander et San Vicent, desde primer día de febrero, que diçe que lo recabaron, que fué en la era de mill et CCCXXI año, fata postrimero día de enero, era de mill et CCXXXII años. Et diçe que pagado las costas de los desmeros que recibieron dellos tanto como aqui dirán.

Del Puerto de Castro diçe que eran<sup>1</sup> desmeros, Lop Péres de Luriaga e Pero Péres, escrivano.

Et diçe que montó este Puerto, LXVIII mil CCXXXVII maravedís.

Et más XXV çestos e medio de arenques, que montaron, CCCXLVI maravedis.

Del Puerto de Laredo dis que fueron desmeros en VI meses Alfón de Formallac et Matheo García, veçinos de Burgos.

Et después fincó por deçmero M. Péres d'Aseuedo. Et diçe que montó el diezmo deste puerto, XIII mil CCXXXV maravedis medio.

Del Puerto de Santander dis que fueron desmeros Pero Ferrándes de Santander, Juan Morlan de Burgos.

Et diçe que montó este puerto, LXVIII mil DCCCCLXXIII maravedis.

Et más XXVIII cestos et medio d'harenques, que valieron, DXXXV maravedis.

Del puerto de San Vicent diçe que fueron desmeros Juan Bravo et Juan Ferrándes de Burgos.

Et diçe que montó el diesmo, DCXLV maravedis<sup>2</sup>

Suma del diesmo, CXLVIII mil LXXI maravedis medio.

Mostraron que lo pagaron desta guisa.

Por traslado de carta del rey que yva a los concejos de Santander et Castro et Laredo, que fiçessen a los desmeros que los dineros que oviesse mester Gonzálo Gutierrez, criado de Juan Matheo, para traer los perpuntos et los escudos et capiellos que y avie fincado, que geles diessen; mostró

1. En el texto A) tachado: Lop Peres de.

2. Texto B) omite.



dos cartas de pago que recibió de Guillem Fabra et Pero Péres, DCCC maravedís, et de Lop Peres, et Pero Peres, CC que son mil maravedís.

Por cartas del rey et de la reyna<sup>3</sup>, que yva a los desmeròs de Castro, que diessen a Pero López, para cuerdas et fierro, para los ingenios, lo que oviese meester, et mostrò que recibieran de don Pero Péres, alcal de Burgos, et de Pero de la Riba, III mil CC.

Et dixieron, Pero Péres et Pero de la Riba, que dieron a los atijareros que anduxieron esto a Burgos, CLVII maravedís medio.

Por carta de la reyna a Pero Ferrans, su asemilero, por quitacion de un mes, CL maravedís.

A Alfon Estevan, pinto del rey, por carta de la reyna, para pintar la capiella de Santa Barbara de Burgos, et diogelos Pero Peres, D maravedís.

Por carta de la reyna, a Juan Matheo, camarero, que avie ante para la camara, X mil, fata postrimero día de febrero de XXXI; mostro dos cartas que recibiera dèstos, Pero Péres et Pero de la Riba, eto<sup>4</sup> X mil.

Por carta de la reyna a Gonzalo Pérez de Spinosa, que yva a Navarra para espensa; mostrò pago que recibiera dèstos, CCCC.

Por carta del rey, que mandava a Pero Péres que diesse a Alfón Godines los mil maravedís quel dixera Juan Matheo, a este Pero Péres quel diesse, mostrò pago de Alfón Godines, mil maravedís<sup>5</sup>.

Por otra carta de la reyna, que diesse, este Pero Péres a Alfón Godines, por una mula que dió al alguaçil del rey de Granada, mil maravedís. Mostrò pago desto mil<sup>6</sup> //(fol. 64v.)

Por cartas de la reyna a Gil Nerdíel, por dos paños de doay et cendales, et orofreses, et un escarlata, para las vistas de Logroño, V mil DCCIIII maravedís. Mostrò pago que recibiera de Pero Péres et Pero de la Riba, V mil DCCIIII maravedís.

Por cartas del rey et de la reyna, a Juan Yáñes Orbçe, hermano de Ferran Garcia, esçrivano del rey, por tres calices que tomara dél el rey, CCCCLXXVII, mostrò que recibiera dèstos, CCCCLXXVII<sup>7</sup>.

Por carta de pago del rey, de CXLIII doçenas de pixotas, para las vistas de Logronno; de las CCC doçenas que la reyna mandara enviar, a VI maravedís medio la doçena, DCCCCXXIX maravedís medio; et por L doçenas et media de Congrios, de las C doçenas que mandara levar la reyna, X maravedís la docena, DV maravedís; et por loguer de XIII bestias, CXXX maravedís, que lo levaron a Logronno; costó la espenssa de un ome et

de una bestia que fue con ello a Logronno, e estido y V selmanas, CL maravedís, que son mil, DCCXIIII maravedís medio.

Por carta del rey, a don Juan, el Moço, de los CXXVII mil DCCCXXIII<sup>8</sup> maravedís que tien en la meatad de los diesmos, de los puertos de Santander de Castro et de Laredo, e recabdólos por él Diego Gutierrez de Çavillos; et ovo ende, por III cartas de pago del puerto de Castro, VIII mil CXX, et del puerto de Santander, III mil CCCX, et de Santander IX mil<sup>9</sup> que son XX mil CCCCXXX<sup>10</sup>.

Por cartas del rey et de la reyna, et del Infant don Ferrán, a don Arias Dias, del terçio de junio, que tenie en los puertos, de la era de XXXI, et óvolos, que son II mil DCCCXXI maravedís medio tercia.

Por cartas del rey et de la reyna, a Roy Sanches de Laguniella, que avie aver del tercio de setiembre que y tien del anno de XXXI, que son CCLXXV maravedís medio tercia.

Por cartas del rey et de la reyna, a los frayres predicadores de Valladolid, para la sepultura del Infante don Alfón, et oviéronlos el convento, mil CC.

Por cartas del rey et de la reyna, al abbadessa et al Convento de Santa María la Real de Burgos, que tienen por privilegios para vestir et para pescado cad'año VII mil CC, et por mingua del año de XXXIII, mil CC, que son X mil CCCC, mostro pago del abadessa que ovo ende, VII mil D.

Por carta de la reyna, a don Elesias, de los que avie aver él et los otros mercaderos, III mil DCCIIII maravedís medio, quel menguaron del servicio seteno de las merindades de Castilla de la melieva de los paños para la compañia del rey et óvolos ende, III mil.

Por cartas del rey et de la reyna, a don Juan Nuñes el Mayor, quel minguaron de los servicios de Palencia, et mostrò pago, XIII mil CCXLIII.

Por cartas del rey et de la reyna, a este don Juan, del tercio de octubre<sup>11</sup> que eran XLII mil DCXLIII maravedís et tercia, mandaron quel diessen XXVII mil DCCCCLXVIII, et mas por raçon de Palacihuelos que tenie fijos de Gonzálo Gómez de Sandoval, DC maravedís, con C maravedís que dieron por su mandado a Diego Roys de Roias, mostrò pago de<sup>12</sup> XIX mil C.

Por carta de la reyna, a don Bartolomé de Monresin, que dio por su mandado a la priora de Burgos, CCCC maravedís, et quel devie la reyna, de los V mil maravedís<sup>13</sup> quel avie a dar, CCCXX et más por vino quel

8. DCCCXXIII. Texto B): omite.

9. En el texto A) tachado: IX mil CCCX.

10. En el Texto A) tachado: XXIII mil DCCXL.

11. En el texto A) tachado: XXVII mil.

12. "Mostrò pago de" Texto B) omite.

13. Desde "devie" hasta "maravedís" Texto B) omite.

tomó Lop Péres, espenssero de la reyna, XCVI maravedís, que son DCCCXVI maravedís.

Por carta de la reyna, otrossi, a este don Bartolomé quel devie la reyna por paños et otras cosas II mil DCCCCXLV.

Por cartas del rey et de la reyna, a Beltrán Yañes de Guevara, que avie aver del tercio de octubre, VIII mil DVIII maravedís, ovo ende DCCCC. // (fol. 65r.).

Por carta de la reyna, que quitassen a Rodrigo Eanes de Çamora, dos mil maravedís del diesmo que avie a dar de los paños quel traye, mostró pago destes II mil.

Por cartas del rey et de la reyna<sup>14</sup> a maestre Almerique que labra las foias del rey de los mil CC maravedís, de la quitación del año de XXXI, ovo CCCC.

Por cartas del rey et de la reyna, a Assensio García, de los que avie ante de los XIII mil maravedís que él et los otros omes de Burgos avien prestado al Barchilón para el rey, II mil.

Por cartas del rey et de la reyna, a Roy Peres Sangaster, por tenencia del Castillo de Cañete, del año de XXX, et otrossi del año de XXXI, que son III mil, ovo estos III mil.

Por cartas del rey et de la reyna, a Juan Péres de Castañeda, de los IIII mil maravedís que avie aver del tercio de octubre, ovo ende II mil CCCC.

Por cartas del rey et de la reyna, a Juan Rois de Burgos, amo del infante don Pedro, para vestir CCC.

Por cartas del rey et de la reyna, para doña Guillelma, para labores del rey, mil CC.

Por cartas del rey et de la reyna, a maestre Enrique, para façer las espadas, mil CCCC, ovo CCCCXII.

Por carta de la reyna, que mandavan a Pero de la Riba et a Pero Péres, que cargasen una nave con II mil D quintales de fierro tirado et lo levassen para Sevilla a la daraçana de cáñamo; mostró estrumento signado del escrivano publico de Santander que dava testimonio de Simon de Castet, maestre del halop San Nicolao de Laredo, que cargasen en él mil DCC quintales de fierro et noventa de filo de cáñamo, et avielos a levar a Sevilla et darlo a Johan Matheo, et diçe que costó el fierro a doçe maravedís medio el quintal, que montan XXI mil CCL, et que costara pesar et cargar, et los bateles que lo levavan a la nave L maravedís et medio. Et el cáñamo a LXX maravedís el quintal, VI mil CCC maravedís, et la marfega en que lo enbolvieron, CXXVIII maravedís, et los atadores, X maravedís, et filo para lo coser, IIII maravedís, et serrar una fusta en que lo levava, II maravedís, et una pinaça en que aduxieron el filo de Castro a Laredo, XLI maravedís, et calafetar la nave por que fuesse meior guardado, LX maravedís, et de los IIII mil C maravedís que avie aver el maestre por el flete, diçe quel dieron C maravedís, que son todos los que diçen que pagaron; mostró carta de Juan Matheo como llegara allá el halop, XXVII mil DCCCCXLV maravedís medio.

Et que diçen que dieron a Matheo García de Burgos que fue guardar el puerto de para torno en quatro meses, CCCC maravedís<sup>15</sup>.

Et que diçe que dieron a García Yañes d' Ayala, que guardó el puerto de Vitoria en quatro meses, CCXL maravedís.

Suma destas pagas, CXXXIX mil DCCCXXIX maravedís VI sueldos III dineros.

Assi finca sobrellos, de que les an a descontar su espenssa, IIII mil CC- XLII maravedís medio tercia.

14. En el Texto A) tachado: por.

Cortes de:

documentos:

34. Zamora (1301)
35. Carrión (1317)
36. Valladolid (1322)
37. Madrid (1329)
38. Burgos (1345)
39. Valladolid (1351)

alegación de costumbre de no pagar fonsadera en distintas localidades del reino de Castilla y León

**CORTES**  
**DE LOS ANTIGUOS REINOS**  
**DE LEON Y DE CASTILLA,**

PUBLICADAS

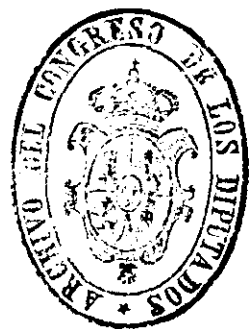
POR LA REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA.

TOMO PRIMERO



MADRID,  
IMPRESA Y ESTEREOTIPIA DE M. RIVADENEYRA,  
calle de la Madera baja, núm. 8.

1861



## XXVIII.

Ordenamiento otorgado á los procuradores de las villas de tierra de Leon, Galicia y Astúrias, en las Córtes celebradas en Zamora en la era MCCCXXXIX (año 1301) <sup>1</sup>.

Sepan quantos este quaderno vieren commo yo Don Fferrando por la graçia de Dios Rey de Castiella de Leon de Toledo de Gallizia de Seuilla de Cordoua de Murçia de Jahen del Algarbe, e ssennor de Molina. Seyendo en la cibda de Çamora en las cortes que agora hy ffiz con inffantes e con rricos omes e perlados e inffançones e caualleros e omes buenos de tierra de Leon e de Gallizia e de Asturias, los omes buenos personeros delas villas de tierra de Leon e de Gallizia e de Asturias mostraron me priuillegios e cartas que tienen del Enperador e delos otros rreys onde yo vengo, et todos sus ffueros e buenos vssos e ffranquezas e libertades e costunbres que auian, et otras merçedes queles yo ffize, segunt se contiene en los priuillegios e en las cartas que ellos tienen demi en esta rrazon queles non eran guardados. Et pedieron me merçed que commo quier que ffasta aqui les ffuesse passado en algunas cosas, que ffuesse la mi merçed que daqui adelante que gelo mandasse guardar e que non consitiesse que ninguno les passasse contra esto. Et yo entiendo queme pedian derecho e que es gran mio sseruiçio, et por que ssienpre sseruieron *bien e ffiel* mientras a los rreys onde yo vengo, et ssenalada mientras sseruieron e ssiruen ami assi commo bonos vassallos e leales deuen sseruir aso Rey e aso ssennor; yo con consseio dela Reyna donna Maria mi madre, e del inffante don Enrrique mio tio e mio tutor, et con acuerdo delos inffantes e delos otros rricos omes e inffançones e caualleros e omes bonos que eran y conmigo, confirmélles e otorguéllas

<sup>1</sup> Es copia del cuaderno que se mandó dar al concejo de Lugo, y que en el día posee esta Academia. Está escrito en ocho hojas de pergamino de unos 160 á 165 milímetros de ancho, y de 220 á 223 de largo de alto á bajo. En el centro del cuaderno, entre las hojas cuarta y quinta, se ven los agujeros por donde debieron pasar las cintas del sello, que no conserva. Falta la última hoja, no pudiéndose por esta causa fijar el lugar, día y mes en que se dió.—Estas Córtes se reunieron en el mes de junio de 1301, y concluyeron en agosto del mismo año. En este último mes debió otorgarse su ordenamiento. En el privilegio concedido á Toro por la reina D.<sup>a</sup> Maria, en 28 de agosto de 1301, se hace mención de uno de los capítulos de las mismas Córtes, y de estas como recientemente celebradas: «.....segund el ordenamiento que el Rey Don Fernando mio fijo fizo en Çamora en estas Cortes.....»

Van notadas con puntos suspensivos las palabras que se hallan gastadas en el original, y con letra bastardilla las que no se leen bien.

todos sus fueros e todos sus priuillegios e cartas, e todas las *mercedes* e libertades e ffranquezas e bonos vssos e costumbres que ouieron fasta aqui delos *rreys onde* yo vengo e demi, aquellos de que vssaron queles yo confirmé.

30. Otrossi alo que piden en razon delas ffonssaderas quelos mis cogedores que lieuan de aquellos logares donde los non deuen adar, et que ffuesse la mi merçet et que do mostrassen cartas opreuillegios offuero ocostumbres quelas non deuen dar; queles valiesse e les fuessen guardadas daqui adelante et queles non enpeeçiesse, se por auentura las leuaron de algunos logares fforçada mientre los rreys onde yo vengo oles pasaran contra ello; aesto tengo por bien que en aquellos logares do nunca la dieron que la non den, et si en aquellos logares dizen quela leuaron con ffuerça, que demuestre la ffuerça et mandaré lo que touiere por bien.

Ordenamiento de las Córtes de Carrion otorgado por la reina Doña Maria y el infante D. Juan, como tutores del rey D. Alfonso XI, en la era MCCCCLV (año 1517) <sup>2</sup>.

En el nonbre de Dios e dela virgen sancta Maria su madre, amen. Sepan quantos este quaderno vieren como yo donna Maria por la gracia de Dios Reyna de Castiella e de Leon e ssennora de Molina, et yo el infante don Iohan, ffijo del muy noble Rey don Alfonso e sennor de Vizcaya, e tutores que ssomos con el infante don Pedro, del muy noble Rey don Alfonso nuestro ssennor e guardas de sus rregnos estando en la villa de Carrion, e seyendo y ayuntados rricos omnes e caualleros e escuderos ffijos dalgo e caualleros e omnes buennos procuradores delas çibdades e delas uillas delos rregnos del dicho ssennor que sson enla hermandat mostraronnos *vn quaderno* de muchas cossas que ellos auyian fecho enlos ayuntamientos quela *hermandat* auyan ffecho en Cuellar e aqui en Carrion, que *eran a grant seruiçio de Dios* e del Rey e nuestro e a prod de toda la tierra. *Et pidieron a mi la dicha Reyna donna Maria que yo por mi e por el infante don Pedro mio ffijo, e ami infante don Iohan por mi, que en nonbre del Rey et nuestro quellas otorgassemos todas las cossas que sse contienen en este quaderno, del qual quaderno el tenor del es este que sse ssigue.*

9. Otrosy alo que nos pedieron en rraçon dela ffonssadera que demandamos, de que todos los dela tierra se tienen por mucho agrauyados, lo vno porque ay muchos logares que son priuiligiados que non dan ffonssadera, e lo otro por que es des afuero e que non ouyeron de vsso de dar ffonssadera, saluo ende quando el Rey fuese por su cuerpo en hueste o nos los tutores fuesemos en hueste con boz e con acuerdo de todos los dela tierra, que en aquellos logares dola non an dada fasta agora quela non den oganno, et esto que fuese por los que son enla hermandat, et que en los logares dola tomaron o la prendaron por fuerça que sea tornada a aquellos logares do desta guisa fue tomada. Et las cartas delos pleyteamientos que fueron fechas en algunos logares desta guisa que non valan, nin aquellos que ffeçieron tales cartas de debdo sobre sy que non den por ellas ninguna cosa. Et sy en algunos logares ffincó alguna cosa por coger dela ffonssadera quela non cogan oganno, e que daqui adelante dola an de fuero dela dar, quela den seyendo les demandada sigunt deue.

Aesto rrespondemos quelos mr. que el Rey e nos tomamos desta ffonssadera o otros por nos, que non seamos tenudos delos tornar, et lo que ffinca enla tierra por coger queles otorgamos queles ssea quito ssigunt que nos lo piden.

<sup>2</sup> Este ordenamiento es copia del cuaderno original que se guarda en el archivo de la villa de Talavera, escrito en papel, en treinta hojas útiles en 4.º Las primeras están algo borradas por la humedad, y la margen de la parte inferior del cuaderno un poco destruida; sin embargo de todo esto no son muchas las palabras que no puedan leerse: se señalan estas con letra bastardilla. Se ha tenido además presente una copia del mismo cuaderno que se halla en la Coleccion de Burriel Dd 118, fól. 21, sacada cuando el original se conservaba en mejor estado y con parte de sus sellos, y principalmente el cuaderno original de estas mismas Córtes remitido á la ciudad de Leon, escrito en pergamino, en diez y seis hojas en fólío. El escribiente de este último cuaderno debió ser gallego porque emplea mucho la *m* por la *n*; por ejemplo, *auiam* por *auian*, *serien* por *serien*, *som* por *son*, y usa voces mas propias de aquel romance que del castellano, como *heredade* por *heredad* y *moy* por *muy*, y asi otras. Se ponen algunas de sus variantes.

## XLIII.

Cuaderno de las Cortes de Valladolid, otorgado por el infante D. Felipe á los concejos de Castilla, Leon y las Extremaduras, que le tomaron por tutor, en la era MCCCCLX (año 1322) †.

En el nonbre de Dios amen. Sepan quantos este quaderno vieren como yo infante don Felipe ffitio del muy noble Rey don Sancho, e senor de Cabrera e de Ribera, e perteguero mayor en tierra de Santiago, e tutor del Rey don Alfonso mio sobrino e mio sennor, e guarda de sus rregnos, sseyendo en Valladolid ayuntados acortes los personeros delos concejos delas çibdades e villas delos rregnos de Castiella e de Leon e delas Estremaduras que non auian tomado tutor, catando los muchos dannos de ffuerças e de muertes de omnes e de mugeres e de tormentos e de prisiones e de quemas e de espechamientos e de rrobos e de desonrras, e otras cosas muchas sin guisa que eran contra justicia e contra fuero, que sse fezieron e se fazen por la tierra desque los tutores que eran de nuestro sennor el Rey ffinaron aaca. Et senaladamiente veyendo en commo algunas villas e logares delas Estremaduras e del Andaluzia e del rregno de Leon tomaron tutor ssin sser ayuntada la corte de todos los logares del sennorio de nuestro sennor el Rey. Et otrossi por que en Castiella o en gran partida del rregno de Leon e en grant partida delas Estremaduras non auian tomado tutor ninguno fasta agora que ffueron llamados por carta del Rey que veniessen aestas dichas cortes, ordenaron los que se y ayuntaron vn quadierno que ffezieron, el qual es este que sse ssigue.

Estas sson las condiciones con que tomamos tutor :

83. Otrossy ssy el Rey o yo con acuerdo delos dela tierra enbiasse por los dela tierra que ffuessen conmigo ala hueste, quela ffonssadera quela ayan los caualleros cada vnos en ssus lugares ssegunt quelo an de ffuero o de huso o de costumbre. Et que den tantos caualleros quantos montaren la ffonssadera e quela partan entre ssy e que den tanto a cada vno delos caualleros ssegunt dieron en tienpo del Rey don Sancho e del Rey Ffernando ssu ffijo que Dios perdone. Et ssy ffincar quisiere e ala hueste non quisier yr, quelos caualleros e los escuderos e duennas e donzellas, que ssos paniguados nin ssus escusados que non paguen e ssean quitos dela ffonssadera.

84. Otrossi quelas çibdades e villas que de ffuero o de priuilegio o de huso o de costumbre sson escusados de non dar ffonssadera quelles ssea guardado e que non passen contra ello. Et esto mismo las villas e las çibdades que an cabeça e an merçed enla ffonssadera, quelles vala ssegunt dixiere enla carta dela merçed que touieren en rrazon dela ffonssadera.

† Este ordenamiento es copia del cuaderno original, escrito en treinta y cuatro hojas de papel en 4.º, que se guarda en el archivo de la ciudad de Leon, legajo 2.º, núm. 5. Conserva pendiente el sello de cera del infante don Felipe. Algunos de sus capitulos se hallan insertos en los cuadernos de las Cortes anteriores.



## XLVII.

Ordenamiento de las Cortes celebradas en Madrid, en la era 1567 (año 1329) <sup>1</sup>.

En el nonbre de Dios amen. Sepan quantos este quaderno vieren commo yo don Alffonso por la graçia de Dios Rey de Castiella de Toledo de Leon de Gallizia de Seuilla de Cordoua de Murçia de Jahen del Algarbe e Sennor de Vizcaya e de Molina, viendo et entendiendo que era sseruicio de Dios e mi pro e guarda e assessegamiento de todos los mios rregnos <sup>2</sup> et auiendo grant voluntat de conplir la justia e de endereçar la mi tierra, que todo pase daqui adelante commo deue, por ende yo acordé con los prelados et rricos omes e con caualleros e omes bonos delas villas que conmigo eran en mi corte, de ayuntar todos los dela mi tierra para endereçar el estado dela mi casa e delos mios rregnos, por que sse ffeziessen justia e muchas cosas que non estauan bien ordenadas <sup>3</sup> [que sse emendasen] e passassen mejor daqui adelante por muchos desaguizados e desaffueros que ffueron ffechos enla mi tierra, despues quel Rey don Ffernando mio padre, que Dios perdone, ffinó aaca, ssenaladamiente al tiempo <sup>4</sup> que el traidor Aluar Nunes auie poder enla mi casa, et otrossi para poner rrecabdo en esta guerra que yo agora fago a los moros; et para esto fiz llamar acortes a todos los dela mi tierra para aqui a Maydrit et desque ffueron aqui ayuntados los prelados e maestros delas Ordenes, e rricos omes e caualleros e inffançones e procuradores delas mis çibdades e villas delos mios rregnos, ffablé con ellos e dixeles e rroguales e mandeles commo mios naturales que me dixiessen aquellas cosas que ellos entendiesen por que yo mejor podiera enderesçar todo e que yo que lo ffaria assi con ssu acuerdo, et lo que ssobresto yo acordé e ordené e me ellos conssejaron <sup>4</sup> es esto que sse sigue.

<sup>1</sup> Este ordenamiento está tomado del cuaderno original escrito en papel, en veinte y una hojas en fól., que fué dado á los procuradores del concejo de Plasencia, en cuyo archivo se guarda. Conserva todavía las trencillas de hilo de que pendió el sello de cera del rey D. Alfonso. Se han tenido además presentes el cuaderno original dado á Niebla y un fragmento del otorgado al concejo de Madrid, que existe en su archivo en ocho hojas sueltas.

El cuaderno de Niebla desde la peticion núm. 38, no guarda el órden que los de Plasencia y Madrid: contiene muchos ménos capítulos, si bien inserta alguno que no se halla en aquellos. Además en las peticiones sobre los mismos asuntos, desde el capítulo citado, difiere tanto el mencionado cuaderno de los otros, que se ha creído necesario insertarlo por apéndice al que sirve de texto. En el código de la Biblioteca Nacional, S 38 y en el del Escorial, ij Z 4, se encuentran copias antiguas del Ordenamiento de las Cortes de Madrid de 1329, conformes con los cuadernos de Plasencia y de Madrid.

<sup>2</sup> Niebla: e pro e guarda de mios rregnos.

<sup>3</sup> Niebla: porque ffeziessen justia en muchas cosas que non estauan ordenadas.

<sup>4</sup> Niebla omite: al tiempo.

49. Otrossi alo que me pidieron por merçet<sup>1</sup> quelas villas e logares que an preuilegios e cartas delos rreyes onde yo vengo e de mi, o por vso o por costunbre, de non pechar ffonsadera, et otras villas e logares otrossi que sson afforadas al ffuero de Logronno, que non an de yr en ffonsado nin pechar ffonsadera. Et otrossi en muchas otras villas que an de ffuero o de vso o de costunbre o por priuilegios o por cartas que quando me ouieren adar ffonsadera quela ayan ellos e la partan entre ssi e la uayan sseruir por ssus cuerpos mismos. Et ssi la non quisieren yr sseruir quela paguen ami aquellos quela ouieren apagar. Et otrossi en estos tienpos que an pasado desde el Rey don Ffernando, mio padre, rregnó aaca<sup>2</sup> á seydo la tierra peydrada e rrobada por esta ffonssadera, e les an quebrantado priuilegios e cartas de merçedes e ffueros e vsos, e costunbres que ssienpre ouieron e an. Et por esta rrazon es la mi tierra yerma<sup>3</sup> e yo non tomo sseruicio ende. Et que me piden por merçet que esto quelo quiera mandar guardar, e que ssea<sup>4</sup> puesto en los mios libros por queles ssea guardado acada vnos delas mis villas<sup>5</sup> e logares ssegunt quelo an de ffuero o de vso o de costunbre o por preuilegios o cartas. Et en esto que ffare mio sseruicio e poblar sse á la mi tierra, e non se hermará por ello.

A esto rrespondo quelas çibdades e villas que an de ffuero o de priuilegios o carta de merçet en esta rrazon, que tengo por bien queles ssea guardado ssegunt queles ffue guardado en tiempo del Rey don Alfonso e del Rey don Ssancho, et aquellos que dizen quelo an por vso e por costunbre, que gelo otorgo aaquellos quelo ovieron de vso e lo vsaron en tiempo<sup>1</sup> del Rey don Alfonso e del Rey don Ssancho e del Rey don Ffernando. Otrossi tengo por bien quela merçed que el Rey mio padre ffizo a Palençia e a Mayorga e a Ouiedo por sus preuilegios en rrazon dela ffonssadera, queles ssea guardado por muchos sseruicios que le ffizieron<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Madrid : me piden por merçed.

<sup>2</sup> Madrid : finó aca.

<sup>3</sup> Madrid : que es yerma la mi tierra.

<sup>4</sup> Madrid : queles sea.

<sup>5</sup> Madrid : guardada acada vna delas mis villas.

<sup>1</sup> Madrid : quelo ouieron elo vsaron en tiempo.

<sup>2</sup> Madrid : quel fizieron.

## LI.

Cuaderno de las Córtes de Búrgos de la era MCCCLXXXIII (año de 1345) \*.

Sepan quantos este quaderno vieren como nos don Alfonso por la gracia de Dios Rey de Castiella de Leon de Toledo de Gallizia de Seuilla de Cordoua de Murcia de Jahen de Algarue de Algezira, e sennor de Molina, por que en este ayuntamiento que nos agora fezimos en la noble çibdad de Búrgos cabeza de Castiella, nuestra Camara, con algunos perlados e ricos omes dela nuestra tierra que eran y conusco, e otrosi procuradores de algunas çibdades e villas e logares del nuestro sennorio que mandamos llamar al dicho ayuntamiento, los dichos procuradores fizieron nos algunas peticiones alas quales rrespondemos esto que se sigue:

17. A lo que nos pidieron merçed quelas nuestras çibdades e villas e lugares de Castiella que an priuilegios delos rreyes onde nos venyemos e de vso e de costunbre de non dar portadgo en los nuestros rregnos por mercaderia ny por otras cosas que llieuen, que sea la nuestra merçed de gelos mandar confirmar en la nuestra chançelleria e de gelos mandar guardar segund que en los dichos preuilegios se contienen. A esto rrespondemos que por quanto ay muchos que tienen priuilegios syn rrecabdo çierto, que tenemos por bien quelos que an priuilegios dados e confirmados del Rey don Sancho nuestro abuelo e confirmados del Rey don Fernando nuestro padre syn tutoria, e de nos despues de las cortes de Madrid aca, que a estos que gelo mandaremos guardar.

\* Despues de concludido el ayuntamiento ó Córtes de Alcalá de 1345, se convocó otro para la ciudad de Búrgos, al qual debieron asistir los prelados y ricos hombres y los procuradores de las villas del reino que no se hallaron en el ya mencionado de Alcalá.

Por mas diligencias que se han practicado, no se ha encontrado ningun cuaderno original, y si tan solo la copia que se da á luz, tomada de un traslado simple de letra del siglo XVI, que se guarda en seis hojas, fól. en el archivo de la ciudad de Búrgos.

## I.

Cuaderno primero otorgado á petición de los procuradores de las ciudades y villas del Reino en las Cortes celebradas en Valladolid en la era MCCCLXXXIX (año 1351) <sup>1</sup>.

En el nombre de Dios sea Amen. Sepan quantos este quaderno vieren como yo don Pedro por la gracia de Dios Rey de Castiella de Toledo de Leon de Galizia de Sseuilla de Cordoua de Murçia de Jahen del Algarbe de Algezira e Ssenhor de Molina: porque en estas Cortes que yo agora fiz en Valladolid el Infante don Fferrnando de Aragon marques de Tortossa mio primo e mio adelantado mayor dela frontera et los perlados e rricos omes et los delas Ordenes dela caualleria dela mi tierra e los otros ffijosdalgo que y eran conmigo, et otrosi los procuradores de todas las çibdades e villas et llugares del mio ssennorio que yo mandé llamar alas dichas Cortes, me fezieron peticiones generales que cunplian a toda la mi tierra; e porque los rreys e los prinçipes bien e rregnan por la justiçia en la qual son tenudos de mantener e gouernar los sus pueblos e la deuen cunplir e guardar sennalada miente entre todas las otras cosas queles Dios encomendó por el estado e lugar que del han en la tierra; e porque me fezieron entender que en los tienpos passados sse menguó en algunas maneras la mi justiçia, et los malos, que non temieron niñ temen a Dios, tomaron en esto esfuerço e atreuimiento de mal fazer; por ende queriendo e cobdiçiendo mantener los mis pueblos en derecho e conplir la justiçia como deuo, por que los malos sean rrefrenados delas sus maldades e ayan por ellas pena la que meresçen, e adelante non tomen osadia de mal fazer, e los buenos biuan en paz e ssean guardados; por esto e por fazer bien e merçed a los dela mi tierra, primera miente toue por bien de ordenar en fecho dela justiçia e rresponder alas dichas peticiones ssegunt se en este quaderno contiene.

<sup>1</sup> Dos son los cuadernos otorgados por el rey D. Pedro a petición de los procuradores del reino en las Cortes de Valladolid, celebradas el año de 1354, y ambos tienen la fecha del 30 de Octubre: contiene el uno ochenta y tres peticiones, y cincuenta y uno el otro. Al principio de este último cuaderno se menciona aquel de esta manera: «Primera miente alo que dizen que en el capitulo delas peticiones muy generales que ante mi ffueron leidas sse contiene que me pidieron merçed queles otorgue e confirme los preuilegios e cartas e ffueros e buenos vsos.....» Esta petición es la tercera del cuaderno de las ochenta y tres, y esta es la razón por que le designamos con el nombre de cuaderno primero, y con el de segundo al que sigue despues.

El texto que publicamos se ha tomado del original, existente en el archivo secreto de la ciudad de Toledo, cajon 8.º, legajo 4.º, número 6. Está escrito de letra del tiempo, en 34 hojas en fólío, y conserva los hilos de seda, de vários colores, de que pendió el sello.

r. ii.

1

39. Añõ que me pedieron por merçed quelas çibdades e villas e lugares do han fuero e preuillejo o carta o uso e costunbre de non pagar fonsadera, et otrosi los quela han en cabeça, quelos sea guardado, e que do an a pagar azemilas e an çierta cabeça, quela paguen e que non paguen fonsadera.

A esto rrespondo que tengo por bien, que porque la ffonsadera es pecho mas aforado e que mas deuido me es, quelos que preuillejos han en esta rrazon que me los muestren e yo mandaré e libraré sobrello lo que la mi merçed fuere.

"Libro becerro de las behetrías" (1351 ó 1352)

documentos:

- 40. fonsadera
- 40. martiniega
- 40. yantar

Costumbres y privilegios de no pagarlas en numerosas localidades de las Merindades de Castilla



COLECCION

•FUENTES Y ESTUDIOS DE HISTORIA LEONESA•  
patrocinada y dirigida por  
LA CAJA DE AHORROS Y MONTE DE PIEDAD DE LEON  
y  
EL ARCHIVO HISTORICO DIOCESANO DE LEON

Dirige la Colección:

JOSE M. FERNANDEZ CATON

\* \* \*

N.º 24

Véase en páginas finales colección completa

GONZALO MARTINEZ DIEZ, S. I.

# LIBRO BECERRO DE LAS BEHETRIAS

ESTUDIO Y TEXTO CRITICO

I

CENTRO DE ESTUDIOS E INVESTIGACION "SAN ISIDORO"  
CAJA DE AHORROS Y MONTE DE PIEDAD  
ARCHIVO HISTORICO DIOCESANO

LEON 1981





COLECCION

«FUENTES Y ESTUDIOS DE HISTORIA LEONESA»

patrocinada y dirigida por

LA CAJA DE AHORROS Y MONTE DE PIEDAD DE LEON

y

EL ARCHIVO HISTORICO DIOCESANO DE LEON

Dirige la Colección:

JOSE M.<sup>a</sup> FERNANDEZ CATON

\* \* \*

N.º 25

Véase en páginas finales colección completa

GONZALO MARTINEZ DIEZ, S. I.

# LIBRO BECERRO DE LAS BEHETRIAS

ESTUDIO Y TEXTO CRITICO

II



CENTRO DE ESTUDIOS E INVESTIGACION "SAN ISIDORO"  
CAJA DE AHORROS Y MONTE DE PIEDAD  
ARCHIVO HISTORICO DIOCESANO

LEON 1981



## LIBRO BECERRO DE LAS BEHETRIAS

## I. MERINDAD DE CERRATO



11

## Guzmán

Es en el obispado de Osma Osma [sic].

Este logar es behetría e era de Remir Florez e an por naturales los sennores de los solares de Lara e de Uizcaya e los del solar del Guzman.

## DERECHOS DEL REY

Tienen cabeça en la martiniga e dauanlos a Remir Florez .....	CCCL m.
Pagan seruiçios e moneda quando los otros.	
Nunca pagaron fonsadera porque dizen que son behetria.	
Non pagan yantar al Rey.	
Dan al meryno del Rey cada anno de entrada contra su uoluntad .....	XXIIII m.

## [6r] DERECHOS DE LOS SENNORES

Quando y viene su sennor quel dan vna yantar en uianda de su uoluntad e dan a cada vno de los deuiseros cada anno por Sant Iohan .....	VI m.
--	-------

11 GUZMÁN (Burgos).

---

## LIBRO BECERRO DE LAS BEHETRIAS

## I. MERINDAD DE CERRATO

69

**Moral cerca Palençuela**

En el obispado de Burgos.

Este lugar es solariego e es de Iohan Rodrigez de Sandoval e de Diego García de Padiella.

## DERECHOS DEL REY

Non an cabeça de martiniga mas dan a su sennor enfurçion.

Pagan seruiçios e moneda. Non pagan fonsadera nin lo vsaron.

Pagan yantar con los de Palençuela e pagan mas cada anno a los de Paleçiuela por alcaldia vi maravedis.

Dan al meryno del Rey cada anno por entrada xxiiii maravedis e i maravedi de carta de pago que son ..... xxv m.

## DERECHOS DE LOS SENNORES

Pagan cada anno cada vno a su sennor de infurçion por la casa en que mora i maravedi e por casa que y a iii maravedis e por otras media carga de pan segunt que esta aforada.

---

**69 MORAL.** Despoblado en el término municipal de Cordovilla la Real (Pal.), a 8.000 m. al NE., lindando con la carretera Valladolid-Burgos, a la izquierda, a la altura del kilómetro 49,200. Hoy puede verse un rollo gótico y fuertes cimientos en el lugar. Mapa 1/50.000, hoja 276: latitud 42° 06' 35", longitud 0° 29' 10".

## LIBRO BECERRO DE LAS BEHETRIAS

## 18 [115r] \* Talamillo cerca Cuevas

Este logar es behetria e son uasallos de Garçi Ferrandez Manrique, e son naturales don Pedro e don Nunno e los de Uilla Lobos e Gutierre Ferrandez Delgadiello.

## DERECHOS DEL REY

Dan al rrey por martiniga cada anno ..... XLV m.  
Pagan seruïos e moneda. Non pagan yantar nin fonsadera nin la pagaron nunca.

## DERECHOS DE LOS SEÑORES

Dan a cada vno de los naturales por naturaleza cada anno. VI m.  
Dan a Gutierre Ferrandez vna terçia de maravedi.  
Dan cada anno al sennor cuyos uasallos son de cada solar poblado nueue çelmines de pan meytad de trigo e çeuada e dos sueldos.

★

## 19 Cuevas \* de Puerta

Este logar es behetria e son uasallos de Garçi Ferrandez Manrique, e son naturales del dicho logar don Nunno, sennor de Uizecaya, e el dicho Garçi Ferrandez e los de Uilla Lobos e Gutierre Ferrandez Delgadiello e Alnar Nunnez d'Agü.

## DERECHOS DEL REY

Dan al rrey cada anno por martiniga ..... quinze m.  
Pagan moneda e seruïos. Nunca diz que pagaron yantar nin fonsadera.

## DERECHOS DE LOS SEÑORES

Dan a cada vno de los naturales cada anno por naturaleza a cada vno seys maravedis e terçia.  
Dan por infurçion al sennor cuyos uasallos son vna fanega de çeuada.

★

18 TALAMILLO DEL TOZO (Burgos).

\* Talamillo en el margen.

19 CUEVAS DE PUERTA. Despoblado en el término de Talamillo del Tozo (Burgos), a 2.400 m. al SE. de la villa, donde el camino de Hornicedo a La Red cruza el arroyo de los Congostillos, afluente del Talamillo; en su proximidad existe un manantial y se han hallado abundantes restos. Cfr. mapa Coello, prov. de Burgos. Mapa 1/50.000, hoja 166: latitud 42° 38' 10", longitud 0° 15' 25".

\* de Puerta] se omite en el margen.

374

## VI. MERINDAD DE VILLADIEGO

## 20 [115v] Cocolina

Este logar es behetria e son uasallos de Gutierre Ferrandez Delgadiello e son naturales del dicho logar Garçi Ferrandez Manrique e los de Uilla Lobos e el dicho Gutierre Ferrandez e los de Penna Flor.

## DERECHOS DEL REY

Dan al rrey por martiniga cada anno ..... çient m.  
Pagan al Rey moneda e seruïos. Non pagan yantar nin fonsadera nin nunca la pagaron.

## DERECHOS DE LOS SEÑORES

Dan cada anno al dicho Garçi Ferrandez e a los de Villa Lobos a cada vno seys maravedis e a los de Penna Flor vna terçia de maravedi a cada vno cada anno.

Dan por infurçion al sennor cuyos uasallos son cada anno cada vno vna fanega de pan por medio trigo e çeuada e çinco dineros.

★

## 21 Quintaniella

Este logar es behetria e son uasallos de Gutierre Ferrandez Delgadiello e son naturales del dicho logar el dicho Gutierre Ferrandez e fijos de Fernando Diaz Delgadiello.

20 COCOLINA (Burgos).

21 QUINTANIELLA. La identificación de este Quintanilla ofrece ciertas dificultades: son tres los Quintanillas de la merindad de Villadiego: núm. 21, Quintanilla; núm. 42, Quintanilla, y núm. 81, Quintanilla de Río Fresno, sin contar el muy cercano Quintanilla de Pedro Abarca, perteneciente a la merindad de Castrojeriz. Para los dos Quintanillas simples o sin apellido sólo se nos ofrece hoy el actual Quintanilla de la Presa; por lo tanto, es necesario buscar otro Quintanilla actualmente despoblado. Este despoblado creemos haberlo encontrado en el actualmente llamado Los Casares, junto al pago conocido como Quintana; y puestos a distribuir Quintanilla de la Presa y el despoblado entre los núms. 21 y 42 del Becerro, por razones de contigüidad a los pueblos que les preceden y siguen en lista parece más probable que el núm. 42 correspondiera a Quintanilla de la Presa y el núm. 21 al despoblado que hemos señalado.

Los Casares se hallan en el término municipal de Las Hormazas (Burgos), a 3.100 m. al Norte del barrio de La Parte (Las Hormazas) y a sólo 200 m. de la raya de Brullés, anejo hoy al municipio de Cocolina; se conserva la memoria del pueblo y se conocen los restos del mismo en el camino que va de Las Hormazas a Brullés, junto a una fuente; aunque Las Hormazas pertenecían a la merindad de Castrojeriz, Los Casares se presentan como una cuña dentro de la merindad de Villadiego de la que, si nuestra ubicación no es errónea, formaban parte antes de su despoblamiento y su agregación a Las Hormazas;

375

## LIBRO BECERRO DE LAS BEHETRIAS

## DERECHOS DEL REY

Dan al rrey por martiniga cada anno ..... LX m.  
 Pagan moneda e seruiçios. Non pagan yantar nin fonsadera porque diz que la nunca pagaron.

★

22

## \* Ormazuela

Este logar es behetria e son uasallos de Fernan Royz de Uilla Lobos e son naturales los de Uilla Lobos.

[116r] \*\* Ormazuela

Este logar es behetria [sic].

## DERECHOS DEL REY

Dan al Rey de cada anno para tenençia del castiello de Burgos ..... XLVIII m.  
 Pagan moneda e seruiçios. Non pagan yantar nin fonsadera porque nunca la pagaron.

## DERECHOS DE LOS SENNORES

Dan cada vno de los naturales por naturaleza cada anno. VI m.  
 Dan cada ome que tiene par de bueyes cada anno por infurçion al señor cuyos uasallos son media fanega de pan por medio trigo e çeuada e el que tiene vn buey e la muger biuda que dan cada vno vn maravedi o vna gallina.

★

23

## Villa Nucua de Puerta

Este logar es behetria e son naturales del dicho lugar los de Sant Doual e los Delgadiellos e fiios de Aluar Diaz.

contiguo a Los Casares un pago ha conservado el nombre de La Quintana, recuerdo del desaparecido Quintanilla; esta reduccion de Quintanilla en Quintana no es única en Las Hormazas, pues otro pago situado a 1 Km. en el camino de Tovar que en el Catastro de Ensenada es llamado reiteradamente Quintanilla hoy es conocido como Las Quintanas. Mapa 1/50.000, hoja 166; latitud 42° 33' 06", longitud 0° 14' 00".

22 HORMAZUELA (Burgos).

\* Ormazuela *en el margen*.\*\* Ormazuello *en el margen*.

23 VILLANUEVA DE PUERTA (Burgos).

## VI. MERINDAD DE VILLADIEGO

## DERECHOS DEL REY

Dan al Rey por martiniega cada anno ..... LXXVIII m.  
 Pagan moneda e seruiçios al Rey. Non pagan yantar nin fonsadera porque nunca la pagaron.

## DERECHOS DE LOS SENNORES

Dan a los naturales cada anno a cada vno vna terçia de maravedi.

Dan al señor cuyos uasallos son por infurçion cada anno el que tiene vn par de bueyes quel da vna fanega de pan por medio trigo e çeuada e ocho dineros e el que tiene non mas de vn buey e la muger biuda quel da la meytad deste dicho pan.

★

24

## [116v] Bustiello çerca Azediello

Este logar es behetria e son uasallos de Gutierre Ferrandez Delgadiello e son naturales del dicho lugar don Nunno señor de Uizcaya e don Pedro de Haro e los Manriques e los de Uilla Lobos.

## DERECHOS DEL REY

Dan al Rey la martiniga cada anno ..... XLVIII m.  
 Pagan monedas e seruiçios. Non pagan yantar nin fonsadera porque nunca la pagaron.

## DERECHOS DE LOS SENNORES

Dan cada anno a cada vno de los dichos naturales seys maravedis e vna terçia de maravedi a cada vno.

Dan mas cada anno por infurçion al señor cuyos uasallos son cada ome vna fanega de pan por medio trigo e çeuada e çinco dineros para carne.

24 BUSTILLO DEL PÁRAMO (Burgos).

## LIBRO BECERRO DE LAS BEHETRIAS

## XI. MERINDAD DE CASTROJERTZ

★

10

## Santoyo

Este lugar es behetria, e abadengo del obispo de Palencia e auia en el dicho lugar ueynte solares, los seys yermos, e el monesterio de Sant Esidrio cerca de Duennas que an y catorze solares, los quatro yermos; e que los solares de la behetria que eran sesenta solares poblados, e que eran deuiseros de la behetria don Nunno e don Pedro, fijo de don Diego, e Iohan Rodriguez de Sandoual e a Ruy Gonçalez de Castaneda e a los Girones e a otros muchos de que se non acordauan.

## DERECHOS DEL REY

Dan al Rey de martiniega cada anno con los derechos...	* CC e XL e VI m.
Destos leuaua el castiello de Burgos .....	CC e XX e III m.
E el adelantado .....	XII m.
Dan todos monedas e seruiçios al Rey e non pagan fonsadera nin nunca lo pagaron.	

## DERECHOS DE LOS SENNORES

Dan al sennor que tiene la behetria por infurçion de cada solar poblado ueynte sueldos; e que los vasallos del obispo que dauan de cada solar poblado quatro maravedis; e que esta misma infurçion dauan los del dicho monesterio de Sant Esidrio al dicho monesteryo quatro maravedis de cada solar.

Dan a cada vno dellos por deuisa cada Sant Iohan seys maravedis los que morauan en la behetria.

★

10 SANTOYO (Palencia).

\* La suma no coincide con los parciales.

## LIBRO BECERRO DE LAS BEHETRIAS

## XI. MERINDAD DE CASTROJERTIZ

★

## 74 Torre cerca \* de Astodello

En este lugar es abadengo; e a el obispo de Palencia veynte e cinco sueldos [sic] e son los diez poblados e los quinze yermos; e el ospital de Sant Iohan de Acre que a en el dicho lugar seys suelos: los dos poblados e los quatro yermos; e la Reyna a en el dicho lugar siete suelos poblados e quinze despoblados.

## DERECHOS DEL REY

Dan de martiniega por el Rey al castiello de Burgos ... \*\* cxv m.  
 Dan de derechos e de carta de pago ..... x m.  
 Dan al rey seruiçios e monedas.  
 E non pagan fonsadera nin nunca la pagaron.

## DERECHOS DE LOS SENNORES

Los vasallos del obispo de Palencia e los vasallos del ospital de Sant Iohan d'Acre que dan por infurçion cada vno de los solares a su sennor, el solar que es poblado diez e seys dineros; e los vasallos de la reyna quel dan por infurçion de cada fumo çinco dineros, e quel dan mas a la Reyna de cada fumo por yantar vn maravedi.

74 TORRE CERCA DE ASTUDILLO. Despoblado en el término municipal de Astudillo (Pal.), a 2.600 m. al Oeste de la villa, 200 m. a la derecha de la carretera de Astudillo a Palacios del Alcor, en el lugar donde hoy todavía se alza la ermita de Torre Marte. Mapa 1/50.000, hoja 236: latitud 42° 11' 40", longitud Greenwich 4° 19' 30".

\* de Astodello] Astudillo en el margen.

\*\* Lectura dudosa, entre X y V aparece una C atravesada por un rasgo vertical.

**78 Quintana cerca de Baluas**

Este logar es solariego de Diego García de Padiella e non an otro sennor.

## [362v] DERECHOS DEL RREY

Non pagan martiniega nin fonsadera nin nunca la pagaron.  
Dan al rrey seruicios e monedas.

## DERECHOS DEL SENNOR

Dan por infurcion de algunos solares diez çelemines de trigo e diez çelemines de çeuada e dos cantaras de vino e quinze dineros, e otros solares que pagan la meytad desto e otros menos segunt que an el algo.

**78** QUINTANA CERCA DE BALBAS. Despoblado en el término de Los Balbases (Burgos), a 1.900 m. al Sur de la villa, en el lugar donde hoy se levanta la ermita de Nuestra Señora de Vallehermoso, 50 m. a la izquierda del camino de Vilodrigo; el pago contiguo a la ermita ha conservado hasta hoy día el nombre de Quintana. Mapa 1/50.000, hoja 237: latitud 42° 12' 00", longitud 0° 23' 07".

**79 Valligera**

Este logar es solariego de Mari Gonçalez, muger que fue de Johan García de Padiella, e de Diego García, su fito, e de Mari Diaz, hermana del dicho Diego García.

## DERECHOS DEL RREY

Non pagan martiniega nin fonsadera nin nunca la pagaron.  
Dan al Rey seruicios e monedas.

## DERECHOS DEL SENNOR

Dan al sennor por infurcion de cada solar poblado nueue quartos de pan, tres quartos de trigo e seys quartos de çeuada, e quatro cantaras de vino e diez e seys dineros.

**79** VALLEGERA (Burgos).

## LIBRO BECERRO DE LAS BEHETRIAS

## XI. MERINDAD DE CASTROJERIZ

★

82

## Uillimara

Este logar es solariego e son sennores naturales donna Teresa, muger que fue de Garçi Garçiaz de Griialua, e de Garçi Garçiaz e Iohan Ferrandez, su hermano, fijos del dicho Garçi Garçiaz. e Diego Garçia de Padiella e Iohan Ferrandez de Henestrosa, e que lo que pertenesçie a los fijos del dicho Garçi Garçiaz que lo tiene la dicha donna Teresa, e a en el dicho logar seys solares poblados de la dicha donna Teresa e de sus fijos e quatro yermos, e de Diego Garçia de Pa[364r]-diella que a seys solares poblados e tres yermos e que el dicho Iohan Ferrandez de Henestrosa que a seys solares poblados e non mas.

## DERECHOS DEL RREY

Non pagan martiniega nin fonsadera nin nunca la pagaron.  
Dan al Rey seruicios e monedas.

## DERECHOS DEL SENNOR

Dan los vasallos del dicho Iohan Ferrandez por infurcion dellos a seys maravedis cada vno e dellos a tres maravedis. Dan los otros cada vno a su sennor por infurcion cada solar poblado tres quartos de pan, el terçio trigo e las dos partes çeuada.

82 VILLIMAR. Despoblado en el término municipal de los Balbases (Burgos), a 3.800 m. al Norte, en el lugar donde hoy se halla la granja de Villimar. Mapa 1/50.000, hoja 237: latitud 42° 14' 55", longitud 0° 22' 10".

84

## Villa \* \Odre/

Este logar es solariego de Iohan Ferrandez de Auanades, fijo de Ferrant Ferrandez, e Lope Ferrandez, fijo de Ferrant Alvarez.

## DERECHOS DEL RREY

Dan al Rey seruicios e monedas.  
E non pagan martiniega nin fonsadeta nin nunca la pagaron.

## DERECHOS DEL SENNOR

Dan cada vno a su sennor: el logero de la casa en que mora lo que con el se abinie, e quel dauan renta por las heredades al sennor cuyos eran.

84 VILLODRE (Palencia).  
\* Odrego precede tachado.



## LIBRO BECERRO DE LAS BEHETRIAS

## XI. MERINDAD DE CASTROJERIZ.

★

88

**Cueva**

Este logar es solariego e es de Iohan Estuanez [366r] e agora que non saben quien la a de auer; e que Pero Ferrandez de Velasco que a y dos solares e el abat de Romoço que a y solares yermos.

## DERECHOS DEL REY

Non pagan martiniega nin fonsadera nin nunca la pagaron.  
Dan al Rey seruiçios e monedas.

## DERECHOS DEL SENNOR

Dan a Iohan Estuanez que tiene el logar por infurçion cada vno vn maravedi e vna gallina, e los de Pero Ferrandez dos maravedis e vna gallina cada casa.

★

89

**\* Cozcorrita**

Este logar es abadengo e es del monesterio de Sant Christoual de Oueas e non ay otro vezino si non el.

## DERECHOS DEL REY

Dan al Rey seruiçios e monedas.  
Non pagan martiniega nin fonsadera nin nunca la pagaron.

## DERECHOS DEL SENNOR

Dan por infurçion al monesterio cada anno treze dineros e vna gallina.

★

88 CHEVA DE JUARROS (Burgos).

89 CUZCWRITA DE JUARROS (Burgos).

\* Ezcozcorrita en el margen primeramente, luego se añadió sin tachar el anterior Cozcorrita.

★

93

**Salguero de Muera**

[367v] Este logar es solariego e abadengo e es de Pero Ferrandez de Velasco que a y siete solares poblados, e a vn solar poblado del monesterio de Sant Christoual d'Oueas.

## DERECHOS DEL REY

Non pagan martiniega nin fonsadera nin nunca la pagaron.  
Dan al Rey seruiçios e monedas.

## DERECHOS DEL SENNOR

Dan los vasallos de Pero Ferrandez por infurçion cada vno dos maravedis, e los vasallos del dicho monesterio cada vno tres maravedis e vna gallina.

93 SALGÜERO DE JUARROS (Burgos).

## XI. MERINDAD DE CASTROJERIZ

★

96

**Sant \* Andrian**

Este logar es la meytad de Sant Iohan de Burgos que es monesterio, e la otra meytad del abat del monesterio de Sant Christoual d'Oueas.

## DERECHOS DEL REY

Dan al Rey seruicios e monedas e non pagan martiniega nin fonsadera nin nunca la pagaron.

## [368v] DERECHOS DEL SENNOR

Dan por infurcion los vasallos del monesterio de Sant Iohan cada vno dos maravedis e quatro coronados, e los vasallos del monesterio de Sant Christoual de Oueas treze dineros e vna gallina.

96 SAN ADRIÁN DE JUARROS (Burgos).  
• Adrian en el margen.

★

100

[369v] **Mansiella**

Este logar es solariego de donna Mayor de Castanneda e de Lop Díaz de Rojas.

## DERECHOS DEL RREY

Non pagan martiniega nin nunca la pagaron non pagan fonsadera nin nunca la vsaron pagar.

Dan al Rey seruicios e monedas.

## DERECHOS DEL SENNOR

Dan por infurcion al senmor que tiene el logar todo el conccio seys fanegas de pan, medio trigo e medio çeuada, e las biudas seys gallinas.

100 MANSIELLA DE BURGOS (Burgos).

★

101

**Olmillos**

Este logar dio en donadio la Reyna donna Violante a don Diago en casamiento con su fira e con la bodega de Castro Xeriz, e don Pedro que es su senmor natural.

## DERECHOS DEL RREY

Non pagan martiniega nin fonsadera nin nunca la pagaron.

Dan al Rey monedas e seruicios.

## DERECHOS DEL SENNOR

[370r] Dan al dicho don Pedro en cada anno vna yantar que la venie comer al dicho lugar e que montaua trezientos maravedis e non le dauan otro pecho ninguno.

101 OLMILLOS DE SASAMÓN (Burgos).

## LIBRO BECERRO DE LAS BEHETRIAS

## XI. MERINDAD DE CASTROJERIZ

★

## 107 Ribiella de la Fuente

Este logar es abadengo e es del abat de Sant Christoual d'Oueas que auie y por vasallo a el mismo, e el abat de Buxedo que auie y otro vasallo.

## DERECHOS DEL REY

Dan al Rey seruïos e monedas e non pagan martiniega nin fonsadera nin nunca la pagaron.

## DERECHOS DEL SENNOR

Dan cada vno a su sennor por infurçion doze dineros e vna gallina cada anno.

107 REVILLA DE LA FUENTE. Despoblado hoy llamado REVILLASUSO. En relación con Revilla del Campo, situado más abajo: se halla en el término municipal de Revilla del Campo (Burgos), a 900 m. al Sur de la villa, 100 m. a la izquierda de la carretera de Revilla del Campo a Torrelara, en el lugar donde hoy se conserva la ermita de San Juan y el manantial de Revillasuso con unos caserones. Mapa 1/50.000, hoja 238: latitud 42° 12' 15", longitud 0° 09' 15".

## XIV. MERINDAD DE CASTILLA VIEJA

★

## 325 Villa Sana

## Del Rey.

A y el Rey de los solares poblados que dan de cada solar seze dineros e que los lieua el prestamero.

E non pagan moneda ca son preuiliçgiados al fuero de Bitoria, e que los de Bitoria que la non pagan; e aunque non fuesen preuiliçgiados que la non pagarian por rrazon que son fijos dalgo, e non pagan fonsadera que nunca la pagaron e que an costumbre de la non pagar e non a y en quien la cogiese.

E non pagan yantar que nunca la pagaron e porque ge la demandaron que lo enbio mostrar al Rey e que el rrey don Alfonso que les mando dar su carta que la non pagasen la qual dixieron que tenian confirmada deste Rey; e non a y martiniega que nunca la pagaron e pagan seruïos e non a y otros derechos.

325 VILLASANA DE MENA (Burgos).

## LIBRO BECERRO DE LAS BEHETRIAS

## XI. MERINDAD DE CASTROJERIZ

★

19

## Cordouella

Este logar es behetria entre parientes e es su sennor  
agora Diego García de Padiella, fijo de Iohan García.

## DERECHOS DEL REY

Non pagan martiniega nin nunca la pagaron nin tienen  
cabeça della.

Dan al Rey seruicios e monedas.

## DERECHOS DEL SENNOR

Dan por infurcion a Diego García por quien esta agora  
el logar quatro maravedis de cada fumo.

[340v] E non dauan diuisa ninguna.

19 CORIOVILLA LA REAL (Palencia).

## LIBRO BÉCERRO DE LAS BEHETRIAS

## XJ. MERINDAD DE CASTROJERIZ

★

50

[352r] Touar

Este logar es behetria e es de fijos de Ruy Ferrandez de Touar; e son deuiseros Ferrant Yuannez de Treeminno e quatro fijos de Ruy Ferrandez de Touar.

## DERECHOS DEL RREY

Este logar non paga martiniega nin nunca la pagaron.  
Dan al rrey seruiçios e monedas.

## DERECHOS DEL SENNOR

Dan al sennor por infurçion cada anno, el que a par de buey vna fanega de pan, meytad trigo e meytad çeuada, e el que a vn par de buey meytad, e la biuda vna gallina.

Dan por deuisa al dicho Ferrant Yuannez seys maravedis e terçia cada anno por la Sant Iohan.

50 TOBAR (BURGOS).

## XI. MERINDAD DE CASTROJERIZ

★

## 83 \* Uallunquera

Este logar es abadengo e es del maestre de Alcantara.

## DERECHOS DEL REY

Este logar non paga martiniega porque nunca la pagaron e non pagan fonsadera porque son quitos por preuilligio. [364v] Dan al rrey seruicios e monedas.

## DERECHOS DEL SENNOR

Dan por infurcion al sennor, el que a par de buey vna fanega de pan, medio trigo e medio çeuada, e vna cantara de mosto e vna puesta de carne de toçino que cuesta dos maravedis e medio, e los que labran con vn buey la meytad, e los otros que non labran que dan todos treynta maravedis.

★

83 VALLUNQUERA (Burgos).  
\* Valunquera en el margen.

## LIBRO BECERRO DE LAS BEHETRIAS

## XI. MERINDAD DE CASTROJERIZ

★

## 85 [365r] Uilla Seriego

Este lugar es de las Huelgas de Burgos.

## DERECHOS DEL REY

Non pagan martiniega porque nunca la pagaron.  
E non pagan fonsadera nin nunca la pagaron porque an  
preuillgios de la non pagar.  
Dan al Rey seruicios e monedas.

## DERECHOS DEL SENNOR

Dan por infurcion al sennor de cada solar poblado tres  
maravedis.

85 VILLAGERIEGO. Despoblado en el término de Villaquirán de los Infantes (Burgos), a 2.400 m. al NO. de la villa, a la izquierda y lindando con el camino de Hontanas, a mitad camino de donde el camino de Valmenor se separa del de Hontanas y del punto donde ambos caminos vuelven a confluir. Hoy es llamado vulgarmente Vigeriego, y se señala en Villaquirán de los Infantes la casa construida con la piedra de la iglesia de Villageriego. Mapa 1/50.000, hoja 237: latitud 42° 14' 45", longitud 0° 20' 05".

★

## 87 Alcueza de \* Monçonçillo

Este lugar es solariego e abadengo; e es agora de Gomez Carriello e lo solariego son cinco solares e el abat de Sant Christoual de Oueas que a y dos solares.

## DERECHOS DEL REY

Dan al Rey seruicios e monedas.  
Non pagan martiniega que nunca la pagaron.

E los vasallos del abat pagan fonsadera e los otros non la pagaron.

## DERECHOS DEL SENNOR

Dan los vasallos de Gomez Carriello por infurcion cada solar vn maravedi e vna gallina el solar que es poblado, e los solares del abat quel dan cada vno tres maravedis e vna gallina.

87 MOZONCILLO DE JUARROS (Burgos). Creemos que ALCUEZA DE MOZONCILLO es el actual Mozoncillo, ya que la situación del poblado contemporáneo en una hondonada no responde al significado etimológico de Mozoncillo o Montecillo; en cambio, a unos 450 m. al NO. del actual Mozoncillo, en lo alto de un monte a 150 m. a la derecha de la carretera de Mozoncillo a San Millán, en el pago llamado la Ermita, se han hallado los restos de un despoblado medieval: cementerio, losas, piedras labradas, fragmentos de tejas, cuya situación corresponde perfectamente al significado etimológico de Mozoncillo; pensamos que este despoblado era el primitivo Mozoncillo, y que abajo, en la hondonada junto al cauce del arroyo de Salguero, surgió ALCUEZA DE MOZONCILLO, cuya etimología la relacionamos con "cueza" o medida que se pagaba por cada unidad de grano, por transposición el lugar donde se cobraba la "alcueza", esto es, fielato o aduanilla de Mozoncillo, y que al despoblarse el Mozoncillo original de la alto del monte tomó su nombre perdiendo el de Alcueza.

\* Monçonçillo en el margen.

## XI. MERINDAD DE CASTROJERIZ

★

## 91 Santa Cruz de \* Xuarros

Este lugar es solatiego e abadengo; e a en el dicho lugar Pero Ferrandez cinco solares, e el abat del monesteryo de las Huelgas de Burgos que a y solares e el monesteryo de Sant Christoual d'Oucas dos solares e el monesteryo de Buxedo vn solar.

## DERECHOS DEL REY

Non pagan martiniega nin la vsaron pagar.  
Este lugar que los vasallos de las ordenes que nunca pagaron fonsadera saluo de la cerca de Algezira aca porque ge la [367r] fizieron pagar por fuerça.  
Dan al Rey seruicios e monedas.

## DERECHOS DEL SENNOR

Da cada vno a su sennor por infurcion tres maravedis e vna yantar quando la quieren tomar.

91 SANTA CRUZ DE JUARROS (BURGOS).  
\* Yuarros en el margen.

## 92 Briena

Este lugar es solariego e abadengo; e que a y Pero Ferrandez de Velasco vn solar poblado e el abat de Fronuncea dos solares e el abat de Villaibura vn solar e el monesteryo de las Huelgas de Burgos otro solar.

## DERECHOS DEL REY

Non pagan martiniega nin la pagaron nunca.  
Dan al Rey monedas e seruicios.  
Los solares abadengos todos pagan fonsadera al Rey.

## DERECHOS DEL SENNOR

Dan los vasallos del abat e de Pero Ferrandez por infurcion cada vno tres maravedis e los del abat de Fronuncea cada vno dos maravedis.

92 BRIENA DE JUARROS (BURGOS).

## XII. MERINDAD DE CANDEMUÑO

## 30

## Tornadiio

Este lugar es behetria entre parientes de los Carriellos e es agora el dicho lugar de Iohan Alfonso Carriello.

## DERECHOS DEL REY

Non pagan martiniega nin nunca la pagaron.  
Dan al Rey seruicios e monedas.

## DERECHOS DEL SENNOR

Dan por infurcion al sennor de cada casa poblada quinze dineros.  
Dan a cada deuisero dellos tres maravedis.

30 TORNADIIO (BURGOS).



## LIBRO BECERRO DE LAS BEHETRIAS

## XIV. MERINDAD DE CASTILLA VIEJA

★

## 331 Eton e Valtozana

Este lugar es del Rey.

## DERECHOS QUEL DAN

Pagan al Rey monedas e seruicios quando los de la tierra.

Pagan al Rey por vn tributo que llaman martiniga, e paganlo en esta manera: el que tiene solar e a aver biuo que vale CXX maravedis da doze maravedis por el Sant Martin, e el que a valia de LX maravedis da vi maravedis, e dende ayuso cada vno de los que moran en el lugar pagan el dia de Sant Martin xvi dineros.

Otrosi ha el Rey la iglesia dende e dizente monesterio de Sant Martin de Oncon e todos los diezmos del dicho lugar lieualos el Rey por quanto la dicha iglesia es suya.

Con todo esto asi de martiniga como de diezmo rrecuden al que tiene el monesterio por el Rey.

331 ONTAN Y BALIZANA, ayuntamiento de Castro Urdiales (Santander).

## LIBRO BECERRO DE LAS BEHETRIAS

## I. MERINDAD DE CERRATO

2

**\* Uellosiello**

Es del obispado de Palençia e de la meryndat de Çerrato.

Este logar es solariego e es la meytad del maestre de Calatraua e la otra meytad de caualleros que son Ruy Gonçalez e fiios de Aluar Lopez de Torquemada e de Iohan Ferrandez de Sandoual e de Sancho Ruyz de Roias.

## LOS DERECHOS QUE Y A EL REY

Pagan seruiçios e moneda quando los de la tierra.

Dixieron que non pagauan fonsadera, saluo a las uegadas quando ge las fazian pagar por fuerça a los que eran de la orden, mas a los otros que nunca la pagauan.

Dixieron que non pagauan al rrey martiniga mas que pagan marçadga a su sennor en esta manera: el que ha LX maravedis en mueble paga seys maravedis, el que ha XXX maravedis paga tres maravedis.

Dixieron que nunca pagaron yantar al rrey.

## LOS DERECHOS DE LOS SENNORES

Dixieron que dan tres oias en el anno serna para labrar los de la orden cada vno a su sennor.

---

2 BELLOSILLO, hoy VILLAFUERTE DE ESGUEVA (Valladolid).

## LIBRO BECERRO DE LAS BEHETRIAS

## I. MERINDAD DE CERRATO



## 10 \* Castriel de Lope Diaz

Es en el obispado de Palencia.

Es solariego e son de Iohan Rodriguez de Sandoual e de herederos de Lope Rodriguez Quexada e de la orden de Calatraua e del monesterio de San Pelayo, e non saben quanto a y cada vno por quanto a las uezes mora cada vno a do se paga.

## LOS DERECHOS DEL REY

Non pagan martiniaga.

Pagan seruiçios e moneda quando los echan.

[5v] Nunca pagaron fonsadera.

Nunca pagaron yantar al Rey nin a otro.

Pagan al meryno del Rey cada anno por entrada XII maravedis e vn maravedi por aluala de pago que son ..... XIII m.

Mas que come por fuerça quando quiere.

## LOS DERECHOS DE LOS SENNORES

Pagan seruiçio cada anno cada vno a su sennor tres eminas de çeuada e vna cantara de mosto e dos huebras e quatro sueldos e vn obrero para vendimiar.

10 CASTRILLO DE DON JUAN (Palencia).

\* Castriel *en el margen*.

## II. MERINDAD DEL INFANTAZGO DE VALLADOLID

★

## 12 Pinna de Ual Desgueua

En el de Palencia.

Este lugar es del monesterio de Matallana e de la orden de Sant Iohan e de fijos de Iohan Rodriguez de Quinones; e son solariegos. El monesterio a y x uasallos e la orden de Sant Iohan otros x e todos los otros son destos escuderos.

## DERECHOS DEL REY

Non [sic].

Non ay martiniga. Pagan seruicios e moneda quando los otros.

Los escuderos non pagan fonsadera. Los de las ordenes pagan fonsadera.

Non pagan yantar porque lo non vsaron.

## DERECHOS DE LOS SENNORES

Pagan cada anno cada vno a su sennor por el Sant Martin cantara e media de mosto, IIII celemines de ceuada e seys dineros. El que tiene par de bueyes o mas quel ayuda con ello cada mes vn dia e el que tiene vn buey quel ayuda con el; el que non tiene buey quel ayuda con su cuerpo.

Quando los sennores y vienon come cada vno con sus uasallos.

12 PIÑA DE ESGUEVA (Valladolid).

★

## 13 [30v] Mazariegos de \* Ualdesguua

En el obispado de [en blanco]

Este lugar es de la orden de Sant Iohan.

## DERECHOS DEL REY

La martiniga dan al adelantado la meytad e la otra meytad a la orden ..... LX m.

Pagan seruicios e moneda e fonsadera quando ge la demandan.

Non pagan yantar porque non lo an acostumbrado.

## DERECHOS DE LOS SENNORES

Todo aquel que tiene vn par de bueyes o vn buey quel ayuda con ello cada mes vn dia; e el que non tiene ganado con su cuerpo.

13 MAZARIEGOS. Despoblado en el término municipal de Piña de Esgueva (Vall.), a 2.100 m. al SO. En la margen izquierda del río Esgueva, a 300 m. del mismo, cerca de donde se cruza la cañada de la Rovella con el camino viejo de Valladolid por el valle del Esgueva se encuentra la Torre de Mazariegos, que señala el emplazamiento del despoblado. Mapa 1/50.000, hoja 344: latitud 41° 42' 50", longitud 0° 43' 25".

\* Ualdesguua en el margen.

FUENTES  
 PARA LA  
**HISTORIA DE CASTILLA**  
 POR  
 LOS PP. BENEDICTINOS DE SILOS  
 TOMO II  
 CARTULARIO  
 DEL  
**INFANTADO DE COVARRUBIAS**  
 POR EL R. P. DON LUCIANO SERRANO



1907

SILOS:  
 (Burgos), P. Procurador.  
 MADRID:  
 Gregorio del Amo, Paz, 6.

VALLADOLID:  
 Cuesta, editor, Macías Picavea, 38 y 40.  
 PARÍS:  
 Alph. Picard et Fils, Rue Bonaparte, 82.

## LXXXII

El Infante D. Sancho manda á los recaudadores del yantar real en la merindad de Silos e infantado de Covarrubias no le pidan al cabildo de esta villa en atención á no haberle pagado nunca.

*Agreda 22 de Mayo 1283.*

De mi Infante don Sancho, fio mayor heredero del muy noble don Alfonso, por la gracia de de Dios rey de Castilla, de Toledo, de Leon, de Galicia, de Sevilla, de Cordova, de Murcia, de Jahen e del Algarbe, a quales quier que recaudaban agora las mrs. de las mis yantares e arecabdaren daqui adelante en la merindat de Sancto Dunningo de Silos e del Infantadgo de Cuevas Ruvias, salut e gracia.

*Escrubes que agora quando yo foy en Cuevas Ruvias no tome el cabildo de los canonicos de y de la egllesia que ellos nunca ovieron por bueso nin por costumbre de dar yantar a los rees donde yo venga e agora que ge la demandades e que los affucades que vos la den. E que me pidien merced que pues ellos non la dieron en tiempo de los otros reys, que la non quisiese yo tomar dellos. E yo por les fazer bien e merced tove por bien de lo fazer. Onde mando e defiendo firme y fidente daqui adelante que non les demandedes ninguna cosa por razi6n de yantar, ca non tengo por bien que la den. Et ninguno non sea ozado de ge la demandar nin de les tomar ni prendar ninguna cosa de lo suyo por esta razi6n. E si les tenedes alguna cosa precudado e tomado por ello, entregad ge lo luego sin otro adogamiento ninguno.*

*E non fagades ende al por ninguna manera; sino qualquier que contra esto pasase pechar mia en pena cient mrs. de la moneda que en e demas a e e a lo que oviese me tornaria por ello. La carta leyda, fadgella.*

Dada en Agreda, veynte dos dias de Mayo, era de mill e trexientos e veynte un año.

Yo Gil Dominguez la fiz escrebir por mandado del Infante.

Mathe Perez—Roy Diaz—Johan Perez.

*Archivo Colegial de Covarrubias, leg. III, n.º 19, original en papel 0,29 x 0,35 letra de albalas. Tuyo sello de cera en el dorso. Lleva escrito de misma letra que el cuerpo del documento: «Dellas yantares: Cabildo de Covarrubias V.º m.º». Vid. confirmaci6n de 15 de Marzo de 1285; continuaci6n de 21 de Mayo de 1300.*

\* El Infantado de Covarrubias fué considerado siempre como de la merindad de Campemuni6. Véase, por ejemplo, el *Libro Becerro*, merindad susodicha.

## LIBRO BECERRO DE LAS BEHETRIAS

## X. MERINDAD DE ASTURIAS DE SANTILLANA



170

## Santa \* Yllana

Este logar es del Rey e los Reyes dieronle a la iglesia de Santa Yllana.

## DERECHOS DEL REY

Pagan al Rey seruiçios e monedas e non pagan marti-niega nin tienen cabeça della; e la fonsadera non la solien pagar porque auie preuilleios la iglesia de Santa Yllana de la non pagar e agora fazengela pagar por fuerça desde la çerca de Algezira a aca.

## DERECHOS DEL SENNOR

Dan por infurçion cada anno por la Sant Iohan a la dicha iglesia ocho dineros de cada casa para la lumbraria de la iglesia.

[329v] Lieua mas la iglesia de las calonnas e omezillos.

170 SANTILLANA DEL MAR (Santander).

\* Ylana *en el margen*.

## LIBRO BECERRO DE LAS BEHETRIAS

## XI. MERINDAD DE CASTROJERIZ

★

99

**La Nuez**

Este logar es del abat de Onna e lo tiene por el dicho abat Lop Diaz de Roias.

## DERECHOS DEL REY

Dan por el Rey de martiniega a Ferrant Rodriguez de Villa Lobos ..... CV m.

E nunca pagaron fonsadera synon de la de Algezira aca porque eran preuilligiados de la non pagar e non pagan yantar.

Dan al Rey monedas e seruicios.

## DERECHOS DEL SENNOR

Dan por infurcion al *sennor el que tiene par de buey* vna quarta de pan, meytad trigo e meytad ceuada, e el que a vn buey la meytad e el que non a buey e la biuda vna gallina.

99 LA NUEZ DE ABAJO (Burgos).

★

106

**Ribiella Ferruz**

Del obispado de Burgos.

Este logar es del obispo de Burgos.

## DERECHOS DEL REY

Dan al Rey de martiniega e que la lieua el castiello de Burgos ..... XXXVIII m.  
[371v] Dan al cogedor por carta de pago ..... VI m.

Dan mas al obispo de Burgos de martiniega ..... XVIII m.

Dan al adelantado de quarto de la martiniega ..... XVIII m.

Dan al Rey seruicios e monedas.

Non solien pagar fonsadera saluo de la cerca de Algezira aca que ge la tomauan por fuerça.

E non pagan yantar al Rey.

## DERECHOS DEL SENNOR

Dan al sennor por infurcion cada casado ocho celemines de pan trigo e la biuda quatro celemines de trigo e el que non fuer casado e touiere y labrança quel daua quatro celemines de trigo, e quel dan mas los moradores del aldea cada vno vna gallina por la Naudat.

106 REVILLARRUZ (Burgos).



## LIBRO BECERRO DE LAS BEHETRIAS

## XI. MERINDAD DE CASTROJERIZ

★

## 112 Palaçios de la Sierra

Este logar es del monesterio de las Huelgas de Burgos.

## DERECHOS DEL RREY

[373r] Non pagan martiniega nin tienen cabeça della.  
E non pagan fonsadera e que desde la çerca de Algezira  
aca que ge la fazen pagar.  
Dan al Rey monedas e seruiçios.

## DERECHOS DEL SENNOR

Dan al dicho monesterio por infurçion todos en vno e  
non le dan otro peço alguno ..... c m.

112 PALAZUELOS DE LA SIERRA (Burgos).

★

## 113 Modua de Sant Çebrian

Este logar es rregalengo.

## DERECHOS DEL RREY

Dan al Rey monedas e seruiçios e non solien pagar fonsadera saluo de la de Algezira aca e non pagan martiniega.

113 MODÚBAR DE SAN CEBRIÁN (Burgos).

## LIBRO RECERRO DE LAS BEHETRIAS

## XIV. MERINDAD DE CASTILLA VIEJA

★

330

## Castro d'Ordiales

*Este logar es del Rey.*

## DERECHOS DEL REY

Pagan al Rey moneda e seruiçios quando los de la tierra, pero que quando el rrey a guerra con los moros o tiene alguna villa o castiello çercado e esta y el por su persona e arma flota a su costa en la marisma de Castiella o de Gallizia que estonço que le an de seruir los de la villa de Castro con vna nave o con vna galea del dia que se partiere de Castro a tres meses, e acabados los dichos tres meses que an seruido que finca el cuerpo de la galea para el Rey e en aquel anno que non pagan seruiçios nin pedidos nin monedas nin otros pedidos algunos; e non pagan fonsadera nin nunca la pagaron, e desto non an preuilleio mas ouieronlo sienpre por huso, e nunca pagaron fonsadera saluo que siruen con nao o con galea commo dicho es.

Otrosi non pagan martiniega que nunca la pagaron; e mas que non pagan yantar que son quitos por preuilleio e que lo mostrarian el tenor de la qual sera escripto en el libro de suso dicho.

Otrosi a y el Rey el portadgo de los mercadores que vien de fuera de la villa, que non eran franqueados, e ellos que son quitos del portadgo con sus mercadorias do quier que vayan e que an dello preuilleio el tenor del qual de yuso sera escripto; otrosi a y el Rey otro derecho que dizen el treyntadgo de los pescados que traen algunos omes estrannos; otrosi a y mas el Rey el alfoli del fierro de que pagan los ferreros que lo fazen de cada quintal çinco sueldos e rrecabdan en el alfoli de aqui e en el de Anpuero e a y el Rey por forraie mill e quatroçientos maravedis en cada anno por los terços del anno, e este ferraie que lo pagan los que arriendan el alfoli demas de la rrenta e non a y otros derechos.

<sup>14</sup> [462r] Aldeas de Castro;

[1] Allende el Agua.

[2] Sant Yllan.

## LIBRO BECERRO DE LAS BEHETRIAS

## X. MERINDAD DE ASTURIAS DE SANTILLANA

★

108

Sant Ander

Este logar es del Rey.

## [308r] DERECHOS DEL REY

La iusticia del dicho logar es del Rey.

Pagan al Rey monedas e seruiçios quando los otros de la tierra los pagan.

Quando el Rey pasa los puertos e va a la frontera contra los moros danle de cada anno mientras que esta en hueste vna yantar de .....

DC m.

Quando el Rey cerca algund logar de moros en la costa de la mar e la folata se ponía en la mar e los de los otros logares yuan al Rey, los del dicho logar de Sant Ander siruen al Rey con vna galea e con vna nao armada.

Los del dicho logar de Sant Ander non pagan fonsadera al Rey.

## DERECHOS DEL ABAD DE SANT ANDER

A el abad de Sant Ander en el dicho logar fuero de cada solar poblado ocho dineros.

El dicho abad a consentimiento del conçeio pone meryno en el dicho logar, e el meryno del dicho abad lieua los omcillos e calonnas e penas salvo las calonnas de las feridas que las lieuan los alcaldes.

## LIBRO BECERRO DE LAS BEHETRIAS

## I. MERINDAD DE CERRATO



67

**Palençuela**

Es \* cabeça de la meryndat de Çerrato.

En el obispado de Burgos.

Este logar es de la rreyna donna Maria, madre del rrey don Pedro, con todos su derechos.

## LOS DERECHOS REALES

Tiene la cabeça de la martiniga Palençuela e sus aldeas a christianos e iudios e moros ..... II mil cccc m.

Pagan seruiçios e moneda.

Dizen que an preuilligios de non pagar fonsadera.

Pagan yantar al rrey quando por y viene.

Pagan cada anno de infurçion cada fumo IIII çelemines de çeuada e II çelemines de trigo, media cantara de vino el que a vinnas, e el que non a vinnas non paga vino ninguno e pagan mas cada fumo vn sueldo.

E que fazen cada anno los que an bueyes IIII sernas las III para arar e I para segar.

Los que mantienen cauillos e les naçe potro de su yegua que non faze furçion nin serna ninguna.

---

67 PALENZUELA (Palencia).

\* Cabeça en el margen.

## LIBRO BECERRO DE LAS BEHETRIAS

## II. MERINDAD DEL INFANTAZGO DE VALLADOLID

★

## 11 [30r] Castriel Tejeriego

En el de Palencia.

Este logar es del obispo de Osma.

## DERECHOS DEL REY

\* Non an cabeça de martiniga mas dan cada anno al obispo su sennor en manera de martiniga el pech[er]o mayor viii sueldos e el mediano quatro sueldos destes llanos.

Pagan seruiçios e moneda. Non pagan fonsadera porque dizen que an preuilegio.

Non pagan ya[n]tar al Rey nin a otro.

## DERECHOS DEL SEÑOR

Dan a su sennor el obispo por yantar por persona mayor. lxxii m.

E quel pecha el pechero mayor cada anno ..... viii m.

Por este coto dende ayuso.

E quel fazen mas serna el pechero mayor cada anno seis vebras para arar e trillar.

11 CASTRILLO TEJERIEGO (Valladolid).

\* Precede una línea tachada en la que se leía: Dan a su sennor.

## LIBRO BECERRO DE LAS BEHETRIAS

## XI. MERINDAD DE CASTROJERIZ

★

## 6 La Puente de Fitero

Este logar es dello del obispo de Palencia e dello del prior de Sant Iohan e dello behetria e que la behetria que es yerma.

## DERECHOS DEL REY

Dan al Rey seruicios e monedas.  
E nunca pagaron nin pagan martiniega nin tienen cabeça della por preuilligios que tienen.  
Dixieron que non pagan fonsadera por preuilligio que tienen.

## DERECHOS DE LOS SENNORES

[336r] Da cada vno a su sennor cada anno por infurcion diez e seys dineros los ocho dineros por el mes de março e los otros ocho dineros por la Sant Martin.

6 LA PUENTE DE FITERO. Despoblado en el término de Itero del Castillo (Burgos), en la ribera izquierda del Pisuerga y junto al río, unos 300 m. aguas abajo desde el puente de Itero sobre dicho río. Todavía hoy se alza en el lugar la iglesia románica de San Nicolás, antigua parroquia del despoblado. Mapa 1/50.000, hoja 236: latitud 42° 16' 40" longitud 4° 14' 30".

## LIBRO BECERRO DE LAS BEHETRIAS

## XI. MERINDAD DE CASTROJERIZ

★

81

## Uillezmalo

[363v] Este lugar es del monesterio de Sant Çaluador de Moral.

## DERECHOS DEL RREY

Dan al dicho monesterio la martiniega.  
 Dan al Rey seruiçios e monedas.  
 E non pagan fonsadera porque son quitos por preuillgios.

## DERECHOS DEL SENNOR

Dan de martiniega al dicho monesterio ..... CLXXX m.  
 Dan por infurçion de cada casa poblada vna fanega de çeuada e tres çelemines de trigo e dos cantaras de vino e para carne diez e seys dineros.

---

81 VIZMALO (Burgos).

**ABRIR CONTINUACIÓN APÉNDICES**

